A

COMPENDIOUS GRAMMAR

OF THE

CURRENT CORRUPT DIALECT OF THE JARGON OF

HINDOSTAN,

(COMMONLY CALLED MOORS);

WITH A

VOCABULARY,

ENGLISH AND MOORS, MOORS AND ENGLISH.

WITH REFERENCES TO SUCH WORDS RESPECTIVELY, AS EITHER SOUND OR ARE DIFFERENT IN SIGNIFICATION;

AND

LITERAL TRANSLATIONS OF THE COMPOUNDED WORDS AND CIRCUMLOCUTORY EXPRESSIONS FOR ATTAINING THE IDIOM OF THE LANGUAGE.

TO WHICH ARE ADDED

FAMILIAR PHRASES AND DIALOGUES,

&c. &c.

WITH NOTES

Descriptive of various Customs and Manners of Bengal.

FOR THE USE OF THE

BENGAL AND BOMBAY ESTABLISHMENTS.

BY GEORGE HADLEY.

SEVENTH EDITION CORRECTED, IMPROVED, AND MUCH ENLARGED.

LONDON:

PRINTED FOR J. ASPERNE, NO. 32, CORNHILL; [redacted]
PATERNOSTER-ROW; AND BLACK[redacted]
KINGSBURY, LEADENHALL[redacted]

By T. [redacted], Whitefriars.

1809.

LIBRARY
1859

PREFACE.

TO perſons converſant in Eaſtern literature, and ſenſible of the great improvements made by the Company's ſervants therein ſince the former Editions of this Book, it will ſeem extraordinary, that it ſhould have extended to a Seventh. Beſides the frequent applications that have been made for it ſince it has been out of print, a more ſatisfactory apology can be pleaded for its re-appearance, by a reference to the opinion of the ever-to-be lamented Sir William Jones, when the author, on his return from India, was introduced to him, and preſented him with the Firſt Edition. "This book is "ſmall change of immediate uſe: mine "bank notes, with which in his pocket one "may ſtarve, and not be able to get what one "wants. Where one buys mine, you will ſell "a hundred." A juſter and more compendious eſtimation, ſo appoſite to the intention of the author, could not have been given in ſo few words.

words. Yet ſo much has it been miſtaken, that a compariſon has been made between the two books, though the latter is a deſultory grammar of a different language, with the examples in abſtruſe, intricate, and ſublime Arabic and Perſian poetry. We hope to anticipate the aſperity of critical reprobation, and all unfair compariſons, by a previous intimation, that the reader is not to expect a work of ſcience in this publication, nor any attempt towards etymology or radical reſearch, except when abſolutely neceſſary to explain the true ſenſe of ſome particular word. Materials were not wanting to have made this a leſs ſuperficial work, and to have entered into ſuch diſquiſitions. But this would have been an intruſion on a more learned work of a more learned author—have deviated from our original plan, and entirely have changed the complexion of this book. Having premiſed thus much to ſhew what it is not, we will now deſcribe what it is.

It is (without the leaſt pretenſion to erudition) an immediate, temporary, local aſſiſtant to ſuch perſons as have not either inclination, abilities, or time, to enter into a more intenſe, accurate, and laborious diſquiſition on the Eaſtern languages, that they may on their arrival communicate their wants in the common occurrences

of

of life, avoid the inconvenience and impoſition ariſing from a doubtful or perverted interpretation, to the detriment of their concerns; and be enabled to facilitate their intercourſe with the natives, without waiting till they have acquired by long habit, what continual occaſion requires they ſhould put into immediate practice.

To enter into an inveſtigation on the languages ſpoken in the Company's territory, would exceed the reſtricted limits preſcribed to this work; but to obviate the confuſed uncertainty which may bewilder the emigrant on his arrival, who may wiſh to diſcriminate between the various dialects he will hear, we ſhall make a ſhort obſervation, tending to elucidate the ſame. Hindoſtan comprehends the territories of the Shauh of Dehly (better known to us by the title of the Great Mogul). They were formerly Gentoos, or Idolaters, till the Mohummedan conqueſt. In commemoration of which a native, when aſked concerning his caſt *(religious tribe)*, makes the diſtinction by ſaying, he is either a Hindoo or a Muſſulmaun, *(Mohummedan, true believer,)* though both natives of Hindoſtan (the country of the Hindoos). The pure Hindooee is a diſtinct language, not derived, as many think, from the

Perſian, though there are ſuch a multitude of words adopted therefrom, that it is an error very natural to fall into. The Perſian, and conſequently the Arabic, bears the ſame influence in the Eaſtern, as French does in the Weſtern world, and pervades every dialect of every language, in a greater or leſs degree. But this does not prove that the Hindoöee is derived from the Arabic or Perſian, any more than that Engliſh is derived from the French. Probably when the northern Tartars invaded Hindoſtan, they introduced ſome of their dialect into the conquered country. Thus the preſent Hindoſtanee (the language ſpoken by the Hindoos) is a jargon of Arabic, Perſian, Tartars, and Hindoöee. And the dialect here treated of is a corruption of that jargon, peculiar to Bombay and Bengal, (but the Bengalee is again a different dialect) two degrees below the original pure unadulterated tongue; of the utility of which no perſon can be a judge, till he has been in thoſe parts totally unacquainted with the language there in uſe. Why the Hindoöee has been called Moors, and the people Moormen, is not ſo eaſy to decide, unleſs from the aſſociation of that idea with every black perſon that we ſee; but

they

they have been ſo miſcalled from the earlieſt intercourſe with the Eaſt.

Corrupt as this dialect is, it will not be totally uſeleſs to ſuch as may wiſh to acquire a knowledge of the Perſian. For, as few of the Munſhees *(language maſters)* underſtand Engliſh, they are in the predicament of Hill, who went to teach Engliſh in Holland, but found he had overlooked the circumſtance of his own ignorance in Dutch: conſequently the maſter and ſcholar were unintelligible to each other. He muſt therefore rely on the wretched abilities of a ſervant to interpret, who ſpeaks Engliſh like a parrot; too ignorant to convey the true ſenſe of a tranſlation;—too indolent to exert himſelf if he knows it;—and too abject to correct a miſtake in his maſter, if capable of doing it. This, therefore, will open the door of communication, through the medium of the interpreter, with the Munſhee, the ſcholar being apprized that, though he will find a vaſt variety of Perſian words even in this dialect, many of them pure, but more mutilated, he will get no grammatical aſſiſtance either in the ſyntax or inflection of the conjugations, declenſions, &c. To ſhew how totally they differ, we ſhall here ſubjoin ſome tenſes of a verb in both.

Inſi-

	Infinitive	*Imperative*	*Present*	*Participle*
PERSIAN	Launden	Lawn	Mei launum	Launum
HINDOSTAN	Heeina	Heel	Heeltay	Heela.
ENGLISH	To ſtir	Stir	I ſtir	Stirred

	Preterimperfect.	*Preterplu perfect.*	*Future.*	*Future Per. Subjunctive*
PERSIAN	Mei laundum	Launden boodun	Hkwauhum laun	Launden Lauſhun
HINDOSTAN	Heela t,hau	Heela t,hau	Heehinga	Heela hoga
ENGLISH	I was ſtirring	I had ſtirred	I will ſtir	I ſhall have ſtirred

The orthography here obſerved is regulated entirely by the pronunciation of the words, without any regard to a conformity between the Perſian and our alphabets. For inſtance, the word for *ſtamp* or *type* is written with the Perſian letter Cha and the *h* lenis, Ch,haupeh. But as this may occaſion a difficulty to perſons unacquainted with the Perſian orthography, the *h* lenis, which is hardly obſervable in ſpeaking, is omitted, and it is ſpelt thus, Chaupeh. The word Ommur, *age*, is ſpelt with the Perſian letter Ain, but is pronounced Omnur, Ummur, or Oomur. Our letters have various ſounds, as united with others, of which every one is not appriſed, having never had occaſion to conſider the circumſtance; as that *a* has three ſounds, as in

face,

face, farther, and fall; that *ei* is pronounced like *ee* in moſt words; that *c* before *e* and *i* is ſounded like *s*; and before *a*, *o*, *u*, like *k*, &c. But what creates a greater uncertainty is, that the ſame letters, though preceding each other alike, will have different ſounds. Thus *e* before *i* in the word *ſeize* is like *ee*. But in *hei*ghron, it ſounds like *i* long. The letters *ch* in the word *chooſe* are blended, but in *cho*ir they are ſeparately articulated, *c* taking the ſound of *k* tho' *o* follows in both words: that *g* before *e* in the word *gem* is hard like *j*, but in *get* is open; as alſo before *i* in *gipſy*, and *i* in *give*, &c., &c., with a number of other dubious ſounds.

We may likewiſe obſerve, that imperatives, in Hindoſtanic particularly, when not followed by another word, end in *o*. But beſides that, this is little attended to in common; the want of a nice diſtinction may occaſion a confuſion between the ſimple and cauſal, or efficient verb, productive of the moſt ridiculous effects. For inſtance; if a gentleman came to viſit me, attended by his ſervant, (as is the cuſtom,) and I uſed the efficient for the ſimple verb, and ſaid to him, *beit,kuuo*, inſtead of *beit,bo*, it would be deſiring him to ſeat his ſer-

ſervant, and not himſelf. On the other hand, to bid my ſervants fight my rams, if I uſed the ſimple for the efficient verb, ſaying *hurro* inſtead of *hurrano*, it would be ordering them to fight with one another. This termination, therefore, is omitted entirely; and the rather, as it is partly ſupplied by the creation of a ſhort ſyllable inevitably expreſſed by the re-action of the tongue and throat in ſuch Imperatives as *kurr*, do, and *deck*, ſee, &c., &c., which will not ſubject the novice to the above-mentioned miſtake.

It has been cuſtomary to ſpell words having the ſound of *a*. in *face*, *caſe*, *place*, with *è*, according to the French; but why are we to make a prepoſterous perverſion of our own vowel to pay a compliment to their orthography, as unneceſſary as it is liable to miſtake, when our ſimple vowel *a* is perfectly competent to the ſound required?

The Perſian *aulef* is alſo often rendered by *á* (ſometimes even when the *n-edda* occurs to open the articulation); but theſe marks are frequently overlooked, and oftener miſunderſtood by ſcholars: hence we hear of *bat*, *cat*, *hat*, *rat*, inſtead of *baut*, *kaut*, *haut*, *raut*, &c. all obviated by *au*.

The

The guttural *k* and *g* are beſt expreſſed by placing the aſpirate before the conſonant in writing, as it is allowed that an aſpirate precedes it in ſpeech; it will be found impoſſible to articulate both without making them guttural. The firſt reſembles the Scotch pronunciation of the words *light*, *bright*, &c.: the ſecond correſponds with the Newcaſtle *bur*, as *hgay*, for *read*, *pray*, &c. an explanation which we humbly conceive more adapted to the oſtenſible purpoſe of inſtruction, than ſome (admirably calculated to exhibit the profound erudition of the author), containing pedantic references to the Tuſcan dialect, the German pronunciation, or an imaginary forced conſtruction of our own.

Words, when the accent lies on a conſonant are here given with a double letter, as *kurringa*, not *kurringa*, the firſt ſyllable of which might erroneouſly be ſpoken as our word *cure*; alſo the ſame final conſonants, *ſhorutt*, form, *chup-raaſs*, a buckle, &c.

The operation of the Perſian ſhort vowel, *peaſh*, is rendered in one author by ŏŏ, with ſhorts, in another by *ŭ*, as *gŏŏl* and *gŭla* roſe. We have choſen the latter as the leaſt complex of the two; the mark few will attend to, and fewer underſtand.

Words

Words ending with *h* lenis are given by one in *u*; in another by *eh*, as *zadu* and *zâdeh*, a ſon. The latter, being more conſonant to the Perſian orthography, is obſerved throughout.

To inſtruct with efficacy we ſhould avoid ambiguity, and obviate, when we can, the poſſibility of miſtake.

MEMORANDUM.

A	to be pronounced as in	face
Au		*Au*guſt.
Aw	- - - -	y*aw*n.
C	- - - -	cheſt.
E	- - - -	met.
E	at the ends of words mute *e*.	
Ei	to be pronounced as in	h*ei*ghten.
G	- - - -	gold.
Hk	guttural *k*.	
Hg	a guttural *g*.	
P,b	not as in *ph*eaſant,	but ſeparately ar-
S,h	not as in *ſh*ort,	ticulated, as in
T,h	not as in *th*ink,	*np,h*ill.

GRAMMATICAL

GRAMMATICAL REMARKS

ON THE

Current Corrupt Dialect of the Jargon of Hindoſtan.

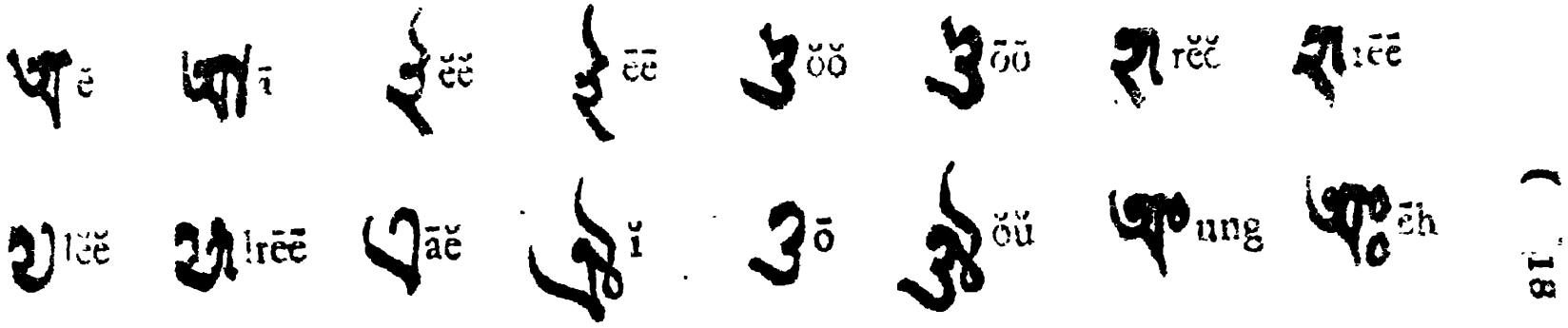
AS MORE PARTICULARLY SPOKEN AT

BENGAL AND BOMBAY.

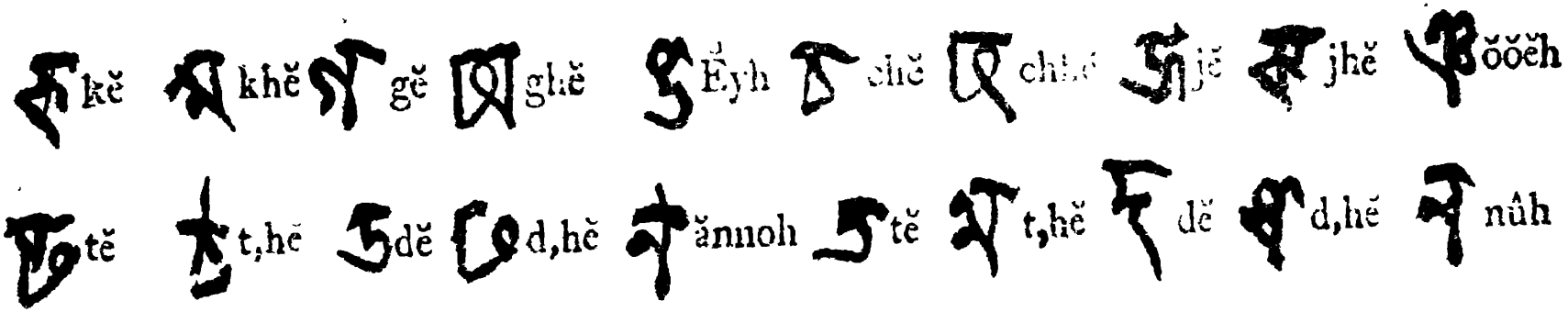
THE Shanſcrit Alphabet contains fifty letters, and it is one boaſt of the Bramins, says Mr. Halhed, that it exceeds all other alphabets in this reſpect: but when we conſider that of their thirty-four conſonants nearly half carry combined ſounds, and that ſix of their vowels are merely the correſpondent long ones to as many which are ſhort, the advantage ſeems to be little more than fanciful. The Shanſcrit character, uſed in Upper Hindoſtan, is ſaid to be the ſame original letter that was firſt delivered to the people by Brimhā, and is now called Dicwnāgur, or the language of angels; whereas the character uſed by the Bramins of Bengal is by no means ſo ancient, and though ſomewhat different, is evidently a corruption of the former, which may be eaſily diſcerned by a ſlight inſpection. The following Bengal alphabet, drawn from Mr. Halhed's Code of Gentoo Laws, contains the ſame number of characters and correſpondent ſounds as the Shanſcrit:

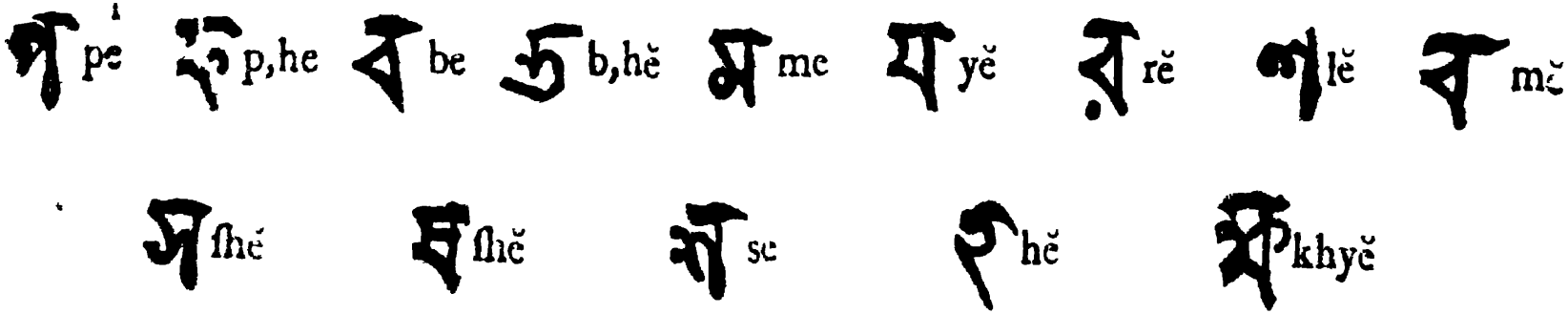
THE BENGAL ALPHABET.

VOWELS.



CONSONANTS.





CONNECTED VOWELS.

To rank *rŷe* and *lŷe* among the vowels may perhaps be cenſured as unnatural; we can only ſay, that being liquids, they partake in ſome meaſure of the vowel, and that to an European ear it ſeems equally extraordinary to find the Perſian and Arabic ع to be a conſonant. It will alſo be obſerved in the preceding alphabet, that the vowels have different forms when combined with conſonants from thoſe they bear when connected.

THE PERSIAN ALPHABET,

(the adopted character of the Hindoos.)

	Finals.		Medials.	Initials.	
	Con.	Uncon.	Con.	Uncon.	
Awlif	ـا	ا	ـا	ا	aw
Bé	ـب	ب	ـبـ	بـ	b
Pé	ـپ	پ	ـپـ	پـ	p
Té	ـت	ت	ـتـ	تـ	t
Sé	ـث	ث	ـثـ	ثـ	s
Jeem	ـج	ج	ـجـ	جـ	j
Ché	ـچ	چ	ـچـ	چـ	ch
Hé	ـح	ح	ـحـ	حـ	h
Khé	ـخ	خ	ـخـ	خـ	kh
Dawl	ـد	د	ـد	د	d
Zawl	ـذ	ذ	ـذ	ذ	z
Ré	ـر	ر	ـر	ر	r

Zé

	Finals.		Medials,	Initials,	
	Con.	Uncon.	Con.	Uncon.	
Zé	ز	ز	ـز	ز	z
Zhé	ژ	ژ	ـژ	ژ	zh
Seen	س	س	ـسـ	سـ	s
Sheen	ش	ش	ـشـ	شـ	sh
Sawd	ص	ص	ـصـ	صـ	s
Zawd	ض	ض	ـضـ	ضـ	z
To-e	ط	ط	ـطـ	طـ	t
Zo-e	ظ	ظ	ـظـ	ظـ	z
Ine	ع	ع	ـعـ	عـ	a, &c.
Ghine	غ	غ	ـغـ	غـ	hg
Fé	ف	ف	ـفـ	فـ	f
Kawf	ق	ق	ـقـ	قـ	k
Kaaf	ک	ک	ـکـ	کـ	k
Gawf	گ	گ	ـگـ	گـ	g
Lawm	ل	ل	ـلـ	لـ	l
Meem	م	م	ـمـ	مـ	m
Noon	ن	ن	ـنـ	نـ	n
Wau	و	و	ـو	و	w
Hé	ه	ه	ـهـ	هـ	h
Yé	ی	ی	ـیـ	یـ	y

OF THE ARTICLE.

Our Article *a*, or *an*, and *the*, is not expreſſed by any word, as in Arabic, or by a termination,

mination, as in Perſian. Sometimes the numeral یک Eek *(one)* is preferred, as یک گھوڑا Eek ghoora *a (one) horse*; as in French, un livre, *a (one) book:* The adjunct ہی hee *even, very,* and the pronouns یہ yih *this,* and وہ woh *that,* are ſometimes conſidered as ſuch. But generally the ſimple noun ſuffices.

In Arabic the article is expreſſed by ال *al,* but in Perſian words are reſtricted to the ſingular number by the termination ی as, زنی zunee *a (ſingle or particular) woman.* The Arabic article is ſeldom met with, and when it does occur, it is generally in ſentences or proverbs from that language; but as they ſometimes are uſed in this country, an inſtance or two may not prove unacceptable.

الحمد لله الحمد لله

Al humdo lillah *al* humdo lillah. MEERSOZ.

The praiſe and *the* glory thereof is the Lord's.

القران کتابنا *Al* qoraun kitaubonau. *The* koraun is our ſcripture.

OF NOUNS SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE, AND FIRST OF CASE, GENDER, AND NUMBER.

The Caſes are marked by Poſtpoſitions, as:

Nom.

Nom.		
Gen.	کا	Kau, *of*
Dat.	کي پاس	Kay pauſs, *to (near to)*
	کو	Ko, *to*
Acc.		
Voc.	آو	Oh, *oh!*
	کے پاس سي	Kay pauſs ſay, *from (from near to)*
Abl.	سي	Say, *from, by, with*
	ميں	Mine, *in*
	کی	Kay, *for*
	ساتھ	Saat,h, *with*

The firſt Dative and Ablative are uſed in a locomotive ſenſe only, and that only when perſonally applied, as صاحب کي پاس جاؤ ³Sauheb ²kay ²pauſs ¹jaou, ¹*go,* ²*to,* (or rather *near to*) ³*master*; صاحب کي پاس سي جاؤ ³Sauheb ²kay ²pauſs ²ſa ¹jaou, ¹*go* ²*from (from near to)* ³*master.* But when not perſonally and locomotively applied, uſe the ſecond Dative and Ablative, as صاحب کو دي ³Sauheb ²ko ¹day, ¹*give* ²*thou* ¹*to* ³*master*; صاحب کو دو ³Sauheb ²ko ¹do, ¹*give you* ²*to* ³*master*; صاحب سي لي جاؤ ³Sauheb ²ſa ¹lay, ¹*take* ²*from* ³*master*

میدان کو جاؤ [3]Meidaun [2]ko [1]jaou, [1]*go* [2]*to* *(the)* [3]*field*; میدان سی آؤ [3]Meidaun [2] ſa [1]aour [1]*come* [2]*from (the)* [3]*field.* It alſo ſeems to be rather applicable to a ſuperior on approaching him; for it is not abſolutely falſe to uſe the ſecond Dative when ſpeaking of an inferior, although it be better to uſe the former, as خانسامان کی پاس جاؤ [3]Hkaunſamaun [2]kay pauſs [1]jaou [1]*go* [2]*to (the)* [3]*houſe-ſteward*, (commonly corrupted *conſumer*), and the ſame of the Ablative.

When two Subſtantives come together, one of which is a Genitive, that caſe precedes the governing one, (contrary to the Perſian) as صاحب کا گھورا [1]Sauheb kau [2]ghoorau, [1]*maſter's* [2]*horſe, (of maſter (the) horſe.)*

The Dative comes before the Verb, as صاحب کو دی [3]Sauheb [2]ko [1]day, [1]*give* [2]*to* [3]*maſter*; صاحب کی پاس جاؤ [3]Sauheb [2]kay [2]pauſs [1]jaou, [1]*go* [2]*to (near to)* [3]*maſter.*

The Accuſative (which is not diſtinguiſhed from the Nominative, as in Perſian) precedes the Verb alſo, as پانی دی [1]Paunee [2]day, [1]*water* [2]*give thou*, as does alſo the Nominative. But when the Verb is to have a relative effect

on

on the ſubſequent noun, the Dative is uſed for the Accuſative, as چھوکري کو مت مار [4]Chookeray [3]ko [1]mut [2]mar, [1]*don't* [2]*beat to* ([3]*the*) [4]*boy*.

The Vocative is expreſſed by the Interjection آو oh! and operates the ſame as in Engliſh, as آو چھوکري oh chookeray, *oh boy!*

The Ablative alſo generally precedes the verb, as گھر سي جاؤ [3]Ghur [2]ſay [1]jaou, [1]*go* [2]*from* (*the*) [3]*house*; اوسکو چابکسي مار [2]Oos-[2]ko [4]Chaubuk [2]ſay [1]mar, [1]*beat* ([2]*to*) [2]*him* [3]*with* (*a*) [4]*whip*; صاحب کي پاس سي جاؤ [3]Sauheb [4]kay [3]pauſs [2]ſay [1]jaou, [1]*go* [2]*from* [3]*near* [4]*to* [5]*maſter*; گھر مين جاؤ [3]Ghur [2]mean [1]jaou, [1]*go* [2]*in* (*the*) [3]*houſe*.

The Genders are ſometimes diſtinguiſhed by the termination ي *ee* for the Feminine, as چھوکرا Chookerau, *a boy*; چھوکري Chookeree, *a girl*; گھورا Ghoorau, *a horſe*; گھوري Ghoor-ee, *a mare*; بھرا Bharau, *a ram*; بھري Bhar-ee, *an ewe*, &c. &c. Sometimes they have not the leaſt ſimilitude, as سانڈ Saund, *a bull*; بيل Bile, *an ox*; گاي Gauee, *a cow*. But there are very few words which will not be made Feminine by the termination *ee*. All inanimates are neuter. The gender of nouns

is ſometimes marked by the particles نر nur *male*, for the maſculine, and ماده maudeh *female*, for the feminine, according to the practice of the Perſians.

The Subſtantive always follows the Adjective, like the Engliſh, and contrary to the Perſian, as گرم پاني [1]Gurrum [2]paunee, [1]*hot* [2]*water*.

Abſtract Subſtantives are made from Adjectives by the termination *ee* added thereto, as گرم Gurrum, *hot*; گرمي Gurmee, *heat*; سرد Surd, *cold*; سردي Surdee, *coldness*; شرير Shireer, *wicked*? شريري Shireeree, *wickedness*; خوب Hkoob, *good*; خوبي Hkoobee, *goodness*, &c. &c. But theſe are of Perſian extraction, and as they often occur ſhould be carefully obſerved.

DECLENSION OF NOUNS SUBSTANTIVE WITH AN ADJECTIVE.

Singular.

Nom. برا گهر Burra ghur, *a great houſe.*
Gen. برے گهر کا Burray ghur kau, *of a*, &c.
Dat. برے گهر کو Burray ghur ko, *to a*, &c.
Acc. برا گهر Burra ghur, *a*, &c.

Voc.

Voc. آو بري گهر Oh burray ghur, *oh!* &c.

Abl.
- بري گهر سي Burray ghur say, *from, by, with,* &c.
- بري گهر مين Burray ghur mean, *in,* &c.
- بري گهر کا Burray ghur ka, *for,* &c.

Plural the same, with sub, as

سب بري گهر Sub burray ghur, *great houses,* &c.

سب بري گهر کي Sub burray ghur kay, *of great houses,* &c.

Singular.

Nom. گوري چهوکري Goree chookeree, *a fair girl.*

Gen. گوري چهوکري کا Goree chookeree kau, *of a,* &c.

Dat.
- گوري چهوکري کي پاس Goree chookeree kay pauss
- گوري چهوکري کو Goree chookeree ko

Acc. گوري چهوکري Goree chookeree

Voc. آو گوري چهوکري Oh goree chookeree

Abl.
- گوري چهوکري سي Goree chookeray say
- گوري چهوکري مين Goree chookeree mean
- گوري چهوکري کا Goree chookeree kau

Plural.

گوري چهوکريان Goree chookereeaun, *fair girls.*

گوري چهوکريان کي Goree chookereeaun kay, &c.

Obſerve, the Poſtpoſition is placed after the Subſtantive in the oblique caſes, without any variation in the Adjective: Alſo that the word سب Sub denoting the Plural is attached to the Subſtantive.

The Degrees of Compariſon are not made by a termination as in Perſian, but by the operation of the words, بہت b,hot *more*, and the prepoſition سي ſay, which ſignifies alſo *than*; as برا burra, *great*; بہت برا B,hot burra, *more great*; سب سي برا Sub ſay burra, *greateſt* (literally *great than all*). To aſk which is *greateſt?* it is ſufficient to ſay, کون برا Kone burra, *which (is) great?*

OF PRONOUNS SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE.

The Pronouns Perſonal are مين Myn, ہم Hum, *I*; تم Toom, *you*; (alſo تو Too, vulgarly, familiar); and وہ Woh, *he, (it* or *that)*; وي Ooee, *ſhe*, alſo مين Myn. The reciprocal Pronoun *ſelf* is آپ Aup, which anſwers to *ipſe* in Latin; مين آپ Myn aup, ہم آپ Hum aup, *I myſelf*, تم آپ Toom aup, *you yourſelf*, وہ آپ Woh aup, *he himſelf*, &c. This word is uſed as a Perſonal Pronoun alone,

alone, as آپ Aup, *I* or *you*, &c. میں Myn and آپ Aup can hardly be ſaid to belong to this corrupt dialect. There are ſome peculiarities in the declenſion of theſe Pronouns, as follows:

Singular.

Nom. ہم میرا میں Mine, Mera, Hum, *I.*

Gen. ہمارا Humaurau, *of me, (mine).*

Dat. ہماري پاس Humauray pauſs, *to (near to) me.*

Acc. ہم کو Hum ko, *to me.*

Abl. ہماري پاس سي Humauray pauſs ſay, *from (near to) me.*

ہم سي Hum ſay, *from me.*

Plural the ſame, with Sub, as

ہم سب Hum ſub, *we*, &c.

Here we may remark, that many of the natives of Hindooſtan, from ignorance, indolence, or falſe pride, ſpeak in the plural, and thereby have in a manner very abſurdly diſcarded the ſingular of the firſt perſon, although they retain it in their poetical works; and among polite people who know how to humiliate themſelves while they addreſs, as we

do,

do, the ſecond perſon with the pronoun and verb in the plural number, reſerving with us, تو Too *thou*, for expreſſions of ſolemnity, familiarity, or contempt. The third perſon is not unfrequently introduced for both the firſt and ſecond, when the former wiſhes to appear very ſubmiſſive, civil, or friendly to the latter.

The ſame diſtinction is to be uſed with reſpect to the Dative and Ablative as before mentioned of the Subſtantive, as ہماري پاس آؤ ³Humauray ²pauſs ¹aou, ¹*come* ²*to* ³*me* ہم کو ³Hum ²ko ¹day, ¹*give* ²*to* ³*me*; ہماري پاس سي جاؤ ⁴Humauray ³pauſs ²ſay ¹jaou. ¹*go* ²*from* ³*near* ⁴*me*; ہم سي لي ³Hum ²ſay ¹lay, ¹*take* ²*from* ³*me*. The Accuſative is ſupplied by the ſecond Dative, as ہم کو مت مار ⁴Hum ³ko ¹mut ²mar, ¹*don't* ²*beat* (³*to*) ⁴*me*.

	Singular.	*Plural.*
Nom.	ميں Myn, *I.*	Not uſed in this dialect.
Gen.	ميرا Merau, *of me.*	
Dat.	ميري مجھ کو Meray moojko, *to me.*	

Nom. آپ Aup, *ſelf.*

Gen. { آپنا Aupna, *of myſelf.* / آپ کا Aup-kau, *of yourſelf.*

The

The ſame may be obſerved of this reciprocal Pronoun.

Dat. آپ کو Aup-ko, *to myſelf, to yourſelf.*

Singular.

Nom. تم Toom, *you.*

Gen. تمارا Toomaurau, *of you.*

Dat. تماري پاس Toomauray pauſs, *to (near to).*

Acc. تم کو Toom-ko, *to.*

Voc. اے تم Oh toom, *oh you!*

Abl. { تماري پاس سي Toomauray-pauſs-ſay, *from, near,* &c.
تم سي Toom ſay, *from,* &c.

Plural the ſame, with لوگ loge or سب ſub, تم لوگ Toom loge, or تم سب Toom ſub, *ye,* &c.

The ſame obſervations reſpecting the Caſes are applicable to both theſe Pronouns.

Singular.

Nom. وہ Woh, *he, ſhe, it, that.*

Gen. اوس کا Us-ka, (maſc.) اوس کی Us-kee, (fem.) *of,* &c.

Dat. { اوس کي پاس Us-kay pauſs, *to (near to),* &c.
اوس کو Us-ko, *to,* &c.

Abl.

Abl. اوس کی پاس Us-kay pauſs, *from, (near to).*

اوس سی Us-ſay, *from.*

Plural the ſame, with لوگ Loge, as وہ لوگ Woh loge, or وہ سب لوگ Woh ſub loge, *they*, &c.

Alſo اون Oon, اونکا Oon-kau, اونکو Oonko وہ لوگ— Woh loge, اون لوگونکا Oon logoon-kau, &c.

This Pronoun is a Demonſtrative, as well as a Perſonal Pronoun, ſignifying *that*. Of the variation in the caſe we ſhall ſpeak, after having declined others in the ſame predicament.

The Poſſeſſive Pronouns are made by the genitive caſes of the Perſonal ones, and are placed before nouns, as میرا ہمارا گھورا Meera humaurau ghoorau, *my horse*; تمارا گھورا Tumaurau ghoorau, *your horse*; اوس کا گھورا Uskau ghoorau, *his horse*; ہمارا گھورا Humaurau ghoorau, *our horses*, &c. &c.

The relative Pronouns are کون Koune and جو Jo, *who* or *which*; کوئی Koee, *any one*; کیا Keau, *what*.

Singular.

Singular.

Nom. کون Koune, *who? which? what?*

Gen. کسکا Kis-kau, *of*, &c.

Dat. { کسکو پاس Kis-ko pauſs, &c. / کسکو Kis-ko,

Abl. { کسکو Kis-ko, / کس پاس Kis-pauſs.

Plural as before.

Singular.

Nom. جو Jo, *who* or *which.*

Gen. جس کا Jis-kau.

Plural as before.

Obſerve, of theſe two Relative Pronouns, the firſt is Interrogatory, and the ſecond Deſcriptive only, as کس نی تمکو مارا [1]Kis-nay [4]toom-[3]ko [2]marra, [1]*who* [2]*beat* (*[3]to*) [4]*you*; کس گھر کو تم جاتا ہی [4]Kis [3]ghur-[1]ko [5]toom [6]jaouta [4]hy, [1]*to* [2]*which* [3]*house* [4]*are* [5]*you* [6]*going?* جس گھر مین ہم چاتا ہی Jis ghur maen hum chauta hy, *the house* which *I like*, &c.

Singular.

Nom. کوئی Koee, *any one.*

Gen. کسی کا Kiſſy-kau, *of*, &c.

Dat. { کسي کي پاس Kiſſy-kay pauſs, *to (near to)*, &c.
کسي کو Kiſſy-ko, *to*, &c.

&c.

Plural the ſame as before obſerved.

Theſe two laſt are all united, as جو کوئي Jo-kooe, *every one, whosoever*—Quiſquis, quicunque.

Singular.

Nom. کا Keea, *which? what?*
Gen. کا Kau, (maſc.) کي kay, (fem.) *of*, &c.
Dat. کو ko, *to*, &c.

&c.

Plural.

Nom. کي Kay کي Kee or کيان Keeaun (fem.)

This is not declined with a Subſtantive; inſtead of which ſay, کون گھر Koune ghur, or کونسا گھر Koune-ſau ghur, *which* or *what house.*

The Demonſtrative Pronouns are, يہ Eah, (or Yih,) *this*; and وہ Woh, *that.*

Singular.

Nom. يہ Eah, *this.*

Gen.

Gen اسکا Is-kaw (mafc.) اسکي Is-kee (fem.) *of this.*

Dat. اسکو Is-ko, *to, &c.*

&c.

Plural as before.

Nom. اسکی Is-kay, (mafc.) اسکي Is-kee and اسکیان Is-keeaun, (fem.)

وہ Woh, the other Demonſtrative has been already declined as a Perſonal one.

The five Pronouns, کون Koune and جو Jo, *who* or *which*; کوئي Kooee, *any one*; کیا Keea, *what*; یہ Eah, *this*; and وہ Woh, *that*; change their terminations in the oblique caſes. But when they are joined to a Subſtantive they retain the Nominative, and the variation of the caſe is made by the Poſtpoſition added to the Noun, as

کون گھر کا Koune ghur-kau, *of which houſe?*

کس کا ہي Kis-kau hy, *whose is it?*

کس آدمي کي پاس ہم نے بیچا اسکو Kis aud-mee kay pauſs hum nay baiucha is-ko, *to which man I ſold it.*

کس سکي پاس ہم بیچا اسکو Kis-kay pauſs hum baiucha is-ko, *to whom I*

كوئي آدمي مول ليكا اسكو Koee audmee mole laigau itko, *any man will buy it.*

كسي كي پاس هم بينچيكا اسكو Kiſſy-kay pauſs hum baiechaigau itko, *I will ſell it to any one.*

يه گهر پرانا هي Eah ghur puranuau hy, *this houſe is old.*

اس مين هم رهيكا Is mean hum rahayga, *I will ſtay in this.*

وه گهوري لنگري هي Woh ghooree lungree hy, *that mare is lame.*

اسكو هم نهين چاهتا Us-ko hum neheen chauhta, *I don't like her.*

VERBS.

Of Numbers, Perſons, Moods, Voices, Tenſes, and Conjugations.

The Numbers, as before mentioned, are two; Perſons three; Moods three; the Indicative, Infinitive, and Imperative. The others, ſuch as the Optative and Potential, muſt be made by words expreſſive of their ſignification.

The Voices are two: but the Paſſive is a circumlocution, being made by the aſſiſtance of the verb جانا jaouna, *to go.* To which is prefixed the firſt ſyllable of the verb هونا Hona, *to be,*

he: the two [illegible] being blended together, as مارنا Marna is *to beat*, جانا Jaouna, *to go*; ہم مارا جانا ہی Hum mara jaouta-hy, literally, *I am gone beat*: the firſt ſyllable of the verb being uſed, (which is in fact the Imperative, as will be ſhewn hereafter:) دوکنا Dook,hna, *to hurt*; ہم دوکا گیا Hum dook-hau-gauea, *I am (gone hurt)*. In ſhort, the combination of the words ہو جانا Ho-jaouna will ſerve to expreſs the Paſſive in all caſes whatever.

The Tenſes here given are ſix; three uncompounded, and three compounded. The three uncompounded Tenſes are the Preſent, Preterperfect, and the Future: the three compounded, the Preterimperfect, Preterpluperfect, and Future Perfect Subjunctive.

The Infinitive is the root ending in نا na, as دورنا Dourna, *to run*: to which is added کو ko or کا kau.

The Imperative is found by rejecting the termination نا na, as دور Dour, *run*.

From the Imperative are formed the Preſent, the Future, and Preterit Participle. There is in fact no Preſent, ſpeaking with ſtrict grammatical accuracy: for there is no ſaying, *I run*.

I run, but *I am running*. It is formed by the participle and auxiliary adverb ہي Hy or ہين Hyn, *there is, it is, have*, &c. (which laſt ſeems to be uſed plurally in the higher dialect), as دور Doar *run*; Singular, مين دورتا ہون Myn doarta hoon, or Plural, ہم دورتے ہين Hum doartay hyn, *I am running*.

The Preterit muſt be remembered, as its formation is ſomewhat more difficult, but may be facilitated by the following rules:—Imperatives, in *a* and *e*, form their Preterits in *ea*, as دے Day, *give*, دیا Dea, *gave*, پی Pee, *drink* پیا Pea, *drank*. Thoſe in *om* *aw*, as لاؤ Laou, *bring*, لاؤ Laoa, لائی Laea, *have brought*. Thoſe in *o* and a conſonant in *a*, as دھو Dhoo, *waſh*, دھویا Dhoea, *have waſhed*; ڈر Dur, *fear*, ڈرا Durra, *have feared*. With ſome exceptions,—کر Kur, *do*, makes کیا Kea, *have done*; جا Jaou *go*, گیا Gaea, *went*, and not جایا Jaea; رہ Roh *ſtay thou*, رہو Roho *ſtay ye*, رہا Rahan *have ſtayed*. (But رو Roa, *cry*, makes رویا Roa, *have cried*.) An attention to theſe few rules will make the formation of the Preterits perfectly eaſy.

The Future is formed by adding *inga* to the

Imperative

Imperative, as دور Dour, *run*. ہم دورینگا Hum douringau, *I will run*, The Preterit Participle, by adding کی kay, as دور کی Dourkay, *having run*. (This, like the Perſian Preterit Participle, is much uſed.) The following ſtatement will ſhew this more clearly at one view.

Infinitive, دورنا Dourna, *to run*.

Preſen
- تا ہی tau hy, *he is*, or *thou art running*. Maſc.
- تی ہی tee hy, *she is running*, Fem.

Futur
- تا ہون ta hoon, *I am running*,
- تا ہین tau hyn, *We are running*,
- ینگا inga, *will run*, Future.

Imperat
- تا ta, *running*, Part. Preſent.
- کا ka, *having run*, Part. Adj. Preterit.

There are very few exceptions to this mode of formation. رہو Rho. *ſtay*, makes رہتا Rhata and رہینگا Rhainga. جاتا Jaouto, *going*, is generally corrupted to جتا Jotta by the vulgar: جاونگا Jaovinga, جنگا janga, and جگا jagga.

The Participle Preterit is a conciſe method of ſpeaking always uſed for the ſubjunctive. Inſtead of ſaying, *when you have dined come*, ſay کھاکے آؤ Khaukay aou.

Before

Before we ſpeak of the compounded Tenſes, it is neceſſary to know the auxiliary ہونا Hona, *to be.*

PRESENT.

Singular.

میں ہوا Myn hoova, *I am.*
تو ہوا Too hoova, *Thou art.*
وہ ہوا Woh hoova, *He is.*

Plural.

ہم لوگ ہوئے Hum loge hoovay, *We are.*
تم لوگ ہوئے Toom loge hoovay, *Ye are.*
وہ لوگ ہوئے Woh loge hoovay, *They are.*

PRETERPERFECT.

Singular.

میں تہا Myn t,hau, *I was.*
تم تہا Toom t,hau, *Thou wert.*
وہ تہا Woh t,hau, *He was.*

Plural.

ہم لوگ تہے Hum loge t,hay, *We were.*
تم لوگ تہے Toom loge t,hay, *Ye were.*
وہ لوگ تہے Woh loge t,hay, *They were.*

PRETERIMPERFECT.

This Tenſe is compounded of the Preſent Participle ہوتا, and the Preterit تہا t,hau. Sometimes ہوا تہا Hoova t,hau is uſed.

Singular.

Singular.

میں ہوتا تہا Myn hota t,hau, *I was (being).*
تو ہوتا تہا Too hota t,hau, *Thou wert,* &c.
وہ ہوتا تہا Woh hota t,hau, *He was,* &c.

Plural.

ہم لوگ ہوتي تہے Hum loge hotee t,hay, *We were,* &c.
تم لوگ ہوتي تہے Toom loge hotee t,hay, *Ye were,* &c.
وہ لوگ ہوتي تہے Woh loge hotee t,hay, *They were,* &c.

PRETERPLUPERFECT.

This Tenſe is compounded of the Preterite of جانا Jaouna, *to go,* and the Preterite of ہونا Hona, *to be.*

Singular.

میں گیا تہا Myn gayea t,hau, *I had been,* (literally, *I was gone.*)
تو گیا تہا Too gayea t,hau, &c.

Plural.

ہم گیی تہی Hum gayea t,hay, &c.
تم گیی تہی Toom gayea t,hay, &c.

FUTURE.

Singular.

میں ہونگا Myn hoonga, *I shall be.* Corrupted Hoga.

Plural.

ہم لوگ ہونگی Hum loge hoongay, *We shall be,* &c.

PARTICIPLES.

Present.

ہوتا Hota, *Being.*

Preterit.

ہوکی Hokay, *Having been.*

Infinitive.

ہونا Hona, *To be.*

Imperative.

Imperative.

Ho, *Be.*

This verb corresponds with moſt languages in its irregularity, particularly the Preterit; as *I am, I was,* Sum, Fui, Je ſuis, Je fus; and in Perſian, من ام Mun aum, من بودم Mun boodum, &c. &c.

Having thus given the Auxiliary, we come to the three compounded Tenſes; Preterimperfect, Preterpluperfect, and Future Perfect Subjunctive.

The Preterimperfect is compounded of the Participle of the Verb and the Preterit of the Auxiliary, as میں دورتا تہا Myn dourta t,hau, *I was running.*

The Preterpluperfect of the two Preterits of the Verb and the Auxiliary, as میں دورا تہا Myn doura t,hau, *I had* (literally) *was run.*

The Future Perfect Subjunctive, of the Preterit of the Verb and the Future of the Auxiliary, as میں دورا ہوںگا Myn doura hoo[illegible] *ſhall have run.* (literally, *ſhall have* [illegible]

In the three first Editions of this Work, *five* Conjugations were given. But as they vary only in the formation of the Preterit, and rules are laid down to regulate it, this will be confined to *one*.

Conjugation of the Active Verb کہانا Khauna, *to eat.*

PRESENT.

Singular.

میں کہاتا ہون Myn khauta hoon, *I am eating.*
تو کہاتا ہی Too khauta hy, *Thou art eating.*
وہ کہاتا ہی Woh khauta hy, *He is eating.*

Plural.

ہم کہاتی ہین Hum khautee hyn, or ہم لوگ کہاتی ہین Hum loge khautee hyn, *We are eating.*
تم لوگ کہاتی ہین Toom loge khautee hyn, *Ye are eating.*
وہ لوگ کہاتی ہو Woh loge khautee ho, *They are eating.*

PRETERIT.

PRETERIT

Singular.

میں کھایا Myn khauea, *I ate,* or *did eat.*
تو کھایا Too khauea, *Thou didst eat.*
وہ کھایا Woh khauea, *He did eat.*

Plural.

ہم لوگ کھایا Hum loge khauea, *we did eat.*
تم لوگ کھایا Toom loge khauea, *ye did eat.*
وہ لوگ کھایا Woh loge khauea, *they did eat.*

PRETERIMPERFECT.

Singular.

میں کھاتا تہا Myn khauta t,hau, *I was eating.*
تو کھاتا تہا Too khauta t,hau, *Thou wast eating.*
وہ کھاتا تہا Woh khauta t,hau, *he was eating.*

Plural.

ہم کھاتی تہی Hum khautay t,hay, *We were eating.*
تم کھاتی تہی Toom khautay t,hay, *Ye were eating.*
وہ کھاتی تہی Woh khautay t,hay, *They were eating.*

PRETE

PRETERPLUPERFECT.

Singular.

میں نے کھایا تھا Myn nay khauea t,hau, *I had eat.*

تو نے کھایا تھا Too nay khauea t,hau, *Thou hadst eat.*

وہ نے کھایا تھا Woh nay khautea t,hau, *He had eat.*

Plural.

ہم نے کھایا تھا Hum nayn khauea t,hau, *We had eat.*

تم نے کھایا تھا Toom nayn khauea t,hau, *Ye had eat.*

وہ نے کھایا تھا Woh nayn khaue t,hau, *They had eat.*

FUTURE,

Singular.

میں نے کھایا ہوگا Myn nayn khauea hoga, *I will eat.*

تم نے کھایا ہوگا Toom nayn khauea hoga, *Thou wilt eat.*

اس نے کھایا ہوگا Us nayn khauea hoga, *He will eat.*

Plural.

Plural.

ہم لوگون نین کھایا ہوگا Hum logone nayn khaea hoga, *We will eat.*

تم لوگون نین کھایا ہوگا Toom logone nayn khauea hoga, *Ye will eat.*

اون لوگون نین کھایا ہوگا Oon logone nayn khauea hoga, *They will eat.*

PARTICIPLES.

Present.

کھاتا Khauta, *Eating.*

Preterit.

کھاکی Khaukay, *Having eat.*

Infinitive

کھانا Khauna, *To eat.*

Imperative.

کھا Khau, *Eat.*

Theſe are the regular Tenſes, beſides which there is another more abſolute Preſent, compounded of the Preſent Participle of the Verb and the Future of the Auxiliary, as وہ البتہ کھاتا ہوویگا Woh aulbutteh khauta houyayga *He certainly will (must) be eating.*

Alſo

Alſo a more abſolute Preterit, as وه البتـ كهوه كاس Woh aulbutteh khauta houvayga, *He certainly has eat.*

The Paſſive Voice is formed by prefixing the Imperative of any Verb to the Verb جاونا Jaouna, *to go,* (or combination of the Verbs هونا Houna, *to be,* and جاونا Jaouna, *to go,*) throughout all Moods and Tenſes, as مارنا Marna, *to beat,* مار هو جاونا Mar-ho-jaouna, *to be* or *to go beaten*; which will appear at one view by the following compendious arrangement.

Hum Mar	Ho-jaouta hy,	PRESENT.	*I am beaten.*
	Ho-gauea,	PRETERIT.	*I was being beaten.*
	Ho-jaouta t,hau,	IMPERF.	*I was beaten.*
	Ho-gauea t,hau,	PLUPERF.	*I had been beaten.*
	Ho-jaouinga,	FUTURE.	*I ſhall be beaten.*
	Ho-gauea houuga,	FUT. PERF.	*I ſhall have been beaten.*
	Ho-jaouta,	PART. PRES.	*Being beaten.*
	Ho-jaouka,	PART PRET.	*Having been beaten.*
	Ho-jaouna,	INFIN.	*To be beaten.*
	Ho-jaou,	IMPER.	*Be beaten.*

Theſe are all the Grammatical Remarks which can be made on this Dialect, without exceeding the limits of the plan, which is merely practical.

VOCABULARY,

ENGLISH AND MOORS,

OF THE

Current Corrupt Dialect of the Jargon

OF

HINDOSTAN,

(ERRONEOUSLY CALLED MOORS,)

AS SPOKEN AT

BENGAL AND BOMBAY:

WHEREIN ARE

REFERENCES BETWEEN WORDS RESEMBLING EACH OTHER IN SOUND, BUT DIFFERENT IN THEIR SIGNIFICATIONS;

WITH

Literal Translations and Explanations of the compounded Words and circumlocutory Expressions, for the more easy attaining the Idiom of the Language.

PREFACE.

ALTHOUGH it is impoſſible to lay down certain and invariable rules for a Vocabulary, and to follow that methodical arrangement which is obſerved in a grammatical compoſition, yet by remarking on ſuch particularities as frequently occur, great aſſiſtance may be afforded to the memory of the learner.

The great circumlocution which is uſed for want of expreſſive words is ſo obvious, that it is almoſt unneceſſary to particularize inſtances of it; however, we may remark, on the very frequent uſe which is made of the auxiliary words, Dana, *to give*, and Kurna, *to make*; in Engliſh indeed we oftener ſay *Make haſte*, and *Give leave*, than *Haſten*, and *Permit*; but they are ſo frequently uſed here, that the Verb is very often tortured to admit them; and wherever they will admit of being added to their reſpective Subſtantives or Adjectives, they will be better underſtood than an uncompounded Verb; thus, Marna is *to beat*, Mardana is *to give a beating*, P,henka is *to throw*, P,henkdana is *to give a throw*, and much more uſed; Bandna

is

is *to bind*, Baund kurna *to make bound*, and more frequent; Lurna is *to fight*, Lurhauey kurna is *to make a fight*, and is frequently uſed: theſe words, with many more, ſufficiently ſhew the preference given to the compound mode of ſpeech; but there are an infinite number of Verbs which have no other formation but by the aſſiſtance of the auxiliaries Kurna or Dana; Jaouna*, *to go*, is uſed as an auxiliary, though not ſo frequently as the two former, as Serrah jaouna, *to rot*, literally *to go rotten*; Murjaouna, *to go dead*, for Murna, *to die*; Guljaouna, *to go melted*, for Gulna, *to diſſolve*: Khaujaouna (to go eaten) to be ruined, particularly applicable to a country which is oppreſſed: the auxiliary Hona, *to be*, is blended with the Verb Jaouna, *to go*, as Maundah hogauca, *I am gone tired*, for Hooa, *I am*, and forms the paſſive.

Sometimes a Subſtantive by a ſmall alteration will be converted into a Verb, as Beechannah is *a bed*, Chudder is *a ſheet*; Chudder beechaouna

* It has been objected that the words Aouna, *to come*, Jaouna, *to go*, and Laouna, *to bring*, ſhould be ſpelt Ana, Jana, and Lana. But long auricular experience militates againſt this orthography, which is farther controverted by the frequent uſe of Laka-aou, *bring*, for Laou, which ſhews the word to be compounded of Lana, *to take*, and Aouna, *to come, having* [illegible] i. e. *bring*.

is

is *to put the ſheets on the bed*, literally *bed the ſheets*; Sillaue is *a ſeam*, Sillaouna is *to ſew*, i. e. *make ſeams*; ſometimes the Verb, by compounding, will be converted into a Subſtantive, as Lurna is *to fight*, Waulla is *a fellow* or *artiſt*, according as it is joined to another word; Lurna-waulla is *a warrior*, or *fellow to fight*, literally; Dourna is to *run*, Dourna-waulla is *a fellow to run*, or *a good runner*, &c. &c. The idiom alſo makes a ſubſtantive of the verb, as follows: *Is there news of maſter's arrival?* Sauheb kau *acuna* kau hkubber hy? literally, *Is there news of maſter's* to come? *Is there talk of a battle? Lurna* kau bauht hy? literally, *Is there talk of* to fight? In Engliſh the very ſame word, with the difference only of the particle, ſerves for Verb and Subſtantive, as *a fight* and *to fight*; though a ſlight acquaintance with this language will ſhew, that theſe expreſſions are circumlocutory, barren, and idiomatical.

But the moſt material obſervation reſpecting the Verbs is the forming efficients, *i. e.* Verbs where the action is to have a relative effect on another. Of Active and Paſſive enough has been ſaid in the Grammar; but there ſeems to be a diſtinction peculiar to this language, that no word whatever will operate both ſimply

active

active and in a cauſal ſenſe: let it be then remembered, that by inſerting *ou* after the Imperative and before the characteriſtic of the Infinitive, the Efficient of any word whatever will be given, as Heelna, *to move one's ſelf*, Heelouna *to make move* or *move any thing elſe*; P,hirna, *to walk about*, P,hirouna, *to walk (or make walk) about*, as a horſe to cool him; Beitna, *to ſeat one's ſelf*, Beitouna *to ſeat another*, or *make ſit down*; Gulna *to melt* or *diſſolve*, Guiouna, *to make melt, as butter*; Julna, *to burn* or *be in a flame*, Julouna, *to make burn* or *ſet on fire*. I have choſen theſe examples particularly, becauſe the Engliſh correſponding thereto ſerve in both ſenſes; the Efficients are ſometimes made by kurna, as Gulkurna, *to make melt*, inſtead of Gulouna; Julkurna, *to make burn*, inſtead of Julouna. What has been ſaid of theſe Efficients, if remembered, will be very uſeful, as the examples are innumerable.

The compounded words are very ſtrong and ſatisfactory; Lana is *to take*, Aouna is *to come*, Laouna is *to bring*, i. e. *to take and come*; Puckerna is *to take hold of*, Puckerlaouna is *to apprehend*, i. e. *to catch and bring*, &c. Baug is *a rein of a bridle*, Doore is *far*, Baugdoore is *a*

long

long leading rein, by *which the horſe is kept at a diſtance*. There are certain expreſſive words ſo attached to others, that though they cannot be conſidered as making a ſingle compounded word, yet they may with propriety be noted here; Hkaunnah ſignifies *place*, as Lohau hkaunnah, *the iron place* or *ſmith's ſhop*; Tope hkaunnah, *the gun place* or *park of artillery*; Cherêah hkaunnah, *the bird place* or *aviary*; Daur is *keeper*, *as* Kellau-daur, *the fort-keeper*, or *commander of the fort*; Zemeendaur, *the holder* or *keeper of lands*; Burdaur is one who bears or has charge of, as Hookah burdaur, *the hookah bearer*, Hkurrudje burdaur, *one who takes charge of the market expences*; Neſhaun burdaur, *the ſtandard-bearer*: Daun is *thing*, as Kullum daun, *the pen thing* or *ſtandiſh*; Naus daun, *the ſnuff thing (box)*, &c.

In ſome inſtances the language does not ſeem to be ſo lax; *little*, for ſize and quantity, muſt always be expreſſed by different words; *When*, *where*, *who*, or *which*, are always expreſſed by different words, when in an interrogatory ſenſe, and otherwiſe, as ſhewn in the Grammar.

The termination *ee* is particularly applicable to qualities, arts, and ſciences, as Doaſt, *a friend*, Doaſtee, *friendſhip*; Duſhmun, *an enemy*,

enemy, Duſhmunee, *enmity*; Shireer, *wicked*, Shireeree, *wickedneſs*; Haukim, *a judge*, Haukmee, *the adminiſtration of juſtice*; Huckeem, *a phyſician*, Huckeemee, *the practice of phyſic*; Nuckuſh, *a picture* or *carved work*, Nuckſhee, *the art of painting* or *carving*; Soudagur, *a merchant*, Soudagree, *merchandize*; Gurrum, *hot*, Gurmee, *heat*; Surd, *cold*, Surdee, *coldneſs*, &c.

We ſhall conclude with deſiring the reader to regard theſe few remarks as hints to beſpeak his own more accurate obſervations in the conſtant courſe of communication he muſt neceſſarily hold with the natives, as there are many things of which nothing but ſuch an intercourſe can give an adequate idea.

A

VOCABULARY

ENGLISH AND HINDOSTANIC,

FOR

BENGAL AND BOMBAY.

A or *An*. There is no such Particle. See *one*.

To abandon, chorna or chorsecknà, *to give at large, to release, dismiss, as a servant.*

To abase, nubroo ekna'r kurna, *to make the character bad.* Budnaum dena, *to give a bad name.* This may be rendered by, *to break, to make little, destroy*, &c., *a character.*

To abash, shurmun dena, *to give shame*; shurminda hurna, *to make ashamed*; shurmana.

To be able, seckna. This verb is often compounded with others, as Jáo-seckna, *to be able to go*, kur seckna, *to be able to do*, bole-seckna, *to be able to tell*, &c., &c.

Ablution, hgussul, nhaun.

Aboard. See *in, upon, ship, to go*, &c.

Abode, t,heckhanna, *the place of habitation or sojournment*, hoeeclee, *a dwelling*, in an extensive sense, as *the house, garden, premises*, &c. Mukaum. *a temporary lodging*. See *House*.

Above, ooper, pur, zubbur, baulau. See *High*.

About, goomee, paich, *a*

screw,

screw, and by the idiom is used for *about*, Paich jaouna, *to go about*, i. e. not the direct road.

Abroad, baulir.

Absent, hauzir ny, *not present*, hgire hauzir.

Absolute, zubbur, zoorcor.

To abstain, purhaze kurna *to fast*, muqoof kurna, *to desist*.

Absurd, pauguil, *foolishness* See *Fool, without sense*.

To abuse, gaullee dana.

Abyss, ghyrau, Ghurrau. See *Horse*.

To accept, lana, pusund kurna, *to make choice or approbation*. See *Choose*.

Access, rusauee.

Accessary, saut,hee, *one who was together with*, q. v. Eyauree, *an assistant*. (the Apostles of Mahomet so called.) See *Assist, Companion*, &c.

Accident, This is expressed by the Preterite Participle of Jaunna, *to know*, or other verbs, and the negative particle ny, *not*, Jaunka ny keea, *not having known it I did it*, ny paea, *not having searched I got it*, i. e. *accidentally*. Ettifaq

To accomplish, tumaum kurna

According to, moaafiq, *like* See *Manner*, &c. Jessau as.

Accounts, hissaub.

Accountant, muhausib, mutsuddee, deewaun, mhausubdaur, surkaur, *cashier* generally used. Duftur, *book of accounts*; duftur khauneh, *counting house*.

To accumulate, jumai kurna.

To ache, dookhna, durrud kurna. See *Pain*.

Accurate, t,heeke, drust.

To accuse, daiwaa kurna, *to remonstrate*.

Accuser, Fureaudee, *complainant*.

To acknowledge, qubool kurna, aqurar kurna, *to confess*.

Acquaintance, taurecf, shinausaee. See *Friend, Companion*, &c.

To acquit, choredana. *to dismiss, set at liberty*, used in that sense, buhkshna, mauf choredana, muhgfrut dana, maufrut dena.

Across, auran, paur, as *across a river*.

To act, kurna. The principal auxiliary in composition, *to do, make*, &c.

Acts

Action, kaum, *business, affair*, &c.

Active, chulputeea, chaulauk.

Actually, raust, sutch, *true*.

To actuate, kurouna. Causal of Kurna.

To add, t,heeke dana, *to cast up an account*, jorna, juma kurna. See *Increase, More*, &c.

To address, arz kurna, *with respect*. See *to Speak, Direction*.

Adieu, bu hkodau ho, *be with God*.

To adjust, millaouna, as, *a quarrel* Efficient of Millna, *to meet*, or *agree*, drust kurna, *to make right*, T,heeke dana, as, *an account*.

To adopt, paulna, *to nourish*.

Adopted child, paulla-laubucheh, *child of adoption*.

To adorn, sooaurna

To advance, auga jaouna, burauber jaouna, *to go before, onwards, straight*, &c.

Adversity, bud-buhktee, *bad fortune*.

Advice, mushhut dana, hkubbur daur kurna, *to make caution*, hkubbur dana, *to inform, give intelligence*.

Adultery, chinaula, zina.

To affect, lugna. See *Hungry*. Lugaouna, *to affect another*, Efficient. See *Fit, Apply*, &c.

To affect, agraur kurna.

To afflict, dhookna, dilgeere kurna, hguna dana, *to give grief*.

To affront, hkiffut dana.

Afoot, peidul, kuskee.

Afraid, hkauef.

After, gadusht, *for time*; peechee, *behind*.

Afternoon, sipheree.

Again, p,heer, *one more*; aour wuqkt, *another time*.

Age, ommur, *age of man*; hauat, *the age*.

Agent, gumaushteh, *for transacting business*; wukeel, *for state affairs*; naneb, *a deputy*; whence the Arabic plural Noonub, corrupted *Nabob*. See *Governor*.

Aggressor, tuqseer-waur, *a defaulter*. See *Fault*.

Agility, chaulaukee.

To agree, milna, as *friends*; qubbool kurna, as *to go any where*, &c.

Agreement, mil, qubbool.

Aground, chur-gya, [illegible] *stuck*.

Ague, [illegible] *fever*, [illegible] *fit*.

To

To aim, shust kurna, or lana.

Air, howa. See *Wind*.

To alarm, burkanna kurna, *to make a disturbance.*

Alike, burabur ek sa, mun mind, muafiq.

Alive, jeetaa, zindeh, jaundaur, *a life holder.*

All, sub, sukul, bhar, *the whole.*

Alley, gulee, koosh.

Alligator, kumheer. See *Paste.*

To allow, qubbool kurna. See *Consent, Choice*, &c.

Ally, ashna, sautee, rufeek, shureek.

Almanack, taqueem, putrau.

Almighty, quaudir mutluq, *applied to God only.*

Almond, baudaum.

Almost, qureeb. See *Little, Wanting.*

Alone, akellan, tunhau.

Aloud, pukarr, bullind.

Alphabet, aulef, ba, *the two first letters in the Persian alphabet*; tujhedjee, *list of letters.*

Already, subbee, attebur.

Also bhee, aur, *and.*

To alter, buddul kurna, or hona; badulna; tubdeel kurna.

Alternate, ek choreka, *having omitted one*, or ek kaula ek futtoad bunaou, *make one black one white*; baurree baurree se, *with time and time.*

Alum, phitkurree.

Always, hummeesheh, hurgiss, hurghurree, *every hour*; hurwuqt, *every time.*

Amazement, hyrannee, ajib.

Ambassador, elchee, wukeel, *agent.*

Ambuscade, chippa sipahee, *hidden soldiers*; kumeen.

Amen, aumeen.

Among, beechmean, dur meen, *in the middle.*

Ammunition, sammaun jungee, *military stores*; asbaub jungee, *military baggage*, barrout gooley, *powder and ball*; jungtotau, *ball (war) cartridges.* See *Shot.*

Ancestor, burrah jeethan, *great parents.*

Anchor, lungur*, or nungur. See *Baboon.* Dungur oot, hoouna, *to weigh (take up) an anchor*; lungur choredana, *to come, to let go an anchor.*

Ancient, boorah, *as a man*; purana, *old, as an house.*

* W and L are used very indiscriminately; the pronunciation is so vague as sometimes not to be distinguished.

Ancle,

Ancle, p,hillee. See *Cat.*

And, aúor.

Angel, frishteh.

Angry, hgoossa.

Animal, jaunwaur; literally, *a life holder.*

Anoint. See *Rub* and *Salve.*

Annual, hurburruss, *every year.*

Another, doosrau.

To answer, juwaub dana, *to give an answer.*

Ant, choontee, *a red ant*; Deoonk, *a white ant.*

Antimony, ausmaunny shora, *blue saltpetre.*

Anvil, ghunn.

Any, kootch.

Any body, koee, if alone; but used adjectively, is any.

Any how, koee turrah, *any manner*; jessau kurna secta, *as one can do it*; jessau hoga, *as it shall be.*

Any thing, kootch cheeze.

Apart, judah.

Apartment, koatheree, hemrau.

Ape, baundur.

Apparel, poshauck, *a dress*; but as the apparel is mostly *linen* in India, that word is more used, q. v.

Apparition, bhoot.

To appear, nuzzur aouna, *to come in sight.*

To apply, lugaouna. See *Fix*, seev, seeb.

Appraise, keemut kurna, *to make price*, mool Kurna.

Appraiser, dulnull.

Apprentice, shaugurd.

To approach, nuzdeek aouna, *to come near.*

To approve, chauna, kurna, *to make choice.*

Arable, bkatee.

Arbitrator, aummin, sa,lis.

Armour, buktur, sillah, buktur posh, *coat of mail.* See *Apparel.*

Armoury, buktur / sillah } bkanneh.

See *Place.*

Arm, hautt, *hand and arm.*

Armpit, buggul.

Army, foudje. See *Camp.*

Arrears, bo

See *Money.*

To arrive, dauhkil hona, *to be arrived*, p,hounchna. See *Ask, Wipe.*

Arrow, teere.

Artful, seannah.

Arts, &c., as sciences, nilhum, honer, kauregree, *manual.*

As, jessau. See *So.*

Ashamed, shurmindeh.

Ashes,

Ashes, rauck.

Ashore, kinaurau, as, *to go ashore*; literally, *to go to the side*, q. v.

To ask, pootchna. See *Arrive*, *Wipe*.

Assembly (*of people to debate*) mudjluss. See *Dance*.

Asleep, soo,ah.

Aslope, dhaulo. See *Bough*, *Shield*.

Ass, gudhah.

Assent, kubboole. See *Forbid*.

To assign, dellah dena, or dellauna.

To assist, eyarree kurna, *to make help*.

Attendants (*or Train*), sowaunee.

Attest, shuddee dena, *to give testimony*.

Avaricious, shoonar. See *Hoof*. Buhkeelee.

Aviary, chureah hkauneh. See *Place*.

Aunt, phoo phee, *father's sister*; hkauleh, *mother's sister*.

Awake, jagta.

Awning, zimmianah.

Awry, tirrah.

Axe, hence, tuffaout, farruck, adore.

Axle-tree, koreholley.

Azure, asmaunee. See *Sky*.

Babe, lurkau (masc.) lurkee (fem.)

Baboon, lungoor or nungroo. See *Anchor*, *and the note*.

Bachelor, ko,aunrau.

Back of an animal, peete.

To back-bite, chugley kurna.

Backwards, peachey.

Bad, hkraub, naukaureh, zauboon, bud.

Badge, chuprauss.

Bag, t,heylee.

Baggage, chcezehus; also, *goods and things*.

Bagnio, humaum, hgusul khauneh, *wash-place*.

Bail, zaumin, maul-zaumin, *for money*.

Bailif, suzauoof.

To bake, pukouna, *to dress*. See *Bread*.

Bakehouse, tundoor hkauneh, *oven place*.

Baker, nunbauey, rootee waulla, *bread fellow*.

Balcony, firandah, baulá hkauneh, *high place*; whence *balcony*.

Ball, gooleh.

Ball Nauch. (*a dance*.)

Bamboo, hauus.

Bandage, puttee. See *Bead*.

Bank of a river, aurpurau, kinaurau.

Banker, stoff, *one who exchanges*,

changes money; mhaujun, *a banker and trader.*

Bank-bill, teep.

Barber, hujaumm, nauee.

Bargain, kubbool; also *consent* or *allowing.*

Barge, bujerau, *country boats covered.*

To bark, bhoonkna.

Barley, joo.

Barrack, choonee, kotee.

Barrel, peepa. See *Matter.*

Barren, baunjh.

Base, paujee.

Basket, tokree, dollah, *a flat basket.*

Bason, cherlumchee, bausun.

Bastard, hurram-zaddah; literally, *one born in the seraglio*; also used as a term of reproach, as *Scoundrel, Rascal*; hurramee.

Bastion, boorj.

Bat, chumgeeder.

To Bathe, nhauna.

Battalion, pulton.

Battle, lurauee.

Bawd, kootnaee.

To bawl, pokaurna.

Bayonet, sungeen; also *solid.*

To be, hona, jaouna. See *Grammar.* Passive.

Bead. Poote. See *Bandage.*

Beam, shut,heeree, suttoon. Also *a column.* See *Pillar.*

Bean, lobe,a, *French bean*; mutter, *bean or pea.*

Bean, bhauloo.

To bear, laiaouna, oot,haouna.

To beat, marna, murdana, *to give a beating.*

Beard, daurhee.

Bearer, beatau, khalk, *one carries the palanqueen*; burdaur. See *Ensign.*

Beast, bywaun, jaunwaur, *animal.* See *Life.*

Beautiful, hkoob surrut, *very (well) handsome.*

Beau, baunka.

Because, wausta; is wausta, *because of this*; oos wausta, *because of that.*

To beckon, ishrutt kurna; also *to make any sign.*

To become, ho-jauna, ho-kurna.

Bed, beechahna, *the bed only*; pullung, chaupaee, *the bedstead*; pullung hkauneh, *the bed-chamber (place).*

Bee, zunboor.

Beef, gauee kee gooshut, *meat of a cow, &c.*

Beetle, gubrooundee.

Before, augu, p,hila.

To beg, bheek maungna.

To beget, pida karna.

, *request.*

To

To begin, shuroo kurna, *to make beginning*.

Behind, peachee, baid.

Belch, dukau dana, dukaurna.

To believe, aetbaur kurna, *to make confidence*.

Bell, ghoonghroo.

Bellows, dhoonkna, dhoonknee.

Belly, pait, shikum.

To belong, this is expressed by eah opskau, *this is of that*, i. e. *belongs to that*, and ocah iskau, *that is of this*, i. e. *belongs to this*. See *mine*, &c.

Below, neechee.

Belt, daub, purtellah.

To bely, choogley kurna, *to make calumny*.

To bemoan, hugumy kurna, *to make grief*.

Bench, muchaung.

To bend, teerhau kurna, *to make crooked*.

Benevolent, suhkee, pooroor.

Benefit, bhullah.

Best, sub-a-autchau, *better than all*. See Grammar.

To bid. See *Bell, Order*.

Big, burra.

Bile, *a disorder of the stomach*, Pitt,hee.

Bill of exchange, hoondee.

Bind, baundna.

To bind, cherna.

Birth, jennum, pidaueesh.

Birth-day, jennum-dinn. See *Day* and *Birth*.

Biscuit, kauleechau, See *Carpet*.

Bit, or *Piece*, tukrau.

Bit of a bridle, dhaunah.

Bitch, kootee.

To bite, kautna. See *Cut*.

Bitter, teetah.

Black, kaullau. See *Aunt*.

Blacksmith, lohaur. See *Iron*.

Bladder, p,hokenau.

Blade, p,hull. See *Flower, Fruit, Bridge*.

Blanket, kummul.

To bleed as from a wound, lhoo nikulna, *blood to flow*.

To bleed or *let blood*, Fast kurna, *to make phlebotomy*.

To bless, hkeer kurna.

Blind of one eye; kauna, *stone-blind*, undeelau.

Blockhead, ooloo, babooja, from ba, *privative*, and boojehna, *to understand*; ba waukoof, from ba, *privative*, and waukoof, *sense*; aumuck, nauwauh.

Blood, lhoo.

Blow or *knock*, mook.

To blow as with breath, p,oonnka.

Blue, neelah.

Blunderbuss, dhunnwauk. See *Proud*.

Blunt,

Blunt, bhotau.

Boar, buneah.

Board or *Plank*, tuhtkah.

To boast, tareef kurna. See *Flatter*.

Boat, naou.

Body of an animal, aung, buddun.

Body of a carriage, howdah.

Bog, oondah.

To boil, loosna, p,hoota, *boiled or burst into bubbles*.

Bold, ba dusheat, *without fear*. See *Fear*; nau durr, *without fear*; soourmau, paujaun, jaundaur, *a fellow of life*, q. v.

Bolt, kheele.

Bond, tumusook.

Bondsman, zzaumin.

Bone, huddee.

Book, kuttaube.

Boot, chamrau-kau moozeh, *stockings of leather*, moozeh.

Booty, loot.

Border of a cloth, kinaura; literally, *the side*. See *Lace*.

To bore, sorauhk par kurna, *to make a hole through*.

Born as a child, pidah hona, *to be born*.

To borrow, kurruz lana, *to take a loan*. See *Pay* and *Spend*; also *Expence*.

Both, dono.

Bottle, sheesheh, chou-p,hul, *a square bottle*.

Bottom, tullaah. See *Sole*.

Bough, daullu.

Bountiful, suhkee.

Bow, teere-kumaun, *arrow gun*, golell.

Bowels, auntéree.

Box, sundook.

Boy, chookrau.

Brain, muhguz.

Bran, bhoosee.

Branch, daullee.

Brasier, t,hat,heerah, peetul waulla, *brass fellow*.

Brass, peetul.

Breed, ussul, *pure breed*; dow nusslau, *crossed breed*.

Bread, rootee, naan.

To break, torena.

Breakfast, hauzree, naushtau.

Breast, chauttee, chunchee, *woman's breast*.

Breath, dum; *to inspire*, dum lana; *to expire*, dum choorna.

To bride, rooshwutt dana *to give a bribe*.

Brick, eenght.

Brick-dust, soorkhee.

Brick-kiln, [illegible].

Bride, [illegible].

Bridegroom, [illegible].

Bridge, [illegible] *Ferry* and *Pass*.

Bridle, lagaumm.

Bright, chicknal, chilmi See *Shine*.

To bring, la,ouna, from lana, *to take*, and aouna, *to come*.

Brimstone, gundhuck. See *Cace*.

Brink, kinaurau, *side*. See *Lace*.

Brisk, See *Active*.

Broad, chourah.

Broil, grill kurna; always used. See *Roast*.

Broom, jharroo.

Broth, sur,oo,ah.

Brother, bhauee, suggah bhanee, *one father and mother*; sootellah bhauee, *half-brother*.

Brother-in-law, sollah, *wife's brother*, bhunoee, *sister's husband*. *Note*. Sollah is used as a term of reproach, from a false estimation of the intercourse between the sister and her husband.

—w, onoong.

To brow-beat, dunkaouna.

Brown, aoodah.

Brush, koocha.

Bubble, bungee.

Bucket, chanpraus; also a [illegible]

[illegible]

[illegible]aouna, *to fabricate*, indiscriminately.

Bull, saunr.

Bullet, goollee; or *a round ball of any sort, as a pellet or pill.*

Bullock, bile.

Bump, dumbull, *swelling*.

Bundle, guttree.

Burden, bojhah, bhaur.

Bureau, aulmauree. This is Portuguese, but used.

Burial, munzil.

Burial-place, kubburstaunn. See *Grave*.

To burn as a candle, julna.

To burn or *set on fire*, julouna. Causal of the foregoing.

To burst, p,hootna, p,hoota is *boiled*, the water being burst into bubbles.

To bury, gorna, munzil dana; *to give burial*.

Bush, jangul.

Business, kaum, durkaur, *need, occasion*; as *What need of that?* Kea durkaur?

But, leekun.

Butcher, kusaube, kussare.

Butler, hkizmutgar, a [illegible] *waiting-man*.

Butter, muckhun.

Butterfly, bhitteree.

Buttock, chuter.

Button, goondee.

Button-hole, kandje.

To buy, mole laua. From Mole, *price*, and laua, *to take*.

By and by, baiaud.

Bye-way, gulle.

Cabbage, kobee, Portuguese, kurrumkullah.

Cage, pinjrau.

Calamity, bkuttrau. See *Fortune*, *Bad*, &c.

Calf, butchroo.

To call, balaouna. From bolena, *to speak*, and laouna, *to bring*, q. v.

Camel, oont.

Camp, lushkar-gauch, foudjegaueh, *army place*.

Can, to be able, seckna. Often blended with the Imperatives of other Verbs, as jaou-seck ta hy, *can go*; kur-seckta hy, *can do*, &c., &c.

Candle, battee. shemmah. See the next word. Moom battee, *wax candle*.

Candlestick, shemmah daun, *candle thing*. The Persian word is here used, as no such utensil was in Bengal. See *Thing*.

Cain, baite.

Cannon, Tope, konnaun.

Cannon ball, tope kau golee; literally, *ball of cannon*.

Canvass, t,haut, aoonar.

Cap, topee.

Cardamoms, elauchee.

Cards, tauss, gunjeefau.

To care or *regard*, putwau kurna, *to make care*.

Care, khubber, khubber daur, *take care*. See *Keeper*.

Carpenter, chutarr, burhy.

Carpet, hgauleechah. *Biscuit* and *Liver*.

Carriage (*wheeled*), gaurree.

Carrot, gaujur.

To carry, lajouna. From laua, *to take*, and jaouna, *to go*.

Cartridge, totah. See *Grape* and *Shot*.

Ball-cartridges, jung-totah, *war-cartridges*. See *War*, and *Grape Shot*.

Exercising cartridges, quwaneed kau totah. See *Exercise*.

Carving, nukash.

Cash, peisah.

Cask, peepa.

To cast in a mould, sanchee-me-bunnouna. See *Mould* and *Make*. See *Throw*.

Cat, billee.

To catch, puckerna, pukkhna. See *Bring*.

Caterpillar, kumbhee.

Cavalry, tarul

Cave,

Care, hkunduck. See *Bri-stone.*

To cease, rhanadana, *to let alone*; literally, *to give to remain as it is*: mukoof kurna, *to make excuse.*

To cement, jorun. Also, *to join in any way.* See *Joint.*

Center, nauf. See Nave.

Centinel, parrah-waulla, *guards-man.* See *Follow*; Chokee-daur, *guard-keeper.* See *Guard* and *Keeper.*

Ceremony, mobaruckbad.

Certain, Khurtah, sutch, *true.*

Certificate, sumjooree.

Chafing-dish, angeethee.

Chain, zinjeere.

Chair, chokee, koorsee.

Chaise, gaurree, is any carriage with wheels. The distinction is made Howdah, which is the close body of a carriage; but a *chaise* is generally called the chotah gaurree, or *little carriage.*

Chalk, khlune-muttee.

Chamber, kot,hurree.

To change, buddulna, buddul kurna, surf kurna, *to make change.*

Chap, hkurredaur; literally,

[redacted]

Character, aubroo. See *Name, good* and *bad.*

Charcoal, ko,illah.

Chariot, howdah gaurree, *the bodied carriage*, literally. See *Body.*

Charity, hkiraut, khodau-kaurauh ka, *for God's sake (way).*

Chaste, neekbuhkt.

To chastise, nessentt dana, sezau dana, *to give chastisement.*

Cheap, sestau, aurzaun.

To cheat, t,huggey, nutkhutt, duhgabaun.

Cheek, gaul.

Cheese, pineere.

Cheerful. See *Glad.*

Chest, sundook.

To chew, mochulna.

Chief, sirdaur, *the head man*; burra sahheb, *the great master*, applicable to the Governor or Chief, of provinces, as Commander in Chief.

Child, lurkau (masc.) lurkee (fem.)

Chin, t,hudee.

Chintz, cheentah.

Choice, pussund.

To choke, aunktna, autukna, *to choke by something sticking in the throat*; nauret-

tee daubna, *to squeeze the windpipe, or choke any body.*

Cholic. See *Belly* and *Pain.*

To choose, pussund kurna, *to make choice, like;* chauna, *to approve;* chunna, *to pick out from a great number.* Imper. Chun.

Cieling, gutchgeree.

Cinnamon, dolchinney.

Circle, golo.

To circumcise, sunutt kurna, *to make circumcision.*

City, shuhur.

Civil, murd, *polite, liberal,* &c. See *Gentleman.*

Clap, dhaut.

Claw, jingrah.

Clay, cheilah.

Clean, sauff. Also, *clear.*

Clerk, kerannee.

To climb, churna.

Cloak, baraunnee.

Clock, gurree. See *Horse,* &c.

To close. See *Shut.*

Cloth, banautt, *broad cloth;* koprau, *linen.*

Cloud, baudul.

Clove, lung.

Clumsy, dheela. Also, *loose.*

Coachman, gaurreewaun.

Coat, koortee, aungau.

To coax, p,hustaouna.

Cobweb, mukree kau jaul, *net of a spider,* q. v.

Cock, murhg.

Coffee, quhoweh. See *Crow.*

Cold, t,hundah, as *liquor.* Jarrah, *bleak weather.* Surd, *chilly, as an ague fit.*

To catch cold, surdee lana, *to take cold.*

To collect, jammai kurna, *to make into a capital;* ait kuttah kurna, *to gather into one place;* sumaulna, *to get together;* tuffeel kurna, *to collect the revenues.*

Collector, tusseel-daur, kroree.

Colour, rung.

Colours of a regiment, neshaun; also *any signal* or *mark.*

Colt, butcheran.

Column, sutoon. See *Pillar* and *Note.*

Comb, konghey.

To combine, mushbutt kurna, *to make a cabal.*

To come, acuna.

To comfort, h,kotterjeamnah kurna, *to make consolation, to re-assure and hearten, after a slight or affront.* See *Heart, Give,* &c.

Commerce, soodaugree, bai-parree.

Companion, sauttee, *one who is together with,* q. v.; ruf-feek, *a constant companion.*

A com-

A company, or *assembly of people*, mudjluss.

To compare, mokaubel kurna, *to make comparison.*

Compasses, pargaur; *Maps*, bookheh. See *Pipe.*

To compel, zore kurna, *to make force.*

To complain, feriaud kurna, naulus kurna, *to make complaint*

Complainant, feriauddee.

Complete, tiarr, *ready*; theek, *right, fit.*

Compliment, sulaumm.

Compounded, as *a word*, muruckub.

To comprehend, boojna, summoojna. See *Knowledge.*

Concern (*sorrow*), dilgeree, (see *Heart*), hgummee, *grief.*

Concern, *business*, huwauleh, *as one's province* or *peculiar care.* See *Habitation.*

To confess, kubbool kurna.

To confide, aetbar kurna, *to make confidence.*

To confine, kyde kurna, *to make prisoner.*

To confound. See *Give* and *Shame.*

To confront. See *Face to Face.*

To congratulate, mubarkee dana, *to give congratulation.*

To conquer, futteh kurna, *to make victory*; jeena, *to live*, as at a game of chess, *i. e.* to survive the antagonist,

Conscience, aemaun.

To consent, kubbool kurna, *to agree or confess.*

To consider, eaud kurna, *to make recollection.*

To consign, dellouna, delladana.

Constable, kutwaul, or kootwaul, *an officer of the police*, somewhat superior to our constable, more like a headborough, who decides small causes.

Constantly, hurguz, humeeshch.

To consult, muslhut poochna, *to ask advice.*

Content, hkoosh,

Contention. See *Quarrel.*

To contribute, mut,hoate kurna, *to make contribution.*

To contrive, fikkir kurna.

Cook, bauborchee, bouerchee.

To cook, puckaouna.

Cool, tundah, t,hore.

Cooper, peepa waulla, *barrel fellow.*

Copper, taunbaa.

Copy, nukkul.

Coquet, baunkee. See *Coxcomb.*

Cord, russeh.

Cork,

Cork, cheepee.

Corn, anaujee, *grain of any kind.*

Corner, konah.

Cornerwise, konah-konee.

Corpse, murdaur. See *Die.*

Corpulent, mootah. See *Pearl*, tundala.

To correct, durust kurna, *to make right.*

Cost. See *Price, Expence.*

Cottage, jhaupree.

Cotton, roo,ey, kipposs, *raw*, or *on the tree.*

Cover, dukhnee, as *the lid* or *cover of a pot.*

To cover, or *put on the cover*, dukhnee dana, dhaunpna.

To cough, khausna.

Council or *senate*, durbar.

To count, ginna.

To counterfeit, bhauna kurna, *to make pretence.*

Counterpane, pullungposh.

Counting-house, dufter bhaunneh.

Country, muluck, wullait. *a person's country*, vulgarly called Balattee, but not confined to the birth-place.

Country-man, muluck-bhaee; literally, *country-brother*; dhuquaunee, *not a citizen.* See *Shop.*

County. See *District.*

Courage, kudrutt, muckdoore.

Course for horses to run, ghoor-dour. See *Horse* and *Run.*

Court, aungaun, as *a court-yard.*

Cousin, chucheerau bhaee, *uncle's son*; momeerau bhaee, *aunt's son*; chuchcheerau bhein, *uncle's daughter*; momeerah bhein, *aunt's daughter.* Bhaee signifies *brother*, and Bhein *a sister*; but these words are used for a relation or very intimate friend, indiscriminately, so that in this sense it is literally *a relation by the uncle's* or *aunt's side.*

Cow, gow, gauee.

Coward, naumurd; literally, *one not a gentleman.* Nau is privative. See *Gentleman.*

Coxcomb, bauakau, phoonbauee.

Crab (*a fish*), kinkrau.

To crack, tirkna, *to crack of itself*; tirkaouna, (*causient*) *to make crack.*

Crazy, paugal, *foolish*; dewanah, *mad*; sirree, *raving mad.*

Cream,

Cream, milauee.
Creek, kol.
Cre, gunauh, tukhseer.
riminal, tukhseerwaur. See *Fault*.
Crooked teerhau.
Cross (. *natured*), hgireoor.
Crow, ko wau. See *Coffee*.
Crowd, bheree. See *Sheep*.
Cruel, sung-dil; (see *Stone* and *Heart*), suhkt, *hard*.
Crumb, goodah.
Crupper, doomchee.
To crush, kucheelna.
Crust, peete. See *Back* and *Bread*.
To cry, rona.
Cubit, hautte.
Cuckold, bhurwau, kootnah. See *Bawd* and *Pimp*.
Cucumber, kheera. See *Worm*.
Cuff, hausheah.
Cunning, seannah.
Cup, peallah.
To cure, chungah kurna, *to make well*.
To curl, teerhau kurna, *to make crooked*.
Current, rozemurrau. See *Day* and *Mine*.
Cur, chamarr. See *Leather*.
Comb, kroupah.
muss,heree. See *Su-* *Pillow*.
Custody, parrah, chokee.
Custom, dustoor; also taken for the customary duty on goods; mhusoole, haussl, *duty on goods*.
Customer, hkureedaur; literally, *a cheapener*.
Custom-house, ghautte.
To cut, kauttna, traushna.

Dagger, kutturr.
Daily, roze-roze, *day and day*; hur-roze, *every day*.
Damage, loxaun, *loss*, *fraud*, hkeannutt.
Damp. See *Wet*.
Dance, nautch.
Dancer, nutteah, *a dancing boy*; ramjanneee, *a dancing girl*.
Danger, wuswaus, hkutrah.
Dark, undherrah. See *Well*.
To darn, taunkna.
Dart, nauchuhk.
Date, taureehk.
To daub. See *Make* and *Dirty*.
Daughter, bettey.
Daughter-in-law, sowteelah bettey.
Dawn, bhore.
Day, din, roze.
Day after to-morrow, pursoon, turseon, *the day next to that*. After which say, *four*

four days after, five days after, &c. q. v.

Day-break, fujjur.

Day-light, roushnee.

Dead, mooa or murgauea, the Preterits of the Verb signifying *to die*.

Deaf, bhira.

Dear, girraungh, keemuttee. See *Price*.

My dear, humaurau jaun-sauheb; literally, *the master of my life*, q. v.

Death, murk, moot, Aujraeel, Aizazeel, *the angel of death*.

To debauch, corrupt, bagarna.

To debauch a virgin, cheerah lana, *to take the chastity*.

Debt, kurruz. See *Expence*.

Debtor, kurruz-daur.

Deceit, nuhkrah.

To decide, sulah kurna, *to make adjustment*; ruffah kurna, *to make a decree* or *decision*.

Decree, ruffah.

Decrepit, goojah; also, *deformed*.

Deep, ghyrah. See *Horse*.

Deer, hurn, *a buck*; hurnee, *a doe*.

To deface, as a picture, poonch-dolna, from poonchna, *to wipe*, and dolna, *to destroy*.

To defame, bud-naum kurna, *to make a bad name*, q. v.

To defend, ausman dana, *to give protection*.

Defendant, aussaummee.

To demand, maungna.

To deny, naukubbool kurna, *to make refusal*. See *Bargain*.

Deputy, naieb, (plural) nuwaub, vulg. nabob. See *Governor*.

To describe, bathaouna; also, *to shew*.

Desert or *Plain*, mejdaun.

To desert. See *Abandon*.

To desire, chauna, *to like and wish for*, maungna, *to wont*.

To desist, mukoof kurna, *to make cessation*.

Destiny, neseeb.

To detain, autukouna (the efficient of autukna, *to stick*), *to make stick* or *stay in a place*, idiom.

Devil, iblees, sheitaun.

Dew, aoose.

Dial, dhoop-kau ghurree, *clock of the sunshine*, q. v.

Diamond, heerau.

Dictionary, furhung, lohgat.

To die, murna, (Preterit mooa), murjaouna, *to go dead*. See *Go*.

Difference, judaee, tufawut. See *Separate, Far off*.

Difficult, sukht, *hard*; mush-

waur, *difficult to accomplish*; t,huck t,huck, *abstruse.*

To dig, khodena.

Digestion, huzzum.

Dignity, munsub.

Dim, chundeelah.

To dip, bgootau dana.

Direction on a letter, sirnaumeh.

Dirt, meyl.

To disallow, naukubbool kurna. See *Deny.*

To disapprove, naupusund kurna. See *Approve.* Nau is privative in both words.

To disband, chore dana, or chorena.

Discourse, baut.

Disease, bearammee. See *Sick.*

Disguise, soongung.

Dish. See *Plate* and *Great.*

To dismount from a horse, ootorrona.

Dispute, munckerdemma.

Dissatisfied, ba-chaun; from Ba, *privative*, and Channa, *to desire*; naurauzee, naubkoosh.

Trouble, bhaunah kurna.

Waste, corauna; literal ... *to make money fly, go*; ... of corna, *to fly.*

To dissolve or melt, gulna.

To make melt, gulouna (efficient). See *Preface.*

Distance, tufautee. See *Far off.*

Distorted, okkur.

Distress, kutrah.

To distribute, baunttna.

District, purgunnah.

To disturb, dick dana, *to give trouble.*

Ditch, gurrah. See *Horse.*

To dive, doobkee-marna, *to strike the deep.*

Diver, hgoowauss.

Diversion, taunaushau.

To divide, dow tukrah kurna, *to make in two pieces*; audah-audah kurna, *to make half and half*, idiom.

Divine, huzrutt, *majesty, highness*, &c. prefixed to the names of prophets, kings, &c.

Dizzy, bechait. See *Head* and *Go round.*

To do, kurna; the principal auxiliary, *to make.*

Doctor, huckeeme.

Doe, hernee.

Dog, kootah.

Dolphin, soonse.

Don't, mut is an Imperative Adverb of prohibition which must always be used with the Verb, as Mut jaou, *don't go*; but

never alone: Rha nada, *don't, let it alone*; literally, *give to stay*. See *Cease*.—Neh-ny.

Door, durwauzah. *Door-keeper*, durwaunn.

Dot, nuckut.

Double, dherah.

To doubt, auttkul kurna, *to make adhesion*.

Dough, hkumeere. See *Alligator*.

Down, neachee.

To doze, ooengna.

Draft for money, tunhkwauh.

Drain, mhoree.

Drake, nur haunse. See *Male*.

To draw, taundna, khenchna.

Drawer, hkaunneh, *place*; but so used.

Drawers (*to wear*), jaunghea (*short*); pauejammeh (*long trowsers*.)

To dream, hkwaub dekhna, *to see a dream*.

Dress, poshauk. See *Apparel*, *Linen*.

To drink, peena.

To drive, haunkna.

A drop, boond.

To drop, girrau dana, *to give* (*let*) *fall*, literally.

To drown, doobna, or doobjaouna, *to go drowned*; doobaouna, *to drown another*; Efficient, jeidbauck, *an European drum*; dindurah, *the large Seapoy drum*; murfah, tassah, *the small Seapoy drum*. See *Kettle-drum*.

Drunk, mud-waulla, *a liquor fellow*, literally; mutt, also, *lewd*.

Dry, *not wet*, sook

To dry, sookah kurna, souna, i. e. *make dry*; efficient of sookna, *to dry of itself*.

Dry, *thirsty*, peaussa.

Duck, maudee haunse. See *Female*. Haunse is used alone for the species in common.

Dumb, goongau. See *Bell*.

Dung, ghoo, ghoober, *horse-dung*.

During, jubtulluck.

Dusk, nimaushaum.

Dust, gird.

Duty, monausseeb.

Dwarf, bowna.

Dwelling, [illegible]ing *for a time*. *Abode*.

To dye or [illegible], rung-dana, *to give colour*; rungouna. See *Colour*.

Each, ek-ek, *one* [illegible] idiom.

Ear, kaun.

Earnest, to bind a bargain, beaunnah.

Earnest, in opposition to jest. See *True, Angry*, &c

Earth, zeemeen, *land*; mittee, *ground*; cheelah, *clay*.

Earthquake, zulzulah.

East, poorub, mushrik.

Easy, nurrum, *soft*; but used in this sense: seedah, *strait*; also used in this sense.

To eat, khauna. See *Speak, Talk*, and *Victuals*.

To ebb, bhattee girna; literally, *ebb to fall*.

Ebony, aubnoose.

Ecclesiastic, kauzee; also, *the mayor of a town*.

Echo, goonje.

Eclipse, ghunn.

Eddy, toore.

Edge, dhaur.

Eel, baum.

Egg, unda.

Elbow, khoonee.

Elder. See *Great*.

Elk, ghoora-roach.

Elephant, huttee, feel.

To emancipate, aulega kurna, aazaud kurna.

To embrace, goode kurna.

Emperor, paudshauttee. See

To employ in any station, hkidmut dana, *to give service*.

To empower, ahktearr dana, *to give power*.

Empty, hkollee; fuhkt.

To encamp, mukaum kurna, *to make a halt*. See *Camp*.

To enclose, gheirna, *to surround*.

To encourage, hemaiet dana, *to give courage*.

End, auhkree, as, *the end of a book*, &c. sirrah, as, *the end of a stick, rope*, &c.

To endeavour, fikr [illegible]rna.

Enemy, dushmun, herreef.

Enemy, dushmunnee, herreefee, zubburdustee.

Enough, bus.

Ensign, neshaun burdarr, *the bearer of the colours*. See *Preface*.

Entangled, ooljhil.

Envious, hiskau.

To enter, aunderjaouna, berterjaounu, *to go in*.

Entire, sumoochah

Entrails, ainteree.

Equal, burauber, eckee, *as one*.

Equipage, attendance, sowaurree, serinjamm, *the tea equipage* or *furniture*.

Equity, ainsauf.

To equivocate, paiche-baut khauna, *to speak indirectly*. Paiche is *a screw*, and by the

the idiom is used for circumvolution of any kind.

To erase, poonchdaulna; from pooncha, *to wipe*, and daulna, *to destroy*.

Eruption, phoota. See *Burst*.

Eschew, bkooshboo, *grateful smell*.

Even. See *Strait*.

Evening, sipharee.

Ever, kubbee.

Every, hur. See *Daily*, *Yearly*, *Monthly*.

Evidence, guwahh, shaubid.

Evil, shireeree.

Eunuch, bkojah.

Ewe, bharee.

Exact, teehk.

To examine, tukeet, kurna.

Exchange, *bill of*, boondee.

To exclude, budaubkil kurna. See *Arrive*. Ba is privative.

Exercise, *bodily*, mbinnut, quwaued, *exercise for troops*.

To expand, chourass kurna, *to make broad*.

Expence, bkurj. See *Borrow*, *Lend*, *Loan*.

Expended, *used*, as *storey*, bkaluss, ho-chuka.

To explain, batlaouna, *to shew*, *describe*, &c.

Express, tuppee.

To extinguish, boojouna. See *Quench*. *Efficient*.

To extort, zore-se lana, *to take by force*.

Extravagant, gunjbaukh.

Eye, aunk.

Eye-brow, boungh.

Eye-lash, pupney.

Eye-lid, pullock.

Eye of a needle, nauggah.

Face, mooh, roo.

Face to face, saumna, *over against*; aumnasaumna, *confronting*; roo-ba-roo.

Faggot, bhaur, bhaungee.

Faint, meergee.

Fairy, puree.

To fall, ghirna, ghirpurna. See *Surround*, *Enclose*.

To fall away, sook-jaouna, *to go dry* literally.

False, jootah.

Family, bkaaesh, suhga, baunee.

Famine, aukaul.

To famish, bhook se murna, *to die with hunger*, faukan kurna.

Famous, burra naum, *a great name*, naumdaur, bar... mushoor.

Fan, poukhaa.

Far off, door, tufaaoot, fa... ruck, aur door, ... *more far*.

Farmer, raiout, (fr... spelt ryot), ... name;

nant; tailuckdaur, *superior to the under tenant*; zemeendaur, *a considerable landholder*. See *Land*.

Farrier, naulbund. See *Horse-shoe*.

Fashion or *form of any thing*, dowle. See *Form*, *Sort*, *Shape*, *Manner*, *Custom*.

Fast, *quick*, joldee-chulaubee.

Fast (as *to tie fast*), suhkt, *hard*; kussah, *tight*.

Fat, moorau. See *Pearl*.

Father, baup.

Father-in-law, sooteilau baup, *mother's second husband*; sussoore, *wife's or husband's father*.

Fatigued, soost, mwundah.

Fault, gunah, tukbseer.

Favour, meerbaunee.

Favourite, musauheb.

Fawn, hurn kau butchau, *the young of a deer*.

To fear, durna, dur or dusheet hona, *fear to be*.

Fear, dur, dusheat.

Feast, maizwaunnee.

Feather, pur.

To feed or *give victuals*, khilaanna, churna, *to graze*.

To feel or *touch*, choona. See *Choose*.

To fetch, bhauna kurna.

Fellow, waulla, as muckhun-waulla, *the butter-fellow*; rootee waulla, *the bread-fellow* (*baker*).

Fellows (as *a pair of shoes*), jorah.

Female, maudee.

Fence, tattee (the bamboo work of which fences are made.)

To ferment, puckna. See *Ripe*.

Ferry, kodaurree-waulla, *the ferry fellow*.

Fertile, kuseer.

Fetters, hautkuree, *for hands*; bearree, *for the legs*.

Fever, tup.

Few. This is expressed by Dow teen, *two* or *three*. See *A Little*.

Fiddle, saurindah, *a country fiddle*; bahellah, *an European fiddle*.

Fidelity, auhklauss.

Field, chootah meidaun, *a small plain*.

Fierce. See *Hot*.

To fight, lurhauey kurna, *to make a fight*; lurna, lurouna, *to make fight*, or *set together as cocks*, (efficient).

Figure (*of a man*), shukkul.

File, sohne.

To Fill, bhurna.

Film, phoolee.

Fin, mutchee kau pur; literally, *the feather of a fish*.

Final,

Final, athkree.

To find, paouna, *to get.* See *to Search.* Auchaunuck paouna, *to find by chance.*

Fine (*not coarse*), mhee; (*a mulct*), ghonahgaurree.

Finger, unglee.

To finish, tyaar kurna, *to make ready.*

Finished, (or *expended as stores*), hkalauss.

Fire, aug, autush.

To set on fire, aug lugaouna, *to apply fire.*

To fire a gun, daugna, chorena. See *Gun.*

Fireworks, autushbauzee.

First, p,hilau.

Fish, mutchee.

Fist, moottee.

To fit, t,heek hono, *to be fit*, lugna. Also *to seem, to appear, to agree with, to be adapted to.* See its efficient under *Apply.*

To fix, lugaouna. Efficient of lugna.

Flame, seese. See *Glass.*

Flannel, kuttaun.

Flap (*of a table*), pautee.

Flat, chouran.

To flatter, p,huslaouna, p,hustee kurna.

Flaw, p,huttala

To flay, chammrah nichaulna, *to take off the skin.*

Flesh, gosht.

To fling, p,henkna, or p,henk dana, *to give a fling.*

Flint, put,heree.

To float, b,honsna.

Afloat, bhoore.

Flood, joarr.

Flour, (*for eating*), aattah, meidah.

To flow, bhoonna.

Flower (*in a garden*), p,hool. See *Bridge, Fruit.*

Flute, baunsee.

To flutter, pur jharrna, *to shake the wings.*

Flux, patechaish.

Fly, muckee.

To fly, oorna.

To fly, (or *make fly as a kite*), oornouna. Efficient of the preceding.

Foam, p,hennau.

Fog, khwauss.

To fold, (as a *letter*), hhalfe kurna.

To fold (as *cloth*), tuh kurna. See *To wrap.*

To follow, peachee joauna, *to go after.*

Food, khaimna, hkorauck.

Fool, paugul, uhmuq, bewu-

kooſ, *without sense.* Corrupted beekoof.

Foot, paoun.

Footstep (*of a couch*), paoundaun, *foot-place*; quddum, *a pace*, or *the impression of a foot**.

For, ka.

To forbid, monna kurna.

Force, zoore, zeibur. See *Lowliness.*

Ford, churr. Or *shoal.*

Forehead, koppul, pashaunnee.

Foreign, baggaunah, hgieer.

Foreigner, hgieer audmee, *a foreign man*, musaufer, *a traveller*, or *sojourner.*

Forest, jungul, *any woody place.*

Forfeit, ghonahgaunee.

To forge, jhoot mhore kurna, *to make a false seal.* Most signatures are sealed See *Signature.*

Forge (*smith's*), lohaur-hhaunneh, *the smith's place.*

To forget, bhoolna, bhool hona, *to be forgotten.* Bhoolgauea, *forgotten*, (i. e. *gone forgotten*) the Preterit of the Verb Jaouna, *to go.*

To forgive, mauff kurna, *to make pardon.*

Fork, kaunta.

Form, wojun, dowle, turrah, *manner.*

Formerly. See *Before.*

To forsake, mursut kurna. See *Abandon.*

Fort, kella.

Fortune, nesseeb, buhkt.

Forwards, auga.

Foundation, jurr; also, *the root*; buneaud, *what any thing is made of.* See *Make.*

Fountain, koarrah.

Fowl, murhg, *a cock*; murhgee, *a hen.*

Fox, loomree.

Fraud, hkeeanutt.

Freckle, till.

Free (*not a slave*), aulga, auzaud.

Fresh, tutkau, tauzau.

Friend, dost, aushnau, eyarr, *an assistant and ally*; mehrbaun.

False friend, zubaunnee doast. One whose friendship extends only to the speech. See *Speech.*

Friendship, doastee, aushnauee, eyarree,

---

* There is a place called Quddum Russool, the footstep of the Prophet, where the print of Muhommed's feet were shewn.

eyarree, mehrbaunee, corrupted meerwaunnee.

To frighten, duraôuna. See *to fear*.

Fringe, jhaulur.

Frog, meerook, mindoohk.

From, say.

Froth, phenna.

To frown, hgurn ekna.

Fruit, phull. See *Flower*, *Bridge*.

To fly, tullna.

Foal, bhurr.

Fin, tumanshah, soaungeè.

Fine al, munzil.

Gain, faiedah, monauffah, *profit on merchandize*

To gallop, chuarting jaouna, *to go a gallop*.

To game, joouh khalena, *to game for money*, or rather, in a bad sense, *to gamble*

To gape, jumanee chorena, *to send forth a gape*

Garden, bau,hgeetch,ah, — baulig.

Gardener, maulee baughbaun

To gargle, hgur-hgurrah kurna.

Garlick, lhussun.

Garnet, tommrau.

Garter, mozehbund, *a stocking band*. See *Stocking*.

Gate, kowaur. See *Door*.

To gather. See *Collect*.

To geld, hkojah kurna, *to make a gelding* or *eunuch*.

A gelding (*horse*), aulhktah.

Gender, jins.

Generous, sulkeè.

Gentleman, murdee-addmee, *a liberal man*.

Genuine, usul.

To get (or *acquire*), paouna.

To get up, ootna, *to rise in a morning*; churna, *to get up as upon a horse*.

To get off (as *to get off an horse*), oottarna

To get away, tuffraout jaouna, *to go far off*, q. v.

To get acquainted, milna.

To get a beating, marr khauna, *to eat a beating*, idiom.

To get a cold. See *Cold*

Ghost bhoot.

Gilding, ghobm, or goomna, *the head to go round*; chuhg See *Lamp*.

To gild, sonan kau paunnee-dana; literally, *to give water of gold*.

Ginger, udruck.

Girl, chookree, jawuttuee, *a young woman*. See *Boy* and *Young*.

Gut, tung, ferauhkee, *cirringle*.

To give, dana.

To give back, phheere dana.

Glad, khoosh

Glass, sheeshah. See *Lead*.
Peallah, *a drinking glass*.
Auruee and auenah, *a looking glass*. Doorbeen, *a spying glass**.

Glove, dustannah. See *Pincers*.

Glue, firrais.

To go, jaouna.

To go out (as *a candle*), boojna, boojejaouna.

To go from home, bharrjaouna.

To go round, goomna, *or* goom jaouna; paiech jaouna, *to go our about, not in the direct road*. See *Screw*, idiom.

Goad, sooah.

Goat, buckrau, *he-goat*; buckree, *she goat*.

God, Khodau, Allah.

Gold, sonan. See *Hear* and *Sleep*.

Good, autchau.

Goods, cheez, jins.

Goose, rauje-haans, bituck. See *Duck*.

Government, paudshautee, *kingdom*; subadauree, *a suba, or nabobship*; aumlau, *the extent of any one's jurisdiction*.

Governour, burra sauheb. The grand master, the president of the settlement, chiefs of subordinates, and commander in chief of the army, or a detachment thereof, are so distinguished.—Rajah, formerly an independent pagan prince, now little better than the head collector of the revenues of a district.——Zemeendar, a considerable landholder and governor of his district.——Nuwaub vulgarly called *Nabob* †, the king's governor of a province or subahship.—— Naueeb, a deputy or lieutenant.——Sirdaur, the head man or chief of a village, body of men, &c.

Gown, peirhaun, *a loose gown or shirt*.

Grain, aunaujee.

Grandchild, powtau, *son's son*; powtee, *son's daughter*; nauttee, *daughter's son*; nautinee, *daughter's daughter*.

Grandee, aumeer, arkaun, plural, *the nobility*.

* Doot is far; Beenum is the aorist of the Persian verb Deedun, to see. Possibly this may be the etymology of this word.

† To call the Viceroy the Naueeb would be an affront which might cost a native a head. State always affects plurality.

Gra

Grandfather, dadaw, *father's father*; nanaw, *mother's father*.

Grandmother, dadee, *father's mother*; naunee, *mother's mother*.

Grape-shot. See *Shot*.

Grass, ghauss.

Grasshopper, p,hungau.

Grave (*sad*), gumbheer. Spelt with a Persian *s*, which before *b* and *m*, is pronounced as *m*.

Grave (*for burial*), qubbur, (See *News*, *Notice*, *Word*,) gor.

Gravel, kunkur.

To graze (as *a horse*), ghauss churna.

Grease, cherbee, rohgun.

Great, burra; also *the elder*, as burra bhauee, *the greater* or *elder brother*.

Green, subz.

To grieve, dilgeer hona, *to be sorry*, bgumm kurna, literally, *to make grief*.

To grin, daunt naukosna. See *Teeth* and *Nose*.

To grind, saun per dhaurna, *to give an edge upon a grindstone*. See *Edge*, for the relation between the substantive and verb.

Groan, gungunana, *groaning*, gungunanee.

Groom, sauis, *syce*.

Groove, kuggur.

Grove, tope.

Ground (*in a large sense*), zumeen, muttee, *a piece of earth*; dhurtee, *ditto*; cheelah, *eldy*.

To grow, burhna.

Guard, chookee.

Guide, hurkara, *running footmen with painted sticks in their hands*; rauh-nummau, literally, *a road shewer* *.

Guittar, sittar, *a sung instrument resembling the guittar*.

Gum, goond.

Gun, bundooq, topuck, *a little cannon*. Graves and De Dieu both mention the letter *k* as a diminisher, in their Persian Grammars.

Gunpowder, baroot.

---

* Rauh is *a road*.—Numoodun is the Persian verb *to shew*, whence Numaeaaun kurna, *to shew*. When Persian verbs are used, Hindoostany terminations are sometimes adapted, or the auxiliary introduced. The Persians often do the same by the Arabic.

Guts. See *Entrails.*

Haberdasher, parchee waulla, *a gew-gaw fellow.*

Habit, poshauck.

Habitation. See *Abode.*

Hag, daneen.

Hail, olau.

Hair, baul, *any hair;* chuley, *the hair of the head:* rooeen, *of the face;* jhaunt, *of other parts.*

Half, auddah.

Hail, dullaunn.

Hammer, maurtool.

Hand, hasth.

Handkerchief, roomaul.

Handle, kubzah; also, *a hinge.*

Handsome figure, soorut, hkoobsurutt, *very handsome;* literally, *well handsome;* hussen.

To hang, phaunsee dana; literally, *to give a noose, to execute as a malefactor;* lutkau dana, *to give suspension, to hang up as a hat on a hook,* &c. lutkau hona, *to be hanging;* literally, *to be suspended as a hat.*

Happy, auraunm, *easy, contented.* See *Easy* and *Glad.*

Hard, suhkt.

Hare, hkurgoosh, *ass-eared*.*

Harm, loxaum, *loss;* hkeannutt, *damage;* hkutrah, *misfortune;* hkraubbee, *badness.*

Hardness, sauje.

Harrow, mhey.

To hasten (to make haste), joldee kurna, jhupput, shitaubee, *quick.* — Adverbs — Joldee kurouna, *to hasten another.* The Efficient of Kurna.

Hat, topee; also, *a bonnet.*

Hatred, dushmunnee. See *Enemy.*

To have. There is no word answering to the Persian Daushtun, *to have.* The idiom says, *there is with me.* See *It is.*

Haughty, dimmaghg hona, *to be haughty.* See *Blunderbuss* and *Pride.*

Hawk, baudje.

He, oosh.

Head, sirr.

To heal, chungau kurna, *to make well.*

Health, tubeait, hkicer.

---

* Khur is an ass in Persian, and Gouah is *ear.* An ass is also Khurz gouah, *long ear.*

To hear, sunna. See *To sleep* and *Hold*. Neend lana, *to take sleep*.

Heart, dill.

Heat, gurmee. See *Hot*.

Heaven, bheasht. See *Sky*.

Heavy, bhauree.

Heel, eerree.

Height, oonchauee. An abstract Substantive from the Adjective. See *High*.

Hen, murhgee.

Hence, heau-sa, *from here*, or *from this place*—Is wuqt-sa, *from this time*.

Hence, (*get you gone*), tuffa-out, doore, furruck. Adverbs, signifying *away*, *far off*, *hence*. Kinarrau jaou, *go aside*; humaurau pauss sa, *go from near me*, idiom.

Here, heaurgh.

Herein, is mean, *in this*.
Hereon, is pur, *on this*.
Hereto is-ko, *to this*, &c.
Herewith, is-sa, *with this*.
} See *There*.

To hesitate, dolena.

Hiccup, hedjkee. See *Alphabet*.

To hide (*one's self*), chip kurna, *to make hid*, or chip ruhna, *to remain hid*, or chipna, chipouna, *to conceal any thing*. Efficient. See *Silence*.

Higgledy-piggledy, oolta-poolta. Oolta signifies *turned over*. This seems a cant expression.

High, oonchaa, baula. See *Height*.

Hill, p,harr.

Hilt. See *Handle*.

Him, &c. See Grammar.

Hinge, qubzu, *handle*.

Hip, koolau.

History, naumeh, *work*; &c. as Tootee naumeh, *the tales of a parrot*.

To hire, kiraueau kurna, *to make hire*.

Hog, suur, hkook.

Hole, chaid, soraukg.

Hollow, p,hoonk.

Holy, mussullee.

Home, ghur-mean, *in the house*.

Honey, sh,hud

Hoof, soomn. See *Asurictous*.

Horn, seeng, kaug, *the rhinoceros's horn*.

Horse, ghoorau, See *Cow*, *Carriage*, *Hause*, *Deep*, *Abyss*, and *As*——Uasul Farsee or Toorkee, *a horse that is a pure Persian or Toorkee*. Dow nusla, *a horse whose breed has been crossed, half Persian and half Toork*.

ee only. The Bengal horses are only pones called Tuttoos. The next above them are the Tauzees, full-sized, with long straight heads, and generally very ill-tempered and vicious; they come from Turkumania, and not Turkey, as many imagine. The Persian or rather the Arab is the finest; for the Arabs originally supplied the Persians. There is a breed of small pye-bald horses fitter for draft, which comes from Thibet and Boutan; they are very hardy, but sometimes very vicious and fierce. They are called Tonghans, vulg. Tanyaus.

Horse-breaker, chaubuck-souaur

Horse-shoe, naull.

Hospital, tauot-hkaunneh.

Hot, gurrum. See *Heat.*

—— (as *a horse spirited*), Jullud. See *To burn.*

Hour, ghurree. The name of the bell that is struck at the expiration of the hour. The day and night are divided into four divisions, each of three hours, called p,haurrs, so that the twenty-four hours make eight p,haurrs. Each of these p,haurrs are subdivided into eight lesser divisions. One hundred and eighty minutes in three hours, which make the p,haurr, being divided by eight, give twenty-one minutes and a half for the lesser division. Twelve o'clock at noon will be Do p,haurr or two p,haurrs, as they begin about six in the morning. The four p,haurrs will be completed about nine, twelve, three, and six o'clock, as they begin to tell the ghurrees from six in the morning. The ghurrees are measured by a brass cup with a small hole in it, which being put into a pan of water, sinks by filling, which marks the ghurree is expired. At the eighth they strike the p,haurr on a large piece of metal like a Chinese goug or bell. At the equinox the day

and

and night p,haurrs will be equal; but at other times they differ by making seven and nine ghurrees instead of eight to the p,haurr, according to the time of the year.

House, ghurr.

How, kessau, kis-turrah, *in what manner?*

How do you do? kessah hy, *how is it?* hkieeraifeat.

How many, ketna. See *Many*.

How much, kettau.

Hubbub, hurburree.

Hump, goojah, the hump of a man's back; Kooah, the large swelling on the back of a Bengal bullock.

Hunger, b,hook.

Hungry, bhook, lunga, *hunger to affect.*

To hunt, shikkarr kurna, *to go after game.*

Husband, hkus-sum. See *Oath* and *Volk*.

Husk, chilkau.

I, hum, aup, my or myen.

Jackall, geedur.

Jail, quide hkauneh, *the prisoner's place.*

Ice, yuhk.

Idiot, paugul. See *Fool*.

Idle, soost.

Idol, t,haukoore, moorut.

Jealous, jhulhaueea.

Jest. This is expressed by Hunsna, ka-waustah; lit. on account for to laugh; Toom hgoossa kea ka kunska kea, did you do it angry or in jest; literally, having laughed. The pret. Part. See Grammar. Muzauhk.

Jew, yau,ou,dee, auhkoudee.

If, anggur.

Ignorant, anajan. See *Fool*.

Image, murutt.

Immediately, jtddee.

Impious, jehell.

Impossible, nau-seckee. See *Can*. Nau is a privative. Aunhonee. See *Be*. Aun is privative.

Impotent, nau-murd. See *Man*.

Impudent, ba,hy,au.

In, mean. See *Within*.

Incautious, ba,hkubber, *without care.*

Incense, labaun.

Incest, qurrum-chode.

Inch, berril.

Incision, kaut.

Incontinent, lochah.

To increase, burhauna. See *Full*, *More*, *Make*.

Inculpable, ba gonah, ba tuqseer; *without fault.* See *Da*.

Infantry,

Infantry, pidul.

Inferior, zeerdust. Zeer is a mark of inferiority, in opposition to Zubbur, *violence* or *authority*.

Infirm, dublau. See *Weak*.

To inflame, jhagrau lugouna, *to instigate a quarrel*; julouna, *to make burn*. Efficients.

To inform, janouna, boojouna, sumjouna. See *Know*. These are all Efficients.

Inhabitant, raiut, properly, *a farmer*: but as all contribute to the revenues, it may be taken in this sense: Heau kau rhana waulla, *an abider*, (*fellow*) *of her*, idiom.

Ink, sauhee.

Ink-stand, dauwautt, qullumdaun, *pen-holder*.

Inn, surauee.

Inquire, pootchna, *to ask*; taulaush kurna, *to make search after*. See *Wipe*.

Insolent, bahyau.

Insurance, auwuck.

To intercede (*for a person*), sefaurish kurna, *to make intercession*; but more properly, *to recommend*.

Interest (*for money*) sood ba,auje.

Interpreter, dobhaushera.

To incite. See *Coax*.

To invent, aupna monsooba se bunauna, *to make one's own invention*.

Invention (or *contrivance*), hickmut; also, *method*.

Involuntary, naucharr, from nau, privat and chaunna, *to choose*. See *Dissatisfied*.

To join, milouna, *to make meet*. Efficient. See *Meet*.

Joint, jore.

Joke. See *Jest*.

To jolt, jhokna.

Journey, musaufree. See *Traveller*.

Iron, lohau, auhun.

To irritate, bazarr kurna. See *Angry*.

Island, taupoo.

It, ooah.

It is, hy or hyngh, a Possessive Adverb very comprehensive, signifying, *there is*, *it is*, *have*, *to be existing*, &c., joined to an infinite number of words, constantly used, and attached to all parts of speech.

Itch, kooje, lee.

Judge, haukim. See *Doctor*.

To judge, haukmee kurna, *to make* or *administer justice*.

Juice, rus.

To

To jump, koodna. See *Pound*.

Ivory, huttee-kau-daunt, *tooth of an elephant*.—feel-daunt, daun.

Justice, adaulut (rather *law*). See *Equity*.

Ivy, balan.

To keep, rukhna, autkaouna. Efficient See *to stick*

Keeper, daur, as qellah-daur, *commander*, or *keeper of a fort*, burdaur.

Keep-sake, eaud-gaurree.

Kernel, goodau.

Kettle drum, doonkau.

Key, chaubee, koonjee.

To kick, lautt marna, *to strike with a kick*.

Kid, hulwaun, kussee.

Kidney, gurdah.

To kill, maid aulna, from marna, *to beat* or *kill*, and daulna, *to destroy*

King, paudshauh, rauee, (Raujah) *a Hindoo prince* Rauee raueaun, *the king of kings* *.

Kingdom, paudshaulit, wulayet †.

To kiss, chooma dana, *to give a kiss*, chooma.

Kitchen, bawerchee-hkaunah, *cook's place*.

Kite (*a bird*), chual, gooddee, *a paper kite*.

To knead, mut,na, ko[illegible]

Knee, t,heodnah, dana, *to knee*.

Knife, choorah, *a large knife*, chooree, *a little knife*. See *Penknife*.

To knit, beenna.

Knob, gootau

Knock, mookh.

Knot girrah.

To know, jaunna, sumoojhna.

A knowing person, wuqoof-daur, aqul mund. See *Ripe* and *Cunning*.

Knowledge, wuqoof, aqul. See *Opinion*.

Knuckles, unglee-kau girrah. See *Finger* and *Knot*.

* This word resembles the French word Roy. Angelo, in the Gazophylacium, has given a list of words resembling the European ones, such as Brauder, brother, Mauder, mother, &c. &c. In the "Gaz-

[illegible] in the European tongues.

† Corrupted *Bulattee*, and used for an European. Tauzau Bulattee, a fresh-caught European, one just arrived in India.

Labour, mihnutt.
Lace, kinarree. See *Border*.
To lack, kummee hona, *to be deficient in*.
Ladder, sirrhee.
Lady, beebee.
Lame, lingrau, or lungrau, or lung*.
Lamp, chirraugh.
Lance (*or spear*), burchee; also *an espontoon*.
Land, zumeen.
To land, kinarreh per jaouna, *to go to the side*--See *Ashore*.
By land, koonkee.
Language, zubaun.
Large, burra.
Last or *latest*, peechlau. See *Behind*.
To last, bunchna, *to hold out, remain, be safe*.
Late, daeree.
Lattice, jhinjree. See *Chain*.
To laugh, hunsna.
Law, adaulutt, futwau, *a decree*, particularly *ecclesiastical*.
To lay (*along*), latehna.
Lazy, soostee.
Lead, seesau. See *Glass*.
Leaf (*of a tree*), puttau.
Leaf (*of a book*), wurq.
Lean, patla, laughgeere.
To leap, koodna.
To learn, sekhna.
Lease, kisthundee.
Leather, chamrau.
To leave (or *desert*) See *Abandon*.
To leave off. See *Desist*.
Leave (*permission*), ruhksutt; also *leave at departing*, as *to take leave*, ruhksutt lana.
Leech, jonck.
Left, haueea. See *Dissemble*.
Leg, paoun, paeh.
Lemon, leemoon.
To lend, qurruz dana. See *Borrow*.
Length, lumbauee.
Leopard, cheetau.
Less. See *Best* and *Little*.
To let out (*to hire*), kirraueah dana. See *Fire*.
To let off (*as a gun*). See *To fire*.
Letter (*of the alphabet*), hurruf. (*An epistle*), hkutt.
Lettuce, kauhoo.
Level, burrauburr-cho *even and broad*. See *Strait*.

* Tamerlane was lame, whence he was called *Teimur Lung*; and this promotes a conjecture, that some Tartaric is incorporated in this language.

Lewd,

Lawyer, [illegible]nau.

Liar, jhoothau.

To lick (*with the tongue*), chauthna. See *Choose*.

Lid, dukhnee.

Lie, joot.

To lie, joot khuyna, *to tell a lie*.

Life, jaun.

To lift, ootehaouna.

Light (*in opposition to heavy*), hulkau.

Light (*in opposition to darkness*), oojhalla.

To light (*a candle*), julouna. See *To burn*. Efficient.

Lightning, bidjlee.

Like, muaufick. See *Wise*.

Lime, choonau.

Line (*drawn with a pen*), lekkeere, l.kut, suttur, *of writing*.

Linen, koprau.

Lining, austur.

Link (*to light with*), mushaiul.

Link (*of a chain*), kurree.

Link-boy, mushaulchee.

Lip, t,hoont.

Liquor, dhaur.

List, furd.

Little, tora, *as to quantity*, chotah, *as to size*. See *Loose*.

To live, jeena; also, *to win at play*. See *Lose*.

Liver, kuleejau. See *Biscuit* and *Carpet*.

Lizard, tick-tickee, *a very small lizard which runs up the walls*.

Load (*or burthen*), bojah.

Loadstone, chumuck put,hur.

Loan, qurz. See *Expence*.

Lock, taullau, or taullee.

Loins, kummer. See [illegible] and *Alligator*.

Long, lumbau.

To look (*or seem*), lugna; auchau lugta hy, *it seems good, it does well, it fits well, it looks well*, &c. See *Apply, Fit*, &c.

Loop, p,haunsee.

To loose, kholena. See *Apply*.

Loose, dheelau, khulau, chootau. See *Little*.

Loss, loxaunn, or noxaun.

To lose, khona kho jaouna, *to be* (*go*) *lost*; haurna, *at play*. See *Dice*.

Lottery, shurtee.

Loud (*to speak loud*), zore se bolena, *to speak with force*; Chourah mooh se bolena, *to speak with an open* (*broad*) *mouth*; (ore rotundo); shoore bolena, *to speak loud*. See *Noise*.

Love, pearr.

To love, pear kurna, *to make love*. Kurna is here to be taken in a circumlocutory,

tory, and not in a direct sense, i. e. *to do love.*

Lover, peatrau.

Louse, joo,ee.

Low, neecha, zeer.

To low, as a cow, dukarna.

Lowness, zeer. Zubbur and Zeer seem to answer to the words Vis and Impos; for in whatever sense they are used, they imply an exertion and deficiency of the particular quality to which they are applied.

Luck, nesseeb, *fortune.*

To luk, chip rhna, *to stay hid.* Imper. rho.

Mace, joutree.

Mad, dewaunnah, sirree.

To make, or *construct*, bunaouna The auxiliary Kurna is rather *to do*, though when joined to a Substantive or Adjective it must be translated *make*; as *make haste.*

Male, nar.

Man, also *mankind* audmee, as if *Adunutes.* See *Person.*

Man, *in opposition to woman*, murd.

Mane, eyaul.

Mangoe, aum.

Manner, turreh.

Many, bhote.

How many, ketna.

As many as, jetna.

So many, etna.

Marble, murmur. See *Stone.*

To march, hooch kurna.

Mare, ghooree, (see *Horse*); Mawdewaun. See *Female.*

Mark, chingh, *any mark as with a pen*; neshaun, *a signal.* Also *the colours.* See *Ensign.*

Market, Haut,h. See *Hand.*

Marrow, goodan, mugz.

To marry, her,a kurna, shaudee kurna.

Martingale, zeere-bund; literally, *a lowering band.* See *Low.*

Martyr, sut,haied.

Master, sauheb, mauleck, hkauwind.

Mat, chatauee, *a common mat.* See *Breast.* Seetul pautee, *a particular sort of fine mats for sleeping upon.*

Match (*to light a candle with*), salkauee, (see *Seam,*) deeau

Matter (*as of a wound*), peep. See *Barrel.*

May be, kauzee, *an officer of the police above the constable;*

ble; *a puisne judge.* See *Constable.*

Me. See *I* and the Grammar.

Mean, paujee, neech.

Meaning, mainee.

Measles, pungootee. See *Small-pox.*

To measure, naupna.

Measure, naup, guz

Meat, gosht.

Medicine, doauee, (see *Midwife,*) ailauj.

To meet, milna. Also *to agree, be friends.*—See *Mix.*

Melancholy. bgummee, dilgeer, fekkir, maulekhoolea. See Hindooee Dictionary.

Melon, turbeooze, *water;* bkurbooze, *musk.*

To melt, gulna or guljouna, *to melt of itself,* or *go melted,* gulaouna or gulkurna. The first is the efficient, the second is made with the auxiliary kurna, *to make melt any thing.*

Memory, eaad.

To mend, durust kurna.

Mercer, bajauz, *one who sells silk in a piece;* puttuau, *a small dealer* or *haberdasher of tapes, fringe, garters, silk,* &c.

Merchandise, souda, beparree.

Merchant, soudagur, beparry.

Merry, hunsmookh.

Message, kaulau-bhaije.

Messenger, burkurtau; also *a guide and spy;* tappee, *an express.*

Method, hickmut, *the contrivance or knack of a thing.*

Middle, beech.

Midnight, dow phaurr raut, *two Phaurrs of the night. Twelve o'clock.* See *Hour.*

Midwife, dauee.

Mile, koss. About two small English miles.

Milk, doodh.

Milkman, gwaulla, doodh waulla, *milk seller.*

To mince, keema kurna.

Mine (of ore), humaurau, aupna. See the Grammar.

Mint, an herb, poondenah.

Mint to coin money, tuksaul.

Mirror, aursee, auenah.

Mischief, bkraubattee. See *Bad.*

Miser, shoom, (see *Hoof*), bukheele. See *Skinflint.*

Misfortune, kuttrah.

Mistake, bgullut.

To mix, millaouna. See *Meet.* Also, *to make up a difference between two persons.* See *Reconcile.*

To

To mock, cheeraouna

Model, numoonah.

Modest, pauk, purhaizgaur. *sober, abstemious.*

Mole, on the skin, tiltsha.

Mole, an animal, chuchoonder.

Moment, lhameh.

Money, peisau.

Mongoose, neeool, *a sleek animal of the size of a small kid*

Monkey, baundaur, *a small monkey or ape*; lungoor, *a baboon*. See *Anchor*. Hunymaun, *the largest sort of monkeys*. This is a Bengal word taken from the Mythology.

Month, mheinah.

Monthly, hur-mheinah, *every month*.

Moon, chaund.

Moonlight, chaundnee.

More, aur-zeeaudeh. This word does not belong to this dialect.

Morning, fujjur, bhor.

Mortar, hummaumun. See *Bagnio*.

Moth, puttung.

Mother, mau, maudur.

Mother-in-law, sootelle mau, *father's second wife*; sause, *husband's* or *wife's mother*.

To move, heelna, *to move one's self*, heelaouna, *to move any thing*. Efficient. See *To remove*.

Mould (to cast in), sanchnau.

Mountain, pahar.

Mountaineer, pahurreah, choarr, looter, *banditti*. See *Plunder*.

Mouse, chooehee, mooree

Mouth, mooh.

Much, bhote.

Mud, chehan.

Mule, khochur.

Murder, khoonee.

Music, baujan. See *Play*. Moosiquee.

Musket, bundooq.

Mustard, rauee.

Musty, gumsau.

My. See *Mine*.

My dear, hùmaurau jaun sauheb, *the master of my life*.

Nail, preg, keel.

Naked, lungau, or nungau. See *Lame*, *Anchor*, and *Monkey*.

Name, naum.

Narrow, kum-chourau, *little broad*, tung.

Native place, wuttun.

Nativity, jennum, peidauesh.

Navel, naubee, nauf.

Near, nuzdeeg, (See *To*), paus.

Necessary, zoorroor, lauzim, kaum ka[illegible], literally, *of*

of business. See *Useful.*
The necessary, jaujroor.
Neck, gullau, gurdun.
Need, as *what need?* durkaur, kaum.
Needle, sooee.
Neeaie's eye, nauggah.
Neglect, bapurwauee. From Ba, priv. and purwau, *care*; ba-bkubbree, *without care.*
To neigh, hinhinaouna*.
Neighbour, paroose.
Nephew, bhutteejau, *brother's son*; bhaunjau, *sister's son.*
Nest, bausau.
Net, jaul.
Never, kubbee ny, *not ever.*
New, neiau. See *Fresh.*
News, bkubber, *intelligence, notice*; gup, *idle talk, tittle-tattle*; gup-shup.
Next, paus-sa-paus, bhote paus, *very near.*
Nice, nukcheau.
Niece, bhatejee, *brother's daughter*; bhaunjee, *sister's daughter.*
Night, raut.
No, ny or nhyn.
Nobleman, sumeer.
Noise, shoor, auwauz.
Nonsense, bukbooke ny, *not any.*
Noon-day, *See Heat.*
Noose, [illegible], phaunsee, *See To bind.*
Norsh, sotur.
Nose, nauck.
Nosegay, torah.
Not, ny.
Note, chitt, heej, billet.
Note of hand, teep.
Nothing, kooch ny, *not any.*
Notice, bkubber.
Novice, kuchau; literally, *raw person.*
To nourish, paulna.
Now, aubhee, eitebur.
No where, kheya ny, kooe jagau meun ny, *no place*, or more literally, *not in any place.*
Nurse, daee, *a wet nurse*; also *midwife*; auaau, *a dry nurse or attendant.*
Nut, phull. See *Bridge, Flower.*
Cocoa-nut, naureal.
Nutmeg, naureal, or jaep,hul.
Nutshell, chil,kau.

O! auou, aoee.
Oar, daund.

* This word is very expressive of the idea it is intended to [illegible]

Oak

Oath, qussum See *Hand*, *Swear*, *Vow*

Oatmeal, meidh, aurtur

Of, kau Sign of the Genitive

Off, pursa From *Upon*

Often, bhut maurtbee, *many times* bhuteuffah.

Oil, taile, rohun

Flower of oil, phool ki taile, *seed of oil* tum

Cocoa nut oil, nureal-

Old, purana, *as an old house*, boodhau, *an old man* boodhee, *an old person* See *Decrepit*

Old age, peree.

Olive tree.

On, pur, opur.

One, uck, ikkah, achhur, aur maurtbee, *one*

Only, aur ny. *Alone*

Onward, chellan

Open, khole.

Opinion, mujul

Opium, afeem

Opposite, aumna saumna, *or* saumna

Or, ka ooa

Order, hookum, *as an order from master to servant*, furmaun, *an order, command, patent*, &c

Orange, naurungee.

Original, *in opposition to copy*,

Ornament, *as jewels*, gehnau, parchuh, *trappery*.

Ornaments, *as jewels*, gehnau, parchuh, *trappery*.

Ostrich, utteem.

Oven tundoore.

Over par.

To overbear dumkaouna, *in dispute*, *to bear down*.

Overturn, oolttaoun

Out as gone out, bhar.

Out, *expended* khurch.

Out, *without*, *from without*, bhur-sa, *from* or *out of this*.

Outside, bharr turaf subbou.

To owe, daurna

Owl, pancheau, (see *Sorrow*), oolloo

Own, *as my own*, aupna See Grammar.

Ox, bule.

Oyster kustoorai

Pace, quddum, *a foot's pace*, *method of going*.

Paddock, dooree

Page, *of a book*, suffah

Pain, durrud chot

To pain, *to be sick* durrud hona chotna, *to be or make sick*, dookhna

Painter, chitgurmazee, nuqsh.

Pair, jorau.

Palanquin hunree.

To paint, haunpna.

Paper, kau, nguz

To

To pardon, maiuf kurna.
To pare, cheeloona.
Paradise, firdous, junnut.
Paring, chilkau.
Parrot, tootee.
Part, hissah.
Pass (*a pass to go any where or for goods*), purwaunnah; gullee, *a narrow pass or alley.*
Passenger, churhundaur.
Passion, hkuffau.
Past (*gone*), gauea. Preterperfect of jaouna, *to go.*
Paste, (*to make bread of*), hkumeer; lei,ee, *paste to stick any thing together.*
Pattern, numoonah.
To pawn, bund-rackna, *to place in bondage.*
To pay, qurruz soodhna, *to pay a debt.*
Paymaster, bukhshee.
Pea, muttur.
Peace, sullah.
Peacock, moor.
Pearl, mootee. *See Corpulent, Fat.*
Pedlar, dustfroosh. Dust is *a hand*, froosh, *a seller*; literally, *one who sells by hand.*
To peep, jhaunkna.
Pen, qullum.
Penknife, quilum tuash. *See Cut.*
Pencil, seesau kau kullum, *pencil of lead.*
People, loge.
Pepper, murch, peepul, *long pepper.*
Perhaps, itfaiku, ho-seckta, compounded of hona, *to be*, and seckna, *may or can.*
Permission, ruhksutt.
Permit (or *pass*), purwaunnah.
Person, shuhks. *See Man, Any one*, &c.
Pestle, dustah.
Petition, aurzee.
Petticoat, ghugra, lhungaa.
Pewter, jest or just.
Physician, huckeem.
Physic, duwauee (*See Prayer*) ilauje.
To pick (or *choose out*), choon, na. Imperative, choon. *See Touch* and *Suck.*
Pick axe, gaitee.
Pickle, autchar. *See Good.*
Picture, tusweer, nuksh.
Piece, t,haun, *as a whole piece of cloth or silk*, tookrau, *a bit or piece of any thing.*
Pied, aubluck.
Pig, su,ur kau butchau, *young of a hog.*
Pigeon, kubooter.

Pillage, loot.

Pillar, thoonee, sutton *.

Pillow, tukeah.

Pilot, pulwauree. Pulwaur is *a little boat which goes before the large*. kunkareah, from kunkur *gravel*; maulum, *a master of a pilot vessel*.

Pimp, bhurwau, kurrumsanck; also *a scoundrel*.

Pin, aulfinnee. Portuguese but always used.

Pincers, chuntau, chumtee, duspannau. See *Gloves*.

To pinch, chumtee kautna, *to cut with a pinch*.

Pine-apple, aun, naut, nauss. See *Shot*.

Pioneer, beldaur. There were no regular body of pioneers; but the beldaurs cleared the roads for the army.

Pipe (*to smoke*), hookah.

Pirate, dukoit, *water robbers who frequent the Ganges in swift boats*.

Pistol, tumaunchah.

Pitch, dhoonah.

Place, jagau, indiscriminately, *any place*, khaunneh. This word is attached to other words, as Lohaur khaunneh, *the smiths' place or forge*, chereah khaunneh, *the birds' place or aviary*.

Plain (*a large field*), meidaun; also *any open place*.

Plaintiff, furiaudee

Plank, tukht.

Plantain, kellau.

To plait, goontna.

Plate, bohun, rickaubee.

Play (*an entertainment*), turnaush.

To play (*as children*), khailna.

To play (*on an instrument*), baujouna. See *Music*.

To play (*game*), jowah khaina.

Plough, haul.

To plough, joatna.

Plunder, loot.

Plyers. See *Pincers*.

Pocket, jabe. See *Tongue*.

Point, noak, dessau *point of the compass*.

To point, noak;na.

Poison, zhur. See *Root*.

* At Patna there is a place which the Europeans (new comers) call Chelsea Tomb; but it, Chaulees Sutton, i. e. Forty Pillars.

To polish, sikkul kurna, *to make shine.*

Polisher, sikkulgur, *a person whose trade is to go about cleaning arms or any rusty iron.*

Pond, tala, ou.

Poney, tuttoo; a small species of horses peculiar to Bengal, though all small horses are so called in derision. See *Horse.*

Poor, fugurreeb, misken, bacharreh, *helpless.*

Porcupine, sajau.

Porter, koolee, murzoon, *to carry things*; durwaun, *one who keeps the door.*

Portion (*or part allowed*), Hissau.

Possible. See *Perhaps.*

Post (*for letters*), dauk.

Potatoe, auloo.

To pound (*in a mortar,*) kootna. See *Jump, Prance.*

To pour, daulna; literally, *to cast out.*

Powder, *gun*, bauwot, booknee, *any powder.*

Power, kudrutt, ahktear, zubbur.

Pox, bauoo, *venereal.* See *Small Pox.*

Praise, tuhreef.

To prance, koodna. See *Pound.*

Prawn, jingha muchee. *fish* *claws.*

To pray, nimaz purna, *to recite prayers.*

Prayer, dooa, (see *Pray*), nimaz.

Precipice, roobroo.

Present, *to molest*, ranjeed, hairan.

Present, *or gift*, nuzzur, khukkeeruth, *alms, charity.*

Preserve, bachchoona, the efficient of bunchna, *to remain.*

President, surdar, *the head man.*

To press, dhubna, tenpna.

To pretend, bhaunuk dharna, muzaubna kurna.

Pretty, khoob soorut, *handsome faced.*

To prevent, autkaoona, *to make stuck or impede.* Efficient of autukna, *to stick* naonna kurna, *rather to forbid.*

Price, mowl, keemut.

To prick, chobhaoona.

Pride, dimaubg, khood-beenee; literally, *a seer of self*, Khood is the reciprocal Persian pronoun *self.* Beenuna, the noun of Deedun, *to see*, as mentioned under the word Spying Glass.

Prick

Priest, imaum.

Prig, baunkau, p,hoonbauee.

To prime a gun, runjuck dana.

Prince, shauhzauddee, *the king's eldest son*; mirzau, *a prince of the blood*, sultaunn.

Princess, shauhzauddee, sultaunneh.

Prison, kidehkaunneh, *prisoner's place*, p,hautkah.

Prisoner, kide.

Procuress, kootnee, dullaulch.

Profit, munauffai, faueleh.

Profuse, oorauoo. From oorauuna, *to make fly*, Efficient of oorna, *to fly*.

To prohibit. See *Prevent*.

To promise, kubbool kurna, *to make a bargain*; also *to agree, consent, allow, grant*.

To promote, burhauna. See *Great*.

Prophet, peihgumber, rusool.

Prose, nussur.

Protector, himauet.

Proud, dimaugh. See *Blunderbuss*.

Proverb, lotfuz.

To pull, khainchna, taunua.

To pull off, ootaurna.

To punish, suzza dana, *to give punishment*.

Puppet, pootlae.

Puppet-show, pootlae-nautch, *puppet-dance*. See *Show*.

Purblind, chundree.

Pure, ussel, *uncontaminated, genuine*.

Purgatory, airauff.

Purge, julaub.

Purposely. This is expressed by the Preterite Participle of Jauna, *to know*, as Jaunka kurna, *to do any thing knowingly*, i. e. *having known it*. See *Accident*.

To push, dhukkau dana, *to give any one a shove*; t,hailna, *to push any thing heavy with force and difficulty*.

To put (or *place*), ruckhna, dhurna, *to put in*.

To put on (*as cloaks*), p,henna.

To put to (or *apply*), lugaouna; (Efficient of lunga, *to fit*); churouna.

To quake, kaumpna, or kaudna, t,hurt,huraouna.

Quarrel, jaggrau, kuzzeah.

Quarrelsome, lurrauck. See *Fight*.

Quarter, pauon, chaout, *one-fourth*. See *Four*.

Quay, (*to land goods*), ghautt.

Queen, bigum, raunee.

To quench. See *Extinguish*.

Quick,

Quick, jhupput, jild, chaulauk.

Quicksilver, paurrau.

Quiet (*easy*), *mubur*, or subbur, *patient*, aurraum, *at ease*.

Quill, pur.

Quilt, ruzauee.

Rabbit, hkurgosh, *ass-eared*.

Race, dourée, ghoor-dour, *horse race*. See *Horse*, *Run*, &c.

Radish, moolee.

Rag, luttah.

Ragged, mussuck.

Rain, bursaut.

To raise, oot,hna, *to raise one's self*; oot,haouna, *to raise another*. Efficient.

Raisin, kishmish.

Ram, bharau.

Rancour, zebberdushtee. See *Force* and *Enemy*.

Rank (*of soldiers*), suff. See *Clean*.

Rape, zoraoóree.

Rascal, dhuhgabauze, kurrumsauck, harramzaddah; literally, *one who was born in the haram or seraglio, a bastard*.

Rat, chooha, moosau.

Rattan, [illegible].

Raw, kuchau.

Razor, ustoorau. See *Oyster*.

To read, purna.

Ready, tei,arr.

Rear, peechhau.

To recall, burhKaubt kurna, *to call back from any place*.

Receipt, phouneh, *for money*, &c, terkeeb, nushkeh, *to make any thing*.

To receive, lana.

To reckon, ginna; also *to count*.

To recollect, e,aud kurna, *to make recollection*.

To recommend, sifarresh kurna; also *to intercede for*.

To reconcile, milaouna, *to make meet or agree*, literally. Efficient. See *Meet*.

Reconciliation, mil.

Red, laull.

Regard, meerbaunee.

Rein, baug, baug-door, *leading rein*. See *Garden*, *Tyger*.

To release, choredana, *to grant to go at large*.

Religion, zautt, *religious cast, tribe*, or *sect*.

To rely, aietbaur kurna.

To remain, or *stay in one place*, rhuna, buddhna, *to remain or be left after what has been expended, as a remnant of cloth after making the coat*.

To remember, e,aud rackhna, *to keep in remembrance.*

Remembrance (or *keepsake*) e,aug-gaurtee.

To remind, e,aud dalouna, *to put into the memory.*

To remove, surkan dana, beelaouna. Efficient. See *More.*

To repair, durust kurna.

To repeat, p,heere khuyna, *to tell again.*

Reply. See *Answer.*

To repose, araumm kurna, *to make rest.* Araumm signifies also, *well in health*, and is used particularly for the afternoon's nap.

Reputation. See *Character.*

Request, arruej, aurzee. See *Petition.*

Resident, wukeel, *or envoy, rather below an ambassador.*

Residue. See *Remain.*

Resplendence, noor.

To rest. See *To repose.*

To restore, p,heere dina, *to give back again.*

Revenue, khuzaunah, or rather, *the treasure of the revenue*; mualgazarree, *the full sum stipulated to be paid*, kubooleet, *the leases and agreements of the revenue*; bundabusht, *the agreements, also the accomplishment of the terms.* See *Collector.* Bokkeah, *the arrears due from the lessees*; pooneah, *the time and ceremony of settling the old year's accounts, and beginning the new ones.*

Reward, woojoourau.

Rhinoceros, gundaar.

Rhyme, qauffeah.

Rib, puslee.

Ribbon, feetah.

Rice, dhaun, *in the husk*; chaoul, *after it is cleared*; bhaut, *after it is boiled.*

Rich, hgunnee, taullaibur.

Riches, taullaibree, dowlat.

To ride, ghoorau pur churna, *to be mounted on a horse*; sowauree kurna; literally, *to make parade.*

Right, dheine, as *the right-hand side.*

Right, as *right or wrong.* See *Good.*

Righteous, mussullee.

Rind, chilkau.

Ring, bungoothe.

Ringworm, daud. Daud murdun, *the name of a leaf*, the juice of which, mixed with salt and rubbed on the ringworm, cures it.

Riot, hingaumm.

Ripe,

Rope, puckau.
To rise, oot,hna.
River, tullah, *a very small stream*; dureau, *a large river, or the sea.*
Road, raustau, rauh.
To roast, kubaub kurna.
To rob, cheane lana, *to take by force or stealth.*
Robber, kuzzauck, chore, duzd.
Rocket, hou,auee, *a fire work.* See *Air.* Baun, *military rocket*, the combustibles of which are contained in a cylinder of iron; great numbers of them are generally thrown into the camp by the Moguls, to blow up the magazine.
Roll (*muster-roll*), hauzree. See *Present.*
Roof, chupper.
Room (or *chamber*), kotree.
Root, jur. See *Poison.*
Rope, russee.
Rose, gul. Gulawb, *rose-water.*
Rot, serrah jaouna, *to go rotten.*
Rough, khurkhurrah, ooncha neecha, *up and down* (*as a bad road*, &c.)
Round, gole.
To row, thund khenchna, or thundna, *to pull the oar.*
To rub, mulna.
Rubbish, koorkuttee.
Ruby, eag,qoot.
Rude, bgier,oof.
Ruler, (*to rule lines*), hkuthkuh
To run, dourna.
Rusty, pethaizau.
To ruin, beegaurna, bkraub kurna, *to make spoiled.*

Sabre, taj,bgau.
Sack, t,heylee.
Sack-cloth, taut.
Sacrifice, hulaul.
Sad, dilgeere. See *Heavy.*
Saddle, zeen.
To saddle, zeen baundna *or* lugaouna, *to bind or apply the saddle.*
Safe, ba-purwau, *without apprehension*; ba hkuttur, *without danger.*
Saffron, zaffron.
A sage, boozruck, *a venerable old man.*
To sail, paul oorsouna, *to let fly the sail.* See *Fly.*
Sailor, hkalaussee,
Saint, sut,haied.
Sale, nelaumm.
Sallad, chutnee.
Salt, nummuck, noon, or loon.
Salt-fish, noonah-muchee.
Saltpetre, shorau.
Salvation, buchaoo. See *Save.*
Salve, mhullum.

Sable.

Salutation, sulaumum.

Sand, bauloo.

Sap, or *juice*, russ.

Sash, *for an officer*, jaul; also *a net*.

Satan, sheitaun.

Satisfaction, hkauterjeruna, *after having affronted or disgusted any one*; also *consolation*; chaun, *pleasure*; (See *Approve*), hkooshee.

Savage, benwaunnuss, jungle, *one of the woods*. See *Wood*.

To save, bunchaouna. See *Remain*. Efficient. Kaussadeutt karna.

Sausage, lingoochah, kulmau.

Saw, aurah.

To saw, aurah se cheerna, or kautna, *to tear*, or *cut with a saw*.

Sawyer, aurah,kush.

To say, bole,na, kuhna.

Saying or *proverb*, loffuz, baut, *a saying*.

Scab, khaittee.

Scabbard, me,aun, kaut,hee.

Scales (*to weigh*), nickt e, turazoo.

Scar (or *mark*), daubg.

Scarce (*waiting*), kumun.

Scarlet, surrukh, laull, *any red*.

To scatter, chitteraouna.

Scent, bo.

Scheme, hickmut.

Scholar, shaugurd.

School, muktub hkaunneh.

School-master, ostaud. See *Writing-master*.

Sciences, (*arts*), aillum.

Scissars, qainchee.

Scorpion, beechu, guz-hdum.

Scoundrel, dhuhgabauze, qurrum-sauk.

Scout, burkarrah, *messengers and guides used as spies*, jauscos.

To scrape, cheelna.

To scratch, khoojlaouna. See *the itch*.

Screw, paich. Also by the idiom used to express any circumvolution, as Paich jaouna, *to go about, not the direct road*, paich raustah, *an indirect road*; paich baut, *quibbling talk*.

Scrutore, bulmauree, (Portuguese.)

Scum, mil,auee; also *cream*.

Sea, zulmaut, dureau.

To seal, mohur kurna, *to make or put the seal*.

Seam, sillaiee, jore, *joint*.

To search, talaush kurna, dhoorna, totollna.

Season, ae,aum, (See *Heat*, *Rain*, *Cold*,) zumaun, moosum.

Seat,

Seat, beit,huck. See *Goose*.

Secret, munzee, neshunndar, *secretary*.

Sect, jaut or zaut.

To see, dekhna.

Seed, beehen, beej.

To seam, lugna; also *to fit*, q. v.

Seldom, kubbee-kubbee, *ever ever, now and then*.

Self, (*I myself*,) hum aup. See Grammar.

To sell, baichna.

Sempstress, seena-waullee. See *Fellow*.

To send, bhaij,dana.

Senior, burra, (as burra bhaiee, *the elder*, i. e. (*great*) *brother*, idiom), kubbeer.

Sense, wuqoof, aiqul, daunish, *knowledge*.

Sensible, aiqul mund or burd.

Sentinel, (see *Centinel*,) Pausbaund p,hurra.

Separate, judau, tufautt, *far off*, alga. *free from*.

Seraglio, zunaunah, vulg. jenanna, huraum.

Serpent, saunp.

Servant, *Service*, chaukur, chaukree, (see the Preface,) naukur, hkaudum, hkudmut-gaur.

To serve, chaukree kurna.

To sew, seena, sillouna; lit. *to seam*; q. v.

Shade, chaun.

To shake, heelaouna, *to make move*, q. v. jhaurna, *to shake out as a carpet*. See *Tremble, Quake*.

To sham, bhaunah kurna. See *Left hand*.

Shame, sherrum.

Shape, dowl, turrah, *manner*.

Share, hissah.

To sharpen, taize kurna.

To share, hujamutt kurna, moorna. See *Dye*.

She, ooee.

Sheath, ine,aun.

Sheep, bher See *Crowd*.

Sheet, for bed, chudder.

Sheet (*of paper*), tau,oo.

Shew, (or *sight*), tumaushah. See *Puppet-shew*.

To shew, butlaouna, dekouna or deklaouna. Efficients. See *See*.

To shew the way to any place, poontchouna, *to cause to arrive*. Efficient of Poontchna, *to arrive*, q. v.

Shield, dhaul. See *Branch*.

To shift. See *Change* and *Clothes*.

Shilly-shally, auga-peecha, *before behind*.

To shine, chilmilaouna.

Ship, jhauz.

Shirt,

Shirt, kommeez, (Portuguese,) but generally used in the southern parts; also, *a shift*; peirhaun.

To shiver, kaunpna.

Shoal, chur.

Shoe, jootee. See *Horse-shoe*.

Shoemaker, chamarr. See *Leather*.

To shoot, bundooq marna, *to strike off a gun*, bundooq chorena, *to let off a gun*.

Shop, dookaun.

Shopkeeper, dookaun-daur.

Shore, kinaurau, properly, *the side of the river*. See *Lace*.

Short, nauttah, bahntee, *as a short man*, chootah, *little*; but used for *short*.

Shortly, ettebur, juld.

Shot (*small*), cheetah, gole, *bullet*; *grape*, aunnaunnauss, which is a *pine apple*. The grape-shot is so distinguished on account of the resemblance the quilting gives it to that fruit.

To shove. See *Push*.

Shovel, khurbee.

Shoulders, kaundah.

Shower, jhoosee.

Shrewd, puckah; literally, *ripe*.

Shrimp, jinghau muchee, *fish with legs or claws*.

To shrink, sukur jouna.

Shroud, kuffun.

To shut, moondna.

Sick, azar, beamumm, tubeait maundah, *the constitution to be tired*.

Side, kinaura, *the border or verge*, turruf; is-turruf, *this side*, oos-turruf, *that side*.

Sideways, kutrauee.

Sieve, jaunkee, chaunee.

To sift (or *strain*), chaunkna.

To sigh, nusauss dolna, *to throw out a sigh*.

Sight (as *vision*), nuzzur. See *Shew*.

Sign, neshaunnee, *a signal as a flag*, asharrauh, *as a beckon or wink, nod*, &c.

To sign, s,heyh kurna. See *Seal*, as most of the signatures amongst the great are by seal.

Signature, (*by writing*,) s,heyh, mhore, *the seal*.

Signification, mainee.

Silence, chup.

To silence, chup kurouna, i. e. *to make another make silence*. Efficient of Kurna.

Silk, cheilee, *silk in the piece*, reshum, *sewing silk*.

Silly,

Silly, paugul, naudaun, *artless, not knowing.*

Silver, roopau, seem.

Silversmith, wuruq-saaz, *a silver beater*, or *maker of silver* See *Leaf.*

Sin, shereeree. See *Fault*, &c.

Since, jubsa, *from when*, tubsa, *from then.*

To sing, gaouna.

To singe, jhulusna.

Single, (as *a cloth unfolded*), aickherrau.

To sink, doohna, hgurruq hona, *to be immersed.*

Sirup, sheerah, rus, *juice.*

Sister, bhein.

Sister-in-law, sollee, *a wife's sister;* bhouje, *brother's wife.*

To sit, byt,hna.

Skin, chumrau.

Skin flint, put,hur,chaut, *a stone to strike;* kanuchoos, *a fellow that would suck his own ear;* muckee choos, *one who would suck any.*

Sky, ausumun. See *Blue.*

Slack, dheelau. See *Loose.*

Slave, hgaulaum, *a slave* boy or man; bundeh, loundau, *a slave boy;* bundee, loundee, *a slave girl.*

Sleek, chicknah.

Sleep, neend.

To sleep, soona. See *Hear* and *Gold.*

Sleeve, austeene.

Slender, putlau, la,hgree.

To slip, khissulna or khissul jaouna, *to go slip.*

Slippery, chichnau, also *smooth, polished*, p,hislau.

Sloven, nujuss.

Slow, awhestee, corrupted austee, soost, kauhil.

Slut, hkundee, choot-murauneee This strange epithet is warranted by the Hindostanic Dictionary *.

Sly, seelna.

Small, chootah.

Small-pox, gootee, masttau.

To smell, soongna.

Smith, lohaur, auhungur, *a worker in iron.* See *Iron, Goldsmith*, &c.

Smoke, dhoohau. See *Bellows.*

To smoke, peena; also *to drink*, but when joined to hookoh it means *to smoke;* Dhoohauna. The Sub-

* *Murdaur* is Persian for nasty: *Murdaurauna* is the adverb of similitude. Possibly the word is a corruption therefrom. Decency forbids the translation of the other word.

stantive

stantive and V[illegible] almost the same as in English

Smooth, chuntass[illegible] See *Slippery*.

To smooth, [illegible], cross hand khana. *To make straight or burnished, straight, &c.*

To snare, cheeralana.

To sneeze, cheenkna. See *Taste*.

To snore, kurrattau marno.

Snow, barruff.

Snuff (*to take*), naus.

Snuff (*of a candle*), gool.

Snuff-box, dandeenu, *snuff thing*.

Sneffers, gool gool.

To snuff (*a candle*), gool-transhna.

So, es-aa.

So far, [illegible] *as far as*.

So many, etnau, jettau, *as much*.

Soap, sauboon.

Soft nurrum.

To solder, jorera, *to join*, [illegible] huto kurna, rusaouna.

Soldier, sipahee.

Sole, tullee, *the bottom of any thing*.

Solid sirgeen; also *Improved*.

Some, kooch.

Somebody, koee.

Sometimes, kubbee. *Then ever*, [illegible] subun.

Somewhere, khein.

Son, bettau.

Son-in-law, soutellau bettau, *wife's son by former husband*, or *husband's son by former wife*; daumaud, *daughter's husband*.

Soon, geet

Soon, shitaubo.

Sore, ghaou. See *One*.

Sorry, dilgeere.

Sort, turrah, *manner*, wujeh, qudur.

Soul, jeu, boletau, rooh, jaun. See *Spirit*.

Sound, aaw aaz.

Soup, suruah.

Sour, khutton, toorshee.

South, dukhun.

To sow, bona.

Span, bilasht.

Spark (*of fire*), chingaree.

To speak, bole, na, khuyna.

Spear, burchee.

Speech, baut, zubaun, *language*.

To spell, nejee kurna.

To spend, hkurruch kurna. See *Borrow* and *Lend*.

Spent (*expended*) hkalauss.

Spider, mukrausullah.

Spider, mukrau.

To spill, doulna. Also *to pour*.

To spin, churkaouna.

Spinning-wheel, churhkeh. Ob-

serve

serve the relation between the Verb and Substantive.

Spindle, tuckoonau.

Spirit, goblin, bhoot, rooh, *soul*, dum, *breath*, gurmee, *ardour*.

Spirituous liquor, shraub.

Spit, to roast meat, seenk.

To spit from the mouth, peek daulna, t,heuk daulna.

Spitting-pot, peek-daun, *spitting thing*.

To split, p,haurna.

Spoil, plunder, loot.

To spoil, bkraub kurna, *to make bad*.

Spon, bhammidje, chamchah.

Spot, or *mark*, daubg.

Spout, toontee. See *Lip*.

To sprain, muchukna.

Spring, of steel, kumaunee; also *a cross bow*; kumeenau.

Spring, season, bhaur.

To sprinkle, chirkna.

Spur, erree kau kauntau; literally, *the spike of the heel*.

Spy. See *Scout*.

Square, chair konah burrauber, *four corners alike*; chair turuf burrauber, *four sides alike*; choukosh t,heek, *four cornered, exact*.

To squeeze, teepna, daubna.

To squint, teerah dekuna, *to look awry*.

Squirrel, gelaree.

Squirt, pichkaree. See *Allum*.

Stable, austabel, ghoor-saul, ghoor-khaunneh.

Staff, laut,hee.

Stairs, sirhee.

Stake, kauntau, *any thing pointed, a fork*. lukau, lekkir.

Stale, bausee.

Stamp, chaupeh. See *Type*.

To stand, khuira hona, *to be standing*.

Standish, qulum daun, *pen thing*. See *Ink-pot*.

Star, taurra, s taureh.

Starch, doodhee, kulup.

To stare, bgaruqna.

To start, chounkna.

To starve, bhook sa muna, *to die with hunger*; fauqah kurna, *to starve a person, or make famished*

To stay, subbur kurna, *to wait with patience*; rhana, or rukna, *to stay in one place*.

To steal, chooree kurna, *to make theft*. See *Rob*.

Steam, bhaupp. See *Father*.

Steel, auspaut.

Steep, dhelloo.

Step, kuddum, daug, *the print of a foot*.

Steward,

Steward, hkaursaumun, *house steward*, (corrupted from *sumee*, though it has a quite undeserving that appellation,) sirkar, *sirkar, steward for money matters.*

Stick, cheerree, *any thing as a walking stick*, kumancheh, *a fold like sticks.*

To stick, or *adhere*, amuckna.

Stiff, suhkt, *hard*, ukrau, *stiff as a limb, not pliable.*

To sting, dungusna.

Stingy, shoome, kuhkeele. See *Hoof.*

Stink, sud bo, *bad smell.*

To stir, heelna, *move one's self*, heeloanna, *to stir any thing.*

Stirrup, rickaub.

Stocking, sootee moozeh, *thread boots.*

Stomach, chauttee, *breast*, maldeh.

Stone, put,hur, sung, *breast*, maideh.

To stoop, jhuckna, nhoonna.

Stop, in writing, bund.

To stop, rhoan, or rubna. Imperative rho, instead of rha, irregular. See the Preface to Grammar.

Storm, tofaunn, *a violent hurricane*, jhurree, *a violent rain.*

Story, haqeekut.

Straight, burrauber, seedah.

To strain through a strainer, chaunkna. See *Sneeze* and *Taste.*

Stranger, musaufer.

Straw, bhoosee.

Stream, toor.

Strength, zoor, muzbootee.

To strike, marna.

Strong, mezbeot.

Suburbs, auspaus, shhurpooran.

Such, essau, *so.*

To suck, dhuse,na. See *Pick* and *Touch.*

Sugar, missree. See *Curtain.* Properly *Sugar-candy*, which is generally used for tea, &c.

Sullen, mukuddee, sustee; also *lazy.*

Sum, t,heek, *the amount after casting up.*

Summer, taubistaun. *Autumn* hkreef.

Sun, soorj.

Sun-rise, sujsauduck.

Sun-set, shums hgurb.

Sun-shine, dhoop.

Supper, raut-kau-khau na, *food of night.*

Suppose. See *If.*

Surety, zaumin.

Surprize, taijib, aijib.

To surround, gheirna. See *Fall.*
Suspicion, shuk, kutha. See *Sour.*
To swallow, ningulna.
To swear, kussum kurna, *to make oath.*
Sweat, pusseena
To sweat, jhauroo dana, jhaurna.
To swell, p hoolna.
To swim, halena, sat,haurna.
Swing, hindolah.
To swing, jolena.
Syllable, zimeer.
Sword, tolwaur.
Syringe, pichkaree. See *Allum.*
To syringe, pickaree na, *to stroke the syringe*, also *to give a clyster.*

Table, maize.
Tail, doom See *Bu atta.*
Tailor, durzee. Vulg. durjee
To take, lana.
Take care, hkubber daur.
To talk, baut khuyna, bolena.
Tall, lumbau, *long*, oonchau, *high*, drauz.
Tame, ghurpaulla. From ghur, *a house*, and paulna, *to bring up.*
Tangled, ooljul, juthau.
To taste, chukhna. See *Sneeze* and *Strain.*
Tar, mubsool.
Tea, chau.
To teach, seeklauna or seekaouna.
Tear, (*of the eye*), aun
To tear, p,haurna, c
To tell, khuydana, (from khuyna *to speak*, and dana, *to give*). bolena.
Tempest, tofaunn.
Temple, musjid, *a Mahometan mosque*; deewul, *a place of worship.*
Tenant, raiyut. See *Farmer.*
Tent, tumboo, konautt.
Than, say.
Thanks, shukur khuyna or kurna, *to say or make thanks.*
That, oo,ah. Pronoun.
Then, tud or tub.
There, hooaungh-fa, or oodhursa.
There, hooaungh, or oodhur. See *Place* and *That.*
Therefore, oos,wausta, or ooska wausta, *on account for that.*
Therefrom, oos sa, *from that.*
Therein, oosmean, *in that.*
Thereof, oos kau, *of that.*
Thereon, oos pur, *on that.*
Thereto, oos ko, *to that.*
Therewith, oos fa, *with that.*
These, e,ah ; or e,ee (Fem.).
They, oo,ah ; or oo,ee, loge.
Thick, mootau, *fat*, bhuree, dubz, *muddy (like water).*
Thief, choor, doozd.
Thigh, jaung, raun.

Thimble,

Thimble, dedau, aungushtau-nah. See *Finger*

Thin, patlau, sookau, *dry, fall away.*

Thine, tumhaurau, or tuneau-rau, Genitive of toom. See Gram.—Teerau, Genitive of Too, *thou, to an inferior only.*

Thing, daun joined to another word, as kullum daun, *the pen thing or standish*, cheez, *any thing.*

To think, aiqul mean boojena, *to reflect in the sense*, (see *Recollect*,) bichaurna.

Thirst, pe,auss,ah.

This, e,ah. Genitive iskau.

Thither, oodhurko, *to that place*; literally, *to there.*

Thong, tus,mah.

Thorn, kanntau, *any thing pointed.*

Thou, too, *never used but to an inferior.*

Though, augurcheh.

Thread, soot, taugau.

To threaten, dur,aouna. See *to fear.* Efficient.

Throat, gullau, nurrattee, *the windpipe.*

Throne, musnud, *the nabob's chair*, tuhkt, *the king's throne.*

To throttle. See *Squeeze* and *Windpipe.*

Through, paur.

To throw, p,hainkna.

To thirst. See *Push.*

Tumb, aun,goot,hau. See *Ring* and *Chafing-dish.*

To thunder, gurujna

Thus, essau.

Thy, aupkau

To tickle, goodgoodee dana, *to give tickle.*

Tide. See *Ebb* and *Flow.*

To tie, baundhna, lugaouna, *to fasten.* Efficient of lug-na, *to fit.*

Tiger, baug, sheere, properly *a lion.*

Tight, kussah, or kussoo, tung.

Tile, khuprole.

Till, jubtulluck, *till when.* See *Until.*

Time, wuqt (*in general*), murtubee duffai, baur, to which prefix the Cardinal Numbers, as Eck murtubee, dow murtubee, once, twice, &c.

Tin, qullauee.

Tired, maundah.

Title, hkitaub, *a title of honour.* See *Book.*

Tittle-tattle, gup, gupshup, buckjuck.

To,

To, ko, paus, *near to*. This is always used when speaking of personals, as *to go to him*, oosko paus jaouna. See the Grammar.

Toad, kook.

Tobacco, tomankoo.

Toe. See *Finger* and *Foot*.

Together, saut, sommel, *together with*; eek kuttah, *together in a heap*.

Toil, mhimutt.

Token. See *Signal* and *Remembrance*.

Tomb, kubberstan, muckbrah, gor.

To-morrow, kul aouta; literally, *the day coming*. Kul is the next day to the present, either past or to come. See *Yesterday*.

Tongs, chimtee.

Tongue, jeebh. See *Pocket*.

Tools, huttearr.

Tooth, daunt.

Tooth-pick, hkillaul.

Top (*above*), ooper, sirr, *extremity*.

Top (or *cover*), dukhney.

Top (*spinning*), luttu.

Topsy turvy, oolta-poolta. Oolta is *turned over*. This is a cant expression.

To toss, auchelaouna.

To touch, chooa, Imper. choo. See *To suck*.

To tow, goon taunna, *to pull tow line*.

Tow, paut.

Towards. See *Near*, *Thither*, &c.

Town, shhur, *a large town*, qussbeh. See *Whore* and *Village*.

Toy, tuh.

Trade. See *Merchandize*.

Transparency, sheesheebundee. See *Glass*.

Trap, kull.

Traveller, mutsauffer.

Treasurer, hkuzaunchee.

Tree, gauch, durhkut.

To tremble, kaupna, kaunpna.

Trial, tukkeek, ensauf, adaulutt, *justice*.

Trile (or *cast*), zaut.

To trot, dhaul jaouna.

Trouble, tusdee.

Trowsers, auzaur, pijammah.

True, such.

Trumpet, tore, hy.

Trunk, sundooq.

Trust, aetbaur, hkeannut, *breach of*; also *fraud*.

To try, fekkir kurna, *to endeavour*, tukeek, or tukeat kurna, *to investigate*.

Tune, raug.

Turbin, pugree, sirtbund.

See *Head*, and *Bird*.

Turmerick, huldee.

Turkey, peru, feel-muring, literally, *an elephant fowl*.

To turn (*turn back*) ooltaoona, phirna, *to turn back when going any where*; *also to turn about*, phiraoona, *to turn any thing round about*. Efficient.

Turner, hkurandee.

Turtle, kutchooeh.

Tweezer-case, gunje.

Twine, doree.

To twinkle, pulluck marna, *to strike the eyelid*.

Twinkling of an eye, pulluck marna kau wuqt, *the time of striking the eyelid*.

Twins, jhoautau.

To twist, bauntna, gootna, *to plat*.

Type, chaup, or chaupeh, *any stamp*; chaupna, *to print*; chaup hkaunneh, *a printing house*; chaup waulla, *a printer*; literally, *a type fellow*.

Very well, bhote-hkoob.

To vex, beasarr kurna, *to make angry*. See *Angry*, *Trouble*, &c.

Vial, shee-shee.

Vice versa, uddul-buddul. Buddulna is *to change*. This is a cant expression.

Viceroy. See *Governor*, &c.

Victory, futteh.

Victuals, khauna, (see *Place*), hkorauck, (perhaps from the Persian hkoordun, *to eat*).

Vile, paujee.

Village, gauong, bustee.

Vinegar, surkeh.

Violence, zoor, jubbur, or zubber.

Virgin, cheerah, koonauree, cheerah bund.

Visit, maulauqautt.

Vitriol, toteau. See *Parrot*.

Vocabulary, furhung, luhgaut.

Voice, auwauz.

To vomit, quy, or rud kurna.

Voracious, khauoo.

Vulgar, paujee, mujooree.

Value, qeemut, mowl, *the price*.

Vein, rug.

Velvet, mulukmul.

Venerable, buzruck.

Verse, nazzum.

Very, bhote, nipput.

Ugly, bud-soorut, *bad figure*.

Umbrella, chautree, chuttur.

Umpire, aummeen, saulis.

Un. Words having this negative particle are rendered by prefixing ba, nau,

nau, and kum, or adding ny; as Babooje, *unknowing*. See *Blockhead*. Naumurd, *ungentleman like*. Kum zoor, *unstrong, weak*. Suzze ny, *ungenerous*. Ny may be added after any word whatever, and it will change it to negative. Ba is Persian, but is used every where. Kum answers to our *less*, which is sometimes added to words, as Kum dowlat, *pennyless, no riches*, &c.

Unawares, ba-khubbur, *without information*, &c.

Uncle, chutchau, *father's brother*; maumoo, *mother's brother*.

Under, neechee.

To understand, boojna, jaunna, sumoojna. See *Know* and *Knowledge*.

To undress, kopra kholena, *to pull off clothes*.

Uneven, oonchau neechee, *high* and *low*, as a rough road. Burraubur-ny, or seedah-ny, *not straight*.

Unfasten, kholena, *to open, take off, loose*.

Until, tulluck, or tuck.

Until then, tub-tulluck, or tub-tuck.

Up, aooper.

Upon, per.

Upper, oonchaun.

Upright, (as *man*), khurrau.

Uproar, hingaum.

Upside down. See *Topsy turvy*.

Tourine, thootha, pishaabkurna.

Useful, zooroor, kaumee, kaum-kaut; literally, *of business*. Bhote kaum kau, *of much business*, or *very necessary and useful*, idiom.

Useless, kaum kau-ny; literally, *not of any business, good for nothing*; nau-kaumee.

Usual. See *Custom*.

Wager, shurt, or shereutt.

Waist, kummer. See *Alligator* and *Paste*. Kummer-bund, *a sash*.

Wait, subbur kurna, *to wait with patience, to be quiet*; ruhna, *to stay*, Imperative, rho. Irregular.

To wait (*at table*), khauna khelaouna; literally, *to feed at meals*; but it is understood, *to wait at table*, idiom. Khedmut kurna, *to perform attendance*.

Waiter, khansaman, khidmutgaur, *an under butler*, who cleans plate, and also goes out occasionally to entertainments to wait at table.

To

To wake, jaugna, *to be awake*, jangaouna, *to wake another*. Efficient.

To walk, kuddum chulna, *to go step by step*; p,hirna, *to go out for amusement, either on horseback, afoot, or in a carriage*; also, *to walk backwards and forwards*; p,hirouna, *to walk or make walk about*, as *a horse when hot*. Efficient.

Wall, dewaul, qunaut, *of a tent*.

Walnut, aulikroot.

To want, maungna, as *to want to drink*. See *Choose*, &c.

To be wanting (or *scarce*), kum, or kumince hona, torah baunkee, *almost*; literally, *a little wanting*.

War, jung.

Warehouse, godaum, jins hkaunneh, literally, *place for goods*.

Warm, gurrum.

Wart, mussah.

Was, t,hau. Preterit of hon. *to be*.

To wash (*clothes*), dhona, kooley kurna, *to wash one's mouth*, hgosul kurna, *to make ablution*.

Wasp, birney, bolun.

To waste, booraouna, *to make fly*. (See *Profuse*) ghotauna.

To watch, chokey dana, *to give guard*.

Watch (*to shew time*), jahee ghurree, *a pocket ghurree*. See *Pocket* and *Hour*.

Water, paunee, kaunjee, *gruel*.

Wave (*of the sea*), dchoo.

To waver, (*hesitate*), dolena, auga peeche kurna. See *Before* and *After*.

War, moom.

Way, rauh, *the road*, gulle, *a narrow way*.

We, hum loge, *we people*, idiom.

Weak, kum zore, *deficiency of strength*. See *Strong*, *Not*, &c.

Weary, maundah.

Weather, aae,aun, moosum.

Weathercock, choumuckeh.

To weave, beenna.

Weaver, tauntee, jaulauh.

Wedding, beah, shaudee.

Wedge, gaudoom. Gauee is *a cow*, and Doom, *a tail*, which, tapering to the end, is descriptive of a wedge. Puchur, Machk. Also, *a nail*.

Week, huftah.

To Weep, rona, mautum kurna, zauree kurna.

To weigh, wozun kurna, *to make*

make weight, tolena, or tole kurna.

Welfare, bhullauee. See *Health*.

Well, hkoob, auchau, *good*, khi,eer, *well in health*, wauh wauh, *well done*.

Well, (*for water*,) indaurau, (see *Dark*), kooau.

West, puchhum or puchesm, or pucheem.

Wet, bheegau, as *it wets or runs*.

To wet (*make wet*), bheegaouna. Efficient.

What, keea, kauee, jo-kooch, *whatever*.

Wheat, gehoon.

Wheel, chuckau, pei,eau.

When, jub. Descriptive only, Kub? in an interrogatory sense only.

Whence, jhaun sa, *from where*.

Where, jhaun. Descriptive only. Khaun? In an interrogative sense only.

Wherefore. See *Why*.

Wherein, kauee-mean, or ma, *in what*.

Whereof, kauee-kau, *of what*.

Wherewith, kauee-sa, *with what*.

Which, kaau, *what*. See *Who*.

While, jubtulluck, jubtuck. See *Until*.

Whip, chaubuck.

To whirl, goomaouna, *to make go round*. Efficient. See *Go round*.

Whirlpool, chuckur. (See *Wheel*) gurdaub.

To whisper, kaunau-kaunee kurna, (*to make*, as it were, *ear to ear*, q. v.) howlee khuyna, *to speak low*; goosh-begoosh kurna.

To whistle, sitee dana, *to give whistle*.

White, suffead, (as *to cloth and other things*), sauddau; also *plain*, as a shirt without ruffles.

White man, in opposition to the natives, gorau. See *Horse*.

Whither, kidher.

Who, kone? (Interrogatory); also *which*, joo. Descriptive.

Who, joo-koee, *who any body*, q. v.

Whole, tumaum, sub, *all*, sur moochau, *entire*.

Whore, Kusbee, *a common whore*, chinaul, *one not common*.

Whose, kuskau, *of who*. Genitive of kone.

kis-wausta, or kajeka-wausta, *on account, for what*.

what. This answers literally to *qunpropter.* Keungh.

Wicked, jeebell, shireer.

Wide. See *Broad.*

Widow, raurr, or raund.

Wife, joroo; (See *Joie*) zun.

Wild, junglee, *as if inhabiting a wood,* q. v.

Will, shouk. See *Choice, Choose,* &c.

Willee nillee, nauchurr, or lauchurr; also *without remedy,* as an inferior when oppressed by a superior. From nau, privative, and chauna, *to approve. Note.* N and L are often used indiscriminately See *Anchor.*

To win (at play,) jeetna; literally, *to survive, live.*

Wind, beiyar, huwau, *light airs,* buiess.

Window, khrikkee.

Windpipe, naurattee.

Wine, shraub, *a spirituous liquor.*

Wing, pur, pukhung.

To wink, pulluck marna, *to strike the eyelid.*

Winter, zumistaun.

To wipe, poontchna. See *Ask* and *Arrive*

Wire, taur.

Wise (or *like*), geree; as fuqueer-geree, *beggar-wise,* or *like a beggar.*

Wise, aqul-mund, waukifdaur.

To wish, hkoolhoosh kurna.

With, sa.

Within, mean, or ma, *in,* beeter, aunder.

Without, bauhr, as *out of doors,* ba, *not having.* Vid. seq.

Without reason, ba wausta; literally, *without, wherefore*; i. e. *without a cause*; hauck na hauck, *right or wrong,* as to beat any one undeserving it. Used particularly in this sense.

Witness, shauhid, gou,auh.

Wolf, hundaur, gurk.

Woman, rendee.

Wonder, taijib.

Wood, jungul, *a very impenetrable wood;* also *a thicket, high grass,* &c.; bauhg, *a garden;* also *an orchard, clump of trees,* or *small wood.* Tope is commonly used to express *a small wood or cluster of trees,* though not an eastern word.

Wood, luckree.

Word, baut.

Work, kaum, *business,* myzooree,

zooree, mhinutt, *labour.*

World, duneah.

Worm, keerah. See *Cucumber.*

Worth, mowl, keemut, *price*, keea kaum? *what use is it of? what is it worth?*

Wound, (See *Sore;*) zuhkm.

To wrap, lapaitna, or lapait kurna, *to make wrap.*

To wring, muchoorna, cheepna.

To write, leckhna.

Writer, munshee, *a master.* See *School-master.* Musunnif, *an author*: moolif, *a compiler.*

Wrong, (See *bad, not good*, &c.) zuboon, *improper.* See *Justice, Right*, and the negative.

Yard (*before or behind a house*), augun. Commonly called a compound.

Ye, toom loge, *you people*, idiom. See *We.*

Year, burrus, sunnah, saul.

Yearly, hur-burrus, hur-saul.

Yellow, jurd, or zurd. See *Jealous*.*

Yes, haungh, jee, bullee.

Yesterday, kul gauea. i. e. *the next day to the present which is gone*; as to-morrow is the next to the present which is coming. See *To-morrow.* turson, purson, *the day before yesterday*, also *the day after to-morrow.*

Yet, ettau. See *Now.*

Yoke, jo,aul, or Jounaul.

Yolk of an egg, koosum, (See *Husband, Oath,*) zurdee. See *Yellow.*

You, toom, tein, toom-aup, *you yourself.*

Young, juwaun, bucheh, as *a cub, whelp*, &c.

Your, toomaurau. The termination rau is the Persian Dative and Accusative. See the Grammar.

Youth, juwaunnee.

---

* Here is the same analogy between *jealousy* and the colour *yellow* as with us.

Months.	Days.
January. Mauh.	*Sunday.* Atwaur†.
February. Phaugun.	*Monday.* Peer or Somwaur.
March. Cheit*.	*Tuesday.* Mungul.
April. Beisaugh.	*Wednesday.* Budsh.
May. Jheit.h.	*Thursday.* Jumniarautt.
June Aussur.	*Friday.* Jumma.
July. Sauon.	*Saturday.* Suneechur.
August. Bhaudon.	
September. Awsun.	
October. Kaurick.	
November. Aughun.	
December. Prooss.	

* The Bengal year commences from the 11th to the 13th of March.

† We may here observe, with Mr. Gilchrist, that the Musulmauns' Atwaur, or Sunday, commences with what we, as well as the Hindoos, call Saturday night, Suneechur kee rat, and so on throughout the week. As this confusion of time may be productive of mischief, in cases of evidence for capital offences, the reader will not, I trust, be displeased with the present digression. Suppose a Musulmaun were on his trial for murdering a Hindoo, on Tuesday night, Mungul kee rat, in our, and the Hindoos sense of the word, all the witnesses, if Musulmauns and aware of the above circumstance, could save the criminal though guilty, by swearing positively to his being far from the spot on Mungul kee rat; because this, in their way of reckoning time, coincides with what we, and the Hindoos, call Somwar kee rat, Monday night; while our Mungul kee rat, on the other hand, is in fact, named Boodh kee rat, by the followers of Mohammed, though we and the Hindoos, would certainly call this Wednesday night of theirs, our Tuesday night, and vice versa.—Now, in such a case, an alibi might be clearly established by the evidences upon oath, and that too without being guilty of perjury, as they are here supposed to know, that their different depositions will be taken down, and translated verbatim, as they make them, viz. Mungul kee rat, which we would interpret, as

Tuesday

Numbers.

1 Eek	9 Nou
2 Doo	10 Dus
3 Teen	11 Agearrah
4 Chaur	12 Barrah
5 Paunch	13 Tearah
6 Chah	14 Choudah
7 Saut. See Sixty.	15 Pondrah
8 Aut	16 Solah

Tuesday night, and the alibi set up on this foundation, clears the prisoner, while it screens the witnesses also, because they may safely say, we swore to his being absent from the spot, where the murder was committed, on Tuesday night it is true, according to your ideas of the matter, yet we undoubtedly in fact do no more by doing so, than that on our Monday night, the culprit was not many miles distant from the place the crime was perpetrated at, upon your and the Hindoos Tuesday night.—If this proposition can be reversed, so as to affect the life of an innocent man, I tremble at the very idea of it, and shall feel truly happy indeed, if the present extended digression put people in future more on their guard, in all matters depending upon time; particularly my military readers, who may yet be employed on the most important services, whose success must often depend on the accuracy of the instructions, given in Hindoostanee, to an inferior native officer. —In night attacks, ambuscades, signals, sallies, &c. to be concerted some days previous to their execution, between a Musulmaun and a British officer, if the latter has ordered the former to carry a particular operation into effect on Mungul kee rat, as Tuesday night, his expectations will evidently be anticipated one whole day, as the Musulmaun, according to his notion of time, will in this case do the duty required, upon Monday night. To point out the possible fatal tendency of such a blunder, on particular occasions, is a task that I shall leave entirely to the reader's own imagination, being much easier conceived than described, in its fullest extent.

17 Sutrah
18 Autorrah
19 Ooneess
20*Beess (or Eck koree)
21 Ekkess
22 Baueess
23 Te,eess
24 Chaubeess
25 Pacheess
26 Chahbeess
27 Sataueess
28 Aut,haueess
29 Onteess
30 Teess
31 Ekteess
32 Bateess
33 Tateess
34 Chouteess
35 Paunteess
36 Chahteess
37 Santeess
38 Aut,teess
39 Onchauleees
40 Chauleess (doo koree)
41 Ek chauleess
42 Ba aulees
43 Ta tauleess
44 Chotauleess
45 Pantauleess
46 Chah chauleess
47 Santauleess
48 Aut hauleess
49 Onchauss
50 Pachauss
51 Ekaounn
52 Bau,oonn
53 Ter,poon
54 Chou,oon
55 Pauch,poon
56 Chauh,ounn
57 Sutaoun
58 Aut,aounn
59 Onsautt
60 Saut,h (teen koree). See ✓
61 Ek saut,h
62 Ba saut,h
63 Tersaut,h
64 Chousaut,h
65 Paunsaut,h
66 Chausaut,h
67 Sautesaut,h
68 Autsaut,h
69 Onsuttuh
70 Suttur
71 Ekuttur
72 Bahuttur
73 Tahuttur
74 Chauhuttur

* To facilitate the expression you may say Eck beess eck; *twenty and one*; Eck beess doo, *twenty and two*, and so on; as Pachauss *fifty*; Pachauss eck, *fifty-one*; Pachauss doo, *fifty-two*; and so with all the rest of the decimals. Note. Koree signifies *a score*. So say Eck koree eck, *twenty-one*; Eck koree doo, *twenty-two*.

75 Pauch,huttur

75 Paqch,huttur
76 Chah,huttur
77 Sut,huttur
78 Aut,huttur
79 Onaussee
80 Anssee (chaur koree)
81 Ek aussee
82 Bare aussee
83 Teraussee
84 Chouraussee
85 Pachaussee
86 Chah aussee
87 Saut aussee
88 Autaussee
89 Onaunubbee
90 Nubbee
91 Ekaunubbee
92 Baraunubbee
93 Teraunubbee
94 Chouraunubbee
95 Pachaunubbee
96 Chahaunubbee
97 Sautaunubbee
98 Authaunubbee
99 On sou
100 Sou
101 Ek sou ek
102 Sou dow
103 Sou teen
104 Sou chaur
105 Sou paunch
&c. &c.
1000 Eck huzaur
10,000 Dus huzaur
100,000 Lauck
1,000,000 Dus lauck, a million
10,000,000 Sou lauck, crore, 10 million

} Eck

Ordinals.

1st Pehilau,
2d Dousrau,
3d Teesrau,
4th Choutau.
5th Paunchoom,
6th Chahtoosun, &c.

¼th Paou
½ Awdah
¾ Teen paou
1 Sou,an
1¼ Dahur
1½ths Paou-pe doo, 1 and a quarter less than two
2½th Soo

2½ Aurhauee

2¾ths Pauou-ny teen i. e. a quarter less than three

3¼th Sou,au teen

3½ Saurby teen

3¾ths Pauou-ny chaur, i. e. a quarter less than four

4¼th Sou,au chaur

4½ Saurhy chaur

4¾ths Pauou-ny paunch, i. e. a quarter less than five.

5¼th Soo,au paunch

5½ Saurhy paunch

5¾ths Pauou-ny chah, i. e. a quarter less than six, &c. &c. &c.

A

VOCABULARY,

MOORS AND ENGLISH,

OF THE

Current Corrupt Dialect of the Jargon

OF

HINDOSTAN,

(ERRONEOUSLY CALLED MOORS,)

AS SPOKEN AT

BENGAL AND BOMBAY.

TO THE READER.

WHATEVER benefit the emigrant may receive by the firſt part of this work, in the expreſſion of his wants, and imparting his ideas to the natives of Hindoſtan, it will not enable him to underſtand the anſwer to any queſtion he may aſk, or to comprehend the ſenſe of what they may communicate to him in the courſe of converſation: for which reaſon it has been thought highly neceſſary to add a ſecond, that this manifeſt deficiency may be ſupplied by a tranſpoſition from Moors to Engliſh. We have already obſerved, (Preface, p. vii.) that the orthography is regulated by pronunciation, and not by the conformity of alphabets. However expedient this may have been in the former part, it is much more ſo in this; the benefit ariſing from which being auricular, it would be impoſſible to find out the ſignification of a word ſpoken by a native, if there were not a ſtrict conformity between the ſound and the orthography, or rather method of ſpelling, in which orthography (according to the ſtrict ſenſe of the word) is relinquiſhed, and a *cacography* is neceſſarily

ceſſarily adopted to enable the reader to find out the words which he may want. But as it is by no means practicable, where there is not any ſtandard for alphabetical tranſpoſitions, to aſcertain this neceſſary matter ſo accurately as to obviate the poſſibility of error, the reader muſt not be diſcouraged, if he does not, on his firſt eſſay, diſcover the word. Thus the words *b.aup*, father; *bhaup*, ſteam; *baug*, a tyger; *baul.g*, a garden; *baur*, time; *baubr*, outſide; *bhaur*, a burden; *buhaur*, the ſpring, &c. with an infinite number of ſimilar ſounds, will be undiſtinguiſhable in ſpeech: but by keeping in mind the frequent intervention of the *b* lenis, or ſilent, he will ſoon obviate this difficulty; and in other reſpects he will in general aſcertain the true ſpelling as regulated by the ſound, more eſpecially in words beginning with vowels, which, in this dialect, are very vague. The two gutturals, ſpelt in the firſt part *hg* and *hk*, are often ſcarcely diſcernible; they are not ſo gutturally pronounced in either the Perſian or the Arabic languages. To ſave the reader trouble, they are given under *g* and *k* in Roman. The compound verbs, made by adding to nouns the auxiliaries *kurna*, to make; *dana*, to give; *[illegible]na*, to go; *lana*, to take; *auona*, to come,

bona,

hona, to be; *lugna*, to affect; and *khauna*, to eat, are omitted, as theſe inſertions would be a ſuperfluous repetition of the nouns prefixed thereto, and would ſwell this treatiſe to an enormous bulk. The reader will eaſily form the compound by referring thereto, as *druſt-kurna*, to make right (rectify); *durd-dana*, to give pain (hurt); *murjaoona*, to go dead (die); *mole-lana*, to accept the price (buy); *nuzzur-auona*, ſight to come (appear); *jenmum-hona*, birth to be (born); *bhook lugna*, hunger to affect (hungry); *bgum khauna*, to eat grief (grieve), &c. &c. all which may be formed by looking for the reſpective wordscompoſing the ſame.

We have endeavoured as much as poſſible to preſerve an uniformity of ſpelling; but in ſuch a variety of words, where alſo improvements have continually occurred in the courſe of the work, with the diſadvantage of having no regular ſtandard, and various readings of different authors, we hope any deficiency in this point will be readily excuſed.

Since this work originally appeared, we have had the ſatisfaction to ſee the elaborate Grammar and Dictionary of the Hinduwee language compiled by the learned and induſtrious Mr. Gilchriſt, who deſerves the applauſe of the republic

of letters for the vaſt and extenſive undertaking: but that gentleman's dictionary and grammar, although replete with every neceſſary information on the ſubject of Hindoſtanny philology, applies to the language of Hindoſtan in general, whereas the preſent volume is particularly calculated to inſtruct gentlemen going to the Bengal in that corrupt dialect which is the vernacular tongue of the Bengal and Bombay ſettlements. There is, however, one ſtriking advantage which this work poſſeſſes over that of Mr. Gilchriſt; it conſiſts in this; that whereas that gentleman's dictionary (the firſt part only of which is at preſent made known to the world) contains the primary part, or the vocabulary of Engliſh and Hinduwee, this exhibits the Engliſh and Moors in one alphabet, and the Moors and Engliſh in another; the advantage of which cannot fail to be obvious to every reader.

More on this head it may be unneceſſary to ſay, ſince the work will ſpeak for itſelf.

A

VOCABULARY;

HINDOSTANIC AND ENGLISH,

BENGAL AND BOMBAY.

AIJIB, wonder, amazement.
Ailum, arts, science, knowledge.
Alum, world.
Aubroo, character.
Aubhee, now.
Auchaar, pickle.
Auchaunuck, by chance.
Audmee, man.
Auee, *Auo*, O! (*Exclamation*).
Aunch, *Awrsee*, looking-glass.
Aug, *Augun*, *Autush*, fire.
Auga, before, onwards, straight, advanced, forward.
Auga peechee, shilly-shally, (*forward backward*).
Auhkteaur, power.
Auhkted, gelding.
Auhkun, iron.
Auhklauss, fidelity.
Auhkree, *Auhkur*, *Auhkrut*, end, finis.
Auiqil-mund, wise, sagacious.
Auiqilee, knowledge, sagacity.
Aukaul, famine.
Aulmauree, bureau, desk. *Portuguese*, but in general use.
Aulga, *Auzaud*, free, unconfined, loose.
Aulef-Ba, the two first letters in the Persian alphabet, Alphabet, *q. v.*
Aulfinnee, pin. (*Portuguese*, but generally used).
Aumna saumna, confronting, face to face.
Auneen, amen, umpire.
Auneer, grandee, nobleman.
Aunsoo, tear.
Aunkna, to choke.
Aunkh, eye.
Aungun, court-yard.
Auor, and, more, again, also, another, &c.
Auor-ny, only, no more.

Auona.

Auona, to come.

Aup, my, your, him, her, it, self, &c. See Grammar.

Aupkaa, thine.

Aupna, mine.

Apraar, confession, acknowledgement, affirmation.

Aara, a saw.

Aaraa, across.

Aaraam, ease, quiet, health, happiness, content, rest, afternoon's nap.

Aaraaraa, bank of a river.

Aarhaan, nobility.

Aasamee, defendant.

Asbaab, baggage, goods, things.

Aashna, friend.

Aashnaee, friendship.

Asmaan, heaven, the firmament, sky.

Asmaanee-shorah, blue saltpetre.

Asraa, protection.

Aspaas, suburbs.

Asra, defence.

Astien, sleeve.

Astuckna, to choke, by something sticking in the throat.

Astuck-jaanna, to adhere (*go stuck*).

Astuckonna, to detain, (i. e. *make stick*), efficient.

Astush-bauzee, fireworks.

Askud, doubt.

Aswaar, insurance.

Aswaar, sick.

Awaaz, noise, sound, bawling, voice.

Awdhaa, half. *Awdhaa-awdhaa kurna*, to divide.

Awhstee, slow, softly, gently.

Awloo, potatoe.

Awm, mangoe.

Aaree, saw.

Aaree-kush, sawyer.

Awtaa, flour.

Awzaad, free.

Awzaadee, freedom.

Ba, without (*a Privative answering to* un less, *as* Bawuqoof, *senseless, without sense*).

Ba-auraam, sick (*without health*).

Balaa, ivy.

Balla-kaamneh, balcony, (*high place*).

Ba-heia, impudent, (*without modesty*).

Ba-khubree, unawares, (*without information*), *also*, ignorant.

Baith, cane, stick.

Baad, afterwards.

Banaut, broad cloth.

Baraamee, cloak, (from *baaraan*, rain, *Persian.*)

Bau, with.

Baab, chapter.

Baad, wind.

Bauenaa,

Bauman, left, (*hand*).

Baudaumm, almond.

Baudul, cloud.

Baug, rein of a bridle.

Baug-door, leading rein. See *Tar*.

Baubg, *baubgeechch*, garden.

Baubghaun, gardener.

Baubr, out, (*gone abroad*).

Baubr-tarruf, outside.

Baukeea, deficient, wanting, remainder, arrears.

Baukeh, bride.

Baut, hair.

Bauda, high.

Baum, eel.

Baun, the swell of the Ganges, occasioned by the meeting of the flood with the ebb, at the turn of the tide, called the *bore*. Also, a military rocket; the combustibles contained in an iron cylinder, generally pointed at the magazine.

Baundhna, to tie, bind.

Baundur, ape.

Baunj, barren.

Baunkun, beau, coxcomb.

Baunkee, coquet.

Baunoo, bride.

Bauns, *baumboo*, bamboo.

Baumboo-bukhshish, a cant phrase, signifying a recompense or present with a bambooing, or thrashing.

Baunt, a share, portion.

Bauntna, to divide, distribute.

Baup, father.

Baur, time, as *ek baur*, once, *doo-baur*, twice, &c.

Baurs, continuance, at length, at last.

Baurs-baurs-se, alternately (*with time and time*).

Baurut, gunpowder. See *Aumaumeea*.

Bayoon, left.

Bausun, basen.

Bauth, vernacular word, language, dialect, saying.

Bau-s-ur, causeless (*without cause*).

Bawurchee, cook, (corrupted *Bobburchee*).

Bawurchee-khaunah, kitchen, (*cook's place*).

Baz, hawk. Also a player or performer of any thing, joined to another word, making many compounds.

Beach, middle.

Beachna, to sell.

Beacharaah, bed.

Beapaar, merchant.

Beapaaree, merchandise.

Beauh, marriage.

Beanj, interest (*for money*).

Bearaa,

Bearau, bearer (*of the palanqueen*)
Beeamch, earnest, (*of a bargain*)
Beebee, lady.
Begaunch, foreign.
Beheash, heaven.
Beej, seed.
Beiaa, wind.
Beil, bullock.
Beit,hna, to sit
Beit,hoana, to seat another (efficient).
Beit,huck, seal.
Belnau, leaf
Beitt, goose.
Beittuck, duck, (*little goose*)
Benil, inch.
Bettau, son
Bettee, daughter.
Bezau, angry.
Bhaau, ram
Bharee, ewe
Bhauee, brother, countryman, friend, q. v.
Bhauloo, bear.
Bhauneh, counterfeit.
Bhaunjau, nephew (*sister's son*).
Bhaunjee, niece (*sister's daughter*).
Bhaunsna, to float.
Bhaup,h, steam.
Bhaur, fagot, burden.
Bhaur-burdaur, bearer or beast of burden.
Bhaurie, heavy, (*of burden*).
Bhaut, boiled rice.
Bheajna, *bheajdana*, to send.
Bheegau, wet.
Bheegna, to wet (*as it rains*),
Bheegouna, to wet any thing, (efficient).
Bheer, crowd.
Bheetur, within.
Bhein, or *huhin*, sister, countrywoman, friend, q. v.
Bhimmeree, butterfly.
Bhoojh, sister-in-law, (*brother's wife*).
Bhook, hunger.
Bhook-hau, hungry.
Bhookna, to hunger.
Bhook-lugna, to be hungry, (*hunger to affect*).
Bhook-sa-murna, to starve, (*die with hunger*).
Bhoolna, *bhoolaouna*, to forget.
Bhoot, ghost.
Bhore, dawn.
Bhotau, blunt.
Bhote, very, much, many.
Bhote-hkooh, very well.
Bhote-kaum-kau, very useful, (*of much business*).
Bhoun, eye-brow.
Bhounknu, to bark.
Bhulla, well.
Bhullauee, welfare.
Bhur, full.
Bhurna, to fill.
Bhurwau, pump, cuckold.

Bhutegjau,

Bhuteejau, nephew, (*brother's son*).

Bhuteejee, niece, (*brother's daughter*).

Bichaurna, to think.

Bigaurna, to corrupt, debauch.

Bigum, princess by courtesy, queen.

Biggur, without, (corruption of *Buhgeer*).

Bijlee, lightning.

Billisht, span.

Binna, to knit, weave.

Birauder, brother.

Birnee, wasp.

Bo, scent.

Bolena, to say, tell, speak.

Bolaouna, to call.

Bona, to sow.

Boodhau, old man.

Boodhee, old woman.

Boojna, *booj-jaouna*, to go out (*as a candle*).

Boojouna, to extinguish, (efficient).

Boojhna, to understand.

Boojhouna, to inform, (effic.)

Booruj, bastion.

Booknee, powder, (*of any sort*).

Bouna, dwarf.

Buchch, young of any thing, infant, whelp, cub.

Buchrau, calf, colt.

Buck-juck, tittle

Buchraa, he, *buchree*, she goat.

Buckter, armour.

Buckter-hkaunneh, armoury, (*armour place*).

Buckter-posh, coat of mail.

Bud, bad.

Bud-bo, stink, (*bad smell*).

Budbucktee, ill fortune.

Bud-doul, clumsy, (*bad manner*).

Budlee, change, alteration.

Budulna, to change.

Buddun, body.

Bud-dwau, curse, (*bad prayer*).

Bud-soorutt, ugly, (*bad figure*).

Buggul, armpit.

Buhaar, spring-season.

Buhkeel, avaricious.

Buhkeelee, avarice.

Buhkshna, to absolve, pardon.

Buhkshee, paymaster.

Buhkshish, give (*asked for by the lower class, like our drink-money*).

Bujauna, to play (*on an instrument*).

Bujrau, barge (*covered boats with two or three rooms, round bottomed, without keels, to navigate the river Ganges*).

Bullattee, country, (corruption of *Willaittee*), particularly applied to Europe.

Bullattee-waullu, European (*Europe fellow*).

Bullee, yes, well!

Bulland,

Bullund, high, elevated. (*Bullund-awaz*, with a loud voice).

Banaona, to make, build, fabricate, compose.

Burraburee, therefore, (*on this foundation*).

Bauchna, to remain.

Bauchah, residue.

Bauchaonee, to save, (*to be, remain*, efficient

Band, stop (*in writing*).

Banda-besht, the accomplishment of the terms for payment of the revenues, &c.

Bundeh, or *bandeh*, slave boy.

Bandee, or *baundee*, slave girl.

Bandi-khanah, a prison, (*place of confinement*)

Barood, materials of which gunpowder is composed.

Barsaut, rain.

Barra, bridge.

Barabur, alike, equal, even, straight, right, forward, smooth, &c.

Barchee, spear, spontoon.

Bardaur, bearer, keeper.

Barhauna, to promote.

Barhey, carpenter.

Barhna, to grow.

Burra, great.

Burra-sauheb, grand master, governor, chief, commandant, &c

Barsaut, rain.

Barq, lightning.

Barq-aundauzee, matchlockman, (literally, *a thrower of lightning*, from *Barq*, lightning, and *aundauhkta*, to throw; Imperative Ephithetical Participle, *aundauz*).

Burruf, snow.

Bus, enough.

Bussearr or *buxearr*, much, very, many.

Bustee, village.

Buzarg or *buzrack*, venerable, ancient, a venerable old man.

Chay, tea.

Chaubee, key.

Chaubeek, whip.

Chaubuck-sowaur, horsebreaker.

Chaulakee, activity, (the quality denoted by *ee*).

Chaukur, servant.

Chaukuree, service, (*ditto*).

Chaukna, to approve, like.

Channna, to strain.

Chaul, pace, (*method of going*).

Chaunkna, sieve.

Chaund, moon,

Chaundee,

Chaundnee, moon-light.
Chaunkna, to sift.
Chaout, a quarter, fourth part. (*The tribute demanded by Mahrattoes to abstain from plundering Bengal*).
Chauppa, stamp, type.
Chaup-waulla, printer, (*type fellow*).
Chaup-khaunnah, printing-house.
Chaupna, to print.
Chauon, shade.
Chaurpauee, bedstead.
Chautee, breast.
Chautna, to lick, (*with the tongue*).
Chaur kona burauber, four corners even, (*square*).
Chaur turruf burauber, four sides even, (*square*).
Chaurtug, gallop.
Chauta, chautree, chuttur, umbrella, awning.
Chauwul, rice, (*cleared from the husk*).
Chean, theft by force, or stealth, match.
Chean-lana, to plunder, or steal.
Chead, hole.
Cheelna, to pare.
Cheetau, small shot.
Cheepee, cork.
Cheenkna, to sneeze.
Cheel, kite, (*a bird*).
Cheereh-bundee, virginity.
Cheeta, leopard.
Cheerna, to tear.
Cheet, chints.
Cheilee, silk, (*in the piece*).
Cheilah, mud.
Cheiree, small stick.
Cheez, thing. See *Any*.
Cheezbus, baggage, goods.
Chickna, smooth, slippery, sleek, bright.
Chicknee-mittee, clay, (*smooth earth*).
Chilliamchee, a large bason, resembling a warming-pan, with holes on the lid, brought round after dinner and supper for washing the mouth.
Chilmil, chummuck, shining.
Chumuckna, chilmilaouna, chiluckna, to shine.
Chilkau, husk, nut shell, paring.
Chinaulau, adultery, fornication.
Chinaul, prostitute, (*demirep*).
Chingauree, spark (*of fire*).
Chiph,na, chip ruhna, to hide one's self.
Chipouna, to conceal any thing.
Chippeh, hidden, concealed.
——— *sipauhee*, ambuscade, (*hidden soldiers*).

Chirauna, to mock.
Chirauhg, lamp.
Chireea, bird.
Chireea hkaunneh, aviary, (*bird place*).
Chirkna, to sprinkle.
Chitteroana, to scatter.
Chit,hee, note, (*billet*).
Choaur, mountain banditti.
Choat, pain.
Choona, to touch, feel.
Chookrau, boy.
Chookree, girl
Chooncee, women's breasts.
Choota, little (*for size*).
Choone, lime (*for building*).
Choohau, rat.
Choohu-daun, mousetrap.
Choonkna, to start.
Choonee, barrack.
Choo.ee to suck.
Choontee, red ant.
Choona, kiss.
Choora, (*large*) *Chooree* (*little*) knife.
Chootur, buttock.
Chootta, loose, (*as a horse got loose*).
Chore, robber, thief.
Choree, theft.
Chore, relinquishment.
Chooteh, abandonment, dismission, acquittal.
Chorena, to dismiss, turn off, release, relinquish, let off, (*as a gun*), send forth, (*as breath*).
Chorna, to wring.
Chaukee, chair, guard.
Choumuckee, weather cock (*four handed*).
Choup,hul, square bottle.
Choura, broad, flat.
Chicknama, to make sleek, smooth.
Choursana, to make flat, to smooth.
Chourauee, *Chourauss*, breadth.
Chuchau, uncle, (*father's brother*).
Chuchcerau bhauee, uncle's son.
Chucheerau bhein, uncle's daughter. See *Cousin*.
Chuchoondur, mole, (*animal*).
Chuckur or *chuckau*, wheel.
Chuddur, sheet.
Chuhglee, backbiting, scandal.
Chukhna, to taste.
Chulee, hair (*of the head*).
Chulleh, onwards.
Chulna, to go on.
Chumaur, currier.
Chumrau-kau-moozeh, stockings of leather, generally used, moozeh.
Chumrau nickaulna, to flay, (*take off the skin*).
Chumaur, shoemaker.

Chumrau,

Chumrau, leather, skin.
Chamrau puchouna, to curry, (*dress, prepare*) leather.
Chumcheh, Chumidj, bat. There is a species of bat as big as a fowl, which hang on the trees by the claws, or their large wings.
Cumtee, Chumtau, pincers, tongs.
Chumtee kautna to pinch
Chumuck-put,hur, loadstone.
Chundree, purblind.
Chungau, well, (*in health*).
Chundhulau, dim sighted..
Chuma, to pick, chuse,
Chup, silence.
Chupper, roof.
Chup-nauss, buckle, badge.
Churbee, grease.
Churkh, Chukker, wheel; also used to express giddiness.
Churkheh, spinning wheel
Churkhouna, to spin.
Churna, to climb, mount, (*as on a horse*), ride; also, to feed, graze.
Churouna, to put, apply.
Churhundaur, passenger.
Chur, shoal, small island of sand just visible.
Churruck, the ceremony of swinging by hooks in the back, performed by the Hindoos. See Dialogues.
Chutarr, carpenter.
Chutauee, mat (*common*).
Chutnee, salad.
Chutputeeah, Chaulauk, active, nimble. quick

Daer, late.
Dawee, claim, law-suit
Dena, to give.
Dawau, accusation.
Daub, belt.
Daubna, to squeeze.
Daud, ringworm.
Daud-murdun, a leaf, the juice of which with salt kill that disorder.
Dauee, nurse, wet-nurse.
Daueen, hag.
Dauhg, mark, scar, blot, print of a foot
Daukhil, arrival.
Dauk, post (*for letters*)
Daul, daulau, daulee, bough branch.
Daulaun, hail.
Dhaulna, to efface, pour, pour out, destroy, spill.
Daullah, flat basket.
Daumaud, daughter's husband.
Daundee, rower, waterman.
Daund, oar.
Daun, respectable, consequence as (*qullum daun*, stipend, or pen-holder)
Daunish, knowledge.

Daunish

Daunish-mund, sensible, knowing. (*Persian*).
Daunt, tooth.
Daur, keeper (*attached to an infinite number of words*).
Daurhee, beard.
Daurchinnee, corrupted *Daulchinnee*, cinnamon.
Dauroo, strong liquor.
Dhaur, any liquor.
Deeea, match (*for candle*).
Deekhna, to see.
Deekhouna, to shew, (efficient).
Deekhaouna, to shew, (*bring to sight*).
Deehoo, wave.
Della, consignment.
Dellouna, to consign.
Dessau, point of the compass.
Deewaul or *deewaur*, wall.
Deewaun, accountant.
Deewaunah, crazy.
Dhaul, shield.
Dhauloo, slope, steep.
Dhauneh, bit, (*of a bridle*).
Dhaur, edge.
Dhaurna, to grind, wet, sharpen, (*literally* to edge, q. v.)
Dhaunpna, to cover.
Dhaut, gonorrhœa.
Dheina, right, (*in opposition to left*).
Dhol, dohul, drum.
Dhoonau, pitch.
Dhoonkau, dhoonknee, bellows.
Dhoop, sunshine.
Dhoop-kau-ghurree, dial, (*sunshine clock*).
Dhoorna, to search.
Dhona, to wash.
Dhuckau, push.
Dhuckeelna, to push.
Dhuknee, cover.
Dhumaunuck, blunderbuss.
Dhurna, to put, place.
Dhurtee, ground.
Dhuquaun, farmer, countryman.
Din, day.
Dilgeer, sorry, afflicted.
Dimaulig, proud.
Dindurch, large seapoy drum.
Doast, friend.
Doastee, friendship.
Doast-zubaunee, false friend, (*friend in words*. See *Tongue*).
Dhunaun, smoke.
Dhoonauna, to smoke.
Dolena, to waver, hesitate.
Doo, two.
Doo teen, two or three, a few.
Dona, both.
Dohra, double.
Door, far off, away, get away.
Doombund, smooth as clothes, (*end confined*).

Doo nusslan, crossed breed.
Doodh, milk.
Doodh-waulla, milk man, (*fellow*, q. v.)
Doom, tail.
Doomchee, cruppet.
Doo pahair, midnight or day. See *Hour*.
Doobna, to drown, sink.
Doobouna, to drown another. Efficient.
Dookhna, to ache.
Doorbeen, spying glass.
Doosrau, another, second.
Doodhee, starch.
Doobaushee, interpreter.
Doree, packthread, twine
Doora, double.
Doul, form, shape.
Dooau, prayer.
Doulut, rich.
Dourna, to run.
Douree, race.
Drauz, long. *Drauz-goosh*, long ears, i. e. an ass. *Pers.* Also, tall.
Drust, accurate, exact, right, proper, true.
Duffai, time, as *eck duffai*, one time, *doo duffai*, two times, once, twice, &c.
Duftur, account book.
Duftur khaunnah, counting-house.
Duhgabaaz, rascal.
Duhgabauzee, rascality.
Dukaurna, to low (*as a cow*).
Dukaurna, to belch.
Duckhun, south.
Dukoit, *daukoo*, pirate (*frequenting the river Ganges in swift boats*).
Dulkee, *dhau*, trot.
Dulaulah, procuress.
Dulaull, appraiser, broker.
Dum, breath.
Dumbul, bump, swelling.
Dunkouna, to browbeat, overbear, threaten.
Dunkaa, kettle-drum.
Dungusna, to sting.
Durbaus, properly a court or palace, but generally used to express the council where the government business is carried on.
Dureaa, large river or sea.
Durzee, corrupted *durjee*, taylor, mantua-maker.
Durwauzah, *dar*, door.
Durwaun, *Durbaun*, porter at the door.
Durkaur, need, necessity, occasion.
Durna, to fear.
Durouna, to testify.
Durukht or *durkhut*, tree.
Duspunnah, pincers.
Dustaunnah, glove.

Duster,

Dusteor, custom, manner, also, custom paid for goods.

Dushmun, enemy.

Dushwaur, difficult.

Dustfroosh, pedlar. (literally, *a seller by hand* from *dust*, hand, and *froshtun*, to sell. Part. *froosh*. *Persian*)

Duvauee khaunah, apothecary's shop.

Duwaut, inkstand.

Duvauee, physic.

Duwauee, an exclamation implorng justice, vociferated with great clamour, particularly when a servant appeals to his master on being beat, &c. as, *duuauee sahib duuauee*, &c. See Dialogues; remedy, medicine.

Duwau, prayer.

Duzd, thief.

Duzdee, theft.

Eah, Eee, or *Yh*, this.

Eauqoot, ruby.

Eck, one.

Eck-eck, each, (*one one*).

Eckherrau, single.

Eck-chorekau, alternately, q. v. (*literally*, having set aside one).

Eckella, alone.

Eeaud, memory, recollection.

Eemaun, Eatbaur, Eatimaud, conscience, belief, faith, trust, credit.

Eeen, brick.

Elchee, ambassador.

Eerree, heel.

Eeree-kau-kauntau, spurs, (*heel prongs*).

Essau, so, thus, such.

Etna, Etaa, so many, so much, yet.

Eyaal, mane.

Eyaun, weather.

Eyaur, an assistant, ally, friend, accessary, companion, apostle. (*The four apostles and successors of Mohammed were called* Chaur Eyaur.)

Eyaurree, assistance, &c.

Faunoos, lantern.

Faugau, famishing.

Feel, elephant. *Persian.*

Feel-daun, elephant keeper. *Pers.*

Feel-dundaun, ivory. *Pers.*

Faeedeh, profit, gain.

Feraukkee, circingle.

Feeteh, ribbon.

Fikkir, contrivance, thought, reflection, opinion, care, anxiety, &c.

Firandeh or *Virandeh*, balcony, (*a kind*

(*a kind of open gallery round the houses*).

Firdoos, paradise.

Fouj, army, (*but more particularly used for the* Camp *in some parts*).

Fouj-daar, a civil officer, but sometimes vesting in his own person the civil office of collector of the revenues, and a sort of field deputy on particular occasions.

Frishtch, angel, messenger, (*Fristaudan*, to send. *Pers*).

Fuhkt, empty.

Fuqueer, mendicant, a holy beggar, (*generally a hypocritical scoundrel who, under the cloak of religion, oppresses the men, debauches the women, and lives at free cost on the fat of the land*).

Furcaud, complaint.

Furcaudee, complainant.

Fujjir, day-break.

Furd, list.

Furhung, vocabolary.

Furruq, distant, away, hence.

Futteh, victory.

Futwau, decree, (particularly ecclesiastical).

Fuzd or *Fust*, phlebotomy.

Gaitee, pickaxe.

Gangau, the rived Ganges.

Gauca, gone. (Preterit of *jaouna*, to go).

Gau-doom, wedge, (literally, a cow's tail, which tapering towards the end is used for wedge, q. v.)

Gaujur, carrot.

Gaul, cheek.

Gauna, to sing.

Gauna-bujauna, to sing and play (vocal and instrumental music).

Gaunjau, bang, (an inferior species of opium, with which the lower class of people intoxicate themselves).

Gauon, village.

Gauree, carriage.

Gauree-waun, coachman.

Gaurna, to bury.

Geedur, jackal.

Gehoom, wheat.

Geinau, ornaments (*for women*).

Geree, wise, like, (*as fuqueergeree*, beggarwise, like a beggar).

Geet, song.

Ghaue, sore.

Ghaus, grass.

Ghauscarrah, grass cutter.

Ghaus-churna, to graze.

Ghurna,

Ghirna, to surround, enclose.
Ghuntghur, bell.
Ghoorsa, horse.
Ghooree, mare.
Ghur-dour, race, race ground.
Ghoorbaunch, *Ghoorsaul*, stable (horse-place, repository).
Ghoorar-rouh, elk.
Ghoornah, knee.
Ghugrau, petticoat.
Ghun, anvil.
Ghundee, button.
Ghur, house.
Ghur-ma, at home (in the house).
Ghur-poulna, tame, (brought up in the house, q. v.)
Ghuree, clock, hour. See *Hour*.
Ghuraou, deep.
Gillegree, squirrel.
Ginna, to count.
Gird, dust.
Giraungh, dear, (high price).
Girna, *girpurna*, to fall.
Giraouna, to drop. (Efficient).
Girrah, knot.
Godaum, warehouse, q. v. (generally so called).
Gole, round, (as a ball).
Goobroondau, beetle (insect).
Goodau, crumb, kernel, marrow.
Goodee, kite (paper).
Goodee, embrace.
Goojau, decrepit, hump-backed, deformed.
Gool, circle, circular.
Goolee, ball, (bullet, &c.)
Goom, round.
Goomna, to go round.
Goomaouna, to whirl, (Effic).
Goon, tow-line.
Goon-tawna, to tow, (pull tow-line).
Gauch, tree.
Goond, gum.
Goonj, echo.
Goongaouna, *ghugroana*, to groan.
Goondna, to plat, twist.
Goosh, ear. (Persian).
Goosh-bu-goosh, whisper, (ear to ear. Persian)
Goosht, flesh, meat.
Gootee, small pox.
Gor, grave (for burial), tomb.
Gorau, white man, (in opposition to a native).
Gorau, *gou*, *Gauee*, cow.
Gauee-kau-gooshi, beef. See *Flesh*.
Gudgudee, tickling.
Gudhau, *gudhee*, he, she, ass.
Guhn, eclipse.
Gul, rose.
Gul-aub, rose-water.
Gul, snuff (of a candle).

Gul-

Gul-ana-traushna-kautna, to snuff (take, cut the snuff off) a candle.
Gulgeer, snuffers.
Gullau, throat, neck.
Gullau-bund, neck-cloth.
Gullee, alley, bye-way.
Gwaulla, milkman.
Gulna, to melt (of itself).
Gulaouna, to (melt any thing) Efficient.
Gumaushteh, agent, factor.
Gumbheer, grave, (sad).
Gumsau, musty.
Gundhuck, brimstone.
Gungundaouna, to snuffle.
Gundaur, *geindau*, rhinoceros
Gunj, cave (for instruments).
—— market.
Gunj-buhksh, extravagant.
Gunnauh, crime.
Gunnauh-gauree, fine (mulct), forfeit.
Gurdeh, kidney.
Gurhau, ditch.
Gurk, wolf.
Gupshup, *gup*, tittle tattle, false news.
Gurrum, hot. Also covered.
Gurmee, heat. Also ardour.
Gurujna, to thunder.
Gut,hree, bundle.
Gutchgeree, cieling.
Guttau, knob.
Gwaah, evidence.
Guz, I.
Guzdum, scorpion.
Guzukt or *gudusht*, afterwards.

To be pronounced gutturally:—spelt Hg in the first Part. to the Reader to this part.

Gier, not, without, another different, stranger, except, otherwise, &c. variety of components, as
Gier-hauzir, absent, (not present, q. v.)
Gier-andmee, stranger, (strange man).
Gier-taunul, without delay.
Gier-moojib, without reason, &c. See *Biggur*.
Giroor, ill-natured, vain, arrogant, presumptuous.
Golee, pellet, bow.
Goosse, angry.
Gootah, dip.
Gotaeus, diver.
Gum, *gummee*, grief.
Gum-khauna, to grieve, (eat grief).
Gusul, ablution.
Gusul-khaunee, bath.

Guruqna or *ghuruchna*, to frown, stare.
Gullut, mistake.
Gurreeb, poor, stranger.
Gunnee, rich.
Gulaam, slave.

Hauck-nau-hauck, or properly, *Huq-nuh-huq*, right or wrong. (without reason). *Huq* is right, due.
Haukm, judge.
Haukmee, judgment.
Haul or *Hul*, plough.
Haun or *haungh*, yes.
Haunkna, to dip.
Haunpna, to pant.
Haunree, p
Heuns, duck, (rather the species. See *Goose*, masculine, feminine).
Haurna, to lose, (at play).
Hausil, duty (on goods).
Haut,hee or *Hattee*, elephant.
Haut,hee kau-daant, ivory, (tooth of an elephant).
Haut,h, hand and arm. Also, a cubit, (from the elbow to the middle finger end).
Hautkuree, manacles.
Hauzir, present.
Hauzir-ny, absent, (not present).
Hauzree, muster roll (of those present). Also breakfast.
Hauziree, muster roll. See *Present*.
Huzur-zaumin, bail for appearance.
Heeauh, here.
Heeauh sa, hence, (from here).
Hedjkee, hiccough.
Hedjkee chorena, to hiccough, (let forth a hiccough).
Heerau, diamond.
Heelna, to move.
Heelouna, to move any thing. (Efficient).
Heiraunee, amazement.
Hem, together,
Hemrauh, apartment, (literally place of together), society, companionship.
Hikmut, art, cunning, invention, ingenuity, contrivance, knavery, mystery, skill, knowledge, trick, &c. &c.
Himauet, protection, countenance, encouragement.
Hindoleh, swing.
Hindoo, black.
Hindoo, an Indian pagan, (not a Mahometan.)
Hindostaunn, Hindostaun, the Mogul's dominions.
Hindostaunee, the jargon there current.
Hingaum, disturbance, riot.
Hinhinaouna, to neigh.

His-kau,

His-kau, envious.

Hissah, part, share.

Hissaub, account (of money).

Ho-chuka, gone, expended, (literally, being discharged).

Hoocelee, abode, house, environs.

Hookum, order, command.

Hookeh or *Huqqeh*, pipe for smoking. (See Dialogues). *Huqqeh-burdaur*, one who has charge of it.

Hona, to be.

Ho-jaouna, to become, (liter. to go been).

Ho-kurna, to become, (liter. to make).

Hoinga or *Hoga*, will be, it may be, must be, perhaps, (future of *Hona*, to be).

Houlee, low, (as to speak low).

Hooaun or *Oohaun*, there.—See the respective prepositions for its dependants, as *hooaun sa*, thence, from there, &c. most of which are made by *oos*, as *oos-ma*, therein, in that. See *This* et seq.

Houwauee, a rocket, (fireworks).

Hoondee, bill of exchange.

Howau, air.

Houwaulteh, charge, care, custody, keeping.

Howdeh, body of a carriage. Also the little pavilion on the back of the elephant. See *Chaise, Chariot*.

Hy and *Hyn* in this dialect seems to be degraded to a possessive adverb, signifying "there is, it is, having, to be existing:" but in the genuine Hindooee it is the present of the verb *hona*, to be, the latter being plural.

Huckeem, physician.

Huddee, bone.

Hufteh, week.

Hujaum, barber.

Hujaumut, shaving, (barbering).

Hulaul, sacrifice, immolation.

Huldee, turmerick.

Hulkau, light, (not heavy).

Hulwaun, kid.

Hum, I.

Humaum, Bagnio, (whence *Hummums*, in Covent Garden).

Humhaum, mortar. See *Pestle*.

Hamaura, mine. See *Grammar*.

Hundaur, wolf.

Hunsna, to laugh.

Hunsna-ka-wausta, jest, (on account for laughter).

Himmookh,

Hunsmookh, merry (laughing mouth.)

Hunynaun, the largest species of monkies, *q. v.*

Huqeegut, story, fable, detail.

Hur, every, (prefixed to other words, as hour, day, week, month, year, &c.)

Hurburree, alarm, riot, disturbances, uproar.

Hureef, enemy.

Hureefee, enmity.

Hurguss, *Humeisheh*, always.

Hurguss ny or *nuh*, never, (ever not.)

Harkeeraa, running footman, guide, spy, &c. (men who attend with short painted sticks in their hands to run of errands, seize criminals, clear the way, &c. &c.

Hurn, buck.

Hurnee, doe.

Hurraun or *Hurraum suraee*, seraglio, (literally, prohibited part of the house).

Hurraun-zaudeh, bastard, (born in the hurraum).

Hurruf, letter (of the alphabet).

Husseen, handsome.

Hutaouna, to back, (as a carriage).

Hutteear, tools, implements.

Huzrut, divine, majesty, highness, excellency, a title prefixed to the names of the Deity, prophets, kings, princes, &c. *Huzrutt Esa*, *Mousa*, *Ibrauhim*, Jesus, Moses, Abraham, &c. &c.

Huzzum, digestion.

Jabe, pocket.

Jaggeb, *jauer*, place.

Jaufful or *jauep*, *hul*, nutmeg.

Jauee-zuroor, corrupted *jaujroor*, the privy, (necessary place).

Jaun, life, soul, spirit.

Jaun-daur, *jaun-wur*, animal, (a possessor of life, man of spirit, life-holder).

Jaunghea, drawers, (short).

Jaun-ka, purposely, (having known).

Jauna, to know.

Jaouna, to go, (used in forming the passive. See Gram.)

Jaoutree or *Jauntree*, mace.

Jaurra, bleak, cold.

Iblees, devil.

Jee, yes, sir.

Jee, *jeeo*, soul, spirit, life.

Jeeb, tongue.

Jeena or *jeetna*, to live, win at play.

Jeetaw or *jeetwaw*, winner.

Jeidhauk, drum, (European).

Jeesee, as.

Jeesh,

Jchell, wicked, impious.
Jennum, birth.
Jennum-din, birth-day.
Jett, jetna, as many as.
Jenau, jettan, so far, so much, so many.
Jhaugrau, quarrel.
Jhaul, net, officer's sash.
Jhqulaur, fringe.
Jhaun, where, descriptive.
Jhaunkna, to peep.
Jhounpree, cottage.
Jhaunknee, sieve.
Jhaunt, hair, (not of the face or head).
Jhaurna, to sweep, shake.
Jhaurroo, broom.
Jhauz, ship.
Jhinjhree, lattice.
Jhoantau, twins.
Jhokna, to jolt.
Jhoolna, to swing.
Jhoot-mhore, forgery, false (seal, signatures being made with a seal, whereon the name is engraved).
J,hoot,h, falsehood.
J,hootau, false.
J,hoot,hau, liar.
Jhquckhur, storm.
Jhul, wi
Jhuckna, to stoop.
Jhurree, jhoosee, jheeree, jhupaus, shower of rain.
Jiggur, lever, *(jecur)*.
Jingrau, claw.
Jingra-machee, shrimp, claw fish.
Jins, gender.
Illanj, physic.
Imaum, priest.
Insauf, equity, law, trial.
Jonw, flood.
Joatna, to plough.
Joauk, leech.
Jooa khailna, to game, gamble,
Jo-koee, whoever, (who any.)
Jooee-jooaun, or *joon*, louse.
Joor, joint.
Joorna, to join.
Jorau, fellows, a pair.
Joroo, wife. See *Joint*.
Joosh khawna, to ferment, (eat fermentation).
Jootee, shoe.
Jow or *joo*, barley.
Is, this (oblique case of *eoh*, varied by the postposition, *is-ma*, in this, &c.).
Isharutt, signal, beckon.
Istiree, iron (for clothes).
Ittifnuq, accident, chance.
Ittifauq, accidentally, by accident, it happened.
Jub, jul, when.
Juben, judea, since, (from when).
Jubtuck, jubtullick, judullick, jublug, during, while.
Judau, different, separate, apart.
Judaee.

Judauee, difference, separation.
Julaub, jhaur, purge.
Julauh, weaver.
Jullauea, jealous.
Juldee; jhuppat, quick.
Julna, jul-jaouna, to burn, (as a candle).
Julaouna, to set on fire. (Ef.)
Ju'paucc, olive.
Jullud, hot, spirited, (as a horse).
Julusna, julsauna, to singe.
Jumauee, gape.
Jumauee chouna, to gape, (let forth a gape).
Jumai, accumulation, collection, sum total.
Jung, war.
Jung-toonta or *totau*, ball, (war cartridge).
Jungul, wood, forest, bushes, wilderness.
Jungulee, wild.
Junnut, paradise.
Jur, root, foundation.
Just, pewter.
Juwaub, answer.
Juwaunee, youth.
Juwaun, young, young man.
Izaur, trowsers, long drawers.

Ka, for, or.
Kau, of.
Kaujee, button hole.
Kaukguz, paper.
Kaukil, kund, slow, tardy.
Kaukoo, lettuce.
Kai-ka waasta, why? (on account for what).
Kaulau, black.
Kaulecheh, biscuit.
Kaum, act, work, affair, business, thing, &c. (answers to the Persian word *kaur*).
Kaumee, Kaum-kau, useful, (of business).
Kaumpna or *koupna*, to quake.
Kaumpnee, ague.
Kaun, ear.
Kaunau-kaunee, whisper, (ear to ear).
Kaun-choos, skinflint, q. v. (a fellow who would suck his own ear).
Kaunjee, water gruel, sowins, starch.
Kaunau, blind of one eye.
Kauntau, fork, stake, thorn, any thing pointed.
Kaut,hee, scabbard.
Kaut, bite, cut.
Ke or *Kā*, or.
Keea, kiuee, what. (See the postpositions for its dependants).
Keerau, worm.
Kella, plantain.
Kenkrau, crab, (fish).
Kettau, ketna, how many?

Kew,

Keun, why.
Khailna, to play.
Khaitee, scab.
Khalaouna, to feed, (administer food, from *khaana*, to eat, and *laouna*, to bring).
Khaun, where? (interrogation).
Khaun-sa, whence, (from where)? See postpositions).
Khaana, to eat. Also food.
Khauoo, glutton.
Khaundhau, shoulder.
Khaur, bearer (for palanqueen).
Kheel, bolt.
Kheerau, cucumber.
Khein, somewhere. *Khein ny*, no where.
Kheina, to game.
Khencha, to draw, pull.
Kheyn, *khaun*, where? (interrogatory).
Khilkhilaana, to jest.
Khissalna, *khissul-jaouna*, to slip.
Khissulhau, slippery.
Khoadna, to dig.
Khojeh, eunuch.
Khola, open.
Kholau, loose.
Kholena, to loose, open.
Khona, to lose.
Khoojlee, itch.
Khonee, elbow.
Khoojlaouna, to itch. Also, to scratch.
Khoosur p, koosur, whisper.
Khummeer, dough.
Khurbee, shovel.
Khurkhurra, rough.
Khurra, erect posture.
Khurree, *khullee*, *mittee*, chalk.
Khutkau, suspicion.
Khutmul, bug.
Khuyna, *khuy dana*, to tell.
Kidher, whither?
Kijaaet, safety.
Kinaureh or *Kinaaree*, border, lace, side, river side, ashore, brink.
Kippaass, cotton (raw).
Kirnaaunee, clerk, writer, (Europe).
Kirkee or *Krickee*, window.
Kirraeah, lease. See *Hire* and *Let*.
Kis, oblique case of *Kone*, who. See *Grammar*.
Kishmish, raisin.
Kistbundee, lease, (particularly applicable to the revenue).
Kiswaasta, why? (on account for which).
Kittaab, book.
Ko, *ko*, *paas*, to. See Gram.
Koas, mile, (nearly two English).
Kobra, apartment.
Koburau, bachelor.

Kobee, cabbage.
Ko daunee, ferry.
Koee, any one (substantively).
—— any (adjectively).
Koilla, charcoal.
Kohausa, fog.
Kol, creek.
Konau, corner.
Konau-konee, cornerwise.
Kone, who? (interrogatory).
Konghy, comb.
Kooau, well, (for water).
Kooch, march, (of an army).
Koochulna, to crush.
Koodna, to jump.
Kook, toad.
Koolau, hip.
Koolee, washing the mouth, porter who carries burdens.
Koontna or *Goondna*, to knead.
Koonauree, virgin
Koonchee or *Koochee*, brush.
Koornish, bow, (obeisance).
Koorsee, chair. Arabic.
Koortee, coat. (Hind. Dict.)
Koos-kee or *Kookee*, by land, (opposed to by water).
Kootna, to pound.
Koatnee, procurers, bawd.
Koottau, dog.
Koottee, bitch.
Koprau, linen cloth (used for clothes).
Kourhaulee, axe.
Kootna, cuckold, pimp.
Kotee, barrack.
Kouwau, crow.
Kouwaur, door, gate.
Kraunee, writer, clerk.
Kroupak, *khurkhra*, curry-comb.
Kus, when, (interrogatory).
Kuhaub, roast.
Kubbee, ever.
Kubbee-ny, never, (not ever).
Kubbee-kubbee, sometimes, (ever ever).
Kubooter, pigeon.
Kuch, any.
Kuch-cheez, any thing.
Kuch-ny, nothing, (not any thing).
Kuchhooa, turtle.
Kuddum, step.
Kuddum-chulna, to go step by step.
Kudrut, power.
Kuffun, shroud.
Kuggur, groove.
Kubna, to say.
Kul, trap.
Kul-aouta, to-morrow.
Kul-gauea, yesterday, (*Kul* is the next day to the present, either gone or to come, as joined to *gone* or *coming*).
Kulleejau, liver.
Kulmah, sausage.
Kulup, starch.

Kumaun, bow, (to shoot,) cannon.

Kumaunee, kumeenau, (spring of steel). Also, a cross-bow.

Kumaunchch, fiddlestick.

Kumheer, alligator.

Kumm, wanting, deficient, less, as *kum-zore*, weak, (strengthless).

Kummee, kumtee, want, scarcity.

Kummee hona, to be deficient.

Kummul, blanket.

Kummur, loins, waist.

Kuncez, kuncezuck, a female slave, maid servant.

Kunjee, key.

Kunkhejorch, caterpillar.

Kunkur, gravel.

Kurkutee, rubbish.

Kurna, to do, make, perform, &c. The principal auxiliary verb forming an infinite variety of compounds, by being added to the nouns; it answers to the *Persian* verb *kurdun*.

Kurouna, to actuate, (make another perform). Effic.

Kurree, link (of a chain).

Kurrum-kullum, kurrum-kulla, cabbage.

Kurrum-chode, incest.

Kurrumjauck or *qurrumsauq*, rascal, scoundrel, pimp.

Kaudmut, service.

Kusbee, prostitute, (common).

Kusbee-baaz, fornicator.

Kuseer, fertile, fruitful.

Kussee, kid.

Kussu, tight, fast.

Kustoorau, oyster.

Kusum, yolk (of an egg)

Kutchau, raw. Also, inexperienced.

Kutchau, oyster.

Kutrauee, sideways.

Kuttaun, flannel.

Kuttaur, dagger.

Kutwaul or *Kootwaul*, an officer of the police superior to constable; a sort of headborough who decides small causes.

Kuzzauk, robber.

The Persian guttural K *rendered in the First Part by* Hk. *Not spoken so guttural by the Persians as by the Arabians. As it is sometimes scarcely discernible, it is here given under* K, *particularised by Roman for the benefit of learners.*

Kaih, family, kinsfolk.

Katee, arable.

Kaudun,

Kaudum, servant.
Kaudmut, service.
Kaueef, afraid.
Kaug, rhinoceros's horn.
Kauleh, aunt, (mother's sister).
Kaulee, empty.
Kaun, a Mahometan title, (very common).
Kaunneh, place, q. v. added to substantives, forms many compounds.
Kaunsamaun, (corrupted *Consumer*). House steward, q. v.
Kautter-yunnai, satisfaction, reassurance after an affront.
Keanutt, fraud, imposition.
Kheaub, sleep, dream, q. v.
Kiraut, charity.
Kieer, well in health, good, well being.
Kiffut, affront.
Killaul, tooth-pick.
Kimaudee, turner.
Kittaub, title, (of honour).
Kodur, God.
Koob, well, fine, good, elegant, charming, excellent.
Koobee, goodness.
Koob-surutt, handsome (excellent form, visage, &c.)
Kood-bein, haughty, proud, priggish, (literally, *a self-viewer*, from *kood*, self, and *beenun*, aorist of *deedun*, to see. Persian.
Koolhoosh, wish.
Koorauk, food, (from *koordun*, to eat. Persian). Whence, also,
Koor, koorauk, koorendee, glutton, gormandizer.
Koosh, glad, pleasan , delightful, (used in compounds, as *Koosh-bo*, sweet). See *Scent*.
Kooshee, pleasure, joy, &c.
Kraub, bad.
Kraubee, badness, harm.
Kubber, news, information.
Kubberdaur, take care, (liter. take advice or intelligence. Persian. Also a bringer of news.
Kudnu-kau-rau-ka, charity, (for God's road).
Kudmut, employment, service.
Kuffeh, angry.
Kulauss, expended, used, finished, (as stores, &c.)
Kulawssee, sailor, (corrupted *Klaushee*).
Kaunneer, paste, (for bread).
Kundee, slat.
Kundu l, cave.
Kunjur, dagger.
Kur, ass. Persian.

Kurgoosh,

Kurgoosh, rabbit, hare, (liter. ass-eared).

Kurautta maurna, to snore, (strike the wind-pipe).

Kurcedaur, chapman, cheapener, purchaser.

Kurj, expence,

Kurj-bundaur, providitor, marketer, clerk of the kitchen.

Kurrachna, to spend.

Kussum, husband.

Kutkash, ruler, (for lines).

Kutna, danger, calamity.

Kuzaunch, treasure, revenue.

———— treasury.

Kuzaunchee treasurer.

The harsh Arabic K, *rendered in* JONES *and* KIRKPATRICK *by* K, *from which it is scarce distinguishable in Persian: but in* GILCHRIST'S *valuable Hindostaun Dictionary by* Q. *It is here particularised for the accommodation of such of our readers who may wish to discriminate; at the same time the pronunciation is preserved, which does not partake of the* W *so much as our* Q.

Kkauleecheh, carpet.

Kkeanchee, scissars.

Kkeemeh, mince.

Kkeemut, price.

Kkeemutee, dear, (of price).

Kkeemat lana or *karna*, to appraise, (take or make the price).

Kkella, fort.

Kkella-daur, commander (holder) of a fort.

Kkide, prisoner.

Kkide-khaunneh, jail.

Kkoom, people, tribe.

Kkubber, tomb, grave.

Kkubberistaun, burying-place.

Kkukbool, acknowledgement, agreement, promise, confession, grant, approbation, acceptance, gracious reception, &c.

Kkubzeh, hinge, handle.

Kkuddur, sort, value, properties, merits of any thing, quantity, consequence, avail, &c. measure, dig value, worth, rank, sta character, &c. &c.

Kkuddum, footstep, (pace).

Kkuhweh, coffee.

Khulisuee,

Kkullauee, tin.
Kkullum, pen.
Kkullum-traush, pen-knife.
Kkullum-daun, ink-stand.
Kkunault, wall of a tent.
Kkuraubeen, carabine.
Kkurceb, almost.
Kkurramsauq, scoundrel.
Kkurruz, loan, debt.
Kkurruz dana, to lend, (give loan).
Kkurruz lana, to borrow, (to take a loan).
Kkurruz-daur, debtor.
Kkurruz-bkwaueh, creditor.
Kkurruz-sudhna, to pay a debt.
Kkusbeh, town.
Kkussaub, *Kkaussauee*, butcher.
Kkussum, oath.
Khut, epistle, writing, line.
Kkuy, vomit.

Lana, to accept, take, receive.
Lajouna, to take away, (from *lana*, to take, and *jaouna*, to go, carry.
La-auona, to bring, (from *lana*, to take, and *auona*, to come; often expressed by *laka auo*, having taken, come).
Lapeatna, to wrap.
La-paulna, to adopt. See *Take* and *Nourish*.
Lauchaur or *Nauchaur*, helpless. See *Nauchaur*.
Lauhgeer, lean.
Laull, red.
Laull-beebbee, prostitute.
Lauleh, prostitute.
Laut, kick.
Laut, hee, staff.
Leekna, to write.
Leembo, leemo, lemon. See note on Anchor.
Lekin or *Leckin*, but.
Lekkir or *Lakau*, stake.
Lhunieh, minute, moment.
Lhungau, petticoat.
Lingoocheh, sausage.
Lingrau, lame.
Lobaun, incense.
Lobeu, French bean.
Locheh, incontinent.
Loag, people. See Gram.
Lohau, iron.
Lohaur, blacksmith.
Lohaur-bkaunch, smith's forge, (place).
Lohoo, blood.
Lohoo-nickulna, to bleed, (blood to flow).
Loolloo, pearl.
Loon (q. v.) or *Noon*, salt.
Loondeh, bog.
Loomree, fox.
Loot, booty, pillage.
Loundau, loundee, he, she, slave.
Loung, clove.

Luckre,

Luckree, wood.
Lufz, word, saying.
Lugaum, bridle.
Lugna, to affect, seem, appear, agree with, be adopted, to be, fit, &c.
Lugauona, to apply, fix. (Effic.)
Luhgaut, vocabulary.
Luhun, solder.
Luhsun, garlick.
Lukeer, line, (with a pen, &c.)
Lumbau, long, tall.
Lumbauee, length, height.
Lung, *lungrau*, lame, q. v. and Note.
Lungoor, or *Nungoor*, baboon. See Note on *Anchor*.
Lungur, or *Nungur*, anchor, q. v. and Note.
Lungur oot,hauona, to weigh (take up) anchor.
Lungur daulna, to cast, or *chordana*, to let go the anchor.
Lurkau, male child, *lurkee*, female child.
Lurraaee, battle.
Lurna, to fight.
Luraouna, to make fight (as rams. Efficient).
Lurrauk, quarrelsome.
Lurzeh, cold fit of an ague.
Lushkur, army, camp, artillery.
man, (called *Lascar*, also used for a sailor).
Luttau, rag.
Luttoo, top (to spin).
Luxaun or *Nuxaun*, damage, loss. See Note on *Anchor*.
Ma or *Mean*, in.
Maideh, stomach.
Maez, table.
Mainee, meaning, signification.
Marna, to beat, smite.
Mar-daulna, to destroy, kill.
Martool, hammer.
Mau, *maudur*, mother.
Maudeh, female.
Mandewaun, mare.
Mauft, pardon.
Maul, property, wealth, effects.
Maul-zaumin, bail for money. See *Hauzir*.
Maulee, gardener.
Mauleekhoolea, melancholy. (Hind. Dict.)
Mauiik, master.
Maumoo, uncle, (mother's brother.)
Maundeh, tired.
Maundugee, fatigue.
Maungna, to demand, want, wish for.
Maunjhee, pilot, steersman, &c.
Maup or *naup*, measure.
Maupna or *naupna*, to measure.
Mautau, small pox.

Mauz,

Mekg, nail, wedge.
Menun, scabbard, sheath.
Meerga, faint.
Meidan, plain, open field, sandy desert.
Meideh, flour, oatmeal.
Meil, dirt.
Meila, dirty.
Mertoh, pepper.
Merdukk, *meeruck*, frog.
Mihanjun, banker and trader.
Mhee, fine, (not coarse).
Mheina, month. (Also used for *wages*, which are paid monthly).
Mo..., harrow.
Mhirbaunee, favour, regard, affections.
Mhullum, salve.
Mihmanee, *maimaanee*, feast.
Mihnut, labour, pains.
Mil, agreement, reconciliation, combination.
Milna, to meet, agree.
Milauna, to bring together, join, reconcile, adjust, (as a quarrel). Efficient.
Minaar, tower, turret.
Misree, sugar candy.
Mittee, earth.
Mokree, drain.
Mouseeraa-bhaee, cousin, (aunt's son).
Mouseeraa-bhein, aunt's daughter. See *Brother* and *Sister*.
Mongoos, a little sleek animal, the size of a rabbit.
Monna, prohibition.
Mumaukhee, bee.
Mooh, *moonh*, or *mookh*, face, mouth.
Moojood, present.
Mook, knock, blow, fist.
Moolee, radish.
Moolif, compiler.
Moom, wax.
Moom-huttee, wax-candle.
Moondna, to shut.
Moor, peacock.
Moorna, to shave.
Moorutt, image, idol.
Moosaa, rat.
Moosee, mouse.
Moosum, season, weather.
Moot, death.
Mootee, pearl.
Moot, urine.
Mootna, to urine.
Mootaa, fat, thick, coarse.
Mo...abilch, comparison.
Mouaafiq, according to, like.
Mo...l, price.
Moul lena, to buy, (accept the price).
Mozch, stocking, boot.
Mozch-bund, garters.
Muaafee, or *muaafrut*, *muhafrut*, pardon,

pardon, excuse, absolution, remission.

Muaujiq, *Maunind*, like.

Mubarruk, happy, fortunate.

Mubarrukbaud, ceremonious, congratulation.

Muchaung, bench.

Much,hee, *Muchlee*, to fish.

Muchlee-marna, to fish.

Muchoorna, to wring.

Muchukna, to sprain.

Muchulna, to chew.

Mucherdemmeh, *muchabureh*, dispute, contention.

Muckhee, fly, hand of a clock, weathercock, &c. q. v.

Muckhee, butter.

Muckra, spider.

Mudhree-kua-jaul, cobweb. See *Net*.

Mucktub-khaunneh, school.

Muflis, *muskee*, poor, miserable, helpless.

Mugus, treacle.

Muhausib, *muhausib-daur*, *muhasuddee*, accomptant.

Muhausibut, accompts, calculation.

Mughz, brain, marrow.

Mukkfee, secret.

Muchlaul, velvet.

Muhsool, duty, (for goods), tax.

Mukur, seal.

Mujlis, company, assembly.

Mukaum or *mukaun*, *muqaum* or *muqaim*, abode, dwelling, residence. Also resolution. (See Joner's Grammar, Tale of the Gardener and Nightingale, p. 107).

Mukuddar, sullen.

Malauco, cream, scum.

Mulaqaat, visit.

Mulk, country, region.

Mulk-bhauee, countryman, (literally, country brother).

Mulna, to rub.

Mulungee, saltmaker.

Munaafai, gain, profit.

Munassib, duty, obligation.

Munshee, secretary, writer.

Muasub, dignity.

Manzil, one day's journey, baiting place, mansion, burial.

Maqoof, abstinence, (desisting from).

Mughreh, *mazaur*, *murqud*, tomb.

Muqdoor, courage.

Murchung, jew's harp.

Murd, man.

Murdaaneh, brave.

Mardaur or *murdeh*, corpse.

Murdaunger, *murdaunee*, courage.

Murdee, gentleman-like.

Murfan, drum, (sepoy).

Murg,

Murhg, cock.
Murhgee, hen.
Murjaouna, to die, (go dead).
Murk, *murt*, death.
Murmur, marble.
Murna, to die.
Murra, *mooa*, *mur-gauca*, dead.
Murruckub, compounded.
Mursut, or *fursut*, abandonment.
Murtubeh, times, as *eck murtubeh*, once; *Doo murtubeh*, twice, &c.
Musaufir, traveller, sojourner.
Musaufree, travelling.
Musauhab, companion, friend, favourite.
Mushaul, link (for light).
Mushaiul chee, link-boy.
Mush,hoor, famous.
Mus,hiree, curtain.
Mushrik, east.
Musjid, mosque, temple.
Musshut, *mushwurut*, advice, counsel, consultation.
Musnud, throne, rather chair of state.
Mussa, wart.
Mussuck, ragged.
Mussulmaun, true believer, (good Mahometan).
Mussunnif, author.
Musullee, holy.
Mut, don't, q. v.
Mut,hoat, contributions.
Mutna, to knead.
Muttur, bean or pea.
Mut-waulla, drunk.
Mussaulch, spice.
Muet, drunk. Also, Lewd.
Muzahhk, jest.
Muzauhim, molestation.
Muzboot, strong.
Muzbootee, strength.
Muzoor or *mujoor*, porter.
Muzooree, or *mujooree*, vulgar, (porter like).
Muooree, labour, work.

Nau, privative, prefixed to many words.
Nauch, dance.
Nauchna, to dance.
Nauchaur or *lauchaur*, *nauchaun* or *lauchaun*, helpless, without choice, remedyless. See Note on Anchor.
Nauchahk, dart.
Nauchuca, dancer.
Nau-daun, artless, silly, ignorant, (from *nau*, Privative, and *daunistun*, to know, Persian).
Nau-dur or *nidur*, bold, without fear, q. v.
Nauch, Arabic. Plural, *nooaub*, (corrupted nabob). Deputy, or substitute, strictly. But in the Plural, viceroy, lord lieutenant, sub-

sub-governor, vicegerent. (The immense territory committed to their care, and their great distance from the sovereign, rendered them little inferior to independent princes, till restrained by the interference of the European powers).

Nauee, a barber.

Nauf, *naubee*, center, nave navel.

Naugah, eye of a needle.

Naukaureh, bad.

Naukoor, nail (of the finger).

Naul, horse-shoe.

Naul-bund, farrier.

Naulis, complaint.

Naulla, rivulet.

Naum, name, reputation.

Naumee, famous.

Naumdaur, illustrious, (having a name).

Naumeh, epistle, history, work.

Nau-murd, coward, impotent. See *Man*.

Naunbauee, baker.

Nauo, boat.

Naup or *maup*, measure.

Naupna or *neaupna*, to measure.

Nau-pussund, disapprobation.

Nau-qubbool, denial, dissent.

Naurattee, windpipe.

Nau-rauzee, *Nau-khoosh*, dissatisfied, not pleased.

Naureal, cocoa-nut.

Naurungee, orange.

Naus, snuff.

Naus-daun, snuff-box.

Nau-seekee, impossible, not able, q. v.

Nautau, *nuwausau*, son, grandson.

Nautee, *nautinee*, daughter's daughter, grand-daughter.

Nauttch, short.

Neechee, below, under.

Neekbukht, chaste.

Neeshundaur, secretary, writer, (from *neeshtun*, to write, Persian).

Neelau, blue.

Neend, sleep.

Neeu, new.

Neshaun, sign, mark, token, colours of a regiment.

Neshaun-burdaur, ensign, (standard bearer).

Nhaun, ablution.

Nhauna, to bathe.

Nhoorna, to stoop.

Nichaurna, to sprain.

Nicktee, scales.

Nigulna, to swallow.

Nimaushaum, dusk.

Nipput, *nihaueut*, very.

Nuskhee, transcript, copy, the

hand in which the best manuscripts are written; whence is deduced the *tulick* and *shekesteh*, the pendant and broken hands.

Noakna, to point.

Noon or *loon*, salt. See Note on Anchor.

Nooneau or *looneau*, salt maker. (Small pits being made on the shore, the water left therein by the ebbing of the sea is boiled in little pans till it is evaporated, and the salt left behind).

Noonau-muchee, salt fish.

Noor, resplendence.

Noukur, servant.

Noukuree, service.

Nulamum, sale, auction.

Nuffur, groom.

Nuhkcheer, prey.

Nuhk churkau, nice.

Nuhkreh, deceit.

Nujautt, salvation, freedom.

Nujis, sloven.

Numauz, prayer.

Numkeen, *Nonna* or *Loonau*, saltish.

Nummock-daun, salt-cellar,

Nummock-saur, salt-pit, or pan.

Nummock, *Noon* or *Loon*, salt. See Note on Anchor.

Nummuna, model, pattern, original, (from *numoodun*, to shew. Persian).

Nungoor or *Langoor*, baboon. See Note on Anchor.

Nungur or *Langur*, anchor. (q. v. and Note).

Nuqsh, picture, painting, drawing, carving, model.

Nuqt, dot.

Nuqui, copy, narrative.

Nur, male.

Nurrum, soft, gentle, easy.

Nusaus, sigh.

Nuseeb, fortune, destiny, luck.

Nushkeh, recipe.

Nusschutt, counsel, advice, chastisement, punishment, reproof.

Nussur, prose.

Nut,hkut, cheat, rascal.

Ny, *nyhn*, *nah*, *nau*, no, not.

Nuzdeeg, near.

Nuzr, present, gift.

Nauneh, a scandalous complimentary present, formerly given to the superintendant of the revenue to soften the terms of the hire of the province. See Dialogues.

Nuzzum, verse.

Nuzzur, sight.

Okkur, distorted.

Olan, hail.

Quah,

Ooih, he, it.
Ooee, she.
Oochaulna, to toss.
Ooloo, owl.
Oolta-poolta, topsy-turvy, higgledy-piggledy.
Oonchau, high.
Oonchauee, height.
Ooncha-neechee, uneven, (high and low).
Oont, camel.
Oopur, above, upon.
Oorna, to fly.
Oornaona, to dissipate, squander, (make fly). Ellic.
Ootaurna, to pull off.
Oostaad, schoolmaster.

Pechaish, flux.
Paesh or *Paeshtur*, before. Persian.
Pach or *Panch*, screw, q. v. Any circumvolution, either local, progressive, or otherwise.
Painchau, owl.
Paou, quarter.
Pashaunnee, forehead.
Pati, belly.
Paudshaah, kingdom.
Pauc-jaumch, trowsers.
Paugul, fool.
Pauglee, folly.
Paujee, base, mean, low.
Pauk, chaste, modest, holy.
Paul, sail.
Paul oorauona, to set (make fly) sail.
Paulna, to adopt, nourish.
Pauleh-kau-bucheh, child of adoption.
Paunee, water.
Paun, foot, leg.
Paucah, leg of a table, &c.
Paun-daun, footstep-stool, (as of a carriage).
Paunna, to find, get, have.
Paur, cross, (as over a river), through. *Is-paur*, this side. *Oos-paur*, that side.
Paurau, quicksilver.
Paurch, piece.
Paurch-paurch, piecemeal.
Paurchch, trippery, finery. See *Haberdasher*.
Paurra, guard, watch, custody.
Paurra-daur, *Paurra-waulla*, centry, guard-keeper or fellow.
Pausbaun, watch, centinel.
Paus, near. See Grammar.
Paus-sa-paus, next.
Paut, tow.
Paut,h, flap (of a table, &c.
Pealieh, cup, drinking glass.
Peeaudeh, footman.
Peaur, love.
Peaurrau, lover.
Peaus, thirst.

Penussa, thirsty.
Peechee, behind, after.
Peechlau, last, rear.
Peck, spittle.
Peek-daun, spitting pot.
Peena, to drink, smoke, (when joined to pipe, q. v.)
Peelaouna, to administer, drink, to water, (as a horse).
Peep, matter (of a wound).
Peepa, barrel.
Peepul, long pepper.
Peer, old man.
Peeree, old age.
Peeru, Turkey.
Peet,h, back, crust.
Peetul, brass.
Petul-waulla, brasier, (brass-fellow).
Pieau, wheel.
Peidul, infantry, afoot.
Peihgumbur, prophet.
Peirauhn, loose gown.
P,haunsee, noose. See *To Hang*.
P,haur, mountain.
P,haureea, mountaineers, banditti.
P,haurna, to tear.
P,hautkh, prison.
P,heer, again, back again.
P,heer,dana, to restore, (give again).
P,heer-khuyna, to repeat, (say again).
P,henkna, to throw.
P,hen, froth.
P,henna, to put on.
P,hila, before, (for time).
P,hillee, ankle.
P,hirna, to turn back. Also, to walk about to and fro.
P,hirauona, to make turn, or walk about, (as a horse to cool him). (Efficient).
P,hislau, slippery.
P,hitkuree, alum.
Phokena, bladder.
P,hool, flower.
P,hoolel-tail, flower-oil.
P,hoolee, film.
P,hoolna, to swell.
Phoonbhauee, coxcomb, prig.
Phoonchna, to arrive.
Phoonchauona, to conduct, shew to any place, (make arrive). Efficient.
P,hoonk, hollow.
P,oonkna, to blow, (breath).
P,hoop,hee, aunt, (father's sister).
Phootna, to burst.
Phoota, boiled, (burst into bubbles).
P,hounch, receipt (for money).
P,hull, fruit, nut, blade.
P,heilau, first.
P,hung, wing.
P,hunga, grass-hopper.
P,huslauona, to coax, flatter.

P,hustee,

P,hustee, flattery, palaver.
P,hutta, flaw, (in character or otherwise).
Pichkaree, syringe.
Pichkaree maurna, to inject, give a glyster, (strike the syringe).
Pida, born, generated.
Pidaucesh, birth.
Pinhaun, secret, hidden. Persian.
Pinjraa, cage.
Pisaa, cash.
Pisheazau, rusty.
Pittee, bile, (disorder of the stomach).
Poh, dawn.
Pokaurna, to call out, bawl.
Pokaur, aloud.
Poochna, to ask.
Poodeneh, mint.
Poonchna, to wipe
Poonch-daulna, to deface, as a picture, (destroy by wiping).
Poorau, complete.
Poorab, east.
Popt, bead.
Pootlee, puppet.
Pootlee-naucht, pootlee-kau-tumaasha, puppet-shew.
Poshauk, apparel.
Potau, son's son, grandson.
Pootee, son's daughter, granddaughter.
Preg, nail.
Puch,hum or *Puchceem*, west.
Puchar, wedge.
Puckna, to repent, ferment.
Pucka, ripe, fermented, shrewd, as a shrewd, keen, knowing one; a pickled fellow. Also, denoting excess, as *pucka*, (putrid) fever; or perfection, as *pucka*, lime made pure, without brickdust; or validity, as *pucka*, deeds and writings, &c.
Puckurna, to catch, seize.
Puckur-launa or *Pucker-khaunna*, to catch and bring, or having catched, bring, seize, (compounded). See *Bring*.
Pugnotee, measles.
Pugree, turban.
Pujaun, bold.
Pukaunna, to bake, cook.
Pull, bridge.
Pulluck, eyelid.
Pulluck-marna, to wink, twinkle, (strike the eyelid).
Pulluck-marna-kau-wuqt, twinkling of an eye, (the time of striking the eyelid).
Pullung, bedstead.
Pullung posh, counterpane. See *Bed* and *Apparel*.
Pultun, battalion.

Pulwaur,

Pulwaur, a little boat which goes a-head to sound.

Pulwaaree, pilot.

Puneea, the settlements of the old accounts of the revenue, and beginning of the new.

Punkah, fan.

Paneer, cheese.

Pupnee, eyelash.

Pur, upon, above, through.

Pur, fin. See *Pukh*, *Feather*.

Puraunna, ancient, old.

Purdeh, shutter, curtain.

Purgunnah, district, province.

Peelaonna, to administer drink.

Purheez, abstinence, fasting, chastity, modesty.

Purna, to read.

Purosee, neighbour.

Purr, feather, wing, quill.

Pur jhaunna, to flutter, (shake wing).

Purree, fairy, good spirit.

Pursa, off, (from upon).

Parsoong, day after to-morrow. Also, day before yesterday.

Partulau or *partella*, belt.

Purwaa, care, concern, anxiety. *Kooch-purwaunnah*, never mind, it does not signify, no matter, &c.

Purwaannah, *purwaangee*, pass, passport, order, licence, letters patent.

Purwur or *pooroor*, benevolent, protecting, patronizing, regarding. *Hgureeb-purwur*, charitable, protector of the poor.

Puslee, rib.

Pussund, choice, approbation.

Put, map.

Put,hur, stone.

Put, hur-chaut, skinflint, (a fellow who would lick a stone).

Put,hunee, flint.

Putlau, thin, lean.

Putrau, almanack.

Puttau, leaf (of a tree).

Puttee, bandage.

Puttung, moth.

Puzaaua, corrupted *pujaawaa*, brick-kiln.

Raieut, tenant, farmer.

Ranjunnee, dancing-girl.

Rauck, ashes.

Rauee, king.

Rauee, mustard.

Rauee-rauecaun, king of kings. Also, an officer of the revenue.

Raug, tune.

Rauh, *raustau*, road.

Rauh geer, traveller.

Rauh-nuunnah, guide, (literal. oad shewer, from *rauh*, road,

road, and *numoodun*, to shew). 'Persian.

'Raan, thigh.

'Raand or *Raanr*, widow.

Raanee, queen.

'Raast, true, right, certainly, actually.

'Raat, night.

Reshum, silk (sewing).

Rendee, woman.

Rickaub, stump

Rickaubee, plate.

Rishwut, bribe.

Rohgun, grease, oil.

Rona, weep.

'Roo, face. (Persian).

Roo-bu-roo, face to face. (Pers).

Rooaan, current, (going) from *ruftun*, to go. (Persian).

Roobroo, presence.

Rooen, hair (of the face).

Rooee, cotton.

Rook, soul, spirit.

Roohaunee, spiritual, holy.

Roomaal, pocket handkerchief, from *roo*, face, and *maaluedun*, to rub. (Persian).

Roopau, silver.

Roosh, alley.

Rootee, bread.

Raushnee, light.

Rooz, day.

Rooz-rooz, daily, (day and day).

Rooz-gaar-naamch, journal, day-book.

Rooz-gaar, fortune, world, time, vanity.

Roushun, splendid.

Rooz-roushnee, day-light.

Rooz-marreh, current, daily. See *Day*.

Rufeeq, ally, companion.

Ruffaa, decree.

Ruhna, or *Rhana*, to stay, (Imperative *rho*).

Ruhjaouna, *ruhna-dana*, to cease.

Rukhna or *Rackna*, to stop. Also, to set down, as *rukk-rukh*, stop, set down the palanqueen.

Rug, vein.

Ruhksut, leave, (particularly to depart). *Ruhksut saaheb*, I am going, have I your permission to go. See *Gize* and *Take*.

'Runjuck, priming.

'Rung, colour.

'Rungna, to colour.

Rungeen, coloured.

Rungaaee, colouring.

'Rungamaazee, painting.

Rus, juice, sap.

Rusauna, to sprain.

Rusaouna, to solder.

Russee, cord.

'Russaaee, access.

Ruzaa, permission.

'Ruzaaee, guilt.

Say, by, from, with, out . . . then.

Sajan, [illegible], peremptory.

Sauboon, soap.

Sauda, plain, (unadorned). Al white.

Sauis, groom.

Sauff, clean, clear.

Saubeb, master, sir, possessor. See *Governor*.

Saul, year.

Saulla, wife's brothers, q. v.

Saullis, arbitration.

Sammel, together.

Sammna, before, over against,

Saunchau, mould (to cast in).

Saunr, bull, bheeins, buffalo. The buffalo in the East Indies is very different from the drawings generally exhibited. He is of a lead colour, covered with short hair, which makes him look very sleek. His head is thin, standing horizontally from the neck, so that the horns lay quite flat: and when he wants to fight he is obliged to stoop his head so low before his horns can do execution, that he cannot see his object; which on stepping aside easily avoids his attempt. The wild ones are the most dreadful animals to meet: but a team of tame ones draw like oxen, and may be restrained by a little boy. Dr. Davidson met them on a full trot to attack him, but they immediately halted on the appearance of a child who attended them. There was one near Moraudbaubg, which was so furious, they durst not go near to feed him. He was so enraged at the sight of a scarlet coat, that the military had public notice to avoid him.

Saurinda, fiddle.

Saus, husband's or wife's mother.

Saut,h, together.

Saut,hee, companion.

Sauz or *Sauj*, harness.

Seeah, black, dark.

Seeahee, blackness, darkness, ink.

Seeah-goosh, black-ear, an Indian animal.

Seaunnau, cunning.

Seaurreh, wanderer, planet.

Seeb, *seev*, apple.

Seedhau,

Seedhaa, strait.
Seekhna, to learn.
Seekhaouna or *Seeklaouna*, to teach. (Efficient).
Seem, silver.
Seena, to sew.
Seeng, horn.
Seenk, spit, (to roast on).
Seerhee, ladder, steps, stairs.
Sees, flame.
Seesau-kan-qullum, pencil, (pen of lead).
Setee, whistle.
Sectul, cool, (whence *seetul-pautee*, mats for sleeping on, q. v.)
Seeun hauree, sempstress.
Seev, an apple.
Seewun, match, (with brimstone).
Sewa, service.
Sewuk, a servant.
Shaudde, marriage.
Shauddee kurna, to marry, to make a marriage.
Shaugird, scholar, apprentice.
Shauh, king.
Shauh-zaudeh, prince, (king's son). But generally taken as the eldest son and successor, as our Prince of Wales, or the Dauphin.
Shauh-zaudee, princess, (king's daughter).
Shauh-zor, robust.
Shauh-suwaur, a skilful rider.
Shauh-khurch, profuse.
Shauh-teer, a large beam.
Shauh baus, a royal hawk.
Shauh-buloot, royal oak.
Shauh-rauh, the highway.
Shauh-pur, the large feathers of the wing.
Shauhid, witness.
Shauhidee, *Shauhidutt*, evidence, attestation.
Shaum, evening.
Sheer, tyger, lion.
Sheeshee-bundee, transparency.
Sheesheh, glass, vial, lead.
Sheih, signature, authenticity.
Shemma, candle. Pers.
Shemma-daun, candlestick. Persian.
Sheitaun, Satan.
Shhud, honey.
Shhur-poorau, suburbs.
Shikkaurr, chace, hunting, prey.
Shikkaurr kurna, to hunt.
Shikkaurree, sport, sportsman, hunter.
Shikum, belly.
Shinaussee, acquaintance, (from *Shinaukhtun*, to know. Persian.
Shitaubee, fast, quick.
Shoom, miser, hunks.

Shoomee, avarice.
Shoor, noise.
Shooraa, saltpetre.
Shouq, inclination, will, pleasure.
Shraub, spirituous liquor, wine.
Shukhs, person, individual.
Shuhur, city, town.
Shukkal, figure, form.
Shukur, thanks. *Shukur*, sugar.
Shumaa, a lamp, candle.
Shamaadaan, a candlestick.
Shumf-hgurb, sun-set.
Shumaar, number.
Shureer, wicked.
Shureeree, *shureerut*, wickedness.
Shuroo, beginning.
Shurrek, companion, ally.
Shurrum, shame.
Shurrum kurna, to shame, to abash, to make ashamed.
Shurmindeh, *shurmaanaa*, ashamed.
Shart, compact, wager.
Shurt kurna, to stipulate, to wager.
Shurtee, lottery.
Shuttur, camel.
Shuttur-baan, camel driver.
Seesaa, match, (with brimstone).
Sifaaresh, recommendation, intercession.
Sillah, armour.
Sillah-khaanneh, armoury.
Sillauee, match, (with brimstone), seam.
Sillaouna, to sew, (make seams.)
Sipherree, afternoon.
Sir, head, top, end, point, extremity. See Sir William Jones's Grammar, p. 92.
Sir lena, to behead.
Sirbund, turban.
Sirrack, noose.
Sirees, glue.
Sirree, mad.
Sir-kush, insolent.
Sir-kushee, insolence, (perhaps literally, advancing the head).
Sittaarch, fixed stars.
Sit,haarna, to swim.
Sittaar, guittar.
Shut,heer, beard.
So, so.
Sohaa, file, (smith's).
Sona, to sleep.
Sota, *soa*, asleep.
Sonaa, gold.
Sonaa-kaa-paanee, gilding, (water of gold).
Sonaar, a goldsmith.

Soog,

Sooa, goad.
Sooee, needle.
Sooaung, disguise, play, diversion, fun.
Soobeh, province.
Sooba-daur, governor of a province, used for a black captain of a sipaubee company.
Soobeh-dauree, government of a province.
Sood, interest, usury, advantage, gain.
Sookhau, dry, (not wet).
Sookhna, to dry, (of itself).
Sookhauena, to dry any thing. Efficient
Sookh-jauona, to fall away, (go dry).
Soom, hoof.
Soons, dolphin.
Soorj, sun.
Suj-sunduck or *shaurruk*, sunrise
Sooru, chapter.
Soorooa, broth, soup.
Soorutt, form, figure, spectre, ghost. See *Handsome*.
Soost, languid, lazy, idle.
Soostee, languor, &c.
Soot, thread.
Sootlee, twine.
Soour, hog.
Soour-bau-buchch, pig, (young of a hog).
Sorauhg, hole.
Souda, merchandize.
Soudagur, merchant.
Soudagurree, trade.
Soudawee, hypochondriacal.
Soutellau, family in a distant degree.
Sooteela-bhauee, half brother.
Souteela baup, mother's second husband.
Souteela-mau, step mother, father's second wife.
Sou aurree, equipage, attendants, train accompanying a gentleman when he goes abroad, as horses, palanqueen, footmen, &c. &c.
Soozish, burning
Sraaf, banker, money changer.
Sub, sukul, all.
Subh, dawn.
Subr, patience, endurance; *Subr-kurro*, be quiet, have patience, stay a little; *Basubr*, impatient.
Subuk-bur, light, easy.
Subz, green.
Such, true, certainly, indeed.
Suff, order, rank, file of soldiers.
Suffeed, white.
Sufheh, page, side.
Sufrauee, bilious.

Sugge,

Sugga, family, (in a near degree).

Sugga-bhauee, full brother.

Suhkau, benevolent, liberal.

Suhkee, benevolent person.

Suhkt, hard, difficult. Also fast, (as to tie fast).

Suhktee, hardness.

Sukhur, shrink.

Sukna or *sekna*, to be able, can, q. v.

Sulah, adjustment, advice, direction, guide.

Sulahkar, a counsellor.

Sulah, peace

Sulaum, salutation, compliment, peace be with you; *Saubeh sulaum*, a compliment equal to *your servant*, with much the same degree of sincerity; *Sulaum ailick*, or *Ailickim-sulaum*, peace be unto you

Sulaumutt, peace, safety, salvation, *Sulaumutt dowlat zeaudeh humeesheh*, peace and everlasting happiness, with encreasing prosperity, evermore.

Sultaun, prince.

Sulateen, princes of the blood.

Sultenutt, empire, kingdom.

Sumaulna, to collect, gather.

Sumjaouottee, certificate. See *Inform*.

Sumoochau, entire.

Sumujhna, to comprehend, understand.

Sumjhauona, to describe, explain, inform, make intelligible. Efficient.

Sumundur, sea.

Sun, year.

Sundooq, box, chest.

Sung, stone.

Sung-dil, cruel, (literally, heart of stone, q. v)

Sungeen, bayonet, solid, like a stone.

Sunna, to hear.

Sunut, circumcision.

Sunwaurna or *survaurna*, to adorn.

Surauee, inn; *Kaurwaun-surauee*, an inn for caravans, caravansera.

Surd, cold, (adj.)

Surdee, cold, (subst.)

Surdaur, chief, head man, as *surdaur bearau*, *surdaur koolee*, the head bearer, or porter, &c.

Surhk, scarlet.

Surhk kurna, to redden, make red.

Surhkee, brickdust.

Surkauna,

Surkaun, to remove.

Surkaur, cashier, accountant, a factotum to Europeans, who keeps the money, conducts the trade, regulates the expences, advances the ready, and systematically improves his master's fortune, only cheating him with decency and moderation.

Surkeh, vinegar.

Surkush, disobedient.

Surmau, cold, winter.

Surna, to rot.

Surrah, rotten.

Surunjaun, equipage, furniture, materials, ingredients, apparatus.

Susoor, husband's or wife's father.

Susta, cheap.

Sutaaish, praise.

Sut,haeed, martyr.

Sutton, pillar, q. v.

Suzauwul, bailiff, a person sent to enforce the payment of the revenue. See Note on the Revenue, Dialogue.

Suzza, punishment, chastisement.

Sygul, polish.

Sygul-gur, polisher, (who goes about like our travelling tinkers to clean arms and rusty iron).

Taehg, sword, scimitar.

Tael, oil.

Taez, sharp.

Taijub, wonder,

Tailuck, possessions, property.

Tailuck-daur, renter (holder) of a considerable property.

Tappee, express, post.

Tairuf, acquaintance.

Tairecf, rodomontade, (particularly military), panegyric.

Talemund, lucky.

Taubistaun, summer.

Tangau, thread.

Taulaub or *taulaou*, *taunk*, (Portuguese), pond, lake.

Taulabur or *taulawur*, rich, fortunate.

Taulabree or *taulawuree*, opulence.

Taulla or *taullee*, lock.

Taumrau, garnet.

Tawnkna, to darn.

Taurna or *torna*, to draw, pull.

Tauntee, weaver.

Tauoo, sheet (of paper).

Tauqeet,

Taureekk, date.
Taur, wire.
Taurkush, a wire drawer.
Taurra, star.
Tauss, cards.
Taussar, drum, (sepoy).
Taut, canvas.
Tauzeh, fresh.
Teiar, ready, complete.
Tein, thou, (to an inferior).
Teep, bank-bill, note of hand, bond.
Teepna, to squeeze, press.
Teer, arrow.
Teerau, thine, (to an inferior).
Teer-kumaunee, bow, (arrow-sprung).
Teerkau, crooked.
Teetau, bitter.
T,hachna, to pu....
T,hau, was, preterit of *hona*, to be.
T,haun, piece, (whole piece, as of cloth, &c.)
T,heek, accurate, fit, total of an account.
T,heylee, bag, sack.
T,hikhanna, abode.
T,hookna, to spit.
T,haokauona, to salivate, (make spit). Efficient.
T,heeonau, knee.
T,hoonee, pillar, column.
T,hoont,h, lip.
T,horau, little, (for quantity).
T,huck-t,huck, difficulty, abstruseness.
T,hudee, chin.
T,huggaee, cheat, impostor.
T,hunga, to bamboozle, cheat.
T,hunda, cold, (adj.)
T,hund, cold, (subst.)
T,hut,heerch, brazier.
T,hut,hukna, to shrink.
Ticktickee, lizard.
Tijluk, a little child.
Till, freckle, mole.
Tirhau or *Tirchau*, awry.
Tirqua, to crack (of itself).
Tirquaona, to crack. Effic.
Toantau or *Totau*, cartridge See *Exercise, War, Shot.*
Toap, cannon. See *Top.*
Toapuk, musket. See *Gun.*
Toap-khaunch, park of artillery.
Toap-kau-goolee, cannon ball.
Toap, grove. See *Wood.*
Toarna, to break.
Tokree, common basket, q. v.
Tola, the (standard) weight so called.
Tpo, thou, (to an inferior).
Tocfaun, storm, hurricane.
Toontee, spout.
Toor, stream.
Tootea, vitriol.
Tootee, parrot. See *History.*

Top,

Top, a cannon.
Topee, hat, cap.
Topk, a musket, i. e. little cannon.
Toul, weight.
Tohweeldar, a cash keeper, or purse bearer.
Traushna, to cut.
Tubeait, health, constitution, state of the body.
Tubdeel, *tubuddul*, alteration change.
Tub-tullack or *Tubtuck*, til then.
Tuckeah, pillow.
Tuckfaul, mint, (coining).
Tud, *tub*, then.
Tuffauot, away, hence, far off.
Tuffauotee, distance, difference.
Tuh, fold, (as in cloth. &c.
Tuhkt, throne, q. v.
Tuhqueeat, trial, investigation.
Tuhqueek, inquiry, investigation, trial.
Tuhseel, collection.
Tuhseelna, to collect.
Tukrau, piece, bit.
Tukraur, repetition, chorus, dispute, altercation.
Tuhkteh, board, plank.
Tulaush, inquiry, search.
Tulla or *Tullee*, bottom.
Tulooai-ustaub, sun-rise
Tulooau, sole.
Tulluck or *Tuck*, or *Jub tulluck* or *Jubtuck*, or *Jubtug*, till when, until, whilst.
Tulna, to fry.
Tulwaur, sword, scimitar.
Tum, you, *Tum loag*, ye people. See Grammar.
Tumhaurau or *Tumaurau*, thine.
Tumaumm, whole, complete, finis.
Tumaunchch, pistol.
Tumaushau, diversion, spectacle, play.
Tumboo, tent.
Tumbaukoo or *Tumaukoo*, tobacco.
Tumboor, drum.
Tum-tum, drum, from the sound of it.
Tamusook, bond.
Tumwaut, corpulent.
Tundoor, oven.
Tundoor-hkaumeh, bakehouse.
Tung, tight, girth.
Tunhau, alone, only.
Tunhkwauh, draft (for money).
Tup, fever, hot fit of an ague.
Tupish, warmth.
Tupna, to heat.
Tupsee-muchee, mangoe fish, a delicious fish like a smelt, so called from being in season at the same time.

Tuqseer,

Tuqseer, fault, crime.
Tuqseer-waur, aggressor, criminal.
Tuqueem, almanack.
Turaushna, to pare.
Turauzoo, scales.
Turbooz, water-melon, q. v.
Turk-sewaar, cavalry.
Tarruf, side, q. v.
Tursoon, day after to-morrow. Also, day before yesterday.
Tureh, manner, form.
Tushreef lana, to come, go, stay, depart, &c.
Tusmah, thong.
Tusweer, picture.
Tutkau, fresh.
Tuttee or *Tattee*, the bamboo work, of which fence is made.
Tuttoo, poney. See *Horse*.

Ubbroo, eyebrow.
Ubluk, piebald.
Ubbur, cloud.
Ubhee or *Aubhee*, now.
Udruck, ginger.
Uchhau, corrupted *Auchau*, good, well. *Uchhitureh*, in a good manner, q. v.
Udalutt, justice, law. Also court of justice.
Uddul-buddul, vice versa, q. v.
Uggur, if.
Uggur-cheh, though.
Ukrau, stiff.
Ukhrot, walnut.
Uhmuq, blockhead.
Ujrut or *Woojoorau*, reward.
Ulbutteh, certainly, indeed.
Ullah or *Aullac*, God.
Ummun, umpire, arbitrator.
Un, a privative, the same as in English, as
Un-jaun, unknowing. See *To know*.
Un-honee, impossible. See *To be*.
Undau, egg.
Undaum, figure, form.
Undaurau, well (for water).
Undilau, blind.
Unget,hee, chafing dish.
Ungeena, to bear.
Unglee, *unguht*, finger.
Ungleeana, to finger.
Unglee-kau-girreh, knuckle. See *Finger*, *Knot*.
Ungoor, grape.
Ungoot,hau, thumb.
Ungoot,hee, ring.
Unjaum, issue, termination, for ever.
Untuzaum, order, regularity, arrangement.
Unaumaus, pine apple, grape-shot, q. v.
Uqul, wisdow, knowledge.
Uqul-mund, wise.

Urudj, request.

Urz, breadth, width.

Urzaan, cheap.

Urzee, petition, memorial, letter from inferior to superior.

Uruz or *Airizeh*, accident, mishap.

Ustur, lining.

Ussul or *Nussur*, root, origin, original breed. *Doo nuslau*, crossed breed, (as a horse).

Usseel, genuine, noble, pure.

Uttebur or *Ettebur*.

Utuck-na-hona or *jauona*, to stick, be or go stuck.

Utukauona, to prevent, detain, (literally, make stick). Efficient.

Wauh-wauh, well done, excellent, capital, admirable.

Waulideh, mother, queen-mother.

Waulla, fellow, as *Chaup-waulla*, printer, (type fellow). *Muckun-waulla*, butterman, (fellow). *Rootee-waulla*, baker, (bread fellow), &c. &c.

Wauqif, intelligent, learned.

Wausta, by reason, for, because, q. v. (*propter*). See *Why*.

Weiraunch, a waste.

Willaet, corrupted *Ralattee*, country, region, particularly Europe.

Woojoorau or *Ujrut*, reward.

Wujeh, form, manner, shape.

Wukeel, agent, deputy, negociator, chargé des affaires, resident, envoy. Used for ambassador, but seems to imply somewhat of an inferior degree to *Elchee*.

Wooquf, knowledge, experience.

Wuqoof-daar, experienced, knowing one, (possessor of, &c.)

Wuqt, time.

Wurghulana, to wheedle.

Wurq, leaf, more particularly of a book.

Wurwurs, danger, terror, superstitious apprehension.

Wuttun, native place, residence.

Wuzzun, weight.

Yaqoot, ruby.

Yehood, Jew.

Yukh, ice.

Yuteem,

Yuteem, orphan.
Yuteemee, state of orphanism
Yuteemnuwaus, kind to orphans.

Saffraun, saffron.
Zandh, son.
Zaudee, daughter.
Zaumin, bail. See *Hauzir* and *Maul*
Zauree, lamentation, weeping.
Zaut, or *Jaut*, cast, tribe, sect, religion.
Zebaneo, becoming.
Zeeaun, *zeolun*, *zeeur*, damage, injury, loss, prejudice.
Zeeaudeh, more. *Zeeauddeh*, *kurna*, take away, literally, make more, (an expression used after dinner, in fact, a kind of grace, God send more).
Zeen, saddle.
Zeen posh, saddle cloth
Zeer, under, below, inferior. Also the Persian short vowel *i* or *e* in *bit* and *bet*.
Zeer-dust, subject.
Zeer-band, martingale. (literally a lowering band). Observe, *zeer* is in opposition to *zubbur*, superior. See *Lowliness*.
Zidna, to wrangle.
Zimeer, syllable.
Zimmaunee, awning, (corrupted from *Shawneaunee*, Persian).
Zindeh, alive.
Zinjeer, chain.
Zinnau, adultery, fornication.
Zinnaukaur, a fornicator, adulterer.
Zoor, strength, forth, violence, power.
Zoorawur, strength.
Zubaun, tongue, language, dialect, idiom. (This word answers exactly to *tongue*, both verbally and corporally).
Zubaun purwur, true to one's word.
Zubbur, also *Jubbur*, above, high, superior strength, force. The Persian short vowel, operating as *u* in *but*, *cut*, *rut*, &c. so denominated from being placed over the letters, called by the Arabs *fatha*.
Zubbur-dus, a strong man of violence.

Zubber-

Zubber-dustee, violence, injury, oppression.

Zeb'oon, bad, vile, ugly, wrong.

Zuboonee, badness, &c.

Zuhkm, wound.

Zuhkmee, wounded.

Zuhkm-khaana, to get (eat) a wound.

Zuhr, poison.

Zulmaat, sea.

Zumaun, time, age, fortune.

Zumaunchoor, a time server.

Zumbor hornet, wasp.

Zumeen earth, land.

Zumeen-dar, landholder, tenants of certain districts paying rent to government.

Zumeendoz, low, gentle.

Zumistaun, winter.

Zun, woman, wife.

Zunanch, women's apartment.

Zunpurust, adoring a woman.

Zur, gold.

Zurreen, golden.

Zurd, yellow.

Zurdar, moneyed (from *zur*, gold).

Zurdee, yellowness, jaundice, jealousy.

Zuroor, necessary, expedient.

Zurooree, necessity, want.

BENGAL MONTHS.

Mourgh. January.
Phaugun February.
Cheit. March.
Beisaugh. April.
Jheit,h. May.
Assaur. June.
Sauon. July.
Bhaudon. August.
Assun. September.
Kautick. October.
Aug,hun. November.
Pooss. December.

DAYS OF THE WEEK.

Atwaur. Sunday.
Peer or *Somwaur.* Monday.
Mungul. Tuesday.
Baud,h. Wednesday.
Jhunnaraute. Thursday.
Jumma. Friday.
Sunneechur. Saturday.

ARABIAN MONTHS.

Mohurrum. March.
Sefer. April.
Rabia ul awwul. May.
Rabia ul sany. June.
Jumadyal awwul. July.
Jumady ul sany. August.
Rejeb. September.
Shaban. October.
Ramazan. November.
Shawwal. December.
Zilkadeh. January.
Zilhejeh. February.

NUMBER

NUMBERS.

Eck, 1.
Doo, 2.
Teen, 3.
Chaur, 4.
Paunch, 5.
Chah, 6.
Saut, 7. See Sixty.
Aut, 8.
Nou, 9.
Dus, 10.
Agearrah, 11.
Barrah, 12.
Teerah, 13.
Choudah, 14.
Poudrah, 15.
Solah, 16.
Sutrah, 17.
Autorrah, 18.
Ooness, 19.
Beess, (or Eck koree), 20.
Ekkess, 21.
Bau,eess, 22.
Te,eess, 23.
Chaubeess, 24.
Bacheess, 25.
Chahbeess, 26
Satauess, 27.
Aut,haueess, 28
Oonteess, 29.
Teess, 30.
Ekteess, 31.
Bateess, 32.
Taieess, 33.
Chaunteess, 34.
Pountteess, 35.
Chaintecss, 36.
Santeess, 37.
Autteess, 38.
Oonchaulees, 39.
Chaulees (doo koree), 40.
Eck Chaulees, 41.
Bayaulees, 42.
Tayaulees, 43.
Chouaulees, 44.
Panaulees, 45.
Chah chaulees, 46.
Santaulees, 47.
Aut,haulees, 48.
Oonchaus, 49.
Pachas, 50.
Ekkawan, 51.
Bawan, 52.
Tirpun, 53.
Chowan, 54.
Panjpun, 55.
Chajpun, 56.
Sattaun, 57.
Autaun, 58.

Oonsaur,

Oonsaut, 59.
Saut,h (teen koree), 60
See 7.
Eck saut.h, 61.
Ba saut,h, 62.
Tersaut,h, 63.
Chousaut,h, 64.
Paunsaut,h, 65.
Chausaut h, 66.
Sautesaut,h, 67.
Autsaut,h, 68.
Oonsuttu,h, 69.
Suttur, 70.
Eckuttur, 71.
Bahuttur, 72.
Tahuttur, 73.
Chauhuttur, 74.
Pauch,huttur, 75.
Chah,huttur, 76.
Sut,huttur, 77.
Aut,huttur, 78.
Oonaussee, 79.
Aussee (chaur koree), 80.
Eck aussee, 81.
Bare aussee, 82.
Teraussee, 83.
Chouraussee, 84.
Pachaussee, 85.
Chah aussee, 86.
Sut haussee, 87.
Aut nssee, 88.
Oonaunubbee, 89.
Nubbee, 90.
Eckaunúbbee, 91.
Baraunubbee, 92.
Teraunubbee, 93.
Chooraunubbee, 94.
Pachaunubbee, 95.
Chahaunubbee, 96.
Sataunubbee, 97.
Aut,haunubbee, 98.
Oon sou, 99.
Sou, 100.
Eck sou eck, 101.
—— sou dow, 102.
—— sou teen, 103.
—— sou chaur, 104.
—— sou paunch, 105, &c. &c.
Eck huzaur, 1000.
Dus huzaur, 10,000.
Lack, 100,000.
Dus lack, 1,000,000, a million.
Sou lack, or a Kroar, 10 million, 10,000,000.

ORDINALS.

P,hilau, first.
Doosrau, second.
Teesrau, third.
Choutau, fourth.
Paunchooaun, fifth.
Chahtooaun, sixth, &c.
Pauou, one-fourth.
Awdau, half.
Teen pauon, three-fourths.
Sou,au, one and a quarter.
Dahur, one and a half.
Pauou-ny doo, *i. e.* a quarter less than two.
Sou,au doo, two and one-fourth.
Aurhauee, two and a half.
Pauou-ny teen, two and three-fourths, *i. e.* a quarter less than three.
Sou,au teen, three and one-fourth.
Sawrhy teen, three and a half.
Pauou-ny chaur, three and three-fourths, *i. e.* a quarter less than four.
Sou,au chaur, four and a quarter.
Sawrhy chaur, four and a half.
Pauou-ny paunch, four and three-fourths, *i. e.* a quarter less than five.
Soo-au paunch, five and a quarter.
Saurhy paunch, five and a half.
Pauou-ny chah, five and three-fourths, *i. e.* a quarter less than six, &c
&c.

TABLE OF HINDOOSTANNY MONEY.

1½ Dam	make	1 Ud,hee.
2 Ud,hees	——	1 Damree.
2 Dameres	——	1 Ch,hedam.
2 Ch,hedams	——	1 Ud,hela.
2 Ud,heles	——	1 Pise.
2 Pise	——	1 Tuka
2 Tukas	——	1 Ana.
4 Anas	——	1 Pa,olee or Sookee.
2 Sookees	——	1 Ud,helee.
2 Ud,helees	——	1 Roopeeh.
16 Roopeehs	——	1 Mohur or Ushrufee.

The Mohur or Ushrufee varies greatly in value, from 14 to 18 Roopeehs, according to its intrinsic worth in gold, or the chicaneries of the money changers, who frequently extort whatever they please from all other classes of people. The Tuka is likewise called Pukka Pisa, or Double Pise, the other being named Kucha or Single. The Bengalese frequently call a Roopeeh, Tuka; and the Quarter Sookee they call Seekee; and the Ch,hedam is also called Dookra.

FAMILIAR PHRASES

LITERALLY TRANSLATED

FOR THE MORE EASY ATTAINING

THE IDIOM

OF THE

HINDOSTANIC LANGUAGE.

WITH

DIALOGUES,

ENGLISH AND HINDOSTANIC.

FAMILIAR PHRASES.

To avoid the inconvenience of a third column for the literal translation, the English is given as near as possible in the order of the Hindostanic, (but in the phrases only) by which, if attended to, the Syntax and idiom of the language may be easier learned; such as, that the Nominative and Dative cases have three situations, as *Sauheb hum ko* ghoorau *sauheb* deea, *Master to me* a horse gave. *Hum ko* ghoorau *sauheb* deea, *To me* a horse *master* gave. Ghoorau *hum ko* deea, *sauheb*, A horse *to me* gave *master*. That the first of these three positions is the most usual; that the Dative is frequently used for the Accusative, especially in personals; that the Accusative case always comes before the Verb, which is generally placed last; that the Adjective is placed before the Substantive, as *Chootah* ghoorau, A *little* horse; and that the position is much the same as the Latin. Nothing facilitates the acquisition of the idiom of the language so much as an attention to the manner in which the natives endeavour to express themselves in English; as every one endeavouring to speak a foreign language, naturally [illegible] it to the idiom of his own.

To call and ask.	*Bolaouna auor poochna ko.*
Of that the name's what?	Ooskau naum keea?
That in what manner is it expressed?	Ooah kis turreh khuylaouta hy?
That what is it!	Ooah keea hy?
What is (the matter)?	Keea hy?
Your (concern) what is it?	Tumaurau keea hy?
Any thing it is not.	Kootch hy ny.
Little affair it is.	Chootah kaum-hy.
Your meaning what?	Tumaurau mainee keea?
You what want?	Toom keea maunkta.
Who noise makes?	Kone shoor kurta?
That racket who makes?	Ooah hurburrey kone kurta?
You what says?	Toom keea khuyta?
Why thus he says?	Kiswausta essau khuyta?
Call (*to*) him—	Oos *ko* bolnou—
Any body calls?	Koey bolaouta.
His name what?	Ooskau naum keea?
That whose house?	Ooah kiskau ghurr?
What shall I do?	Keea kurringa?
Answer give.	Juwaub da.
An answer why do you not give?	Juwaub kis-wausta data ny?

To assent and dissent.	*Kubbool auor na-kubbool kurnee ko.*
That true is it?	Ooah such hy?
True it is.	Such hy.
is.	Joot hy.
A liar you are.	Jhoot, hau toom hy.
To lie don't tell.	Hum joot ny khuyta.
To you who told?	Toom-ko kone keydeea?
Another talk I heard.	Doosrau bant hum soona.
Yes I say so it is.	Jeesau hum khuyta [illegible]

I belief make cannot.	Hum aether kurna secta ny.
If I a lie tell my nose and ears cut off.	Anggar hum joot khuyta hu- maurau nauk aour kaun kaut.
More people I will ask.	Aour loge hum poochinga.
You lie telling I certainly punishment will give.	Tum joot khuyta hum aul- butteh suzza dainga.

To consult. — *Muslhut kurna ka.*

I what shall I do?	Hum keea kurringa?
Your advice what?	Tumaurau muslhut keea?
More good it will be to—	Auor autchau hoga—
This than all will be better.	Eah sub se autcha boga.
Thus we will do.	Essau hum loge kurringa.
Thus to do not good.	Essau kurna ko autchau ny.
More good contrive.	Aur autcha fikkir kur.
The same thing it is.	Eckee hy.
Any difference not.	Kootch tuffaout ny.
As we shall do so quickly let us do.	Jessau kurna hoga essau joldee kur hum loge.

To speak and tell. — *Khuyna ko auor khuylaun ka.*

With loudness speak.	Shoor sa bol.
You very low speak.	Toom bote dheemea bolta.
To whom do you speak?	Toom kisko bolta.
To me speak.	Hum ko bole.
English you can speak.	Angreeza toom khuyta sooa.
Then easy Hindostanic speak.	Tud surrum Hindostanee kho.
With Persian do not mix it.	Paursee sa mut milao.
Too high (dialect) you speak.	Bote fusseh toom bolta.
I cannot understand.	Hum booj-secta ny.
Speak [illegible]	Phur oos-ko bole.

Low Hindostanic speak.	Paujee Hindostannee bole.
Loud *(with a broad mouth)* speak.	*Chowrah mook se* bole.
Slow speak.	Austee bole.
Too quick you speak.	Bote juldee toom bolta.
You stutter.	Toom goongta.
Silence make.	Chup kur.
You will not be silent.	Toom chup kurringa ny.
You tittle tattle speak.	Toom gup khuyta.
To me palaver do not make.	Hum ko p,hustee mut kur.
(To) me do not coax.	Hum *ko* mut p,hushaou.
I so heard.	Aum essau suna.
Your friend to me told it.	Tumaurau doost hum ko kauha.
Every body *(all people)* so says.	*Sub loge* essau khuyta hy.
What all say certainly true to speak shall be.	Jo sub khuyta olbuttah such khuyna hoga.
More can you say?	Aur toom khuyna secta?
Nothing *to the purpose* of the business have you said.	Kootch *teeke* eah kaum kau toom kauha ny.
If not any thing more you can say, go.	Augur auor kootch toom khuyna secta ny, jaou.

To understand and remember.

Boojna aour e,aud kurna ko.

I understand not.	Hum boojta ny.
You *(to)* me understand.	Toom hum *ko* boojta.
What he says tell.	Kcea khuyta bole.
(To) me make understand.	Hum *ko* boojou.
What I say make memory.	Jo hum khuyta e,aud kur.
Do not forget.	Mut booljaou.
Of this *(to)* my memory to-morrow refer.	Iskau humaurau e,aud *ko* kul delou.

To

To be sure I shall be to forget it.	Olbuttah hum bhool kurna hoga.
That business you forgot.	Oo,ah kaum toom bhoolgauea.
Your victuals you ever forget.	Tumaurau hkaunna toom kubbee bhoolgauea.
Your wages to take you ever forgot.	Tumaurau tullub lana ko toom kubbee bhoolgauea.
You are always forgetting.	Toom hummeish bhooljaouta hy.

To hear. — *Suna ko.*

You *(to)* me hear?	Toom hum *ko* sunta?
(To) You I cannot hear.	Toom *ko* hum suna secta ny.
I *(to)* you hear, such a noise do not make.	Hum toom *ko* sunta essau shoor mut kur.
Such a disturbance do not make.	Essau hingaum mut kur.
Do not pother.	Mut dick kur.
Two *(at once together)* do not speak.	Doo *eck kuttah* mut bole.
One first I will hear.	Eck p,hilau hum suninga.
My head you split.	Humaurau sirr toom p,haurta.
More I cannot hear now.	Aour hum aubee suna secta ny.
His story I will hear.	Oooskau huqueegut hum suninga.
The rest I will hear to-morrow.	Doosrau hum kul suninga.

To go and come. — *Jaouna auor aouna ka.*

Whence came you?	Khaun sa auea?
Whither are y	Kidher jaouta?
Hither come,	Het,her aou.

Thither

Thither *(to there)* go.	Oot,her *ko* jaou.
Haste make.	Juldee kur.
Slow go.	Austee jaou.
Soon breakfast take	Rho dum la.
To the market go.	Bauzaur ko jaou.
Having gone dine	*Jeouka* khaunna khau.
Having dined (dinner having eat) come back.	*Khaunna khauka* p,heer-aou.
(*Near*) to Mr. A go.	A. sauheb ko *pass* jaou.
Quick come back.	S,hutaubee p,heer aou.
To the right go.	Deina jaou.
To the left go.	Bauena jaou.
Far off go.	Doore jaou.
Near come.	Nuzdeeg jaou
Awa[illegible]	Furruck jaou.

Of the weather. — *Aeaum mee.*

The weather, how is it?	Aeaum kęssau hy?
Rain is coming.	Bursaut aouta
A great fog is.	Burra quassah hy.
Very cold it is.	Bhote jaira hy.
Very hot it is.	Bhote gurrum hy.
A great dew is.	Burra acos hy.
A (*great*) violent rain is.	Burra jhurree hy.
A hurricane is coming,	Tofaun aouta hy
To the East it is gone.	Poorub ko gauea.
The clouds are gone.	Baudul sub gauea.
Sun-shine there is.	Dhoop hy.
Of heat the season is.	Gurmee kau aeaum hy.
The season of rain is.	Bursaut kau aeaum hy.
The season of cold is.	Sudee kau aeaum hy.
Hail there is.	Olau hy.
As paper thick ice there is.	Jessau kau,hguz mootau yuhk hy.

Of

Of news. — *Hkubber kau.*

Any news is there?	Kootch hkubber hy.
Good news there is.	Autchau hkubber hy.
What news is there?	Keea hkubber hy.
All's well.	Sub autchau hy.
Is that all?	Ooah sub hy?
From the camp there's news.	Lushkar sa hkubber hy.
The enemy is fled.	Dushmun bhaga hy.
This true is it?	E,ah such hy?
More what?	Auor keea?
Fifty thousand we have killed.	Pauchauss huzaur hum loge mardaulla.
That is market gossip.	Ooah bazaur kau gup hy.
Rhodomontade it is.	P,hustee hy.
The city's talk, what?	Sh,har kau baut keea?
The Nawaub is coming.	Nuwaub aouta.
All the news bring.	Sub hkubber laou.
False news do not bring.	Joot hkubber mut laou.
Of to-day the news bring.	Audje kau hkubber laou.
Ship news what?	Jhauz kau hkubber keea?
From my country what news	Hum unna wullait sa keea hkubber hy.

Of the hour. — *Ghurree kau.*

How many hours is it?	Keeta ghuree hy?
Four hours it is, *(i. e. It is four times twenty-two minutes and a half after sun-rise, which will be an hour and a half.)* See *Hour.*	Chaur ghurree hy.
Go exactly look.	Jaou teehk dehk.
Two p,hauts is it, *(i. e. mid-day.)*	Doo p,haur hy.
Sun set it is.	Shaum hooa.

Late it is.	Dueree hooa.
Good time there is (*i. e. it is early.*)	Autchau wupt hooa.
My country clock do you understand?	Humaurau wullait kau ghurree toom boojta?
Twelve hours there are.	Barrah ghurree hy.
Sixty minutes there are.	Saut,h ihumeh hy.
My watch (*pocket clock,*) see.	Hummaurau *jabee ghurree* dekh.
Two hands (*prongs*) there are.	Doe *kaunta* hy.
This the hour shews.	Eah ghurree deklaouta.
That the minute shews.	Ooah ihumeh deklaouta.
Whilst this round goes.	Jubtuck eah goom jaouta.
That one hour goes.	Ooah eck ghurree jaouta.
(*To*) the watch hang up (*give suspension*).	Ghurree ko luthau da.
What I have shewed to you in memory keep.	Jo hum toom ko butlauea toom eaud ma ruhk.
With my watch you the hour tell can now.	Humaurau ghurree sa toom ghurree khuyna secta aubhee.

Of age, life, and death.

Ommur jaun auor ujjul kau.

How do you do? (*how is it?*)	Kessau hy.
Your age what?	Tumaurau ommur keea.
A young man you are.	Juwaun toom hy.
Than me you are more old.	Hum sa toom auor burra hy.
Your health good, is it?	Tumaurau tabeait hkier hy.
You sometimes (*ever ever*) are sick, (*without health*).	Toom *kubbee kubbee* ba-araum hy.
You marriage made?	Toom shauddee kea.

Any

Any children? (*boys and girls*).	Kootch *lurkau lurkee* hy.
Your father living?	Tumaurau baup jeeta.
Your mother dead?	Tumaurau mau murgauea.
Your brother living?	Tumaurau bhauee jeeta.
All to die *shall be.*	*Sub loge* murna *hoga.*

To eat and drink.	*Khauna auor peena ko.*
Hunger comes (*affects me*) to me.	Bhook hum *ko* lugta.
To eat I want.	Hum khauna maungta.
Thirst come (*affects*) to me.	Peaussah hum ko lugta.
I what shall eat?	Hum keea khauinga.
I what shall drink?	Hum keea peinga.
I fast have made six hours.	Hum purhaze kea chah ghurree.
So many hours to fast not good.	Etna ghurree purhaze kurna ko autchau ny.
More times I will eat (*i. e. after*).	Auor duffai hum khauinga.
To drink give me.	Peena ko da.
Enough it is.	Buss hy.
More I do not want.	Auor hum ny maungta.

GENUINE AND PROVINCIAL

PRACTICAL DIALOGUES,

WITH

NOTES,

DESCRIPTIVE OF VARIOUS CUSTOMS AND MANNERS IN BENGAL.

PRACTICAL DIALOGUES.

Answer and Question of Business.	*Kaum kau Juwaubsswaul.*
To rise in the morning and ride out.	*Fujjir oot,hna ko auor ghoorau pur souwaurree kurna ko.*
Who's there, boy ?	Kone hy choorau ?
What o'clock is it ?	Ketna ghurree hy ?
Six o'clock, Sir, (i. e. forty-five minutes before sun rise). See the word *Hour*.	Chah ghurree hy sauheb.
It is late, I will get up.	Dare hooa hum oot,hinga.
How is the weather ?	Aeaum kessau hy.
It is very good weather.	Autchau aeaum hy.
I will ride * on horse-back.	Hum ghoorau pur churinga.
Tell the groom to get the horse ready.	Sauis ko khuyda ghoau ko tiarr kurna ko.
O! groom, get master's horse ready and the retinue.	Auou sauis sauheb kau ghoorau auor souwaree tiarr kur.
Give me my boots.	Chamrau kau moozeh da.
Where are the boot garters ?	Moozeh-bund khaun hy ?
Give me my spurs (*prongs of the heel*).	*Earee kau kaunta* da.

* The morning ride is generally taken an hour before sun rise, as the heat prevents riding after nine o'clock.

Give

Give me the whip and round hat.	Chaubuck da anor gole topee.
I shall be home *before* * it is a p,haur, (i. e. three hours after sun rise).	Hum p,hila aouinga p,haur bolinga.
In the mean time (*in the middle*) get the breakfast equipage ready.	Beach-ma toom hauzree kau serinjamm tiarr kur.
Order the barber to shave.	Hajaumm ko kookum da hajamutt kurna kawausta.
If *I shall not have returned* at the p,haur, I shall breakfast out	Auggur hum p,haur ko p,heer *auca hoga ny* hum bhaur hauzree khauinga.
I will send the horse home (*in the house*).	Hum ghoorau ghurr ma bhaijdainga.
Send the palanqueen † to me.	Hum ko paulkeen bhaijda.

To speak to the groom. — *Sauis ko bolna ko.*

Groom, have you put the saddle on well?	Sauis toom zeen auchy lugauea?
Are the girths tight?	Feraukee khussau hy?
The bridle is not clean.	Lugau sauf ny.
The bit is not bright.	Dhunah chicknah ny.
The stirrups are dirty.	Rickaub neylah hy.
The horse falls away (*goes dry*).	Ghoorau *sookeh jauuta*.

* *Before* is placed before the principal verb, otherwise it will relate to the last verb, and pervert the sense.—Literally, I will *first* come, the p,haur will strike (*speak*).

† The palanqueen is so necessary an article, that even European artificers keep them. There are two sorts, the chair and bed; the body of the first resembles our sedan, used only in Calcutta; the latter is a portable couch, serving on journeys and quick marches as a bed.

You

You don't give him his gramm* wall. (This is a vetch like a grey pea).	Toom ooskau dewwummuhm data ny.
It is the grass-cutter's † fault, Sir, he will not get grass enough.	Ghanseerrah kau tuqseer hy sauheb ghauss bus poonga ny.
Are his shoes good?	Ooskau naul auchau hy?
See, here is one loose.	Deekh eck dheelau hy.
Take him to-day to the farrier.	Audje naul-bund ke lawa.
His mane is all tangled.	Ooskau yaul sub ooljul hy,
His tail is not comb'd (*has not got the comb*).	Ooskau doom kungby pasa ny.
You don't curry him well.	Toom auchau khureeran kurta ny.
If you don't do your business better, I will turn you away.	Toom tumautau kaum auch autchutturah kurunga ny hum toom ko chowdrung.

At breakfast. — *Hauzree ko.*

Bring breakfast.	Hauzree laou.
Make the tea.	Chau bunaou.
Has this water boiled? (*burst*).	Eah paunee *p,hoota* hy.
It has boiled ever since master came home (*from when from then*).	*Jub sa* sauheb ghurma *tub sa* p,hoota hy.
Who made this butter?	Eah muckhun kone bunguea?

---

* The horses are not fed in mangers, but the grain is in large balls and thrust into his mouth.

† Each horse requires two servants, the groom and grass-cutter. No groom will cut grass, as it would be derogatory to his caste (*jaus jate*). Horses are turned out to grass, lest they [illegible] almost all stallions, nor in nine [illegible] above two geldings.

The head Balasore * bearer.	Sirdar Balasore beatau.
It smells bad (*makes a bad smell*).	Bub bo kurta.
Did (*had*) you put it in water yesterday?	Toom paunee ma kul racha thau.
It came this morning.	Audj fujjur auea.
It is not fresh, it is stale.	Tauzau ny bausee hoon.
Give me the sugar-candy.	Missree da.
Bring some more milk.	Anor doodh laou.
This bread is not baked enough.	Eah rootee buss pokka ny.
Sir, I told the baker of it before.	Sauheb, hum nunbauee ko p,hila khuydea.
Tell him again.	P,heer khuydo.
Sir, he is run away.	Sauheb, dosh bauga hy.
Search for a good baker.	Anchau nunbauee kawausta talaush kur.
Forbid him to make so much crum in the bread.	Etna goodah rootee ma bunaouna ko monna kur.
Take away. Call the sirkar (*treasurer*).	Oot,haou, Sirkar ko bolaou.

* Balasore is a Hindoo (*Gentoo*) town at the mouth of the Hughly, (a western branch of the river *Ganges*). These bearers are the best, being handsome tall men, strong and swift. When a man of consequence goes up the country, relays of bearers are stationed like our post-horses, and he may go an hundred miles in a day and night.

Of Accounts.	Hissaub kee.
Sirkar *, bring the account of the expences of the last (*gone*) month.	Sirkar gauea muheena kau khurch kau hissaub laou.
Master spent much money this last month.	Eah gauea muheena saaheb thore peisau khurch keea.
Master squandered away (*made fly*) his money.	Sauheb oosnau peisau *oorauea*.
Master not be angry, I tell one thing.	Sauheb ghussa hoga ny, hum eck cheez bolinga.
Tell, don't fear.	Bol dur mut.
What for master hire so many servants, make so many dances † every month?	Kiswaustu saaheb etna chaukur kirauea kurta, etna nautch kurta hur muhina.
I will keep eight bearers and punes (running footmen) this month only, (*not*	Hum eah muheina aut khaur aur oo peiauda auor ny rukhinga.
me others away,	Doosrau ko choreda.
your accounts quick.	Hissaub khuyda joldee.
Having gone I will look the papers.	Hum jaouka kaughuz laouinga.
Table expences, two hundred rupees (25 pounds.)	Khauuna kau khurch doo sok rupeiah.

* People in [illegible] do not carry money in their pockets; the whole pecuniary system [illegible] by the sirkar. This is attended with the convenience of [illegible] subject only to one imposition, as he will take special care that [illegible] shall cheat you but himself. Concerning the office of Sircar or Banyan, see the Dictionary of Bengal Revenue Terms, p. 30.

† When a gentleman gives an entertainment [illegible] dance (nautch) performed by dancing girls, with jewels [illegible] and rings on [illegible] ankles, accompanied by [illegible]. The entertainer [illegible] compliments [illegible] with the [illegible] of [illegible] ing their presence [illegible] the night.

Servants' * wages, one hundred and thirty rupees.	Chaukurkau tulluh aick sou teis rupeiah.
House-rent †, one hundred and fifty rupees.	Ghurr kau kiraueau eck sou pachauss rupeiah.
I want to go out directly.	Hum bauhr jaouna maunkta anbbee.
Having cast it up tell me the total.	Theek kurka hum ko sumoochau bole.
Master's whole expences will	Sub saubeb kau hkurch chah

* Europeans are surprised at the number of servants we keep in India. But no man will perform two offices: the coachman will not feed the horses, nor the butler touch your shoes. A Captain in garrison requires about thirty servants, viz. a cashier at 20 rupees per month; a house-steward, 10 rupees, a marketman, 4 rupees; two waiters (generally slaves without wages); a cook, 6 rupees: his mate, 2 rupees; two running footmen, 8 rupees; a messenger, 4 rupees; porter at the door, 4 rupees, link boy, 4 rupees; eight bearers for the palanqueen, 32 rupees; pipe bearer, 4 rupees, woman to clean the house, 4 rupees; necessary man, 2 rupees; groom, 6 rupees; grass cutter, 2 rupees. Whether wages are rose we cannot say. But this establishment about twenty years ago would have cost monthly 113 rupees (about 14l.) If he keep a female housekeeper and a carriage, his expences will be more. In the field he will want thirty porters (koolies), as every thing is carried by hand, at 4 rupees each monthly. So little were they acquainted with these matters in Leadenhall Street fifty years ago, that an order went out limiting the Commander in chief to fifty koolies; when in fact he can hardly carry his baggage with three times that number.

† The rent of an upper-room house twenty years ago was monthly 153 rupees, (about 18l.) consisting of a hall and two small rooms. None but the lowest people live in ground-floor houses, they being very unwholesome, the saltpetre running down the walls, which often occasions fevers, &c.

be six hundred twenty-five rupees nine annas three pise*, including horses and every thing.

sou pacheess rupeiah nou anna teen pise hoga, ghoorau laka auor sub cheez kawausta.

To go out.

Bauhr jaouna ko.

Order the palanqueen, I am going out.

Paulkee kawausta hookum da hum bauhr jaouta.

O! bearers, get the palanqueen and the retinue ready, master's coming.

Auou bearau, paulkee auor sowaurree tiarr kur sauheb aouta.

Go to Mr. B's house.

B. sauheb kau ghurr ko jaou.

Ask if he is at home.

Sauheb ghurma hy pooch.

No, Sir, he is gone out.

Ny sauheb bauhr gauea.

Ask where he is.

Kidher gauea pooch-kur.

They don't know, but he will return at two p,haurs, i. e. o'clock.

Oon loge jaunta ny lee un doo p,haur ko p,heer aouinga.

How much does it want?

Ketna baunkee hooa?

One ghurry and a half (i. e. thirty-three minutes forty-five seconds).

Daher ghurree.

Mr. B. is coming.

B. sauheb aouta hy.

To ask to dinner.

Khaunna ko bolaouna ko.

Call a puno (footman).

Peiauda bolaou.

Go to Mr. B. and Mr. C. give my compliments, tell them I shall be glad they will dine here to-day. Go, make haste.

B. sauheb, auor C. ko pauss jaou, sulaum do oon ko khuy-da heauangh aujie khaouna ko hum bkoosh hoga. Jaou, joldee kur.

See the Table of Money above.

Mr.

Mr. B. gives his compliments, he has two gentlemen dine with him to-day; if master will go to him to-day, he will dine with master to-morrow.

B. sauheb sulaum data doo sauheb oosko sant khaunna khauta audje sauheb oosko paus audje jaouinga ooah kul sauheb ko saut khaunna khauinga.

You fool, why did you not tell him I had sent to two more gentlemen?

Toom paugul toom sauheb ko kiswausta khuy-deea ny hum auor doo sauheb ko paus bhaijdea?

Ah! Sir, I told him so.

Haungh sauheb hum essau khuy-dea.

What did Mr. C. and D. say?

Keea C. auor D. sauheb kauhau.

They will both come; but if master will dine at the third p,haur they will be glad (i. e. three o'clock English).

Ooah dono aauinga leekun augur sauheb teeserah p,haur ko khaunna hkauinga hkoosh hoga.

Very well. Call the hkaunsaumaun (house-steward, commonly called the consumer).

Bote hkoob hkaunsaumaun bolaou.

Consumer, two gentlemen dine here to-day.

Hkaunsaumaun, doo sauheb heaungh audje khaunna khauinga.

Tell the cook to take good care to get the dinner ready at the third p,haur.

Bauwurchee ko khuyda hkoob fikubbor-daur kurna ko khaunna teeserah p,haur tiarr kurna ko.

D'ye hear? Get some mangoe fish (a small fish like a smelt, in season at the same time as mangoes).

Toom sunta? tipslee mutchee paau.

Of a complaint and dispute.

Fereaud auor jaggrau kau.

What noise is that?

Kea shoor hy?

Duwauee, Sir, Duwauee. (This is a word signifying a remedy or redress, used as an appeal or invocation to a higher power, much used, with a great clamour).

Duwauee sauheb, duwauee sauheb, duwauee sauheb.

A man having beat master's fisherman, has taken the fish, he makes duwauee to master.

Andme sauheb kaa mutchuah marka mutchee lagauea ooah sauheb ko duwauee kurta.

Bring them all before me. What's this disturbance?

Sub humaurau saumna laou eah hinghaum kea?

Duwauee, Sir, this man having used violence has taken your fish and beat me, *without reason.*

Duwauee sauheb, eah andmee zoor kurka tumaurau mutchee cheen laganea auor hum ko *hauck nau-hauck* marra.

You son of a whore *(of the seraglio)* why have you done thus?

Toom *hurram* zauddah kiswausta toom essau kea.

I am Mrs. S.'s pune, she gave me orders to get some mangoe fish from any boat, never mind whose.

Hum beebee S. kau pelauda hy hum ko kookum deea tipshe mutchee paouna ko koey naou sa kootch purwau ny.

It is not my fault, Sir; I am *without will.*

Humaurau tukseer ny sauheb hum *nauchaur* hy.

Pune, go to Mrs. S. acquaint

Pelada beebee S. ko pauss

her

her of this affair, and bring her answer.

jaou eah kaum ko bkubber da *oosee* kau juwaub laou.

Mrs. S. says *her* pune acted as she had ordered, she will not punish him, and you must *(shall be to)* release her servant directly.

Beebee S. khuyta *oosee* kau peiauda jessau ooee hookum dea essau keea suzza ny dainga aour toom oosee kau chaukur ko choredana *hoga* joldee.

Make him make satisfaction to my servant.

Humaurau chaukur ko hkattterjemna kurna ko oosko *kurrou.*

Give her pune three strokes with a slipper.

Oosee ko peiauda chinaulla sa teen mook da.

Hear, tell your mistress what I have done, and another time I will send her your ears, you take my fish.

Sun tumaurau beebee sauheb ko khuyta hum kessau keea anor doosrau wuqt toom humaurau mutchee cheen laiga hum oosee ko tumaurau kaun baijdainga.

Master, that very great disgrace * to his mistress to strike her servant with a slipper.

Sautheb ooskau beebee ko burra sherrum hy oosee kau chuker chinaulla sa marna ko.

I know it, on that account I did it.

Hum jaunta ooswausta hum keea.

I know a man who upon this account got great punishment.

Hum eck audmee jaunta jo is wausta bhote suzza pauea.

I suppose there will be a sad broil, her husband is a great man.

Hum hootja burra muckerdemna hoga ooseekau hkussum burra audmee hy.

* There cannot be a more contemptuous affront offered; insomuch, that if one of an inferior tribe was to offer it to a superior, nothing would expiate it but death.

Never mind, it is not our custom to be pusillanimous on these occasions.	Kootch purwa ny hum loge kau dustoor ny naumurd hona eah kaum ka-wausta.
Of Dinner.	*Khaunna kau.*
What is there for dinner (*to eat*).	*Khaunna* ko koa hy.
Kid, fish, fowls, and two or three things.	Hulwaun, mutchee, murhgee, auor do teen cheaz.
Is there any soup?	Kootch surwah hy?
Yes, Sir.	Haungh saheb.
Put the wine in saltpetre.	Shraub shorau ma nukh.
Have you made any country * beer?	Kootch country beer toom bunauen.
Yes, Sir, eight bottles. The gentlemen are come.	Haungh saaheb aut botel † Sauheb loge auea.
Dinner is ready.	Khaunna tiarr hy.
Give two long glasses of red wine.	Doo lumbau peallah laul shraub du.
Give clean plates.	Sufeekaubee da.
Take away.	Out,haou—Zeaudeh ‡ kur.
Give water to wash hands.	Hant dhona ko paunee da.
Bring the chillumchee (a large brass with holes in the cover).	Chillumchee laou.

* Country Beer is a composition, made with a glass of Europe beer, brown sugar, and water, fermented with a glass of Tauddy, (a distillation from the cocoa-tree). Though the corks are tied down, yet in the night they will often go off with a great explosion.

† We shall make no apology for this word, as it is used by the black waiters. See the Vocabulary for the proper word.

‡ Literally, *make more*. This is addressed to God.—It is looked upon as indelicate by the gentry to say *take away*, what he has provided. It is at once an order *to take away*, and a sort of short grace, sometimes spoken with uplifted eyes.

Hookah-bearer *, bring the hookah and cheroots (tobacco leaves rolled up, which serve as pipe and tobacco too).	Hookah burdaur, hookah anor cheroot laou.
Consumer, I'll lie down † (*make rest*) tell the coachman I shall go out (*make parade*) in the phaeton at sun set; when it wants two ghurrys wake (*to*) me.	Hkannsaumaun, hum *araumm* kurringa gaurreewaun ko khuyda hum chootu gaurree ma *sewauree kuringa* shaum ko jud doo ghuree baukee hum ko jaugaou.

* The Hookah is a very ingenious apparatus for smoking. There is a glass bell filled with rose water. The tobacco is placed in a cup fixed on a hollow cane, the end of which comes into the water. a very long flexible tube, through which you draw, is joined to the cane where it enters the bell. The air being extracted by the smoker out of the water through the vacuum, is impregnated with the rose water. Some of these Hookahs are ornamented so as to be very costly.

† The custom of sleeping after dinner is universal, and so strictly observed, that an army of natives attacked at 3 o'clock in the evening might formerly have been cut to pieces. But the Europeans have taught them this is no security. The evening's nap is often fatal to Europeans, for want of proper precautions. Having ate heartily of meats, and drank a quantity of porter, they throw themselves on the bed undressed, the windows and doors open. A profuse perspiration ensues, which is often suddenly checked by a cold north-west wind. This brings on what is called *a pucka* (putrid) fever, which will often terminate in death in six hours, particularly with people of a corpulent, plethoric habit of body. And we have known two instances of dining with a gentleman, and being invited to his burial before supper time. The natives do not make their principal meal till night. The Europeans would do well to follow their example, instead of cramming a quantity of gross animal food at 2 o'clock, and substitute a light repast before a nap at noon.

To go out in the carriage *.	*Gaurree ma' souwaurree kurna ho.*
Is the phaeton (*small carriage*) ready?	*Chootah gaurree* tiarr hooa?
No, Sir, it rains (*rain comes*) the coachman has brought the chariot (*body carriage*).	Ny sauheb *oursaut aouta hy* gaurreewaun *horeia gaurree* lauea.
He has done well; go to the course † (*horse run*).	Ooah autchau kea *ghoordour* ko jaou.
Drive steady, don't shake the reins so.	Burrauber haunk baug essau mut helaou.
You pull the horses' mouths too much.	Toom ghoorau kau moo bote khainchta.
Is that horse lame? look in his right fore foot, I believe there is a stone in it.	Ooah ghoorau lungrau hy? ooskau dheinau auglau paoun deckh hum booteja eck put,hur osma hy.
The harness is not clean.	Sauje sauff hooa ny.
The wheels make a noise (*speak*), when did you grease them?	Chuchkau *boleta* toom kub cherbee deea?

* The effect of the heat on carriages, particularly the wheels, is such, that it is usual to throw water on them an hour before they go out. Fellies and spokes therefore had better be carried out, and put together after being seasoned in the country one year; for let the wood be ever so well dried it will shrink. It is best to make them there, nor is it worth while to take them out, as there are plenty of artificers in all branches, and an excellent wood, called Bobbel, which grows in a serpentine form, so that the fellies may be made without crossing the grain of the wood.

† The course was a place resembling the Ring in Hyde Park. About seven o'clock the carriages and cavaliers assembled here to enjoy society and exercise. But European folly has of late pervaded our Asiatic manners, and there are races and other dissipations exported hence.

The weather is very hot, Sir, they *go* dry soon.	Aeaum bhote gurrum hy saubeb juldee sokeh *jaouta*.
Take more care.	Aur hkubber daur kur.
What is the matter with the pole? (*What is to the pole?*)	Boom ko keah hy.
Sir, the horses bite (*eat it with their teeth*).	Saubeb ghoorau *dunt sa laitta*.
Tell the smith to put iron on it where it is bitten (*gone bit*).	Lohaur ko khuyda jhaun *kaut gaua* lohau oosper lugaouna ko.
Stop, and while I stay here walk the horses about, they sweat much.	Rho auor jubtelluck hum heaungh rhatah ghoorau ko p,hirou bhote pusseena kurta hy.
Go home; drive slowly.	Ghur ma jaou austee haunck.

To retire to rest at night. — *Raut ko araaum kurna ko.*

Put clean sheets on the bed (*bed the sheets*). See Preface to Vocabulary.	Sauff *chaddar beechaou.*
Put on a clean counterpane.	Sauff pallungposh lugaou.
Remember to put the chamber-pot under the bed (*bed-stead*).	*Chirpauee* ko neachey pishaub daun rukhna ko caud kur.
What o'clock is it? (*How many ghurees is it?*)	Ketna ghuree hy?
It is wanting two ghurees of two p,haur, (i. e. wanting 40 minutes of twelve).	Doo ghuree kum doo p,haur.
I'll go to bed (*make repose*) at twelve, in the mean	Doo p,haur ko araam kuringa beech ma toom pul-

time

time (*the midst*) fan (*drive with a fan*) the musquitos* and flies from the bed, and fasten the curtains.

lung sa pusheh auor muckee sub punkhau sa kaunkde auor musheree lugaou.

Give me my night-cap.

Raut kau topee da.

Wake (*to*) me to-morrow at sun rise.

Kul hum ko sujsaurick jaugaou.

Of a Suckhee.

Suckhee kau.

There is a suckhee to-day two miles out of the town. Will master go see it?

Andje suckhee hy doo koss shahur ko bahir sahib dekhna ko jaoenga?

What is a suckhee?

Suckhee kea hy?

A Gentoo widow † burns herself with the corpse of her husband.

Rauur Hindocee bhassam ka murdaur sa aupko julana hy.

It

* The Musquito is a sort of gnat, but more pungent in his sting, particularly to new comers. There are an incredible number of insects. If you sup under a tree, twenty or thirty different species of them will be on the table, particularly if encamped near the Nabob, where they are attracted by the great number of sweet-meats in his market. Ants are so troublesome, that the feet of the beds are placed in pans of water.

† There is something so repugnant to our manners and ideas, and the feelings of humanity in this strange ceremony, that we are not at all offended should our veracity be questioned, as it often has been when we have related it to persons totally unacquainted with the eastern world. But there is not a single circumstance in the following dialogue of which we have not been an eye-witness. It is an error to think these mistaken women are compelled to burn: there is no compulsion in the first instance, though it is rather disgraceful for the wives of the Raujahs (*Gentoo Princes*) and nobility to survive their husbands. But if a widow enters her name with the Bhramin, (which she must do within the twelve hours from her husband's death) there

is

It is wonderful. Come, we will go to see it.	Tuajeb hy! aou hum loge dekhna ko jaouinga.
What is that pit which is filled with faggots and straw?	Ooah ghyrau keea hy jo bhen gee auor bhoosee sa bhurr hy.
In the middle of that is the corpse.	Ooskau beech ma murdaur hy.
When the wood is burnt so that the corpse becomes visible, (*comes in sight*) the widow jumps into the fire.	Jub luckree essau julgauea ka murdaur nuzzur ma aouta hy raunr awg ko beeter koodta.
Who is that venerable old man who applies a long pole sometimes (*ever ever*) to the fire?	Ooah buzruck kone hy jo lumbau laut, hee *kubbee kubbee* awg ko lugaouta hy.

is no retracting, for the whole family would lose their cast, (be rejected from their tribe,) and they would throw her into the fire: nor is it confined alone to (though more frequently among) the higher orders of life, as the woman alluded to in the dialogue was the widow of a shoe-maker. It is incredible to think, with what pride her father stirred up the fire, nor was he deterred by a threat to throw him on one side when his daughter jumped in on the other. They generally burn on a pile; but in the interior southern parts of Bengal, (as in the province of Bisseerpoor, &c.) it is performed in a pit among the lower order. And we remember one instance, where the poverty of the party prevented her getting oil, or even dry wood; she was ten minutes consuming, and rose three times in the fire, her screams, notwithstanding the noise of the drums, being audible at times. Job Charnock, (whose tomb we have seen in the old fort at Calcutta), the founder of Calcutta, married a Gentoo woman he saved from the flames about the reign of James I. The origin of this custom is variously accounted for: one author says it was to deter the wives from poisoning their husbands through jealousy. But no doubt priestcraft has a principal share in its establishment, which pervades every department of society, where there is a possibility of profits accruing to the church.

That

That is the widow's father.
Ooah raunr kau baup hy.

Surprizing! Who are those two youths who strike the ground with their heads?
Taujeb! ooah doo juwaun loge kone hy jo ooskau sirr sa zumeen marta.

Those are the widow's two brothers.
Ooah loge raunr kau doo bhauee hy.

Where is the widow, I chuse to hold (*speak*) discourse with her.
Raunr khaun hy hum oosee ko saut baut khuyna chauta.

She is coming, Sir, in the midst of that crowd.
Ooee aoutee saubeb bheer kau beech ma.

Oh! take care. Get aside, the grand master is coming to the lady.
Auou bkubber daur kinaura jaon burra saubeb bibbee ko saut bolna ko aoutta hy.

O madam! great grief affects me, me on account of your sacrifice.
Auee beebee tumaurau suckhee ka wausta hum ko bhote hgumm lugta.

Why are you sorry? (*at heart*) I am very happy.
Kiswausta toom dilgeer hooa hum bhote bkoosh hooa.

Do you think (*understand*) that God gave your life to you for the purpose to throw it away thus?
Toom boojta ka Khodau toomko tumaurau jaun deea essau daaldina ka wausta.

Sir, God gave me a husband; now he has taken him away from me; I shall see him again in Heaven.
Saubeb Khodaubum ko bkussum deea aubkee hum sa lugaea hum ooska peechee jaoinga hum besht ma phheer dekhinga.

How do you know? (*In what manner is there knowledge to you*)?
Kis-turreh toomko mauloom hy?

My Bhramin told (*to*) me so.
Hamaurau Birhumin essau humko khuydeea.

Don't you burn?
Toom mut julaou.

Certainly I must (*shall be to*)
Otbuttah hum julaouna

burn; my husband is dead, in this world what is there?

hkussum murgauea is dunees ma kea hy.

Another husband.

Doosrau hkussum.

No, Sir, I want not another; this is seasonful discourse (*Khoob gufta'gu*).

Ny sauheb hŭm aour ny maungta e,ah sherrum kau bout.

If you repent I will give you ten seapoys to take you to the Governor at Calcutta

Ny gur toom toobeh kurta hum toomko dus sipauhee loge dainga Kulkutteh ko burra sauheb ko paus lajauna.

No, Sir Behold, having taken this flower put your bosom. While shall stay there you shall certainly conquer in all battles.

Ny sauheb deck e,ah p,hool laka chauttee ma rukh jubtulluck hooaunh rhainga toom sub luraaee ma aulbutteh futteh hoaingee.

Thanks, madam; to you everlasting peace.

Shukur beebee, sauheb toom ko sulamut aunjaum.

O God! pardon thy errors, Exalt *(increase)* thy station in Paradise. (A Persian couplet).

Allee useo kun gunaeh trau; Beafzauee dur Khulud jaeh trau. (Persian).

Why do these people bring the child and houshold stuff (*equipage*) to the lady; and why does she drive away the child and throw away the goods?

Kiswausta beebee ko ooah loge lurkau aour ghur kau serinjamm laouta aour kiswausta ooee lurkau ko hamk marta auor cheesbus dauldata hy.

For this reason: to shew that all regard for the affairs of this world are at a conclusion *(finished)*.

Iswausta ka is dunees kau kaum kau sub purwau hkalauss hy deckhlaouna ko.

See, Sir, the faggots are half

Dekh sauheb bhengee awdah

burned

burned down; the corpse is visible (*comes in sight*).

neachee julgauee murdaur nuzzur ma aouta.

Hearken! the drum beats (*plays*). The lady having made ablution, and changed her clothes, will come quickly.

Sunn taum-taum baujaouta beebee hgussul kurka auor koprau buddul kurka jhupput aouingee.

What are these earthen pans which are tied to long poles?

Ooah haunree jo laut,heel uubau pur baund hooa kea hy.

In them is oil and grease; when the lady jumps into the fire, those people pour it on her body; then the smoke rises. They do this for the diminution of the lady's pain

Oosina taile auor rohgun hy jud beebee awg ma koodta odsee kau buddun pur ooah loge dauldata tud dhoobau lugta beebee kau durrud kau kummee kawausta essau kurta hy.

Indeed I am greatly affected for her (*my spirit burns*).

Olbuttah oosee kawausta humaurau jeu bhote julta hy.

She is coming, and two Brahmins on each (*one on each side*).

Aeuta hy auor doo Birhumin eek eek turruf pur hy.

Sir, do not touch her for this reason; you will ruin the whole affair, and she must (*will be*) to wash and change her clothes again.

Sauheb oosee ko mut chhoo is wausta tumaum kaum hkraub kurringa auor phir hgussul auor koprau buddul kurna hoga.

Why do her eyes glisten thus?

Kiswausta oosee kau aunk essau chimilaouta.

She has eat opium and is almost mad. This is the Brahmin's contrivance.

Auseem khauea auor nuzdeek deewaunneh hy eah Birhumin kau fekkir hy.

See, Sir, now she jumps into the fire, and the drums and

Dekh sauheb aubhee awg ma koodta auor taum-taum

 trumpets

trumpets play *(for)* to overwhelm her cries.

aour torehy baujauta ooseo kau shoor doobaouna kawausta.

Of Mahometan superstition and ghosts.

Wusvaus Mussulmaunee auor bhoot kau.

Sir, I must (*shall be to*) make a representation to master.

Sauheb hum eek urzee sauheb ko kurna hoga.

I know that what thing master has given me for a present, to refuse and give back again is an affront.

Hum jaunta ka jo cheez sauheb hum ko deea buksheesh kawausta naukubbool kurna ko auor p,heer dana ko bkiffut hy.

But many people tell (*to*) me that to ride upon this saddle, which master gave to me, is a great shame and wicked, for this reason, it is made of the flesh of a hog.

Leekun bhote loge hum ko khuyta hy ka eah zeen pur jo sauheb hum ko deea churna ko burra sherrum auor shireer hy is wausta suur kau goshte sa bunna hoea.

You are a fool. If your prophet forbid you to eat pork, he did not forbid you to ride upon it.

Toom paugul hy aunggurnmauraun peih gumber suur kau goshte khauna ko monnau keea oospur churna ko monnau keea ny.

Sir, my drawers are very short; if my skin should touch the flesh of a hog, how can I say like a true believer, There is no God except the God, and Mahomed is the Prophet of God.

Sauheb, hummaurau jaunghea bhote chootah hy auggur hummaurau chumrau suur kau goshte ke lugta humkisturreh khnyna seeta jessau Mussulmaun ussoel lau aulhau illau aulaulhau Mohumud russoolee aulhau.

Blockhead! idiot! as you

Oolee uhmuck jessau tum-

please

please so do; return the saddle, I shall not be angry.

aurau: hkoosha essau kur zeen p,heer da hum hgussah ny hoga.

Come, Sir, for God's sake get on.

Aou sauheb hkodau ka wausta chullah jaou.

What need is there for haste?

Shitaub ka wausta kea durkaur hy?

We now are near the place of the suckhee. It wants little of midnight.

Hum loge aubhee suckhee kau jauggau ko nuzdeeg hy doo p,haur raut kau torau baukee hy.

Then the ghosts of all the ladies who have burnt themselves here walk about, and their spirits, having surrounded the pile, perform a dance. On, Sir.

Tud sub beebee loge kau bhoot jo heaunghaup ko julauea p,hirta hy auor oose kau rooh ghyrau ko geirka nautch kurta hy chullah sauheb.

No, I never saw a goblin. I will stay here to see this dance.

Ny hum bhoot kubbee decka ny hoa nautch deckhna ko heaungh rhainga.

If master give me a present of 10,000 rupees, I will not stay.

Auggur sauheb kum ko dus hauzaur rupeiah buhksheesh dainga hum ny rhainga.

Do you give credit (make belief) to this idle talk?

Toom eah gup ko aetbaur kurta.

Yes, Sir, it is true. Moreover, at the gate of the fort a horseman cut off the head of a seapoy; and now every year on that day the seapoy's spirit walks about.

Haungh sauheb sutch hy auor qellaih kau ghant ko eck troocksouwaur sip,hauee kau sirr kaut keea auor aubhee sip,hauee kau bhoot hurburrus oos deen ko p,hurta hy.

How is the figure of the ghost?

Bhoot kau shukkul kesau hy?

Very

Very tall, with a bloody neck, and without a head.

What was his colour?

White, like the devil.

Bhoot ooncha lohoo kau guilau sa auor kum sirr.

Ooskau rung kea t,hau?

Suffead sheitaun ko muaufick.

Senseless fellow! our devil is black, but not any one ever saw the devil or ghost: this is children's and old women's talk.

Bakoof humaurau loge kau sheitaun kaullau hy leekun koee ny sheitaun ya bhoot ko kubbee deckha eah lurkau auor boodhee kau baut hy.

Of monkeys and tygers.

Baunder auor baug kau.

What is the name of this place?

Eah jaggau kau naum kea?

Ookrah, in the province of Bissenpoor.

Ookrah, Bissenpoor kau purgunnah ma.

What noise is that?

Ooah shoor kea hy?

There are many monkeys in this grove.

Bhote baunder eah tope ma hy.

Why does one monkey stay in all the avenues?

Kiswausta eck baunder sub gullee ma rhata hy?

He is a centinel. When any one comes, he runs (*having run*) and gives notice. We will approach them (*go near*).

Ooah purrah waulla hy jud koee aonta doosrau ko dourka hkubber data oonko nuzdeek hum loge jaouinga.

See, Sir, how (*in what manner*) they run away, and the young having clung to the belly of the mother, all run up the trees.

Deckh saubeh kisturreh baugta hy auor butcheh ooska mau kau peet ko puckerka sub gauch po ooper dourta hy.

See, Sir, that baboon with a staff in his hand, how he

Deckh saubeh eah jungoor laut,hee ooska haut,h ma

marches

marches upon his two hind legs; his face is as an old man's; he* has not run away for fear (*having been afraid run away*).	kessau deo peechhan paoun pur kooch kurta ursshau mooh jessau bhooda kau hy ooah ny durka banga.
I have heard the monkeys know a gun (*that there is knowledge to the monkeys of a gun*).	Hum sunna ka baunder ko bundooq kau mauloom hooa.
It is true when the centinel sees a gun, he gives notice to the community.	Sutch hy jud parrah-waulla bundooq deekhta mujlis ko hkubber data.
Strange! Will they ever fight?	Ajeeb luringa kubbee?
With one another; and when four or five hundred have collected, they will beat children, and frighten the women.	Aup aup sa aour jud chaur paunch sou jen ai keea hur-kau loge ko maringa aour beebee loge ko durauuinga.
Why does my horse snort thus, and prick up his ears?	Hummaraa ghoora kiswausta essau phoorookta auor kaun oot,houta hy?
Certainly a tyger † must	Olbutteh baug nuzdeek hoga

* These monkeys will associate in the woods in companies of some hundreds. The larger sort are very daring. The Rauja of Bissenpoor requested a guard of seapoys to destroy them, though against his religion which holds the transmigration of souls, to do it himself. They would come into his house, and carry the meat off the table, and steal whatever they could find. They often terrify the girls, assembling round them if alone, making the most odious noises, with wretched grimaces and lascivious gestures.

† When the horse smells the tyger, he will shew all the signs of terror, sweating, trembling, and snorting; and sometimes his will render him incapable of moving.

(tail)

(*trill*) be near. See, Sir, the print of his *foot* is here. Turn about quick, and gallop hence: if he shall come in the way, quit the horse.

dekkh saaheb ooskay qudduin hy p,hiraon juldee aaor hatnagh sa chaurtug jaor augger rayh ma aoonga ghoorau ko choreda.

I have heard that the tyger is very timorous * (*fellow to fear*) and this animal, if a

Hum sunna ka baug bhote durna waulla hy aour ka eah jaunwaur augger audman

* The tyger much resembles the cat in his nature. He is certainly a timid yet fierce animal. Unless very hungry, they seldom spring a second time, if they miss the first. A sudden noise or an unexpected attack will put them to flight. The expresses go through the woods without arms, having a brass pan in one hand, and an iron stick in the other, with which they beat, and are seldom molested: at night they kindle a fire, which is a perfect security. The only chance you have when you meet a tyger is, to keep a steady eye on him. If you once look aside, you are lost; shout and run towards him before you fire. This is the way Messrs. Verelst and Samuel Middleton escaped, who once met a royal one when they were out a shooting. A little boy screaming out when a tyger had seized his father, who was cutting wood, made him abandon his prey; the claw entered the old man's shoulder behind, and came out at the breast, notwithstanding which he was cured by our surgeon. The royal tyger is beautifully striped with black, having a black list from his nose to the tip of his tail, about two feet high. They generally go in pairs. They will go round the tents at Jalasore in the night, but will not enter it if there is a light. They are so ravenous in the Sunderbunds (shoal water with underwood at the mouths of the Ganges) that they will swim after the boats, climb up the rudder, creep over the room of the barges, and carry off the centry, if sleeping on his post. They have been known, when one paw has been cut off, to endeavour to get up with the other. They are sure to be found near where there is a herd of deer. Their method is to paunch their prey, then drink the blood till they are drunk, and lie down in the sun: at this time they

man does not fly, and observes him with a stern eye, and makes a great noise, he will not spring.

mee baugta ny auor dosko sukt nuzur sa dekhta auor burra shor kurta ny koodinga.

Sometimes (*ever ever*) it may (*can*) be so, when he is not very hungry (*when much hunger does not affect him*).

Kubhee kubhee essan hosecta jud bhote bhook dosko lugta ny.

A tyger when he strays into a village often makes great slaughter.

Baug jud bustee ma p,hirta baurhan bhote jaun kooshee kurta.

Is it possible (*can it be*) to tame (*make domestic*) a tyger?

Baug ko ghur paulna ko secta hy?

No, Sir; but I have heard a story that a fakeer rid upon a tyger, and having hold of another by the ear, rid about the village of Chittagong. But this is an old story (*talk of many days gone*).

Nhein sanheb hum eek huquegut sona ke eck fuqueer baug pur chura aour doosrau kaun ko puckerka gird Chittagong bustee p,hirta t,hau leikun eah bhote deen gauea kau baut hy.

The foundation of this story is in the sanctity of the fakeer, and their reputation for miracles acquires confirmation.

Eah huquegut kau buneaud fuqueer loge kau paukee ma hy auor dosra tujoob ka wausta naum sa tuqrur paouta hy.

---

they are incapable of roaring that one may lug them by the ears. Their skin, as well as the leopard's, is very beautiful; but the natives cannot dress it so as to preserve it from the effects of the sun. They set the claws in silver, and wear them about their necks as a [illegible] and ornamental charm. There are no lions

May be so (*It can be*). But many people say so, and believe it (*make assent*).	Ho secta leekun bhote loge essau khuyta auor kubbool kurta hy.
Of serpents and elephants, &c. &c.	*Saunp auor huttee auór cherruck kau, fulanneh fulannch.*
Consumer, in the roof * of the house at night I heard a great rustling, as if some animal was in it.	Hkaunsaumaun, ghur kau chupper ma raut ko hum bhote khurkhurahut sund jessau koee jaunwaur oosma t,hau.
Certainly there is a serpent in it. I will go (*having gone*) to the market will bring a serpent fellow.	Suchau eek saunp oosma hy hum bauzaur ma jaouka saunp-walla laouninga.
What will he do? Take (*having taken*) a pole and drive him away, it will be better.	Ooah kea kuringa eck lauthee laka ooska haunk marda behtur hoga.
No, Sir, the serpent fellow †	Ny saubeb saunp-waulla oos-

* The houses in Calcutta are mostly built of brick, covered with fine lime (*chunamm*, properly *choonah*), which gives them a very beautiful appearance. Out of town there are handsome cottages (*bungaloes*), built entirely of bamboes and fine cane matting; but those at Chittagong exceed in neatness of the workmanship. These bungaloes are roofed with thatch, as also some of the brick houses, in which the serpents will take up their winter quarters, being very susceptible of cold. In 1764, when our army marched to cover the town of Patna, a seapoy found a serpent coiled up in his turban, which must have laid there three days, having never taken it off the whole march.

† These men go about with two baskets, slung at each end of a bamboo, which they carry on their shoulders, one basket hanging [illegible] the other before. If they have not serpents enough for both [illegible] they balance with a stone.

with

with his vocal and instrumental music *(to sing and play)* will entice him to go into the basket.

kau gauna bajauta ke taree aunder, jaeyse ko p,huslaouinga.

I do not give *(make)* credit to that, but as you please so do.

Hum ooskoo aetbaur kurta ny. leekun toom jessau chaita essau kur.

See, Sir, how the serpents dance * ! Hark ! the serpent is coming from the roof: take care, he will fall upon your head.

Deck sauheb saunp kessau nautchta hy sun saunp chupper sa aouta hy hhatt-ber daur tumarau sirr pur girpurringa.

If I had not seen this transaction, I could never have believed it † *(shall be able to believe it)*

Auggur hum eah kaum deck-ha t,hau ny hum kubhee aetbaur ny kurna ho seck-inga.

See,

* When the serpent hears the music, he raises himself up about a yard from the ground, and makes motions resembling a swan. The *couvre capelle* expands a kind of hood behind his head, (whence he is called the hooded serpent): he is about 12 feet long, thick at the middle as a man's thigh, and tapering towards each end. There are two men to manage him; one at his tail, another at his head; the latter kneels on one knee, and moves the other about till he is thoroughly irritated, and darts at it till he fetches blood, to the astonishment of the newly arrived European spectator, who generally bestows an ample gratuity. However, there is no danger, for the poisonous liquid, which is contained in bags behind the fore teeth, is previously extracted. When they want to catch one, they bring out a decoy serpent; a man stands behind the basket with the lid in his hand a little open; he always glides in, when the man shuts him up, and carries him away to lance his gums, and trains him for the sport.

† Governor Vansittart waking from his evening's nap found a serpent coiled round his leg. He had presence of mind sufficient to be still, and calling to his servant ordered him to fetch a serpent stick.

When

See, Sir, what *(how)* a great * elephant is coming.	Deckh sauheb kessau burra hauttee aouta hy.
Will he not tread upon us? *(foot smite to us).*	Hum loge ko paoun marringa ny?
No, Sir. O, elephant keeper, make the elephant *(to)* kneel *(give the knee).*	Nyn sauheb auou hutteewaun huttee ko t,heeoona dana kurou.
Master will give me a present.	Sauheb bukkshesh dainga.
Throw a rupee upon the ground, and the elephant having taken it up with his trunk † will give it to me.	Eck rupeiah zumeen purp,henk auor huttee soond sa ootha-laka hum ko dainga.
See, the elephant pays his compliments to master.	Deckh huttee sauheb ko sulaum karta hy.
In his thigh ‡ there is a great swelling, and he is very lame.	Ooska jungh ma burra phoolao hy auor bbote lungrau hy.
Yes, Sir, fifteen years ago	Haungh sauheb pondreh bur-

When the music had played a few minutes, the serpent by degrees loosened himself, and glided into the basket, without doing him the least injury. Mr. Hutchinson being bit had the resolution to run into the kitchen, and burn the part affected to the bone, by which means he escaped any mischief, but what arose from the burn.

* An elephant will grow to 16, or, as we have heard, to 18 feet high. The pictures of elephants generally represent the ivory teeth in a wrong direction, as if they came from the under jaw, turning up like the tusks of a boar, whereas they come from the upper jaw, and point downwards almost perpendicularly, with a small curve.

† The end of the trunk is cloven, which he uses as a hand, and will take up a needle.

‡ His ball (a six-pounder) came out with a vast discharge a little above the hock, to which it had worked down from the flank, and he

he got wounded with a ball, which is now within him; when the ball shall come out the elephant will die.

rus-gauea goolee sa zukhmee pauee jo aubhee pooko ander hy jud goolee nickaul aouinga olhutteh huttee murjaouinga.

Will elephants fight with one another?

Huttee eck deegur sa lurra-ga?

Sometimes, like mankind, they fight for the females, but often the elephant * keepers make them fight for the diversion of the nabob.

Kubhee kubhee jessau bunc-audum maudeh kawausta lurta leikun baurhau nu-waub kau tumaushau ka-wausta hutteewaun loge ooska luaouta.

How do they inflame them?

Kisturreh julaouta hy?

As often two gallants (*love players*) are inflamed, having brought a female between them, the two males presently become amorous, and like human coxcombs, for the diversion of the spectators, pummel one another.

Jessau baurhau doo aishuq-bauz julho-jaouta hy eck maudeh beech ma la-kurka doo nur joldee must hoka auor audum-baunkau-geree deckhunkar kau tumaushau ka wausta eck deegur ko dhoonta ny.

Does the elephant driver, in the mean time, get no blows or damage †?

Huttee waun beech ma kooch mook ye looxaun paouta ny?

No;

* The elephants are caught by enticing them after a female into a narrow place, when she is let out through the passage and the wild one stopped.

† When an elephant is caught he is placed between two tame elephants, with drivers, who sit astride their necks, having in their hands what they call the aunkoos; this is an iron, with a blunt point at the end,

No; they stoop and sit backwards. If the elephants approach the nabob *, rockets are quickly let off.

Ny oon loge jhookta aour peechee bhyta auggur huttee nawaub ko nuzdeek aounga hooauee joldee chorho-jaouta hy.

What hurly burly is there here?

Kea dum daum heaun hy?

Come

end, and a hook. When the elephant is to be forced forwards, the point of the aunkoos is driven against his head slanting. If he is to lie down,) for it is a vulgar error that they never lie down) it is thrust in a perpendicular direction, the rider crying out Bheit! Bheit! To turn him, he is pulled by the hook of the aunkoos in his ear; the tame elephants bang him with their trunks if he is restive. A man with a spear goes before him, and he follows, as he turns. Wherever the man halts, and plants his spear in the ground, they also stop him, and thus he is soon taught to obey.

* The sagacity of the elephant is not fabulous; an elephant has been known to single out an officer at three weeks distance, who had pricked him with his espontoon, and flung a branch of a tree at him, though there were more officers in the same uniform. If in the way he thinks the branch of a tree too low to permit the rider to pass under it, he will break it off. In washing he will not wet his rider, who shifts his seat forward, and stoops when he washes his hinder parts, the elephant passing his trunk full of water over the rider; who then sits backwards, and the trunk discharges the water before him. He is susceptible of shame to a great degree; a horse having forced his leg between the planks of a wooden bridge, an elephant was brought up and shewn the plank he was to pull up. Having twisted his trunk round it, he endeavoured to tear it up, but failed; having tried a second time without success, the driver gave notice to every body to take care, for if he failed again he would become furious. Accordingly, having made another fruitless attempt, he turned about, and ran roaring to the stable, overturning and trampling upon every thing in his way; nor was he governable, nor would he eat his victuals for two days. A large fine elephant is worth about 4000 rupees, (500l.) They eat sugar cane, of which they are very fond, herbage, &c. and drink

Come quickly, Sir, a devotee is going to perform the cherruck *; such a sight master never saw.

Aou joldee saahob eck zauhid cherruck kurta hy essau taumaushau saahob khubbee ny deckha.

Discourse

drink a deal of arrack: their maintenance stands the owner in nearly 100 rupees (12l.) monthly. A young elephant, about three feet high, used to be introduced after dinner at Chittagong, who would steal the fruit off the table with his trunk. They will sometimes lose their way in the woods, and wander into the towns. One of them strayed to Chittagong at midnight; they entered through the commanding officer's garden, the gates of which they tore up, and flung them a considerable way from their station, terrifying the black centry into fits; they then ran down the village into the market, which being very narrow, they laid all the bamboo houses flat, to the great astonishment and terror of the sleeping inhabitants, making the best of their way again into the woods. They are very harmless, except at rutting time, which is known by a liquor that oozes out of two small orifices below the eyes, when they would be very mischievous, if provoked. The rhinoceros resembles a vast hog in armour, with a sharp horn on his nose, which they say will fly to pieces on being filled with poison, therefore used by the kings, &c.

The cherruck is, of all strange customs, the most extraordinary, unaccountable sight that pervades the East. It is a religious ceremony, performed at certain times of the year by the Hindoo (Gentoo) devotees. A strict zealot, previous to his exhibition, will go two or three days about the town, with an iron rod thrust through his tongue, which is wrapt up in a cloth to catch the blood; after this he performs the cherruck. A thick pole, about thirty feet high, is fixed in the ground, the end of which is let into the middle of a beam, so as to turn as on a pivot: to one end of this transverse beam are fixed a number of ropes; to the other a single rope, at the end of which are two iron hooks. The devotee laying himself flat on his face, the two hooks are forced through the fleshy part of the back, below the blade bones; he is then hoisted up, and the mob taking hold of the ropes at the other end of the beam, run swiftly round, turning him a few

minutes

Discourse of the Accommodation of the Ladies *.

Bebee loge kau leaukut kawausta baut.

To rise in the morning. — *Fujjir ko oot,hna ko.*

Who's there, girl? — Kone hy chookeree?

I will rise: what o'clock is it? — Humoot, hinga ketna ghurree hy?

It is the p,haur (*three hours after sun-rise*). — P,haur hooa.

Give

minutes sprawling in the air; he is then taken down, his back rubbed with flour, and a chaplet of flowers put on his head, the people singing and dancing around him, with the greatest demonstrations of festivity and joy. They think so lightly of this business, and are so far from being afraid, that a Gentoo boy will ask leave to go to swing, and wait at table, as if nothing extraordinary had happened. All we could learn concerning the cherruck is, that the great people ought to perform it, but buy it off for a sum of money to the priests.

* The illiberal reflections thrown out, by a certain ungenerous description of persons, on such of our fair countrywomen as migrate to the east, merit the reprobation of the better part of mankind. All women naturally entertain a laudable propensity to matrimony; but often from motives of prudence, though oftener from the sordid suggestions of avarice, if it were not for the indissoluble attachment and innate predilection towards the sex, impregnated with our constitutional essence, such as are not blessed with the gifts of fortune would be condemned to the solitary habit of a single life. It is therefore very natural for those who rely on the power of their charms to exhibit them to the best advantage; nor is it in the least more reprehensible to do this with discretion at Calcutta than at Bath: the only difference is, that there are more ostensible reasons for making the annual tour to the watering places, (such as ill health, bathing, and to see the manners of the place,) than for an Eastern voyage, though

in

Give shoes and stockings.	Jootee auor mozeh da.
Where are my garters?	Mozeh-bund khaun hy?
My slippers are under the bed; look for them, I will not put on shoes now.	Chinanlla chaurpauee ko neechee hy ooska-wausta dhoor joota ny penninge aubhee.
Give the flannel petticoat.	Kuttaun kau ghugrau da.
Give the upper petticoat.	Ooper kau ghugrau da.
Give the stays * and pockets.	Ongeau auor jabe da.
Lace them quickly.	Doree lugaou juldee.
Give water to wash hands.	Haut dhona ko paunee da.
Give the gown and large cap.	P,heiraun auor burra topee da.
Give the pincushion.	Aulfinnee kau tuckeah da.
Give the top-knot for the cap.	Sirr-peech topee ka-wausta da.

in fact the motives are the same; which is as much as to say, there is a greater degree of hypocrisy practised in the former, than the latter town, in obedience to a false shame, which prohibits them to avow that, in which there is no shame at all. In the year 1763 there were only three unmarried ladies in Calcutta; but the matrimonial has kept pace with all other improvements in the East, and as the scale has been enlarged the influence of the Company has expanded, so as to comprehend in its augmentation every system which they adopt. So material a department as that of marriage could not fail of being affected by the general impulse; and now, (all apprehension being absorbed in its frequency, and the superior knowledge of the Company's marine in this navigation,) instead of soliciting female emigration (as was the case half a century ago,) the difficulty of obtaining a passage was not long since increased, on account of the numerous applications for permission to try their fortune, and propitiate the hymen of an Eastern clime.

* *Ong* signifies the body, *Ongeau* is a jacket, or any thing sitting close to the body. There are no stays worn by the natives; but the breasts are preserved in cups made of cocoa-nut shells curiously carved, fastened by braces crossed behind the shoulders.

Give

Give the neck-handkerchief and tucker.	Gullau kau roomaul auor peet,hee da.
Give the pocket handkerchief.	Jabe kau roomaul da.
Give the morning dress.	Fujjir kau poshauck da.
Get breakfast ready.	Hauzree teiarr kur.

To go a shopping (to make custom at the shops). — *Dookau ko hkreedauree kurna ko.*

Get the palanqueen ready.	Paulkee teiarr kur.
Go to the Europe shop *.	Willauittee † dookaun ko jaou.
Go to Mr. Miller's warehouse.	Miller sauheb kau godaum ko jaou.
Are you the sirkar?	Toom sirkar hy?
What is the price of this piece of silk?	Eah cheilee kau t,haun kau moul kea?
What is it worth?	Ooskau keemut kea?
One hundred and sixty rupees.	Eck sou saut,h rupeiah.
It is very dear.	Bhote giraunh hy.
No, Madam, excuse me, it is very cheap.	Ny beebee sauheb mainuf kur bhote sustau hy.
How many cubits is it? (a measure from the elbow to the end of the middle finger, about 18 inches).	Ketna haut,h hy?
It is forty cubits.	Chauless kovid hy.

* A warehouse, the master of which bought cargoes to dispose of.

† Corrupted *Billattee*, properly a region, but particularly applied

Measure

Measure it with the Europe measure.	Willauitee guz se naap kur.
It is twenty yards.	Beess guz hy.
It is eight rupees a yard (about a pound).	Aut rupeiah eck guz kawausta hy.
It is not cheap.	Urzaun ny hoos.
My master's profit is nothing.	Humaurau sauheb kau munauffai kooch ny.
I will give you a hundred and forty rupees for it.	Hum ooska wausta eck sou chauleess rupeiah dainga.
Madam give ten more?	Auor dus da beebee sauheb.
No; send it home, if you will take a hundred and forty-five.	Ny auggur toom eck sou pantauleess lainga ghur ma bhaijda.
I will send it. Madam will buy something else another time.	Bhaijdainga beebee sauheb auor kooch chez doosrau wuqt moullainga.
Madam buy any long cloth for shifts, or any broad cloth for master?	Kooch kossahs beebee sauheb moullainga qummeez kawausta, auor kooch banautt sauheb kawausta?
Nothing more now; bearers go home; make haste.	Aur kooch ny aubhee bearau ghur ma jaou joldee kur.

To speak to the mantua-maker.

Durzee ko boluna ko.*

Take this silk and make a gown for me.	Eah cheilee laka peirhaun hamaurau wausta bunaou.

Very

* *Durzee* is a taylor, they being the only people who make gowns. So scarce were European trades-people and artificers formerly, that one Martin, who went out as ship's taylor to the Lord Clive [illegible]

Very well, Madam. In what manner do you chuse I shall make it?

Bhote bkoob beebee sauheb Kisturrah toom chauta hum bunaouinga.

Make it exactly to the shape of my body.

Humaurau aung kau doul ko t,heek bunaou.

Is there any need of a train?

Kooch doom kau kaum hy?

Make it with a small train, but on the waist and arms make it tight and smooth.

Choota doom sa bunaou, leekun kummer per auor haut,h per kussoo brauber bunaou.

How low must it be on the arms?

Haut,h per ketna neechee aouna hoga?

Below the elbow a little, no farther.

Khoonee sa torau lumbau auor door ny.

Measure me; mind to cut the seams to the shape of my back, tight upon the breast, and the plaits small

Hum ko naup kur; sillaiee peete kau doul ko kautna ko purwau kur, chauttee pur kussoo auor tuh choota.

The sleeve smooth, and cuff small, round and tight.

Austeen brauber, haushea choota, gole, auor kussoo.

Shall I make any pocket hole?

Jabe kawausta kooch chaid bunaouinga?

No, that is a very old fashion (*fashion of many days*).

Ny, ooah *bhote roze kau dustor* hy.

Mend this hoop, (*petticoat of cane*) and these two bed-gowns, and bring all home in five days.

Eah *baite kau ghugrau* durust kur, auor eah doo aungur, auor sub pauntch roze gu dusht laou.

in 1763, refused an ensigncy. In ten years he gave his friends a dinner off plate, and brought home two lacks of rupees (about 25,000l). The black taylors could do very well with a pattern.

I will

I will do it; your servant, Madam (*salutation to you*).	Hum kurringa; beebee sauheb ko *sulaumm*.
To dress (put on clothes).	Kopprau p,henna *ko*.
Get things (*the apparatus*) ready to dress.	Kopprau p,henna ko *serinjamm* teiarr kur.
Wipe the looking glass, and put a clean towel on the table.	Auenah ko poontch, auor sauf dustmaul * maiz per rack.
Found some charcoal to clean my teeth.	Koillah koot daunt sauf kurna kawaista.
Give me the silk stockings.	Reshum kau mozan da.
Bring the white leather shoes.	Sufead chamrau kau jootee da.
Bring the diamond buckles.	Heerau kau chaupras laou.
Give me the fringed petticoat.	Jaulur kau lunghau da.
Call the hair-dresser (*fellow*).	Chulee waulla ko bolaou.
Give me the new cap and hair pins.	Neiau topee auor chulkee kau aulfinnee da.
Take the pearl pins and rings out of the little desk.	Mootau kau aulfinnee auor nungootee choota aulmaurea sa nekaul.
Give the shaul † handkerchief.	Shaul kau gulband da.

Put

* *Hust* is a hand, *maulist kurna* is to rub. *Roomaul* is also a handkerchief, from *roo* the face, &c.

† Various accounts are given of the manufacture of this commodity. The generally received, though erroneous, opinion is, that it is made of camel's hair. Two natives of the coast hav assured us, it is the produce of a small animal less than a squirrel, who lives upon the trees, or in holes under the rocks, and spins a web like a spider, in which he envelopes himself. But Major Rennel, in his Memoir of the Map of Hindostan, p. 144, says, there is no doubt that

it

Put on the ear-rings (*ornaments of the ears*).	Kaun kau geina lugaou.
Give me the gloves and fan.	Dustaunnah auor punkau da.
Give me the diamond necklace.	Herau kau maulau da.
Give me the pearl necklace.	Mootee kau maulau da.
one row.	eck-luree.
two rows.	doo-luree.
three rows.	tee-luree.
four rows.	chou-luree.
five rows.	puch-luree.
six rows.	cha-luree.
&c.	
I have forgot the smelling bottle, give me quick.	Gulaubee ko hum boolgauee da juldee.
Is the palanqueen ready?	Paulkee teiarr hy?
Tell the link-boy to come to the playhouse.	Mussiaulchee tumaushau ko gur ma aouta ko khuyda.
You jolt the palanqueen; go even.	Toom paulkee ko jookta hy; burauber jaou.
Make haste to Mrs. S.'s house.	Beebee S. ko ghurma jaou.

it is the wool of a kind of goat of Kashmeer, or Thibet. They are at once the lightest and warmest covering in the known world: they will cost in India 50l. a pair, if very fine. They are now so well imitated in England, that it is difficult to distinguish them from the real shauls. They are worn in India as much by the men as by the women.

MILITARY DIALOGUES,

MORE PARTICULARLY ADAPTED

TO THE

USE OF OFFICERS,

WHO ARE ATTACHED TO THE

SEAPOY BATTALIONS.

Military Dialogues. — Jungee juwaub-suwaul.

*Of the seapoy * battalion.* — *Sipauhee pultau kau.*

Call the sirkar, accomptant, and cashier of the battalion. — Pulton kau sirkar bolaou.

Sirkar, read the muster roll; there is no need to read the names, but the muster roll only. — Sirkar, gintee pur naum purna ko kooch durkaur ny leekun gintee eklau.

---

* The seapoys are excellent soldiers under proper indulgence and strict discipline. They are all predestinarians (an excellent doctrine for a soldier.) Three things must be observed to render them serviceable: to pay them regularly, never infringe on their religious superstitions, nor interfere with their women. There have been instances of their returning to us after desertion good for nothing; leaving us, and returning a second time as bad. In 1764 a foolish officer (one of the Company's hard bargains, as they are emphatically called) would touch the pots in which they were cooking. The consequence was, that, though they had marched a day and night without halting, they threw away their victuals, and turned out loaded, and with tears in their eyes threatened to leave us in the woods: nor would any thing but the immediate confinement of the offender appease them; yet they in a quarter of an hour petitioned for his release. They are passionate and affectionate. Some discontent having been fomented among them, concerning the distribution of donation money, on the banks of the river Karamnassa, they turned out to fight the European battalion, and we were drawn up ready to engage. This, however, subsided, and the next day they seized a great gun, and marched off: about noon they all sat down and wept, and, tired of drawing the gun, returned into camp. The natives in general are very jealous and revengeful where their women are concerned. At the battle of Buxar we took all the European deserters who had gone over to the enemy; they were entirely deprived of their virility, having got into the seraglios; they were hung stark naked, as a caution against desertion.

One

One Europe captain; two lieutenants; two ensigns; four serjeants; two Portuguese drummers; one (black) captain commandant; ten (black) captains; thirty (black) lieutenants; forty (black) serjeants; forty (black) corporals; thirty (black) drummers; ten (black) trumpeters; ten (black) water-bearers; one sirkar; one (black) writer; and seven hundred scapoys ‡.

Eek Willaittee captain doo lieutenant doo ensign chaar serjeant doo fringee tum-boorchee eek soobahdaur * commandant dus soobahdaur tees jemaidaur chaurleess houaldaur chauleess naueek teess tumtum † dus toorhy-waulla dus bechishtee eek sirkar eek kraunnee auor saut sou sipaubee.

Is the roll complete? any not gone on service; is there no deficiency?

Giutee tumaum hy koee hkusmut ko gauea ny kooch kumtee ny?

No, Sir, they are all present, and the battalion is full.

Ny sauheb sub hauzir hy auor pulton poorau hy.

Make exact lists of those (*who*) are in the city, and who are gone on service.

Kone shuhur ma hy auor kone hkusmut ko gauea t,heek furd bunaou.

Have they got the pay and batta § for this month?

Eah mheina kou tullub auor battah pauea hy?

There

---

* A Soobahdaur is properly the governor of a province; but in a military sense is to be understood as a captain.

† Drums are so called from the noise they make. See the Vocabulary.

‡ This was the establishment formerly, since which it is much increased. The whole was commanded by a captain, who might then have been considered as colonel commanding a regiment.

§ *Batta* is an extra allowance, besides the pay, originally granted in consideration of the extraordinary expences incurred in the field. It

was

There are four months arrears; the market has got notice from the drums, and gives them credit.

Chaur mheina kee tullub hookee hy bauzaur tumtum sa hkubber paeea aur ooska oodhaar data hy.

To exercise the battalion.

Pulton ko kowaeed kurna ko.

Dress (*make even*) the ranks.

Sauff *braubur kirrao.*

Take care the whole, all keep silence, stand strait, look to the right, don't shuffle, listen to the (Europe) drum.

Hkubber daur sub chup kurrao seedha khurrah rho dheina deckh mut heelnou jeidhauck ko sunh.

Take care to shoulder (*place the firelock on your shoulder*) together.

Eck kuttah *bundooq kaundah pur rackna ko* hkubber daur.

Take care to do the exercise

Eck kuttah kowaeed kurna

at Bengal double what it was on the coast, owing to the confusion in which the country was involved. A captain received 12 rupees, a lieutenant 8 rupees, and an ensign 6 rupees per day. And any officer commanding a party received the batta of the next superior rank: thus a lieutenant's pay being 8 rupees, and the captain's batta 12, he enjoyed 14 (about 35 shillings). Lord Clive in his last trip engaged to reduce it to a level with Madrass. Fourscore officers resigned. The officers from the subordinate settlements were sent for and stationed to the grand army. The association came to nothing, and was stigmatised with the name of mutiny. The officers solicited their commissions again; and many were reduced to the greatest distress, till the pleasure of the court at home was known. One, by an ingenious device, saved his commission and his credit with his brother officers. He enclosed it to the association in two covers; the upper one directed to his Lordship's secretary, the under one to himself. In consequence of which it was sent back again to him. The batta reduced, and the double batta on command entirely abolished.

by the drum together actively.

ko jeidhamck sa chutrutteeah hkubber daur.

Take care the near ranks to close to the front to fire a volley (*together*) the whole battalion.

Peechlau sauff hkubber daur augah aouna ko eck chorena ko sub pulton.

Take care to wheel from the center (*nave*), the men near the center to march with short steps, those at a distance to make longer.

Naubee sa goomna ko hkubber daur audmee jo naubbee ko nuzdeeg hy chootah kuddum sa chelna ko jo tuffaout hy auor lumba bunaouna ko.

All look to the center and march even, don't go one before another (*before behind*) take care.

Sub naubee ko deekh auor braubur chul *augah peechee* mut jaou hkubber daur.

Subehdars, take care to give the words of command exact for the firings.

Subehdaur loge, hkubber daur t,heek chorena ko hookum khydana ko.

Take care to march, begin with the right leg, march even and strong.

Kooch kurna ko hkubber daur dheina paoun sa shooroo kur braubur chul auor zoor sa.

When you are in your quarters clean your firelocks well, make them bright, polish them well.

Jud t,hekanneh ma hy bundooq sub hkoob sauf kurrao chickna kur achautturrah fikkur kurrao.

A seapoy

A seapoy court-martial *.

Jemaatdar Loll Sing, you are before this court on this account: Gopal Doss has made a complaint of you (*on your name*).

He says, you being at his village on service, at night came to his house, and having threatened him, by force took away two shauls, three rings, and one penny.

When the prosecutor (*complainant*) threatened to make a complaint, you gave answer, if my master shall demand your daughter I must certainly take her away.

Sir, I know nothing of this matter; he is a great rascal (*son of* ——) he is my ene , *for this reason* I will n lend him twenty rupees.

Loll Sing, you know on ac-

Sipahee kee adalut.

Jemaatdaar Laul Sing, toom eah adelutt ko saumna hy iswausta: Gopal Dass *tumaurau naum par* feriaud keea.

Ooah khuytá, toom ooskau gong, hkúsmut kawausta hoka rau ko ooskee ghut ma auea auor dúraóóka doo shaul teen aunghootee auor eck tutóo zoor kurka lagauea.

Jud *feriauddee* feriaud kurna ko dúraóes toom juwaub deea auggur humaurau saubeb tumaurau betee ko maungouinga hum olburtah lajaouna hoga.

Saúheb, hum eah kaú kooch jaunta ny ooskee *hurraam zaudah* dushmún hy *iswausta* hum beess rupeiah qurz dainga ny.

Laull Sing, toom jaunta esrau

* The members of the courts martial are generally half Mahomedans and half Gentoos; the general ones consisting of nine, and the regimental ones of five officers. Desertion was seldom punished, lest it should deter the people from entering into the service.

count

count of such an affair as this I and my battalion and the character of our country will get great disgrace.

katum kawausta hum anor humaurau pulton anor humaurau willaiet kau anbroo bhote sherrum paoungа.

Yes, Sir, I know it; I am remediless (*without choice*) the world is master's, I am a poor person *.

Haungh, sauheb, hum jaunta hum *nauchar* hy dune, ah sauheb kau hum hgurreeb hy.

This is low discourse (*the discourse of a porter*) not like an officer (*officerwise*); you know the justice of our court makes no difference between a poor and rich man.

Eah *mujjooree baut* hy *sirdaurgeree* ny toom jaunta humaurau adelutt kau ensauf hgurreeb auor tollebur ko beechma kooch tuffauttee kurta ny.

Nine officers will try concerning your crime, five Hindoos, four Mahomedans, all your countrymen (*brothers*).

Nou sirdaur tumaurau gunauh kawausta t,huqueek kuringa paunch Hindooee, chaur Musulmaun, hy sub tumaurau mulck kau *bhaucc*.

Laull Sing, if you think any of the officers of the court-martial are your enemies, speak without fear, I will change them.

Laull Sing, aggur toom boojta koee adelutt kau sirdaur tumaurau dushmun hy ba dusheat bole hum oosko duddul kurringa.

---

* This was the abject stile of the natives on all occasions formerly. Probably some circumstances not quite so favourable to European superiority, which have since occurred, have changed both the language and the manners; and a white face may no longer impress the beholders with such a reverential awe, the natives having found out the secret—*that Europeans may be beat.*

Officers of the court-martial, will you first hear the prosecutor, and his witnesses, then the prisoner and his witnesses.	Adelutt kau sirdaur loge toom p,hila feriauddee tud ooskau shauhed tud queid auor ooskau shauhed suninga.
Swear *, (*give the oath to*) the Gentoo witnesses with the water of the (river) Ganges, and the Mahomedans with the Koraun.	Hindoo shauhed ko Gaungaa kau paunee sa auor Musulmaun ko aul Koraun sa *kussum da.*
What is master's opinion † of this affair?	Eah kaum kau sauheb kau pundaur kea hy?
My opinion is nothing; there is no water, I sit here to do his business, I am not an officer of the court; you will have regard to the evidence, nothing more; when I shall have summed it up (*made it collected*) I shall go out, you will then (*having consulted*) give sentence.	Humaurau pundaur kooch ny kraunnee hy ny hum ooskau kaum kurna ko heaun beita hum adelutt kau sirdaur ny hooa toom shaudee ko purwau kerringa auor ny jud hum *jemmai keeu hoga* hum bhaur jaouinga toom tud *mhuslet kurka* ruffai kurringa.

* The Mahomedans are sworn by placing the Koraun upon their head: the Gentoos put their finger in a cup full of water of the river Ganges.

† The officer presiding at a court-martial should take great care, that the members do not find out his opinion; for if they do, there is an end of the matter: such is their servility, that they would not dare to give an unbiassed sentence.

To go on command.	*Hkusmut ko jaouna ko.*
Sirkar, I have got a command to Bissenpour, take care to get all things ready; call the adjutant.	Sirkar hum Bissenpoor ko hkusmut paiea sub cheez teiarr kurna ko hkubber daur adjutant ko bolaou.
Adjutant, get ready eight companies, take care that their arms (*umt'eear*) are all in good order.	Adjutant, aut company ko teiarr kur hkubber daur sub *hut, hear* dekart hy.
If there are any Danish or French firelocks, take care to get their cartridges; you know our cartridges are larger, and will not fit the barrels.	Augur koee Daunee ya Fraunsee bundooq hy oos-kau toonta paouna ko khubber daur toom jaunta humaurau toonta auor kuna hy auor nuhee aun luginga ny.
I will give you a permit for fifty barrels of ball (*goa.*) cartridges.	Ham *jung* toonta kan pachaus peepah kawausta purwaunger dainga.
Pitch the tents to-morrow in the plain, we shall march the day after to-morrow at gun-firing (*the time the gun has fired*).	Kul tumboo maidaun per rack pursong hum loge kooch kurringa *tope chorta ko wuqt.*
There will be an hundred cavalry, a hundred Euro-	Eck sou Toork-souaur hoga, eck sou Willaietee doo

* A mistake of the utmost consequence was made in this circumstance, which, not fortunately discovered in time, might have been attended with fatal effects. English ammunition was sent out with Danish firelocks, the bores of which are smaller, and will not admit our cartridges.

peans,

s, two guns, ten lascars *, and eight companies of my battalion. The serjeants are all in the hospital, the Europe officers are not arrived, and the interpreter is very ill (*his health is very much exhausted*).

tope dus lushkurree auor humaurau pulton kau aut company serjeant sub tauot-hkaunneah ma hy Willaittee sirdaur dohked hooa ny auor doobhause,ha kau *tubeait bhote maundah hy.*

If master did not understand our language what would he do?

Auggar saaheb humaurau baut boojta ny keea kurringa,

I certainly must have (*shall be to get*) a deal of trouble, but then I would not accept such a command.

Hum olburtah bhote tusdeai *paovna hoga* leekun tud hum essau hkusmut ny lainga.

It is the duty of every seapoy officer to learn this country language.

Sub sipaubee sirdar kau monausseeb hy eah mulk kau baut seekna ko.

I shall go with the Europeans to Baunsbure,ah by water (*on the river*). Take this order to the commussary of boats for a budjrow ten boats of burthen, two baggage, and one cook boat.

Hum Willait ko saut Baunsbure,ah ko *dereau pur* chulinga eah purwoungee nanou kau darohga ko la jaoueck budjrau dus bhur doo cheezbur kau auor eck bourchee-hkaunneh kau nanou kawausta.

* This word is most probably derived from *Leshar*, which signifies a camp or army: *lushkaree* is one belonging thereto, but not a soldier: their business is to pitch the tents, to load the elephants which carry them, haul the guns, &c. They are sturdy rough kind of people, and, being often employed about the shipping, are by Europeans denominated sailors. The boatswain is called *serang*; his mate *lundal*.

Subahdar

Subahdar commandant having crossed the river with the seapoys, horse, and guns, march to Baunsbure,ah, pitch the tents, and wait for me.

Subahdaur commandant ko oospar jaouka sipauhee toorksouaur auor kumauta sa Baunsbure,ah ko chul tumboo lugaou auor hamaraur wausta rho.

Marching orders.

Koochee beekum.

To march at sunrise; ten of the cavalry as an advanced guard, forty cavalry, one gun, two hundred and fifty seapoys, the Europeans in the centre, two hundred and fifty seapoys, the rear gun, forty cavalry, ten cavalry as a rear guard, to march from the right.

Surjaudeck ko kooch kurna ko dus toorksouaur hurauwul kawausta chauless toorksouaur eck tope doo soo pachuss sipauhee Willaittee loge beech ma doo sau pachauss sipauhee peechlau tope chauleess toork-souaur dus toork-souaur pechlau chouee kawausta dheina sa kooch kurna ko.

The ammunition (*powder and ball*) to be equally divided and follow the guns, the baggage to stay with the rear at present.

Bauroot goolee doo hissau kurka tope ko peechee jaouna ko cheezbus aubbee peechlaa choukee saut rhana ko.

When we shall arrive in the woods in Dummodah Sing's district, the baggage to move up between the rear gun and the cavalry *.

Jud jungull ma Dummodah Sing kau purgunnah ma poontchinga chuzbus peechauree tope auor toorcksouar ko beech ma chulla aouna ko.

* This is absolutely necessary, as the mountaineers keep a sharp look out for the baggage. The woods are so thick, that the road for to-morrow's march must often be cut to-day; as was the case in 1764, at the march through the Chuckeiah pass.

The

The advanced cavalry then will march three arrow shot before the rest.

Augauree tehrksouaur tud teen teer doosrau loge ko auga.

If any of the enemy shall come in sight, they will fire a musket and return.

Auggur koee dushmun nuzzur ma aouinga bundooq chorka p.hiraouinga.

A Havildar, a Naig, and ten seapoys are to go *on each flank*, and examine the woods for ambuscades *(hidden soldiers)*.

Eck Howildaur eck Nayeek auor dus sipaubee *kinaurah kinaurah* jaouinga auor jungul ko *chippau sipaubee* kawausta tupeek kuringa.

Ten pioneers to march with the first gun, and the waterbearers to be near the battalion.

Dus bildaur auglau tope ko saut chulna ko auor bheeshtee pulton ko nuzdeek hona ko.

The subahdar commandant to be mindful no officer quits the battalion.

Subahdaur commandant koee sirdar pulton ko choredainga ny purwau kurna ko.

The whole to lead, and the guns with grape shot, the matches to be alight.

Sub toonta lugaouna ko auor tope aunanauss sa fuleeteh juljaouna hoga.

No person is to plunder or oppress the inhabitants; if any one shall destroy the houses, or steal any thing, he shall be severely punished *(shall get good punishment)*.

Koee shux loot kurringa ny ya raiut ko nushkel kurringa auggur koee ghur ko daudainga auor kooch cheez choree kurringa *hkoob suzza paouinga*

When we shall arrive at the halting-ground, the drums are to beat in the woods to frighten the tygers.

Jud mokaum ko poonchinga jungul ma tumtum bujaouinga baug durouna kawausta.

If any seapoy shall go to wash in the river before the

Auggur koee sipauhee pahin hgosul kurna ko dereau

drums have beat, he shall certainly be punished*.

ko jaouinga, jnd tumtum bujauea ny olbuttah suaza paouinga.

Of Spies †.

Jausoos kau.

All the cavalry, the guns, and five companies of seapoys, to return to Burdwaun.

Sub thorsouaur tope, auur paunch company sipauhee Burdwaun ko phirjaouna ko.

I believe when Dummodah Sing shall hear master stays here with three companies, he will commence hostilities.

Hum hoojta jud Dummodah Sing suninga ka sauheb heaun rhata teen company sa zubburdustee shuroo kurringa.

I will prevent him; where is he?

Hum munnai kurringa khaun hy?

He is at Ameinaghur, ten koss (20 miles) hence.

Ameinaghur ma hy heaun sa dusa koss.

Call Ramsing hurkarrah (*footman, messenger, spy*).

Ramsing hurkarrah bolaou.

Go to Ameinaghur, bring exact intelligence where Dummodah is, what he is about, and what force he has with him.

Ameinaghur ko jaou Dummodah khaun hy kea kurta auor ketna fouj ooskau saut hy t,heek hkubber laou.

* Disobedience to this order proved fatal on the march before mentioned, a seapoy being carried away whilst he was stripping to wash in the river.

† Was there no inducement of conveniency to learn the language of the country we reside in, this dialogue sufficiently enforces the absolute necessity of it, particularly for those on the military establishment, as being necessary to the preservation of our lives.

Send

Send another hurkarrah, but do not tell him of the first hurkarrah's business; if they both shall come back together, separate them till I shall have talked with them.

Doosrau hurkarrah la leekun oosko p,hila hurkarrah kau kaum mna, khuyda augur dono eck saut p,hinouinga, juduu kur tulluck hum oosko saut bola hoga.

Sir, the first hurkarrah is returned; come in.

Sauheb p,hila hurkarrahp, hir auea bheeter aou.

Dummodah is at Ameinaghur, he is making ammunition, he has with him two hundred horse, three hundred matchlock men *, and one thousand choaurs (mountain banditti).

Dummodah Ameinaghur ma hy bauroot goolee {burraontah oosko saut hy doo sou toorksouaur teen sou burgaundauz loge † auor eck hauzaur chouaur.

Sir, the other hurkarrah is arrived.

Sauheb doosrau kurkarrah pooncha hy.

What is your intelligence?

Tumaurau khubber kea?

Dummodah is at Ameinaghur, he is sick (*without health*) with fear for master, he has only a few (*two or*

Dummodah Ameinaghur ma hy sauheb kau dur kawausta ha-araumm hy *doo teen* chooaur ooska saut hy.

* These matchlocks have a match fixed in a piece of forked iron, instead of the cock, the priming is put into a little open pan where the trigger is pulled; it throws the match forwards into the pan, so that if it rains the match being put out and the powder wetted, they will not fire, which was the case at the battle of Plassy. There is also a piece called a jinjaul or zinzaul, being a very long barrel fixed on a swivel at the top of an iron spike which is stuck into the ground; they carry a great way.

† Literally, throwers of lightning, from burq, lightning, and aundauhktun, to throw; (participle aundauz) (Persian).

three

three) mountaineers with him.

Is this true intelligence?	Eah sutch khubber hy?
Yes, Sir, it is true.	Haungh sauheb sutch hy.
Did you see Ram Sing in your way?	Raum Sing raustah ma toom deekha?
No, Sir, what is Ram Sing to me?	Ny sauheb Raum Sing humaurau kea hy?
You are drunk *(liquor fellow)*. Did you see Dummodah?	Toom *mut waulla* hy toom Dummodah ko deekha?
Yes, Sir, I was at his house two ghurrys (45 minutes).	Haungh sauheb hum ooskau ghur ma doo ghurree t,hau.
How is his figure?	Ooskau shukkul kessau?
His figure is very good.	Ooskau shukkul bhote autchau.
Is he fat or lean?	Moota ya patlau hy?
He is a very fat man.	Bhote moota aadmee hy.
You said just now he was very sick.	Toom aubhee khauha bhote baraum t,hau.
He is a little fell away *(gone dry)*.	T,hora *sook gauea*.
Is he tall or short?	Oonchau ka nauttah hy?
I do not know, he did not stand up while I was there.	Hum jaunta ny jubtulluck hum oot,her ko t,hau khurra keea ny.
How long was you there?	Ketna wuqt toom oot,her ko t,hau?
A p,haur (three hours).	Ek p,haur.
You said just now two ghurrys.	Doo ghurree toom aubhee khautha.
What did you do whilst you was there?	Jubtuck toom oot,her ko t,hau kea keea?
I walked about after Dummodah.	Hum Dummodah ko peechee p,hirra.

You

You said before he did not stand up.	Toom phiiah, kauha oo,ah khurra kega ny.
I forgot he walked a little.	Hum boolgaua thora p,hir-rah.
You certainly did not see Ram Sing?	Toom olbuttah Ranm Sing ko deckha.
I recollect I saw him in the market.	Hum eaud kurta bauzzarr ma deckha ny.
What colour was his turban?	Ooskau puggree kau rung kea?
He had on a blue turban.	Neela puggree p,henna t,hau.
Take him into that room, and bring in Ram Sing.	Oosko ooah kohtree ma la-jaou auor Raum Sing ko bheeter laou.
Ram Sing, in what manner did you go to Ameinaghur?	Raum Sing, toom kisturrah Ameinaghur ko gauea.
Sir, I went as a fakeer * (a holy beggar).	Hum fuqeer-geree gauea.
Did you put on a turban?	Puggree toom p,hennah t,han.
No, Sir, I let my hair loose † *(made it fly)*.	Ny sauheb hum chaley ko *oorauea*.
Bring in the other hurkarrah and confront them *(put them face it face)*.	Dosaau hurkarrah ko bheeter laou auor awmna sawmna lugaou.

* They resemble the mendicant friars in the Roman Catholic countries, like them imposing on the credulous, enjoining penances, grinding the faces of the poor, and helping themselves, at free cost, to the good things of this world. They are impudent, liars, hypocrites, lascivious, and wicked in every sense of the word. There is a fighting tribe of these wretches, who overrun the land.

† The fakeers, by means of grease and other devices, encourage the growth of their hair till it trails on the ground.

Then

There is no need to make signs to Ram Sing, what is he eating, sirkar?

Raum Sing ko ishaurut kurnee ko kooch kaum ny kea khaouta hy, sirkar?

The rascal is eating bang (an intoxicating drug).

Nutkut gaunjah khaouta hy.

What is your name, scoundrel?

Tumaurau naum kea bhunchoot*?

My name is Munnoo Lall, my father is a shopkeeper at Burdwaun.

Humaurau naum Munnoo Laull, humaurau baup Burdwaun ma dookaundaur hy.

Munnoo Lall, son of the shopkeeper at Burdwaun, you are a great scoundrel, you did not go to Ameinaghur, and now come intoxicated before me to tell me lies.

Munnoo Laull Burdwaunee dookaundaur kau bettau toom burra dhubgabauz hy toom Ameinaghur ko gausa ny auor aubee humaurau saumna must joot khuyna ko auea.

Pardon me, sir, I will do so no more.

Maiauf kur saaheb hum auor essau ny kurringa.

If one cannot trust the burkarrahs we are always in jeopardy, therefore I must hang you.

Augur hurkarrah loge ko aitbaur kurna sechta ny hum loge humeish khutra ma hy iswausta hum toom ko phaunsee dana hoga.

Forgive me, sir, it is my fault, I will confess I drank parriah arrack (arrack distilled from rice) and fell asleep *(sleep came in my eyes)*.

Hum ko maiauf kur saaheb humaurau tuksseer hy hum kubbool kurringa parriah shraub peeka *neend aunk ma auea*.

*-choot, bettee-choot, mau-kau-choot, baup-kau-boora, are become terms of abuse, alluding to the sister, daughter, mother, and father of the object thereof. It is surprising that even the better sort of people use them. See the note on slut.

You

You villain, I would certainly hang you, but your father, I hear, is a good venerable old man.

Toom qurraukauq hum, toom ko phuttah p haunsee daingu leakun, tumaurau bapu eck nutchau booaruck hy hum sunta.

Give him a hundred lashes, and turn him out of the service.

Eck sou chaubuuk da ouor naukree sa choorda.

To make an assault on the enemy unprepared.

Naunistaid hurreef ko dustaundauzee kurna.*

Dummodah Sing is too near, we must drive him away:

Dummodah Sing bhout nuzdeek hy ooske haank dena hoga.

Is there any place between *(in the midst)* this and Ameinaghur?

Kooch jaggau beau auor Ameinaghur ko beech ma hy?

Yes, Sir, there is Munnipoor, five coss hence.

Haungh sauheb beau sa paunch koss Munnipoor hy.

Spread *(make fly)* a report there will be an hospital there.

Hkubber *ooraon* tauot hkaunnah oot, kerko hoga.

Send a hundred sepoys in the night like sick men to Munnipoor, ten or twelve together in covered doolys *(rough frames worked across with broad tape, packthread,*

Eck sou sipauhee raut ko jessau baramm andmee Munnipoor ko bujda dus ya barrah eck kutta chotroo kau dooly ma.

* From duet, a hand, and auudauhktun, to throw; literally to lay (*throw*) hands on, to express the quality, converting the participle into a substantive (Persian).

or cane, slung on strait bamboos).

Take care to send ammunition and arms in that manner.

Oosturrah huttear auor bauroot goolee baijdana ko hkubber daur.

Tell the seapoys to feign sickness, and stay in their houses for a week.

Sipauhee ko baraumnee bhaunah kurna ko khuyda auor ghur ma eck huftah rhana ko.

Ram Sing, if you will shew the road to Dunmodah Sing's house, I will give you 100 rupees.

Raum Sing, auggur toom Dunmodah Sing kau ghur ko rausta butlaouinga hum eck sou rupeiah toom ko dainga.

You will go between two seapoys, if you try to run away or deceive us, you will be immediately shot (*get a ball**).

Toom doo sipauhee ko beech ma chulinga augur baugna ko feqir kurringa ka nuhkrah kurna ko toom juldee *goolee paouinga.*

Go now with the doolys, acquaint the seapoys to be ready to march when I shall have arrived.

Aubhee toom dooly ko saut jaou sipauhee ko kooch kurna ko teiar hona ko jud hum pooncha boga hkubber da.

Commandant, when it is night you and I will mount our horses and go to Munnipoor, thence through the woods with the seapoys, and *take by storm* Dunmodah's camp *(army-place).*

Commandant, toom auor hum jud raut hoga ghorau pur churka Munnipoor ko oother ea jungul ko par sipauhee sa jaouinga auor Dunmodah kau lushkurgauh *martainga.*

* This is a very necessary precaution, as the guides for a few rupees will bring you into the enemy's hands and then run away.

Sir,

Sir, there are a great many bears in the woods, we must take pistols with us.

Sauheb, jungul ma bhote bhauloo hy tumunchah hum loge saut lana hoga.

Very well; sirkar, take care the inhabitants do not know of my absence.

Bhote hkoob sirkar humaaraa hgire-hauzree kawausta raiat loge hkubber paouinga py hkubber daur.

Right, Sir. Dummodah is so dear, if they hear master has left the town there will be a great (*very*) disturbance.

Drust, sauheb. Dummodah etnau nuzdeeg hy auggur oon loge suniuga sauheb shohur ko choordeea *bhote* hingaum hoga.

Say I am ill, and order the centries to prevent any one to come within the compound (a piece of ground enclosed with a wall before the house).

Hum ba-aramm hy bol auor parrah waulla ko kuee audmee aungnen ko bheeter ponna ko mauna kurna ko kauyda.

I will send a hurkarrah from Ameinaghur, with news of the battle.

Luraiee kau hkubber sa hum hurkarrah Ameinaghur sa bailaainga.

A man has made a song with rhymes of master's battle, he wants to sing it for a bounty.

Sauheb kau luraiee kau eek awdmee quafeah sa geat bunaea bukhshish kawausta gauna maangtah.

Let him (give *him to*) come.

Aouna *d*

A SONG.

A SONG.	GEET.
Of February, month the eighth,	P,haugun kau mheina aut, hooaun rooz,
The day of the week our Lord's,	Huftah kau din etwaur, t,hau,
A hundred men left Munnipoor,	Sou sipauhee Munnipoor kochora,
With muskets and with swords.	Bondooq, suor tulwaur sa.
CHORUS. (WHAT *is repeated*),	TUCKRAUR.
Then round about and up and down,	Tud gheirka marra p,hirka marra,
Dummodah Sing you beat;	Dummodah Sing ko marra;
Beat up and down and round about,	P,hir mar-jaouka gheir mar-jaouka
His army did retreat.	Baega sub lushkaura.
In one night's time with swiftness then,	Eck raut ko wuqt shitaub sa tud,
A two days march we stretch'd,	Doo munzil kau kooreh t,hau,
Amidst the woods, at three o'clock,	Jungul ko bheeter teesra paur t,haur,
Ameinaghur we reach'd.	Ameinaghur ma poonch ah.
Then round about, &c.	Tud gheirka, &c.
Eight months before it was till then,	Aut mheina oot,her ko p,hilah tud,
Of Dummodah Sing the station,	Dummodah Sing kau mukaun t,hau.
When you arriv'd, he soon took leave,	Toom p,hooncha juldee ruhsaut leea
Such was your reputation.	Tumaurau eesa naum t,hau.
Then round about, &c.	Tud gheirka, &c.
Two hundred horse, a hundred foot,	Doo sou sonaur teen sou sipauhee.
A thousand mountaineers;	Chou,aur kau eck huzaur;
A hundred company's sepoys saw,	Eck sou company sipauhee deekah,
And quickly fled with fears.	Dur baugau sub lushkaur.
Then round about, &c.	Tud gheirka, &c.

Very

Very well; give him two rupees for a gratuity.	Bhote khoob doo rupeiah enaum kawausta da.
I approve of (*make approbation to*) this song, because (*for this*) in it there is nothing indecent (*without modesty*) *.	Hum eah geet ko pussund kurta is wausta is-mai koochh beheiau hy ny.

Filizoy.

---

* This Song was composed by the author, after the skirmish at meinaghur; to suppress one which was presented to his housekeeper, ll of indecent allusions, intended to compliment her on the flight of e deposed Rauja. The common songs sung by the low people are a le composition of the most senseless trash, and grossest obscenity. We all give a specimen, but translate them so as not to suffuse the lovely cheeks of our fair emigrants with the faintest blush.

Toom*ne* kea keea keea
Toom*ne* kea keea
Hum*ne* jo keea su keea
Hum*ne* jo keea su keea

Toom*ne* kea bola bola
Toom*ne*, &c.
Hum*ne* jo bola su bola
Hum*ne*, &c.

Toom*ne* kea deckha deckha
Toom*ne*, &c.
Hum*ne* jo deckha su deckha
Hum*ne*, &c.

You what have you done, have done?
You what have you done?
I what I have done have done.
I what, &c.

You

Villainy.	*Shurarutt.*
I am come to give master intelligence of two villainous affairs (*affairs of villainy*).	Doo *shurarutt kau kaum* hum sauheb ko bkubber dana ko auea.
Your sirkar's deputy, whilst his master was gone to Cal-	Tumaurau sirkar kau naieb jubtulluck ooskau maulick

You what have you said ?
&c.

You what you have seen, have seen ?
&c.

Maunjee nauee lugauyun da
Gaunjeh khauea burra maust eya cha.

Pilot, put the boat fast ;
I have eat bang, am very lascivious, oh ! oh !

Terra bhein kau choot baudaum kau tookra
Saut fuqueerne baunt paua
Hum fuqueer na kooch paua
Terra bhein kau chootne kant keea
Hum fuqueer nau kooch pauea.

Your sister's hidden charm is a bit of an almond ;
Seven fakeers (*holy beggars*) got a share,
I a fakeer did not get any,
They cut your sister's hidden charm ;
I a fakeer did not get any.

Observe the *ne* in the first specimen is an expletive, but not inelegant, as it is used by the gentry ; as humne, tumne, oone, &c.

cutta,

cutta, established a court of justice*.

Kulkutteh, ko gauca thau eck adaulut bunaua.

Having searched for a good many debtors and their creditors, he learned the accounts of their bonds.

Bhote qurruz-daur auor ooskau qurruz-khwauch kawausta tulaush kurka ooskau tummusook kau bissaub seeka.

He then made an agreement with them to get the bonds out of the bondsmen's hands, for half the debt, if they would give him a fourth.

Tud ooske saut kubbool kea tummusook zamin kau haut sa lena ko augger ooske eck paou dainga.

Thus any debtor for a hundred rupees, having given fifty to the creditor and twenty-five to this scoundrel, got this bond for seventy-five rupees.

Essau koee qurruz-khwauch eck sou rupeiah kawausta pachauss rupeiah assaummee ko auor pachauss rupeiah eah kurrumsauck ko daka pauch,hutter rupeiah kawausta eah tummusook pauca.

Having seized and flogged a hundred and twenty-five bondholders, he has in this manner determined their loans, and he has done this business in your name (*having taken your name*).

Eck sou pacheess tummusook-daur ted puckerlouka auor chaulluck daka ooskau qurruz isurrah ruffah keea auor eah kaum *tunaurau naum lake* ka.

* Persons in authority should be very careful how they place any confidence in their servants, as it is almost incredible to say what villainy is perpetrated under the sanction of their names.

Rascal,

Rascal, call a Mahomedan havildar, and six seapoys.

Kausir, eck Mussulmaun houalduur auor chah sipahee bolaou.

Having gone to Govin Doss's house, surround it; having seized his papers, impress him take care to bring all the papers here. What is the other affair?

Govin Doss kau ko ghur ko jaonka goomou ooskau kathguz sub puckerka keid kur sub kaulguz leaun houna ko hkubbar daur doosrau kaum kea hy.

When master first come here Mauhau (*great*) Raujah Chiton Sing ent a compliment daily (*day and day*) for master's table, of fish, fowl, ghee, (boiled butter) and other things.

Jud saubeb pehila heaun auea *Mauhau* Rauja Cheiton Sing machee murgh ghee auor doosrau cheea *rooz rooz* nuzzur saubeb kau hkaunneh kawausta bajdeea.

For this expence he gave orders to collect money from the villages (*from village to village*) so many rupees from such a village, so many from another.

Eah hkurj kawausta *gauong gauong* sa peisa t,hu-seel kurna ko hookum deea etna rupeiah essau gauong sa etna doosrau gauong sa.

The sirkar, whose business it was, having doubled it, collected it; thus, a village gave twenty rupees for ten.

Sirkar juskau kaum t,hau dorau kurka jemmai keea essau eck bustee beess rupeiah dus kawausta deea.

He being drunk yesterday, like a sot, tattled of this business, and shewed a paper wherein was an account of how much each

Ooah kul nut waulla hoka jessau dauroo hkoor * eah kaun kau gup keea auor eck kaulguz bautlauea juisman hissaub t,hau ketna

* From *dauroo*, a dram; and *hkoordum*, to devour. (Persian).

one

(for one) assignment was, how much he collected, and how much was the overplus his profit.

eck eck tumkeen ketna t,husseel keea auor ketna zeaddah munaafa t,ha

I must certainly acquaint the Raujah.

Olbuttah Rauja ko hkubber dana hoga.

Send a message to call the Raujah; tell him of this affair—Raujah, what do you think?

Rauja balouna ko khulaubaij h eah kaum hkubberda—Mauhau Rauja kea bonjta h

My servant is a great villain, I will send him to master, as master's pleasure so he will do.

Humaraa chaukur burrah burram-zaddah hum saubeb kau hkoosh esaau kuringa.

No, Sir, he is your servant; I will not punish him.

Ny saheb tumaaraa chaukur hy hum ooske ny sazza dunga.

Master speaks like a gentleman, I will send all the money he has gathered by oppression to master.

Saubeb aur l ke turruf khuytun hum sub peisa jo rnushkel -a jeanwai t,husseel keea saubeb ko bujdainga.

No, give it back to the country people, this will be justice.

Ny raeutt ko p,hir da eah ensauf hoga.

It is right. I have a favour to ask of master, the collector oppresses me so for the revenues I and my family shall starve (*die with hunger*).

Durst hy eck mhirdaunee hum saubeb sa maungta krooree hkuzaannah kawausta etna mushkell kurta hum, auor humaaraa ghurbauz *bhook se* [illegible].

If I could assist you I should be glad, but my orders are to relinquish all government business.

Angga hum eyaree kurna. fecta hum bhote hkoosh hoga leekun humaaraa hookum hy sub umlau kau kaum sa mukkoof kurna ko.

I know

I know master is very charitable (*a regarder of the poor*). He will do me so much regard as to write to the council.

I will write, but why did you make a covenant to such a lease, and could not pay the rent? (*make good the stipulated sum for the province*).

I was without remedy, the world is master's*, there are much arrears. I sent for the time *of settling the accounts*; there will not be *the accomplishment of the* terms. I have consigned my life into your hands.

Sir, your servant.

The Raujah is very melancholy (*makes great grief*).

Yes, Sir, it is his destiny. If master intercedes (*makes intercession*) for him, he will certainly get ill-will at the council.

Hum jaunta saubeb *kgyreb-purwur* hy etnameerkungee kurringa durbaur ko leckhna ko.

Hum leeckhinga leekhn kiswausta toom eenu qistbun-dee ko kubbool keea suor *mudgeeree howaima* secta ny.

Hum kuchary t,hau subdune,a saubeb kau bhe bhuleah hy humaurau dushut *punea* kawausta *bundabusht* hopa ny humaurau jaun tumaurau haut ko hum dulauea.

Saubeb ko sulaum.

Rauja *bhota kgumun kurta*.

Haungh saubeb ooskau nesseeb hy augur saubeb ooskawausta *sifaurish kurta* olbuttah durbar ma zebburdastee pouna hoga.

* This miserable stile was adopted by even the better sort, who would use it at the very time they were endeavouring to procure your removal, and privately complaining and soliciting your ruin in the council. They even assassinate each other amidst convivial pleasures.

Bahauder

Bauhander Hkaun, the collector, is coming, speak to him, but speak very tenderly.

Bauhander Hkaun Krooree aouta oosko bol leekun bhote nurrum so kho.

A visit.

Sir, your servant, master and his party have got a great deal of trouble on account of my collections and visits, I come to embrace my master.

To take care of the collections, and give protection to the collector is our duty; but for your visit, your's is the trouble, and mine the pleasure (*pleasure time.*)

Master is very polite; I heard master has fought and driven away (*drove beaten*) Dummodah Sing, I congratulate (*give congratulation to*) master; I was very much afraid of master's being wounded (*my great fear affected me on account of a wound*).

Not any, I am very much obliged to you (*you make me delighted*).

Maulaqaut.

Sauheb ko sulaum humaurau t'husseel auor maqlauqaut kerwausta sauheb auor ooskau touj bhote tusdee pauea hum sauheb ko goodee kurna ko auea.

T'husseel ko bhulbeer-daree kurna ko auor Krooree ko himauettee dana ko humaurau munausubut hy leekun tumaurau maulauqaut kiwasta tumaurau tusdee humaurau *khoosh*-nuqi.

Sauheb bhote murdee sauheb lurhauee keea auor Dummodah Sing ko *haunkmarra* hum suna sauheb ko hum *mubarkee data* sauheb kau *zukme kiwausta humaurau bhote dur lugga.*

Kooch ny sauheb hum ko *khoosh rauee kurta.*

Sirkar, send away all my servants out of the tent; sir, tell your servants to go at a distance.

Sirkar, humaurau sub chaukur tamboo sa chooda sauheb toom tumaurau chaukur ko fermek jouna ke khuyda.

Sir, it is the custom of my country, just as you eat beetel here as a token of friendship, to drink together; I cannot eat beetel; therefore you must (*shall be to*) drink some wine.

Sauheb, humaurau willaiet kau dustoor hy jessau heaun pauon khana dostee kawausta sath peena ko hum pauon khanna seekta ny iswastay tomko olbuttah shraub peena hoga

Sir, this is (*seems*) very good. What is it made of?

Sauheb, eah bhote auchau *lugta* keea sa bunnah hoa?

Its name is cherry brandy, the name of the fruit in the Persian language is auloobaloo kurauseeau and, keelaus.

Ooskau naum cherry brandy, ooskau phull kau naum Paursee Zubaunee auloobaloo kurauseeau auor keelaus.

Has master got (*is there to master*) a good deal of this liquor?

Sauheb ko eah shraub kau bhote *hy?*

Yes, Sir; sirkar, send six bottles to Bahauder Hkaun.

Haungh sauheb, sirkar Bahauder Hkaun ko chah choup,hul baijda.

Dear Sir, that will be very good for me.

Sauheb mhirbaun, eoah humaurah wausta bhote auchau hoga.

I am sorry for the misfortune of Raujah Chiton Sing, could you do him some favour?

Rauja Chiton Sing kau hkutrau kawausta hum dilgeer hy toom kooch doostee kurna secta?

Out of regard for master, as I can do I will do, but *the rents are not completed,*

Sauheb kau mhirbaunee kawausta jessau hum kurna secta essau kurringa leekun this

this country is ruined, (*gone eaten*).

maulgusaree hoon ay eait mulck *khangavea*.

In master's country there is much justice, no oppression, I should be very glad to go there.

Sauheb kau willaiet ma bhote essauff hy kooch mushkell ny hüm out,her ko jaoura ko bhote khoosh hoga.

If you will go thither, you certainly will never return.

Augur toom out,her ko jaouinga olbuttah kubbee ny phiraouinga.

Why, having made me prisoner, will they detain me (*make me stick*) ?

Kiowasta hum ko keid kurka *autaKouinga* ?

No, Sir, your own pleasure will detain you.

Ny, sauheb, tumaurau aup kau shouq tum ko attuckouinga.

Right, I have heard so.

Durust hum essaa suna.

Also, if any stranger shall sojourn in your country he will not be affronted, his property (*worldly goods*) is safe (*with out loss*) and he immediately gets justice and satisfaction for any oppression. How is this?

Aur augur koee musauffer tumaurau willaiet ma mukaun kurringa bkiffut pauinga ny oosbau *mauldoosa ba-lopaua* hy auor koee mushkell kawausta jubbee ensauff auor hkauttesfummai poutah eau kessu hy?

It is true, for this reason, our king is not above the laws (*canons*).

Durst hy iswausta humaurau paudshauh *qunoon* ko mauf ny hooa.

Excellent government! But this court of justice is not in the king's presence when he is a defendant; and he being the chief

Hkoob haukimee leekun jodelutt paudshauh kau roobroo ma ny hooa jod oos nessaun mee hy auor oos burra hankim hota hisur-

magistrate,

magistrate, how do you contrive it?

ra sah fekkir kurta?

The king's attorney-general (*ur curdar*) comes into court and sometimes (*ever ever*) loses his cause.

Paudshauh kau *jeta* [illegible] adaluit ma, soutah [illegible] *kubbee kubbee* dauwa [illegible] ta.

I heard in your country they hanged a lord and beheaded a king.

Hum suna tumaurau Willauiet ma eck aomeer ko p,hausee deea aour eck paudshauh ko sir kautta.

Sir, you heard true.

Sauheb, hum durst suna.

Wonderful!—Is there any enmity or persecution on account of the difference of sects?

Aijib - Zaut kau judauee kawausta kooch dushmunnee ya zulum hy?

No, Sir; no one troubles another on account of his opinion; it is not so amongst the Mahomedans, you persecute all other sects.

Ny, sauheb, koee ny doosrau ko pundaur kawausta diq kurta Mussulmaun ko saut essau ny toom sub doosrau zaut ko zulum kurta.

It is true, if master will excuse it I will tell him a Persian saying.

Such hy sauheb maiauf kurringa hum eck Paunee kuhawut khuydainga.

Tell it, never mind.

Khuyda kooch purwau ny.

The Christian ass, if he should go to Mecca, when he shall return yet he would be an ass.

Hkur Aieesee auggur ba-Meckah roud choon ba-auaeed hunooz hkur baushid.

Now I will tell you a saying of my country.

Aubhee hum humaurau Willauiet kau kuhawut toom ko khuydainga.

The Mahomedan blockhead if he shall make a journey to Jerusalem, having re-

Ubmuq Mohommedee auggur Eroosheleem ko mausauffree kurringa p,hirka

turned

turned he shall have learned to drive camels like his prophet.

oont haunkna ko jusmo-aufiq, peitgumber sekkha hoga.

Very good, Sir, your servant, I am taking leave; master will not forget the cherry brandy, and to send it at night, when it shall be dark.

Bhote auchau, sauheb, sulaum hum ruhkfut lata sauheb aulosbaulo kau shraub ko boojaouinga ny auor raut ko jud aundheaura hoga bajjana ko.

I will do it. You will not forget favour to the Raujah?

Hum kurringa. Toom Rauja ko mhurbaunnee boojaouinga ny.

Certainly, I and all my possessions are master's.

Obuttah hum auor sub humaurna jins sauheb kau hy.

Sirkar, what do you think of this business?

Sirzer, eah kaum kau toom kea boojhta?

I think he is a great rascal, and very drunk: he will do nothing for the Raujah, but master will get his recall two or three days hence.

Hum boojhta ooh burrah hurnam zaudlah auor bhote mut-waulla hy Rauja kawausta koech kurringa ny sauheb ooskau burhkaust doo teen rooz baid paouinga.

Never mind, I am sorry for the Raujah, he gets much oppression, but it will always be so whilst the collector hires the provinces and contracts for the stipulated rent.

Koech purwau ny hum Rauja kawausta dilgeer hooa bhote mushkel paoutah leskun humesh essau hoga jubtoljues Krore purgunnah ko kiraueah lata auor mauigazauree kawausta qubbool kurta.

The

The ſalutary regulations of the Company are not more beneficially experienced in any department than that of the revenue. The ſcheme of the collection was formerly an oppreſſive ſyſtem of conſummate wickedneſs. The buſineſs was tranſacted thus: the province was put up to private auction. Two actual bidders were preſently engaged: but a third, who was in fact the puffer (*Dun baaz*, the breath-player, or repeater), was at hand. The terms being ſcrewed up as high as poſſible, ſometimes beyond what the country could well pay, at length the bargain was ſtruck, which was much regulated by the preſent (*nuzzurauneh*) on the leaſe to the Collector General.

The contractor, called in the ſouthern parts *Kroo-ree*, went down, an officer with ſepoys being allotted to aſſiſt, and *cover* the collections, as it was called. He there eſtabliſhed a kind of court; ſometimes he let it to an under-tenant, and he to others, entirely regardleſs of the welfare of the country or tenants, as the more he made the more he pocketed. Nor was he under the leaſt apprehenſion of being called to account; for he only ſtaid a year, and if he made a good collection was ſure of promotion. If the collection went on tardily, a fellow was ſent down, called *a ſouthcaul*, a ſort of meſſenger or exempt. Being informed of the tenant in arrears, he laid his ſaſh at his door, and the wretched man paid ſo much a day, (called *kummer bundee*) till it was removed by payment of his rent beſides the occaſional

floggings

ſloggings he daily received. Thus a regular ſucceſſion of oppreſſion operated, falling ultimately on the tenant.

In the mean time the officer was in a very diſagreeable predicament. He muſt either have diveſted himſelf of humanity towards the cries and diſtreſſes of the Rauja and his family and country, or be recalled from his then lucrative poſt. By theſe and ſimilar iniquitous tranſactions, the country was ained, or, as the natives ſay, *khaugauea*, gone eaten. lowever all this has been regulated by the eſtabliſhment of a revenue department at the Preſidency, and ſubordinate factories; in the Eaſt.

It has been, and ſtill is, a matter of wonder, how fortunes are acquired in the Company's ſervice. The practice of Nabob-making ſeems to have been done away: its influence may be judged of by the following anecdote. When Koſſim Allee Hkaun, who ſucceeded the depoſed Mheer Jaffier, the brother of the counſellor who was appointed to ſeat him in the chair of ſtate (*muſnud*), was obſerved by the new-inſtalled Prince, and being informed who it was, he ſent him an order for a lauhk of rupees, of about 12,500l.

On the reſtoration of Mheir Jaffier in Governor Vanſittart's adminiſtration, after the maſſacre of our officers at Patna, a donation of 50 lauhk was given to the army; and on every change there has been large advantages reaped by thoſe whom it may concern. But there have been, and probably may

be,

be, what we call lucky hits, which no human foreſight could foreſtall, of which we will mention two or three.

A gentleman employed up the country happened to hear there were a vaſt number of hogs there provided for the annual demand of a tribe of people, who came to buy them; he purchaſed 40,000: when the purchaſers arrived, they were neceſſitated to buy them at his price. By this *ſtroke in trade* he gained 200 per cent.

The Company having neglected to ſend up the money for their inveſtment before the time of payment expired, one of their ſervants bought up the whole commodity at a third hand; and they were obliged to raiſe their price to the terms of the oſtenſible black monopoliſt.

Lieutenant Fergulon, who was killed by Roach in a duel at the Cape, happened to arrive in Calcutta at a time when there was not an officer of the Preſidency. He was ſent up the country to a ſtation, where none of our troops had ever appeared. The aſtoniſhed and terrified inhabitants offered him 10,000l. not to do that, which if he had done, would have occaſioned his diſmiſſion, viz. plunder the country.

Permits, contracts, monopolies, furniſhed ample fields for the ingenuity of the adventurer. And when a writer, not worth a ſingle rupee, could obtain a paſs for goods to go duty free, to the amount of 10,000l. (his ſirkar furniſhing the purchaſe

chaſe money—When a free merchant, or mariner, or booter, could by dint of the colour of his skin, deal with the natives on his own terms—When contingent bills were paid from a glance at the sum total—When a raylor eat off plate, and an ignorant loblolly boy stepped from the doctor's cabin into his palanqueen, the wonder sure will ceaſe.

But such have been the attentions of the court Leadenhall Street, sanctioned by the government, that on these scenes of iniquity the curtain has now long been dropt; the system of administration changed, property ascertained, and the mode of administration exhibiting a less precarious complexion, admits in a regular channel a reasonable compensation for the services of the Company's servants; militating against the sudden acquisition, or rather creation of those enormous fortunes imported here, as rapid in their entertainment, and luxurious perversion of their possessors in the East, as they have been in their operations, so pernicious in the West.

We shall conclude with an Arabic story, which, by particular desire, is also afterwards given in the Persian language, with a literal translation thereof.

AN ARABIC STORY

IN THE HINDOSTAN LANGUAGE

The King's Daughter and three Princes, who for love of her took a journey.

Three hundred years ago there was a king in Bengal; he was very rich: he had 100,000 cavalry, 900 camels, and 1500 elephants. His name was Maun Sing.

He had a very handſome daughter; the fame of her beauty flew over many kingdoms.

Three excellent princes, brothers, having made love to her, demanded her from her father to marry her.

The king ſaid to his daughter, from theſe three princes you make choice of one for a huſband.

The lady gave anſwer to her father, they are all equal to me; as your pleaſure ſo will I do.

The king then from his own ingenuity formed this device.

He ſaid to the princes, you love my daughter: ſhe has conſigned her choice to me; hearken to my decree.

You

AIRBEE HUCOOEEUT

HINDOOSTANNEE BAUT, MA.

Paudſhauh bhu bettee auor teen Sultaun jo ooſtee hoa pearr kawauſta eek muſaufrut keea t,hau.

Teen ſ'r bairus gauea Bengaleh ma eek paudſhauh t,hau bhote taulaiwur t,hau ooſko puſ[illegible] huzaur tourſoowur nou ſou oont auor [illegible] ſou huttee t,hau ooſkau naum Maun Sing.

Ooſkau eek hkoob ſoorut bettee t,hau ooſee kau hkoob-ſooruttee kau naum bhote paudſhaubettee paur oora.

Teen paukeezeh Sultaun bhauee ooſee ko [illegible] kurka ſhaudee kurna ko baup ſa maungauea.

Paudſhauh bettee ko kauhau eah teen ſultaun ſa toom eek hkuſſum kawauſta puſſund kurrao.

Beebee baup ko juwaub deea hum ko ſub brau-bur hy jeſſau tumaurau hkooſhee hum aſſa kur-ringa.

Paudſhauh aupna munſoobeh ſa eah hukmut bunauea.

Sultaun loge ko bola toom loge hamauran bet[illegible] ko pearr kurta hy ooee ooſee kau puſſund hum ko dilauea humaurau ruſſai ko ſun.

Then

You ſhall make a journey three months. He who ſhall bring the beſt preſent ſerviceable for her ſhall marry her.

The youths having paid their compliments to the king went forth, and having arrived at an inn agreed, when the month was expired, to meet in that inn, and to ſhew each other's preſents to each other.

According to agreement they did, and having arrived at the inn, the eldeſt brother produced a ſpying glaſs, and having applied it to his eye ſaid, if I could ſee my ſweetheart now, how I ſhould rejoice.

Then he ſuddenly exclaimed, Oh, alas! alas! what ill fortune is ours, whilſt we are attaching our hearts to this admirable lady, even now ſhe is dying.

The ſecond brother ſaid, ſee this phial, in it is the water of life; if immediately it were poſſible to go it would cure her.

On this, the youngeſt brother rejoicing ſaid, ſee this carpet, if we ſhall ſit upon it whither we want to go, if 100,000 miles, we can go.

Then the three princes, having ſat upon the carpet, came into the lady's chamber in the twinkling of an eye (*the time of ſtriking the eyelid*).

The princeſs having ſwallowed the animating water, and being recovered, aroſe from her bed.

Then

Toom loge eck mafaufrut kurtinga teen meinah ɔoah jo aucha-ſa-aucha nezzur oofee kawauſta kaun ;au laouinga oofee ko ſhauddee kurringa.

Juwaun paudſhauh ko ſulaum kurſta bauhir gauea auorj eck ſurauee ma p,hoonchka qubbool keea ka jud mheina hkalaufs ho gauea t,hau ooah ſurauee ma milna ko auor eck eck hau nazzur eck eck ko deckhlaouna ko.

ſſau qubbool eſſau keea auor ſurai ma p,hoonch- burra bhauee eck doorbeen deckhlauea auor unk ko lugaouka khauhau auggur humaurau peeauree hum aubhee deckh-ſeckta hy keſſau hkoofh kurna hoga.

Tud auchanuck pokaurra auee wauee wauee hum loge kau hkraub nuſſeeb kea hy jubtuck dill eah aijeeb beebee ko lugaouta hy ooee aubhee ſuch murta hy.

Dooſrau bhauee bolau eah ſheeſhee deckho iſma jaun kau paunee hy auggur oofee ko paus if-wupt jaou-ſeckta hy aulbutteh oofee ko chungau kurringa.

If pur choota bhauee ruhſauta bolau eah quauleecheh deckho auggur hum loge oof-pur bheitinga kidher chulna maungta auggur dus huzaur koſs chul-ſeckta hy.

Tud teen ſultaun quau-leecheh pur bheitka beebee kau kootheree ma auea pulluck mar kau wuqt mean.

Shauh-zaudee jaun-paunee nigulka auor chungaho-jaouka beechauneh fi oot,haa.

Tud

Then the three princes began to foment a quarrel, and went to the preſence of the king, and informed him of the detail of their journey, and ſubſequent tranſactions.

The king having kept ſilence a while, reflected, and ſaid; as your qualifications ſo are your preſents.

If the poſſeſſor of the glaſs had not ſeen my daughter, in what manner had you got knowledge of her condition?

If the owner of the carpet had not t[illegible] you, in what manner could you have come.

And omitting the water, your arrival is of no value. Therefore you muſt caſt lots for the lady.

A STORY

Tud teen juwaun jhaugrau lugaouna ko ſhuroo keea auor rauee ko rooburoo ko gauea t,hau auor muſſaufrut auor peechlau kaum kau keifeeut ooſko jaunauea.

Rauee t,horau chup hoka ſoocha auor khauhau jeiſſau hkoobee eiſſau tumaurau nuzzr hyngh.

Auggur doorbeendaur humaurau bettee ko deckha t,hau ny kiſturreh oofee kau ſumachaur ko mauloom loge puaea t,hau?

Auggur quaulecheh-daur oot, ha-lagauea t,hau ny iſturreh aou-ſecka?

Auor paunee choorka tumaurau daulkil kumqud-dur hy if-wauſta toom loge beebee kawauſta puna-marna hoga.

A STORY

IN THE PERSIAN LANGUAGE.

The Daughter of the King of Bengal and the Princes, and the journey they took, and the presents they brought, for love of her (to take and to bring).

The author of the Arabic Book, 1001 Nights, has written, that three hundred years ago, at the time of the Caliphat of Haroun Al Reſchid, there was a king in Bengal, his name Maun Sing.

He had much effects, and a great army; a hundred thouſand horſes, nine hundred ſtrings of camels of burthen, and one thouſand five hundred chains of elephants were ready at his gate.

He had a daughter very handſome, with lips of ſugar, rolling eyes, angel-faced, an enſnarer of hearts; her name Gulrainau (*the beautiful roſe*).

Her gait was like the mountain pheaſant, and her ſpeech as the nightingale's, with a thouſand notes.

The winged animals, with delight to hear her, became intoxicated and ſenſeleſs.

Three

QISSEH

DUR ZUBAUN PAURSI

Duhkter Rauee Bengauleh oo ſeh Sultaun wau ſuffur ruſtun wau nuzzr auwoordun eeshaun jehutt aiſhuq bur ooee.

Muſunifee kittaub Airbee huzaur yek ſhub nooſhteh auſt keh ſeh ſud ſaul guzauſht wuqtee hkuleefut Hairoon Aul Raſheed dur Bengauleh yek paudſhauh bood naumeſh Maun Sing.

Buſſeaur maul oo luſhkaun kubber rau dauſht ſud huzaur auſp nuh ſud quttauree ſhuttur baurbur daur wau yek huzaur oo punj ſud zunjeeree feel bur dur auoo hauzur bood.

Yeck duhkter rau hkoob ſorut ſhekkerleb nuzzur-bauz perrie rooee dilſireeb dauſht naumeſh Gulrainau.

Ruſtaur ooee hemchoo tuzrooee khuffaur waur guſtaur choon bulbul huzaur dauſtaun bood.

Jaunwuraun purindeh bau-zooq ſhuneedun nuſt oo ba,hooſh ſhudund

Three princes, ſons of kings, brothers, ornaments of the world, wiſhed to marry her, and demanded her of her father.

The king ſaid to his daughter, (*that*) behold, theſe three princes have become in love with (*upon*) you, have made a requiſition to me for my conſent to marry you; what ſay you?

The maiden having thrown her head at the feet of her father, gave anſwer, Oh thou, whoſe head is exalted, who exciteſt reſpect, expert in affairs, benevolent to ſtrangers, with unblemiſhed virtue, with the heart of a lion, the moſt compaſſionate.

The ſun and the moon, the fixed ſtars, and the planets, may fall from the firmament, but I never can forget your affection. As you would wiſh, I will do.

Then the king kept (*made*) ſilence, and having conſidered, (*exhibited conſideration with his heart*) ſaid, (*ordered*) that you three princes make a journey three months.

He (*that*) who ſhall bring the ſerviceableſt preſent for my daughter, ſhall certainly take her to wife. Fare ye well! (*may your condition be good*). Adieu! (*be ye with God*).

The three princes having made their obeiſance to the king, went forth; and having arrived at an inn (*caravanſera*), made an agreement with one another, that when three months ſhould have been expired to come back to that inn.

Accordingly,

Seh ſultaun ſhauh-zaadeh biraudúraun juhaun awrau bau ooee ſhaudee kurdun hkwauſtund wau auz puddir tullub kurdund.

Paudſhauh duhkter auoorau guſt kek eenaun ſeh ſultaun bur too aeſhuq ſhudeh burauee qubbool mun ſhaudee kurdun uruz kurdeh aund cheh meigooee too.

Bekkir ſirr bur pauee puddir aundauhkteh juwaub daud auee ſhumau ſirr-aufrauz iltiſſautaungeez kaur-aumooz hgurreeb-nooauz paukdaumun ſheer-dil aul ruheem.

Mhir oo maueh ſitauragaun oo ſeaurreh hau auz auſmaun auftund auma mun mhirbaunee ſhemmau hurguz-neh furamooſh tuwaun kurd hemcheneen ſhemmau hkwauhee hkwauſt mun hkwauhum kurd.

Aungah rauee kaumooſh kurd oo bau dil hkood aundiſh numoodeh furmood keh ſhumau ſeh ſultaun ſeh mauh ſuffur kunind.

Aunkeh nuzzrau neh fauedehmundtereen juhutt behkir mun hkwauhud auwoord aulbutteh be-zun hkood hkwauhud grift haulee hkoob daureed bau hkodau bauſheed.

Seh ſultaun beh paudſhauh tuſleem kurdeh beeroon ruſtund wau beh caurwaun-ſurauee ruſeedeh yeck deekur kubbool kurdund keh chóon ſeh maueh guzauſhteh bauſhund beh aun ſurauee bauz aumudun.

Bu-

Accordingly, at the completion of three months, having met at their inn, they ſhewed their preſents to *with*) each other.

The eldeſt brother (*firſt born*) having ſhewn a miraculous ſpying-glaſs, ſaid, if I could ſee my ſweetheart, (*my heart's poſſeſſor*) how delightful it would be! Then having placed the glaſs to his eye, he exclaimed (*took to exhibit an exclamation*):

Oh! alas, alas! what ill fortune we have; we have conſigned our hearts to this univerſally-admired lady, (*the diſturber of the city*) and ſhe is even now dying (*the angel of death is now expecting to ſeize his prey*).

The three gallants having heard this ſpeech, became confounded; when (*at the time that*) the ſecond brother ſaid, behold, in this phial is the water of life.

If on the inſtant it is poſſible to go to the city, certainly this giver of life can reſtore her (*can make the ſoul a dweller in that angelic form*).

Then the third brother ſpoke, (*that*) Oh! my brethren, ſee this (*little*) carpet; let us ſit upon it; whither we wiſh to go, it is poſſible to go in an inſtant.

At length (*at the cloſe of this*) the three princes ſat upon it, and the carpet in the twinkling of an eye into the private chamber of the royal maid tranſported them (*cauſed them to arrive*).

The daughter of the king received the ſtream of life, and ſhe recovered, and aroſe from her bed.

Bumoojib bur ſeh maueh tumaumee eeſhaun beh aun ſurauee muquabil kurdeh be eck deckur nuzrauneh hkoodrau numoodund.

Auooll zaudeh yek doorbeenee hickmut rau numoodeh guft auggur mun dildaurmrau tuwaunum deed cheh hkooſh bauſhid aungah doorbeenrau nuzd cheſhum hkood nuhaudeh baunk numoodun griftun kurd.

Auee dureehga cheh bud-buhktee dauteem dilhau maurau beh een beebee ſhuhur auſhoob ſipurdeh aueem wau wauqeca aizraueel burauee nuhkcheer hkoodrau grift-kurdun auknoon intuzauree mei-kunudd.

Seh aiſhuq-bauz een ſuhkun ſhuneedeh muttufukkir kurdeedund wuqtee keh biraudur dooum guft aeneck dur awn ſheeſheh awb-heiwaun auſh

Uggur dur-haul beh ſhuhur tuwaun ruſt aulbutteh een jaunbuhkſh ul rooh dur awn ſoorut firiſhtehweſh bauſhindeh tuwaun kurd.

Pes biraudur ſeeum guſt keh auee biraudur aun mau een qualeecheh been bur awn nuſheeneem wau kujau ruftun hkwauheem bumujurrud tuwaun ruſt.

Awkureſh ſeh ſultaun bur auoo nuſheſteh boo wau qauleecheh dur hkulwuttee huzrutt duhkter buturfut ul aein eſhaunrau ruſlauneed.

Duhkter rauee awbrooaun zindegee paueeſt ſhumfee jumaul auz muſhruque ariz bu weed

wa

bed. (*The ſun of beauty aroſe from the eaſt of her cheek; and freſher than a tulip in the garden of Shaulimer ſhe aroſe from her bed*).

Having performed this feat, the lovers began to quarrel, (*took to make a diſpute*) and having come before the king (*exhibited a relation*) related the circumſtances of their journey.

Then, as the waves endure (*make toleration of*) perturbation from the whirlwind, ſo (*in that manner*) the breaſt of the king became fluctuated by the operation of doubt.

In fine (*the ſtory is*) the king, when the particular detail of this affair became clear, with the hand of reſolution ſtopped the current of perplexity, and from the mouth of juſtice decreed;

That as the excellence of your qualifications, ſo are the value of your preſents; becauſe two without the other would not be uſeful.

If the poſſeſſor of the ſpying-glaſs had not ſeen my daughter, you could not know of her diſeaſe.

If the carpet had not been forth-coming, in what manner could you arrive here?

And your arrival (*your to come*) without the water of life, what would it avail (*what utility would it be*)?

Therefore that for my daughter you caſt lots (*make a lottery*) it is become expedient.

FINIS.

wau tauzehter auz lauleh dur bauhgee Shaulimar auz hkwaub jau hkood burhkauſt.

Een kaur kurdeh aiſhuq-bauzaun quzzeah kurs dun griftund wau peaſh rauee awmudeh auhooaulee ſuffur hkoodhau beeaun numoodund.

Aungah hemcheneen mooj auz gud-awb hurekut burdaufht meikunuhd auntoor feinehee paudſhauh auz ufferee ſhuck ba ſubt kurdeed.

Ulqiſſeh rauee choon tufseelee een kaur zauher ſhud bau duſtee aizeemut jauree ba-quraureerau muzauhimut kurd wau auz dhauree eenſauf hukum furmood.

Keh chunauncheh fuzlee ſiffut-hau aunchunaun quddurce nuzzuraunhau ſhumau huſtund zeeraukeh doo bau deegur mufeed neh-b .ſhud.

Uggur doorbeendaur duhkturm neh-deedeh bood da-araummee ooee neh-tuwaun dauniſt.

Uggur qauleecheh neh hauzur boodeh ſhud bucheh toor ſhumau eenjau tuw un ruſeed.

Wau ba awb heiwaun aumedun ſhumau cheh nufai ſhood.

Bunaubureen heh baurauee bekkir quorah kurdun lauzum mei-ſhood.

AUHKIR.